叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [tu:] ['kɪŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[æz; əz] ['rænʌlf] [hæd; həd] [sə'maɪzd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɑ:'sɪsəs] , [ænd; ənd][ɪts] [fɜ:st]
As Ranulph had surmised , the ship was the Narcissus , and its first
作为 拉努夫 有 推测 , 这 船 曾是 这 纳西索斯 , 和 它是第一的
[lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] - .
lieutenant was Philip d'Avranche .
中尉 曾是 菲利普 - .

正如拉努夫所推测的那样，这艘船是"水仙号"，它的副船长是菲利普·达夫朗什。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The night before ,
这 夜晚 前 ,

前一天晚上，

['ɔ:dərs] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ðæt] ['saʊndɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]
orders had reached the vessel from the Admiralty that soundings were to
订单 有 达到 这 血管 从 这 海军部 那 探测 是 到
[bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] - .
be taken at the Ecrehos .
是 已采取 在 这 - .

海军部已下令该船前往埃克雷霍斯进行水深测量。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['paɪlət] , [ænd; ənd][dʒi:n] [tu:zəl]

The	captain	had	at	once	made	inquiries	for	a	pilot	,	and	Jean	Touzel
这	队长	有	在	一次	制成	查询	为了	一个	飞行员	,	和	让	图泽尔

[wɒz; wəz] [kə'mend] [tu:; tə][hɪm] .

was	commended	to	him	.
曾是	赞扬	到	他	.

机长立即打听飞行员人选，并向他推荐了让·图泽尔。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [sent] [tu:; tə][dʒi:n] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] - .

A	messenger	sent	to	Jean	found	that	he	had	already	gone	to	the	Ecrehos	.
一个	信使	发送	到	让	成立	那	他	有	已经	已消失	到	这	-	.

派去给让的信使发现他已经去了埃克雷霍斯。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ðen] [set] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndə(r)] [dʒi:nz] ['skɪlfl] ['paɪlətɪdʒ] ,

The	captain	had	then	set	sail	,	and	now	,	under	Jean's	skilful	pilotage	,
这	队长	有	然后	放	帆	,	和	现在	,	在下面	牛仔裤	熟练	引航	,

船长当时已经扬帆起航，现在，在让的娴熟驾驶下，

[ðə; ði] [nɑ:'sɪsəs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [krept] [θru:] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði]

the	Narcissus	twisted	and	crept	through	the	teeth	of	the	rocks	at	the
这	纳西索斯	扭曲	和	悄悄地爬	通过	这	牙齿	的	这	岩石	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

水仙花在入口处岩石的缝隙间蜿蜒爬行，

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði][kəʊv] , [ri:fs] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɜ:dɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	slowly	into	the	cove	,	reefs	on	either	side	gaping	and	girding	at	her	,
和	缓慢地	进入	这	海湾	,	珊瑚礁	在	任何一个	边	张开的	和	格栅	在	她	,

她缓缓驶入海湾，两侧的礁石像裂缝一样张开，紧紧地包围着她。

[hɜ:(r); hə(r)] [ki:l] [ɔ:l][bʌt; bət] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['grænɪt] [bɪ'ni:θ] .

her	keel	all	but	scraping	the	serrated	granite	beneath	.
她	龙骨	全部	但	刮擦	这	锯齿状	花岗岩	下面	.

她的龙骨几乎擦到了下面锯齿状的花岗岩。

[ʃi:; ʃi] ['æŋkəd] , [ænd; ənd] [boʊts] [pʊt] [ɒf] [tu:; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði] [ʃɔ:z] .

She	anchored	,	and	boats	put	off	to	take	soundings	and	explore	the	shores	.
她	锚定	,	和	船	放	离开	到	拿	探测	和	探索	这	海岸	.

她抛锚停泊，船只驶出去测量水深并探索海岸。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [rəʊd] [ɪn][baɪ][dʒi:n] [tu:zəl] .

Philip	was	rowed	in	by	Jean	Touzel	.
菲利普	曾是	划船	在	经过	让	图泽尔	.

菲利普是让·图泽尔划船送他来的。

['stepɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒv; əv] - - [ail,il,əl] ,

Stepping	out	upon	the	beach	of	Mattre	'	Ile	,
步进	出去	之上	这	海滩	的	-	-	伊尔岛	,

踏上马特雷岛的海滩，

['fɪlɪp] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l] ,

Philip	slowly	made	his	way	over	the	shingle	to	the	ruined	chapel	,
菲利普	缓慢地	制成	他的	方式	超过	这	卵石	到	这	毁坏	教堂	,

菲利普缓缓地走过鹅卵石滩，走向那座废弃的小教堂。

[ɪn][nəʊ] [gʊd] ['hju:mə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

in	no	good	humour	with	himself	or	with	the	world	,
在	不	好的	幽默	和	他自己	或者	和	这	世界	,

他对自己和这个世界都感到非常不满。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðiːz] [ˈbærən] [rɒks] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlti] ,

for	exploring	these	barren	rocks	seemed	a	useless	whim	of	the	Admiralty	,
为了	探索	这些	荒芜	岩石	似乎	一个	无用	一时兴起	的	这	海军部	,

探索这些荒芜的岩石似乎是海军部一时兴起的无用之举。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsiːv] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɪnsɪdənt] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv]

and	he	could	not	conceive	of	any	incident	rising	from	the	monotony	of
和	他	可以	不是	构想	的	任何	事件	上升	从	这	单调	的

[ˈdjuːti][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [deɪ] .

duty	to	lighten	the	darkness	of	this	very	brilliant	day	.
责任	到	减轻	这	黑暗	的	这	非常	杰出的	天	.

他无法想象，在单调乏味的职责之外，还会发生什么事来驱散这灿烂日子里的阴霾。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈstəʊni][ˈdiːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .

His	was	not	the	nature	to	enjoy	the	stony	detail	of	his	profession	.
他的	曾是	不是	这	自然	到	享受	这	石质的	细节	的	他的	职业	.

他生性不喜从事枯燥乏味的工作。

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm] ,

Excitement	and	adventure	were	as	the	breath	of	life	to	him	,
激动	和	冒险	是	作为	这	气息	的	生活	到	他	,

对他来说，刺激和冒险就像生命之息。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] [ˈbæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈbændˌbɒks]

and	since	he	had	played	his	little	part	at	the	Jersey	battle	in	a	bandbox
和	自从	他	有	玩	他的	小的	部分	在	这	球衣	战斗	在	一个	乐队盒子

[ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

eleven	years	before	,
十一	年	前	,

而且，早在十一年前，他就曾在新泽西战役中扮演过一个小角色，当时他身处一个小型乐队之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hændz] [wɪð] [ˈæksɪdənts][ɒv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌntriz] .

he	had	touched	hands	with	accidents	of	flood	and	field	in	many	countries	.
他	有	感动	双手	和	事故	的	洪水	和	场地	在	许多	国家	.

他曾在许多国家亲身经历过洪水和农田灾害。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rekt] [ɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɒv; əv][ˈtrɪnɪˌdæd][ɪn][ə; eɪ][tɔːˈneɪdəʊ] ,

He	had	been	wrecked	on	the	island	of	Trinidad	in	a	tornado	,
他	有	到过	损毁	在	这	岛	的	特立尼达	在	一个	龙卷风	,

他在特立尼达岛遭遇龙卷风，不幸遇难。

[ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [hæd; həd] [siːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɪn]

losing	his	captain	and	his	ship	;	had	seen	active	service	in	America	and	in
输	他的	队长	和	他的	船	;	有	已见	积极的	服务	在	美国	和	在

[ˈɪndiə] ;

India	;
印度	;

失去了船长和战舰；曾在美国和印度服役；

[wʌn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][əˈreɪbiə][ɪn][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [ˈspæniʃ] [ˈkrʊzər] ;

won	distinction	off	the	coast	of	Arabia	in	an	engagement	with	Spanish	cruisers	;
韩元	区别	离开	这	海岸	的	阿拉伯	在	一个	订婚	和	西班牙语	巡洋舰	;

在阿拉伯海岸与西班牙巡洋舰的交战中赢得荣誉；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [æz; əz] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv]

and	was	now	waiting	for	his	papers	as	commander	of	a	ship	of
和	曾是	现在	等待	为了	他的	文件	作为	指挥官	的	一个	船	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他现在正等待着自己作为一艘属于自己的船的船长的任命文件。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][rəʊd][ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['tɔɪlsəm] .

and	fretted	because	the	road	of	fame	and	promotion	was	so	toilsome	.
和	有格纹的	因为	这	路	的	名声	和	晋升	曾是	所以	辛苦	.

他们忧心忡忡，因为成名和晋升之路太过艰辛。

['ruːmə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [frɑːns] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Rumours	of	war	with	France	had	set	his	blood	dancing	a	little	,
谣言	的	战争	和	法国	有	放	他的	血	跳舞	一个	小的	,

关于与法国开战的传言让他有些热血沸腾。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][məʊst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][hɑːf][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

but	for	him	most	things	were	robbed	of	half	their	pleasure	because	they
但	为了	他	最多	事物	是	被抢劫	的	一半	他们的	乐趣	因为	他们

[dɪd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

did	not	come	at	once	.
做过	不是	来	在	一次	.

但对他来说，大多数事物因为不能立刻得到而失去了一半的乐趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːdi] [deɪ] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

This	was	a	moody	day	with	him	,	for	he	had	looked	to	spend	it
这	曾是	一个	情绪化	天	和	他	,	为了	他	有	看起来	到	花费	它

['dɪfrəntli] .

differently	.
不同	.

今天他心情很差，因为他原本打算以不同的方式度过这一天。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]

As	he	walked	up	the	shingle	his	thoughts	were	hanging	about	a	cottage	in
作为	他	步行	向上	这	卵石	他的	想法	是	绞刑	关于	一个	小屋	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

the	Place	du	Vier	Prison	.
这	地方	杜	维尔	监狱	.

他沿着鹅卵石路走上去，思绪飘到了维尔广场监狱附近的一间小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ðeə(r)] ,

He	had	hoped	to	loiter	in	a	doorway	there	,
他	有	希望	到	游荡	在	一个	门口	那里	,

他原本希望在那里的门口逗留片刻。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['seɪlərz] [hɑːt] [ɪn] [wel] - ['præktɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)]

and	to	empty	his	sailor's	heart	in	well	-	practised	admiration	before	the	altar
和	到	空的	他的	水手的	心	在	出色地	-	已实践	钦佩	前	这	坛

[ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] .

of	village	beauty	.
的	村庄	美丽	.

并将他那颗水手般的心，毫无保留地倾注在乡村美景的祭坛前，表达他早已习以为常的赞美之情。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [pʌls] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	sight	of	Guida's	face	the	day	before	had	given	a	poignant	pulse	to	his
这	视线	的	-	脸	这	天	前	有	给定	一个	令人心酸的	脉冲	到	他的

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

前一天看到圭达的脸，让他的情绪瞬间跌入谷底。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['rɪðəm] [ɒv; əv][pɑːst] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['melədrɑːmə] [ɒv; əv]

unlike	the	broken	rhythm	of	past	comedies	of	sentiment	and	melodramas	of
与此不同	这	破碎的	韵律	的	过去的	喜剧	的	情绪	和	情节剧	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

与以往情感喜剧和激情剧的破碎节奏不同。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈlɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ˈkʌstəm] ,
According to all logic of custom ,
根据 到 全部 逻辑 的 风俗 ,

根据习俗的所有逻辑，

[ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ɒv; əv] [ˈjɛstərdeɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [təˈdeɪz]
the acuteness of yesterday's impression should have been followed up by today's
这 急性 的 昨天的 印象 应该 有 到过 随后 向上 经过 今天的
[əˈtæk] ;
attack ;
攻击 ;

昨天的深刻印象本应在今天的攻击中得到延续；

[jet] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] ,
yet here he was , like another Robinson Crusoe ,
然而 这里 他 曾是 , 喜欢 其他 罗宾逊 克鲁索 ,

然而，他却像另一个鲁滨逊·克鲁索一样出现在这里。

" [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈpɑːtməs] " — [səʊ] [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [əˈlaʊd] .
" kicking up the shingle of a cursed Patmos " — so he grumbled aloud .
" 踢 向上 这 卵石 的 一个 被诅咒的 帕特莫斯 " — 所以 他 咕哝 大声 .

“这简直是在给被诅咒的帕特莫斯岛掀开瓦片！”他大声抱怨道。

[ˈpɑːtməs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Patmos was not so wild a shot after all ,
帕特莫斯 曾是 不是 所以 荒野 一个 射击 后 全部 ,

帕特莫斯岛其实并没有那么离谱。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈspəʊkən] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæn; ðən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
for no sooner had he spoken the word than , looking up ,
为了 不 很快 有 他 说 这 单词 比 , 寻找 向上 ,

他话音刚落，便抬起头来，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtʃæp(ə)l] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] :
he saw in the doorway of the ruined chapel the gracious figure of a girl :
他 锯 在 这 门口 的 这 毁坏 教堂 这 亲切 数字 的 一个 女孩 :

他在破败的小教堂门口看到了一位少女优雅的身影：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [revlˈeʃən] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] .
and a book of revelations was opened and begun .
和 一个 书 的 启示 曾是 打开 和 开始 .

于是，一本启示录被打开并开始书写。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ˈgwiːdə] .
At first he did not recognise Guida .
在 第一的 他 做过 不是 认出 圭达 .

起初他并没有认出圭达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪtʃ] , [baɪ] [sʌm; səm] [fænˈtæstɪk] [trænzˈmɪʃ(ə)n] ,
There was only a picture before him which , by some fantastic transmission ,
那里 曾是 仅有的 一个 图片 前 他 哪个 , 经过 一些 极好的 传播 ,
[mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] .
merged into his reveries .
合并 进入 他的 遐想 .

他眼前只有一幅画，通过某种奇妙的方式，这幅画融入了他的遐想之中。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [stəʊn]

What	he	saw	was	an	ancient	building	—	just	such	a	humble	pile	of	stone
什么	他	锯	曾是	一个	古老的	建筑	—	只是	这样的	一个	谦逊的	桩	的	石头

[ænd; ənd] [rʌf] ['mɔːtə(r)][æz; əz][wʌn] [maɪt] [siː] [ɒn][sʌm; səm] [ləʊn] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iː'dʒiːən] [ɔː(r)][ɒn]

and	rough	mortar	as	one	might	see	on	some	lone	cliff	of	the	AEgean	or	on
和	粗糙的	砂浆	作为	一	可能	看	在	一些	孤独	悬崖	的	这	爱琴海	或者	在

[ə'bændənd] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekwə'tɔːriəl] [siː] .

abandoned	isles	of	the	equatorial	sea	.
弃	岛屿	的	这	赤道	海	.

他看到的是一座古老的建筑——就像在爱琴海某个孤零零的悬崖上或赤道海的废弃岛屿上可能会看到的那种简陋的石头和粗糙的砂浆堆砌而成的建筑。

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [vɔːlt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːl] ,

The	gloom	of	a	windowless	vault	was	behind	the	girl	,
这	愁云	的	一个	无窗	金库	曾是	在后面	这	女孩	,

女孩身后是没有窗户的密室的昏暗光线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪltəd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [leɪt] [sep'tembə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	the	filtered	sunshine	of	late	September	fell	on	her	head	.
但	这	过滤	阳光	的	晚的	九月	跌倒	在	她	头	.

但九月下旬斑驳的阳光洒在了她的头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] [skɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk]

It	brightened	the	white	kerchief	,	and	the	bodice	and	skirt	of	a	faint	pink
它	明亮	这	白色的	头巾	,	和	这	紧身胸衣	和	裙子	的	一个	头晕的	粉色的

,

,

,

它衬得白色头巾、淡粉色的紧身胸衣和裙子更加明亮了。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][hænd] [kɜːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

throwing	the	face	into	a	pleasing	shadow	where	the	hand	curved	over	the
投掷	这	脸	进入	一个	令人愉悦	阴影	在哪里	这	手	弯曲	超过	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

手掌弯曲搭在额头上，将脸庞投下柔和的阴影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm][daɪ'ænə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steərɪŋ] [deɪ] .

She	stood	like	some	Diana	of	a	ruined	temple	looking	out	into	the	staring	day	.
她	站立	喜欢	一些	戴安娜	的	一个	毁坏	寺庙	寻找	出去	进入	这	凝视	天	.

她像一座废墟神庙里的戴安娜一样伫立着，凝望着刺目的白昼。

[æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] [fɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði]

At	once	his	pulses	beat	faster	,	for	to	him	a	woman	was	ever	the
在	一次	他的	脉冲	打	快点	,	为了	到	他	一个	女士	曾是	曾经	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

fountain	of	adventure	,
喷泉	的	冒险	,

他的脉搏立刻加快了，因为对他来说，女人永远是冒险的源泉。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hɑːt] [sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [mait]

and	an	unmanageable	heart	sent	him	headlong	to	the	oasis	where	he	might
和	一个	难以控制	心	发送	他	一头扎	到	这	绿洲	在哪里	他	可能

['lɔɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['vænəti] ,

loiter	at	the	spring	of	feminine	vanity	,
游荡	在	这	春天	的	女性	虚荣	,

一颗无法控制的心驱使他一头扎进绿洲，在那里他可以流连于女性虚荣心的源泉。

[ɔː(r)] [truːθ] , [ɔː(r)] [ɪm'penɪtənt] ['geɪəti] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

or	truth	,	or	impenitent	gaiety	,	as	the	case	might	be	.
或者	真相	,	或者	不知悔改的	欢乐	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者说是真相，或者说是不知悔改的快乐，视情况而定。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː]['saʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

In	proportion	as	his	spirits	had	sunk	into	sour	reflection	,
在	部分	作为	他的	烈酒	有	沉没	进入	酸的	反射	,

随着他的情绪越来越低落，陷入了痛苦的反思，

[ðeɪ] [naʊ] [ʃɒt] [ʌp] ['rɒkɪt] - [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] ['dʒɔɪəs] [pəʊz] [ɒv; əv] ['bɒdi]

they	now	shot	up	rocket	-	high	at	the	sight	of	a	girl's	joyous	pose	of	body
他们	现在	射击	向上	火箭	-	高的	在	这	视线	的	一个	女孩们	欢乐	姿势	的	身体

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	the	colour	and	form	of	the	picture	she	made	.
和	这	颜色	和	形式	的	这	图片	她	制成	.

看到女孩欢快的身姿以及她所创作的画作的色彩和形状，他们的情绪立刻像火箭一样高涨起来。

[ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [waɪld] ['ɪmpʌls] .

In	him	the	shrewdness	of	a	strong	intelligence	was	mingled	with	wild	impulse	.
在	他	这	城府	的	一个	强的	智力	曾是	混合	和	荒野	冲动	.

他既有敏锐的智慧和狂野的冲动。

[ɪn][məʊst] , ['ræʃnəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;

In	most	,	rashness	would	be	the	outcome	of	such	a	marriage	of	characteristics	;
在	最多	,	鲁莽	会	是	这	结果	的	这样的	一个	婚姻	的	特征	;

在大多数情况下，鲁莽是这种性格结合的结果；

[bʌt; bət][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'skruːpjələsnəs] [hæd; həd] ['kærid]

but	clear	-	sightedness	,	decision	,	and	a	little	unscrupulousness	had	carried
但	清除	-	视力	,	决定	,	和	一个	小的	肆无忌惮	有	携带

['ɪntuː] [sək'ses] ['meni] ['deərɪŋ]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

into	success	many	daring	actions	of	his	life	.
进入	成功	许多	大胆	行动	的	他的	生活	.

但正是凭借着清醒的头脑、果断的决策和一点点不择手段的精神，他一生中许多大胆的行动都取得了成功。

[ðɪs] ['veri] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv] ['rezəluːt] ['deərɪŋ] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][dɪ'zɑːstə(r)] .

This	very	quality	of	resolute	daring	saved	him	from	disaster	.
这	非常	质量	的	坚决	大胆	已保存	他	从	灾难	.

正是这种果断勇敢的品质使他免于灾难。

['ɪmpʌls] ['kwikən] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [naʊ] .

Impulse	quickened	his	footsteps	now	.
冲动	加速	他的	脚步声	现在	.

他一时冲动，加快了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwikən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [wen] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz]

It	quickened	them	to	a	run	when	the	hand	was	dropped	from	the	girl's
它	加速	他们	到	一个	跑步	什么时候	这	手	曾是	掉落	从	这	女孩们

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

当那只手从女孩额头上滑落时，他们立刻跑了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [sliːp]

and	he	saw	again	the	face	whose	image	and	influence	had	banished	sleep
和	他	锯	再次	这	脸	谁	图像	和	影响	有	被放逐	睡觉

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

from	his	eyes	the	night	before	.
从	他的	眼睛	这	夜晚	前	.

他又看到了那张脸，正是这张脸的形象和影响力，让他昨晚彻夜难眠。

" ['gwiːdə] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Guida	!	"	broke	from	his	lips	.
"	圭达	!	"	打破	从	他的	嘴唇	.

“吉达！”他脱口而出。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] .

The	man	was	transfigured	.
这	男人	曾是	变形	.

那人容貌焕然一新。

['braɪtnəs] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Brightness	leaped	into	his	look	,
亮度	跳跃	进入	他的	看	,

他眼中闪过一丝光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːdi] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

and	the	greyness	of	his	moody	eye	became	as	blue	as	the	sea	.
和	这	灰色	的	他的	情绪化	眼睛	成为	作为	蓝色的	作为	这	海	.

他那双阴郁的眼睛，原本的灰色变得像大海一样湛蓝。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['streɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

The	professional	straightness	of	his	figure	relaxed	into	the	elastic	grace	of	an
这	专业的	笔直	的	他的	数字	轻松	进入	这	松紧带	优雅	的	一个

['æθliːt] .

athlete	.
运动员	.

他原本挺拔的职业姿态放松下来，变得像运动员一样富有弹性和优雅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪp][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɒn] : [æn; ən]['æktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [breɪn][ɒv; əv]

He	was	a	pipe	to	be	played	on	:	an	actor	with	the	ambitious	brain	of
他	曾是	一个	管道	到	是	玩	在	:	一个	演员	和	这	雄心勃勃	脑	的

[ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] ;

a	diplomatist	;
一个	外交官	;

他就像一根供人演奏的笛子：一个拥有外交家雄心壮志的演员；

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [stiːl] ; [sɒft] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] ['fuːlɪʃnəs]

as	weak	as	water	,	and	as	strong	as	steel	;	soft	-	hearted	to	foolishness
作为	虚弱的	作为	水	,	和	作为	强的	作为	钢	;	柔软的	-	心地	到	愚蠢

[ɔː(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] [æt; ət] [wɪl] .

or	unyielding	at	will	.
或者	不屈	在	将要	.

既柔弱如水，又坚韧如钢；既容易被愚蠢所迷惑，又固执己见。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][sent][ə; eɪ][waɪz] [ɪmp][tuː; tə][hæv; həv] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn]

if	the	devil	had	sent	a	wise	imp	to	have	watch	and	ward	of	this	man
如果	这	魔鬼	有	发送	一个	明智的	重要	到	有	手表	和	病房	的	这	男人

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ,

and	this	maid	,
和	这	女佣	,

如果魔鬼派了一个聪明的恶魔来监视这个男人和这个女仆，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪz] , [ðə; ði] ['məʊmənt] ['fɪlɪp] [tʊk]

and	report	to	him	upon	the	meeting	of	their	ways	,	the	moment	Philip	took
和	报告	到	他	之上	这	会议	的	他们的	方式	,	这	片刻	菲利普	采取

- [hænd] ,

Guida's	hand	,
-	手	,

当腓力牵起圭达的手时，就立刻向他汇报他们相遇的情况。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,

and	her	eyes	met	his	,
和	她	眼睛	遇见	他的	,

她的目光与他的目光相遇了，

[mə'sjɜ:] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['heɪdi:z] [maɪt] [hæv; həv] [klæpt] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [gɒn]

monsieur	the	reporter	of	Hades	might	have	clapped	-	to	his	book	and	gone
先生	这	记者	的	哈迪斯	可能	有	鼓掌	-	到	他的	书	和	已消失

[bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ['mɑ:stə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] :

back	to	his	dark	master	with	the	message	and	the	record	:
后退	到	他的	黑暗的	掌握	和	这	信息	和	这	记录	:

冥界记者先生或许会拍拍手，带着他的书，把信息和记录带回给他的黑暗主人：

" [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['destəni] [ɪz] [strʌk] .

"	The	hour	of	Destiny	is	struck	.
"	这	小时	的	命运	是	击	.

命运的时刻已经来临。

" [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [bi:ts] [haɪ] [ɪn] [tu:] ['mɔ:təlz] ,

"	When	the	tide	of	life	beats	high	in	two	mortals	,
"	什么时候	这	潮	的	生活	节拍	高的	在	二	凡人	,

“当生命的浪潮在两个凡人身上汹涌澎湃时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['æpədʒi:] ,

and	they	meet	in	the	moment	of	its	apogee	,
和	他们	见面	在	这	片刻	的	它是	最高点	,

他们在巅峰时刻相遇，

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['swi:pɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɑ:nd] , ['gaɪl.ləs.li] , [jet] ['θɔ:tləsli] ,

when	all	the	nature	is	sweeping	on	without	command	,	guilelessly	,	yet	thoughtlessly	,
什么时候	全部	这	自然	是	扫荡	在	没有	命令	,	天真无邪	,	然而	不经思考地	,

当大自然的一切都在无序地、天真无邪地、却又漫不经心地运转时

[ðə; ði] [mɪə(r)] [lɪlt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪk'spɪərɪəns] —

the	mere	lilt	of	existence	lulling	to	sleep	wisdom	and	tried	experience	—
这	仅仅	轻快	的	存在	催眠	到	睡觉	智慧	和	尝试	经验	—

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ɔ:l] [wʌn] [wei] .

speculation	points	all	one	way	.
推测	积分	全部	一	方式	.

存在的轻柔低吟催眠了智慧和久经考验的经验——所有推测都指向同一个方向。

['meni] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:t] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪdz] ,

Many	indeed	have	been	caught	away	by	such	a	conjunction	of	tides	,
许多	的确	有	到过	捕捉	离开	经过	这样的	一个	连词	的	潮汐	,

确实有许多人被这种潮汐组合卷走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['məʊstli] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

and	they	mostly	pay	the	price	.
和	他们	大多	支付	这	价格	.

而且他们大多要付出代价。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [laɪf] :

But	paying	is	part	of	the	game	of	life	:
但	付费	是	部分	的	这	游戏	的	生活	:

但付出代价是人生游戏的一部分：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kreɪv] .

it	is	the	joy	of	buying	that	we	crave	.
它	是	这	喜悦	的	购买	那	我们	渴望	.

我们渴望的是购物带来的快乐。

[gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Go	down	into	the	dark	markets	of	the	town	.
去	向下	进入	这	黑暗的	市场	的	这	镇	.

下到镇上昏暗的市场里去。

[siː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , ['sɔːdɪd] [striːts] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːp] [kə'mɒdətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

See	the	long	,	narrow	,	sordid	streets	lined	with	the	cheap	commodities	of	the
看	这	长的	,	狭窄的	,	肮脏的	街道	衬里	和	这	便宜的	商品	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

看看那些又长又窄又脏的街道，两旁摆满了穷人的廉价商品。

[mɑːk] [haʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spæŋgld] ['geɪəti] , [ə; eɪ] ['rekləs] [swɪŋ] ,

Mark	how	there	is	a	sort	of	spangled	gaiety	,	a	reckless	swing	,
标记	如何	那里	是	一个	种类	的	闪闪发光的	欢乐	,	一个	鲁莽	摇摆	,

注意看，这里有一种热闹非凡的欢乐气氛，一种肆意摇摆的姿态。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['graɪmi] , ['sɔːdɪd] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] .

a	grinning	exultation	in	the	grimy	,	sordid	caravanserai	.
一个	咧嘴笑	大喜	在	这	肮脏的	,	肮脏的	商队旅馆	.

在肮脏破败的商队旅馆里，传来一阵咧嘴的欢呼声。

[ðə; ði] [tʃiːp] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒdi] ['əʊpən] - [eə(r)] ['kləʊðɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði][blæŋk]['feɪdɪd] [griːn]

The	cheap	colours	of	the	shoddy	open	-	air	clothing	-	house	,	the	blank	faded	green
这	便宜的	颜色	的	这	劣质的	打开	-	空气	衣服	-	房子	,	这	空白的	褪色	绿色的

[ɒv; əv][ðə; ði] - [kɑːt] ;

of	the	coster's	cart	;
的	这	-	大车	;

简陋露天服装店的廉价色彩，小贩推车褪色的单调绿色；

[ðə; ði] [dɑːk] ['bluːɪʃ] - [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] [stɔːl] — [ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ]['vælju:] [nɒt] [ðeə(r)]

the	dark	bluish	-	red	of	the	butcher's	stall	—	they	all	take	on	a	value	not	their
这	黑暗的	蓝蓝色	-	红色的	的	这	肉铺	摊位	—	他们	全部	拿	在	一个	价值	不是	他们的

[əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪts] ['fleərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

own	in	the	garish	lights	flaring	down	the	markets	of	the	dusk	.
自己的	在	这	扎眼	灯	燃烧	向下	这	市场	的	这	黄昏	.

肉铺摊位的暗蓝红色——在黄昏时分市场里刺眼的灯光下，它们都呈现出一种不属于它们本身的价值。

[pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Pause	to	the	shrill	music	of	the	street	musician	,
暂停	到	这	尖锐	音乐	的	这	街道	音乐家	,

停下来，聆听街头艺人刺耳的音乐。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['tjuːnləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['graɪmi] ['truːbədɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] - [weɪz] ;

hear	the	tuneless	voice	of	the	grimy	troubadour	of	the	alley	-	ways	;
听到	这	无调性	嗓音	的	这	肮脏的	吟游诗人	的	这	胡同	-	方式	;

听见小巷里衣衫褴褛的吟游诗人那跑调的嗓音；

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [nəʊt] [ðæt] [kə'mændz] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði][kɔːl] [wɪtʃ]

and	then	hark	to	the	one	note	that	commands	them	all	—	the	call	which
和	然后	听着	到	这	一	笔记	那	命令	他们	全部	—	这	称呼	哪个

['laitən] [ʌp] ['feɪsɪz] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [beɪs] [v'aɪsɪz] ,

lightens	up	faces	sodden	with	base	vices	,
变亮	向上	面孔	烂	和	根据	恶习	,

然后倾听那统领一切的号角——那能照亮被卑劣恶习浸透的脸庞的呼唤，

[aɪz] [bliə] [wɪð] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kævənz] [ɒv; əv] [kraɪm] :

eyes	bleared	with	long	looking	into	the	dark	caverns	of	crime	:
眼睛	模糊	和	长的	寻找	进入	这	黑暗的	洞穴	的	犯罪	:

长时间凝视着罪恶的黑暗洞穴，双眼变得模糊不清：

" [bai] — [bai] — [bai] — [bai] — [bai] !

"	Buy	—	buy	—	buy	—	buy	—	buy	!
"	买	—	买	—	买	—	买	—	买	!

“买——买——买——买——买！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tjuːn] [ðə; ði]['paɪpə(r)] [paɪps] .

"	That	is	the	tune	the	piper	pipes	.
"	那	是	这	调	这	派珀	管道	.

“那是风笛手吹奏的曲调。”

[wiː; wi] [wʊd] [bai] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] .

We	would	buy	,	and	behold	,	we	must	pay	.
我们	会	买	,	和	看哪	,	我们	必须	支付	.

我们想买，结果却要付钱。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɒp] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [dɑːk] [tjuː'mʌltʃuəs] [striːts]

Then	the	lights	go	out	,	the	voices	stop	,	and	only	the	dark	tumultuous	streets
然后	这	灯	去	出去	,	这	声音	停止	,	和	仅有的	这	黑暗的	动荡的	街道

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

surround	us	,
环绕	我们	,

然后灯光熄灭，人声停止，只剩下黑暗喧闹的街道包围着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz]['aʊəz] [ə'gen] .

and	the	grime	of	life	is	ours	again	.
和	这	污垢	的	生活	是	我们的	再次	.

我们又一次被生活的污秽所笼罩。

[ˌweərə'pɒn] [wiː; wi][gəʊ] ['hevɪli] [tuː; tə] [hɑːd] [bedz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [keɪk] [wiː; wi]

Whereupon	we	go	heavily	to	hard	beds	of	despair	,	having	eaten	the	cake	we
于是	我们	去	重度	到	难的	床	的	绝望	,	拥有	吃	这	蛋糕	我们

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

于是，我们吃掉了买来的蛋糕，沉重地倒在了绝望的硬床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['penəlti] , [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'ɔːdɪnət] ['kredɪtə(r)] .

and	now	must	pay	for	unto	Penalty	,	the	dark	inordinate	creditor	.
和	现在	必须	支付	为了	到	惩罚	,	这	黑暗的	过度	债权人	.

现在必须向惩罚，向黑暗的、无理取闹的债主偿还债务。

[ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

And	anon	the	morning	comes	,	and	then	,	at	last	,	the	evening	when	the
和	匿名	这	早晨	来	,	和	然后	,	在	最后的	,	这	晚上	什么时候	这

[triːst] [bə'zɑːz] ['əʊpən] [ə'gen] ,

triste	bazaars	open	again	,
悲伤	集市	打开	再次	,

不久，清晨来临，然后，终于迎来了夜晚，凄凉的集市再次开门营业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [nɜːv] [muːv] [nɒt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] ,

and	the	strong	of	heart	and	nerve	move	not	from	their	doorways	,
和	这	强的	的	心	和	神经	移动	不是	从	他们的	门口	,

意志坚定、胆识过人的人不会离开家门。

[bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [grɪm] [wɜːld] [gəʊ][baɪ] .

but	sit	still	in	the	dusk	to	watch	the	grim	world	go	by	.
但	坐	仍然	在	这	黄昏	到	手表	这	严峻	世界	去	经过	.

但可以在黄昏时分静静地坐着，看着这凄凉的世界从眼前流逝。

[bʌt; bət] ['məʊstli] [ðeɪ] ['hʌri] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvəd]

But	mostly	they	hurry	out	to	the	bazaars	once	more	,	answering	to	the	fevered
但	大多	他们	匆忙	出去	到	这	集市	一次	更多的	,	回答	到	这	发烧

[kɔːl] :

call	:
称呼	:

但大多数人还是会再次匆匆赶往集市，响应那狂热的号召：

" [bai] — [bai] — [bai] — [bai] — [bai] !

"	Buy	—	buy	—	buy	—	buy	—	buy	!
"	买	—	买	—	买	—	买	—	买	!

“买——买——买——买——买！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] : [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd]

"	And	again	they	pay	the	price	:	and	so	on	to	the	last	foreclosure	and
"	和	再次	他们	支付	这	价格	:	和	所以	在	到	这	最后的	止赎	和

[ðə; ði] [ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] [end] .

the	immitigable	end	.
这	不可缓解的	结尾	.

“他们再次付出了代价：如此往复，直至最后一次止赎和不可避免的结局。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] - [hæd; həd]

One	of	the	two	standing	in	the	door	of	the	ruined	chapel	on	the	Ecrehos	had
一	的	这	二	常设	在	这	门	的	这	毁坏	教堂	在	这	-	有

[ðə; ði] ['nɛɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bai] [bʌt; bət] [wʌns] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [bʌt; bət] [wʌns] ;

the	nature	of	those	who	buy	but	once	and	pay	the	price	but	once	;
这	自然	的	那些	WHO	买	但	一次	和	支付	这	价格	但	一次	;

站在埃克雷霍斯河畔那座废弃小教堂门口的两个人中，有一个人就像只买一次东西，只付一次价钱的人一样；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kiːp] ['əʊpən] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	other	was	of	those	who	keep	open	accounts	in	the	markets	of	life	.
这	其他	曾是	的	那些	WHO	保持	打开	账户	在	这	市场	的	生活	.

另一类人则是那些在人生市场中始终保持开放账户的人。

[ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] .

The	one	was	the	woman	and	the	other	was	the	man	.
这	一	曾是	这	女士	和	这	其他	曾是	这	男人	.

一个是女人，另一个是男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['griːtɪŋ] .

There	was	nothing	conventional	in	their	greeting	.
那里	曾是	没有什么	传统的	在	他们的	问候	.

他们的问候方式一点也不寻常。

" [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] !

"	You	remembered	me	!
"	你	记得	我	!

你还记得我！

" [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

"	he	said	eagerly	,	in	English	,	thinking	of	yesterday	.
"	他	说	急切地	,	在	英语	,	思维	的	昨天	.

“他急切地用英语说道，想着昨天的事。”

" [ai] ['ʃudnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] .

"	I	shouldn't	deserve	to	be	here	if	I	had	forgotten	,	"	she	answered	meaningly	.
"	我	不应该	应得	到	是	这里	如果	我	有	被遗忘的	,	"	她	回答	有意义的	.

“如果我真的忘记了，那我就不配站在这里，”她意味深长地回答道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːk] ?

"	Perhaps	you	forget	the	sword	of	the	Turk	?
"	也许	你	忘记	这	剑	的	这	土耳其人	?

“或许你忘记了土耳其人的剑？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
He laughed a little , his cheek flushed with pleasure .
他 笑了 一个 小的 , 他的 脸颊 酡 和 乐趣 .

他轻笑了一声，脸颊泛起愉悦的红晕。

" [ai] ['ʃudnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'membəd] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi]
" I shouldn't deserve to be here if I remembered — in the way you mean , " he
" 我 不应该 应得 到 是 这里 如果 我 记得 — 在 这 方式 你 意思是 , " 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“如果我记得——以你所说的方式——那我就不配站在这里，”他回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Her face was full of pleasure .
她 脸 曾是 满的 的 乐趣 .

她脸上满是喜悦。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [det] .
" The worst of it is , " she said , " I never can pay my debt .
" 这 最差 的 它 是 , " 她 说 , " 我 绝不 能 支付 我的 债务 .

“最糟糕的是，”她说，“我永远也还不清债务。”

[ai][hæv; həv] [əud] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,
I have owed it for eleven years ,
我 有 欠款 它 为了 十一 年 ,

我拥有它已经十一年了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I should live to be ninety I should still owe it .
和 如果 我 应该 居住 到 是 九十 我 应该 仍然 欠 它 .

即使我活到九十岁，我也依然欠着这份情。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['deərɪŋ] .
" His heart was beating hard and he became daring .
" 他的 心 曾是 殴打 难的 和 他 成为 大胆 .

“他心跳加速，变得大胆起来。”

" [səʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .
" So , thou shalt save my life , " he said , speaking in French .
" 所以 , 你 应 节省 我的 生活 , " 他 说 , 请讲 在 法语 .

“所以，你将拯救我的性命，”他用法语说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] [ðen] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] .
" We shall be quits then , thou and I .
" 我们 将 是 退出 然后 , 你 和 我 .

“那么，你我之间就此结束吧。”

" [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [frentʃ] [ðaʊ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .
" The familiar French thou startled her .
" 这 熟悉的 法语 你 惊慌 她 .

你那熟悉的法语吓了她一跳。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪnstənts] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] ,
To hide the instant's confusion she turned her head away ,
到 隐藏 这 即时 困惑 她 转向 她 头 离开 ,

为了掩饰瞬间的困惑，她转过头去。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['laɪtli] .

using	a	hand	to	gather	in	her	hair	,	which	the	wind	was	lifting	lightly	.
使用	一个	手	到	收集	在	她	头发	,	哪个	这	风	曾是	举重	轻轻	.

她用手拢住被风轻轻吹起的头发。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [kwaɪt] [meɪk] [juː 'es] [kwɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ; " [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [maɪn]

"	That	wouldn't	quite	make	us	quits	,	"	she	rejoined	;	"	your	life	is	important	,	mine
"	那	不会	相当	制作	我们	退出	,	"	她	重新加入	;	"	你的	生活	是	重要的	,	矿

['ɪz(ə)nt] .

isn't	.
不是	.

“那还不足以让我们分手，”她接着说；“你的生命很重要，我的生命不重要。”

[juː; jʊ] " — [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɑːˈsɪsəs] — " [juː; jʊ] [kəˈmɑːnd] [men] . "

You	"	—	she	nodded	towards	the	Narcissus	—	"	you	command	men	.	"
你	"	—	她	点头	向	这	纳西索斯	—	"	你	命令	男人	.	"

“你，”她朝纳西索斯点了点头，“你统领男人。”

" [səʊ] [dʌst] [ðaʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [pər'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] ['prəʊnaʊn] .

"	So	dost	thou	,	"	he	answered	,	persisting	in	the	endearing	pronoun	.
"	所以	朋友	你	,	"	他	回答	,	持续	在	这	可爱的	代词	.

“你也是这样，”他回答道，仍然使用着亲昵的代词。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪərɪŋ] .

He	meant	it	to	be	endearing	.
他	意思是	它	到	是	可爱的	.

他的本意是想表达亲切感。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

As	he	had	sailed	up	and	down	the	world	,
作为	他	有	航行	向上	和	向下	这	世界	,

因为他曾航行于世界各地，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔːts] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ədˈventʃəz] , [ɔːl] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz]

a	hundred	ports	had	offered	him	a	hundred	adventures	,	all	light	in	the	scales
一个	百	端口	有	提供	他	一个	百	冒险	,	全部	光	在	这	秤

[ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

of	purpose	,
的	目的	,

一百个港口曾给他带来一百次冒险，但所有这些冒险在目的的天平上都显得微不足道。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [bæd] .

but	not	all	bad	.
但	不是	全部	坏的	.

但也不全是坏事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɔsip] [ænd; ənd] ['aidl] [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

He	had	gossiped	and	idled	and	coquetted	with	beauty	before	;	but	this
他	有	闲聊	和	闲置	和	卖弄风情	和	美丽	前	;	但	这

[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

was	different	,
曾是	不同的	,

他以前也曾闲逛、寻欢作乐、与美女调情；但这次不同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [hæd; həd]

because	the	nature	of	the	girl	was	different	from	all	others	he	had
因为	这	自然	的	这	女孩	曾是	不同的	从	全部	其他的	他	有

[met] .

met	.
遇见	.

因为这个女孩的性格与他以前遇到的所有女孩都不同。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈməʊstli] [biːn] [ˈlaɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [gəʊ] [wɪð] [hɪmˈself] ,

It	had	mostly	been	lightly	come	and	lightly	go	with	himself	,
它	有	大多	到过	轻轻	来	和	轻轻	去	和	他自己	,

他与他相处大多时候都是来去匆匆，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈiːzəli] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [luːst] .

as	with	the	women	it	had	been	easily	won	and	easily	loosed	.
作为	和	这	女性	它	有	到过	容易地	韩元	和	容易地	松开	.

就像对待女人一样，胜利来得容易，失败来得也容易。

[ˈkɒnʃəns] [hæd; həd][nɒt] [ˈsmɪtn] [hɪm] [hɑːd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈbjuːti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

Conscience	had	not	smitten	him	hard	,	because	beauty	,	as	he	had	known
良心	有	不是	迷恋	他	难的	,	因为	美丽	,	作为	他	有	已知

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

良心并没有狠狠地责备他，因为他所认识的美，

[ðəʊ] [ˈɒf(ə)n][feə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪˈpɔːt] , [hæd; həd] [bluːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]

though	often	fair	and	of	good	report	,	had	bloomed	for	others	before	he
尽管	经常	公平的	和	的	好的	报告	,	有	盛开	为了	其他的	前	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

虽然他为人公正，名声良好，但在他来之前就已经为他人而绽放光芒。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈspɔɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

But	here	was	a	nature	fresh	and	unspoiled	from	the	hand	of	the
但	这里	曾是	一个	自然	新鲜的	和	未受破坏的	从	这	手	的	这

[ˈpɒtə(r)] [laɪf] .

potter	Life	.
陶工	生活	.

但这里展现的是未经陶匠“生命”之手雕琢的清新自然。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈslaɪtli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [ɪnˈvɒləntrəli] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði]

As	her	head	slightly	turned	from	him	again	,	he	involuntarily	noticed	the
作为	她	头	轻微地	转向	从	他	再次	,	他	不由自主	注意到	这

[pʌls] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

pulse	beating	in	her	neck	,
脉冲	殴打	在	她	脖子	,

当她的头再次微微转向别处时，他不由自主地注意到她脖子上的脉搏跳动。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] .

the	rise	and	fall	of	her	bosom	.
这	上升	和	落下	的	她	怀	.

她胸部的起伏。

[laɪf] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][laɪf] [ˌʌnˈpɔɪzənd] [baɪ][wʌn][drɒp][ɒv; əv] [ɪl] [θɔːt] [ɔː(r)] [laɪt] [ɪkˈspɪəriəns] .

Life	—	here	was	life	unpoisoned	by	one	drop	of	ill	thought	or	light	experience	.
生活	—	这里	曾是	生活	未中毒的	经过	一	降低	的	患病的	想法	或者	光	经验	.

生活——这里的生活没有一丝邪念或轻浮经历的毒害。

" [ðaʊ] [dʌst] [kəˈmɑːnd] [men] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Thou	dost	command	men	too	,	"	he	repeated	.
"	你	朋友	命令	男人	也	,	"	他	重复	.

“你也能统领人，”他重复道。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , ['ɑːnsərɪŋ] [bæk]

She	stepped	forward	a	little	from	the	doorway	and	beyond	him	,	answering	back
她	步	向前	一个	小的	从	这	门口	和	超过	他	,	回答	后退

[æt; ət][hɪm] :

at	him	:
在	他	:

她从门口向前迈了一步，走到他身后，回以他一句话：

" [əʊ] , [nəʊ] , [aiː]['əʊnli] [nɪt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,

"	Oh	,	no	,	I	only	knit	,	and	keep	a	garden	,	and	command	a	little	home	,
"	哦	,	不	,	我	仅有的	针织	,	和	保持	一个	花园	,	和	命令	一个	小的	家	,

“哦，不，我只是织织毛衣，打理打理花园，管理一个小房子而已。”

[ðæts] [ɔːl] . . . .

that's	all	.	.	.	.
那就是	全部	.	.	.	.

就这样。。。。

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['aɪlənd] ?

Won't	you	let	me	show	you	the	island	?
惯于	你	让	我	展示	你	这	岛	?

你不让我带你游览一下这座岛屿吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlək] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	added	quickly	,	pointing	to	a	hillock	beyond	,	and	moving	towards	it	.
"	她	额外	迅速地	,	指向	到	一个	岗	超过	,	和	移动	向	它	.

她迅速补充道，指着远处的小山丘，朝它走去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['spiːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :

He	followed	,	speaking	over	her	shoulder	:
他	随后	,	请讲	超过	她	肩膀	:

他跟在她身后，越过她的肩膀说道：

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

"	That's	what	you	seem	to	do	,	"	he	answered	,	"	not	what	you	do	.
"	那就是	什么	你	似乎	到	做	,	"	他	回答	,	"	不是	什么	你	做	.

“你看起来好像是这样做的，”他回答说，“但这并不是你实际做的。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'tɒrɪkli] : " [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː]

"	Then	he	added	rhetorically	:	"	I've	seen	a	man	polishing	the	buckle	of	his	shoe
"	然后	他	额外	修辞上	:	"	我已经	已见	一个	男人	抛光	这	扣上	的	他的	鞋

,

,

,

然后他反问道：“我见过有人擦鞋带扣，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔː(r)] [mə'nuːvə(r)] [ə; eɪ] [fliːt] .

and	he	was	planning	to	take	a	city	or	manoeuvre	a	fleet	.
和	他	曾是	规划	到	拿	一个	城市	或者	演习	一个	舰队	.

他当时正计划攻占一座城市或调动一支舰队。

" [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [ðaʊ] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts][juːz][hæd; həd]

"	She	noticed	that	he	had	dropped	the	thou	,	and	,	much	as	its	use	had
"	她	注意到	那	他	有	掉落	这	你	,	和	,	很多	作为	它是	使用	有

[ɪm'bærəst] [hɜː(r); hə(r)] ,

embarrassed	her	,
尴尬的	她	,

她注意到他省略了“汝”，尽管这种用法让她感到尴尬，

[ðə; ði][gæp] [left] [wen] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)] ,

the	gap	left	when	the	boldness	was	withdrawn	became	filled	with	regret	,	for	,
这	差距	左边	什么时候	这	大胆	曾是	撤回	成为	已填	和	后悔	,	为了	,

当勇气消退后留下的空缺被遗憾填满，因为.....

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

though	no	one	had	dared	to	say	it	to	her	before	,
尽管	不	一	有	敢于	到	说	它	到	她	前	,

虽然之前没有人敢对她说这句话，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ruːd] [ɒn] ['fɪlɪps] [lɪps] .

somehow	it	seemed	not	rude	on	Philip's	lips	.
不知何故	它	似乎	不是	粗鲁的	在	菲利普的	嘴唇	.

不知为何，菲利普说出这样的话似乎并不显得粗鲁。

['fɪlɪp] ?

Philip	?
菲利普	?

菲利普?

[jes] , ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

Yes	,	Philip	she	had	called	him	in	her	childhood	,
是的	,	菲利普	她	有	称为	他	在	她	童年	,

是的，她小时候就叫他菲利普。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] [ɒn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

and	the	name	had	been	carried	on	into	her	girlhood	—	he	had	always
和	这	姓名	有	到过	携带	在	进入	她	少女时代	—	他	有	总是

[biːn] ['fɪlɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

been	Philip	to	her	.
到过	菲利普	到	她	.

这个名字一直伴随着她的少女时代——在她眼里，他永远都是菲利普。

" [nəʊ] , [gˈɜːlz][doʊnt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də][bɪg] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	girls	don't	think	like	that	,	and	they	don't	do	big	things	,	"	she	replied	.
"	不	,	女孩们	不	思考	喜欢	那	,	和	他们	不	做	大的	事物	,	"	她	回复	.

“不，女孩子不会那样想，她们也不会做大事，”她回答说。

" [wen] [ai] ['pɒlɪʃ] [ðə; ðɪ][pænz] " — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — " [ænd; ənd] [wen] [ai]['skaʊə(r)][maɪ] ['bʌklz] ,

"	When	I	polish	the	pans	"	—	she	laughed	—	"	and	when	I	scour	my	buckles	,
"	什么时候	我	抛光	这	平底锅	"	—	她	笑了	—	"	和	什么时候	我	冲刷	我的	扣环	,

“当我擦亮平底锅的时候，”她笑着说，“当我擦洗我的皮带扣的时候，

[ai][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][pænz][ænd; ənd] ['bʌklz] .

I	just	think	of	pans	and	buckles	.
我	只是	思考	的	平底锅	和	扣环	.

我脑海里只有平底锅和皮带扣。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['ɑːtʃnɪs] .

"	She	tossed	up	her	fingers	lightly	,	with	a	perfect	charm	of	archness	.
"	她	抛掷	向上	她	手指	轻轻	,	和	一个	完美的	魅力	的	拱形	.

她轻轻地抬起手指，带着完美的傲慢魅力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He	was	very	close	to	her	now	.
他	曾是	非常	关闭	到	她	现在	.

现在他和她关系非常亲密。

" [bʌt; bət][gˈɜːlz][hæv; həv] [driːmz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meməriz] . "

"	But	girls	have	dreams	,	they	have	memories	.	"
"	但	女孩们	有	梦境	,	他们	有	回忆	.	"

“但是女孩也有梦想，她们也有回忆。”

" [ɪf] ['wɪmɪn] ['hædnt] ['meməri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] , [wʊd] [ðeɪ] ?

"	If	women	hadn't	memory	,	"	she	answered	,	"	they	wouldn't	have	much	,	would	they	?
"	如果	女性	之前没有	记忆	,	"	她	回答	,	"	他们	不会	有	很多	,	会	他们	?

“如果女人没有记忆，”她回答说，“她们就不会有很多东西了，不是吗？”

[wiː; wi] [kænt] [teɪk] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] [fliːts] .

We	can't	take	cities	and	manoeuvre	fleets	.
我们	不能	拿	城市	和	演习	舰队	.

我们既不能占领城市，也不能调动舰队。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	She	laughed	a	little	ironically	.
"	她	笑了	一个	小的	讽刺的是	.

她带着几分讽刺的笑意笑了笑。

" [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [ɔː(r)] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

"	I	wonder	that	we	think	at	all	or	have	anything	to	think	about	,
"	我	想知道	那	我们	思考	在	全部	或者	有	任何事物	到	思考	关于	,

“我很好奇我们是否真的会思考，或者说我们是否有什么事情值得思考。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd]

except	the	kitchen	and	the	garden	,	and	baking	and	scouring	and
除了	这	厨房	和	这	花园	,	和	烘烤	和	洗涤	和

['spɪnɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['slaɪtli] ,

spinning	"	—	she	paused	slightly	,
旋转	"	—	她	暂停	轻微地	,

除了厨房、花园、烘焙、洗涤和纺纱之外——”她略微停顿了一下，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

her	voice	lowered	a	little	—	"	and	the	sea	,
她	嗓音	降低	一个	小的	—	"	和	这	海	,

她的声音低了下来——“还有大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [men] [duː; də] [raʊnd] [ˌjuː 'es] . . . .

and	the	work	that	men	do	round	us	.	.	.	.
和	这	工作	那	男人	做	圆形的	我们	.	.	.	.

以及我们周围男人们所做的工作……

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ?

Do	you	ever	go	into	a	market	?
做	你	曾经	去	进入	一个	市场	?

你平时会去市场吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	added	suddenly	.
"	她	额外	突然	.

她突然补充道。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm] .

Somehow	she	could	talk	easily	and	naturally	to	him	.
不知何故	她	可以	讲话	容易地	和	自然	到	他	.

不知为何，她能和他轻松自然地交谈。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] .

There	had	been	no	leading	up	to	confidence	.
那里	有	到过	不	领导	向上	到	信心	.

此前没有任何迹象表明自己会如此自信。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

She	felt	a	sudden	impulse	to	tell	him	all	her	thoughts	.
她	毛毡	一个	突然	冲动	到	告诉	他	全部	她	想法	.

她突然很想把自己的想法全部告诉他。

[tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

To	know	things	,	to	understand	,	was	a	passion	with	her	.
到	知道	事物	,	到	理解	,	曾是	一个	热情	和	她	.

她热爱了解事物，渴望理解它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd]

It	seemed	to	obliterate	in	her	all	that	was	conventional	,	it	removed
它	似乎	到	泯	在	她	全部	那	曾是	传统的	,	它	已移除

[hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sensətɪv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

her	far	from	sensitive	egotism	.
她	远的	从	敏感的	自负	.

它似乎彻底消除了她身上所有循规蹈矩的东西，使她远离了敏感的自我中心主义。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] " [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] " [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ]

Already	she	had	begun	"	to	take	notice	"	in	the	world	,	and	that	is	like	being
已经	她	有	开始	"	到	拿	注意	"	在	这	世界	,	和	那	是	喜欢	存在

[bɔːn] [ə'gen] .

born	again	.
出生	再次	.

她已经开始“关注”这个世界，这就像是重生一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [laɪf] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kliːʃeɪ] ;

As	it	grows	,	life	ceases	to	be	cliche	;
作为	它	生长	,	生活	停止	到	是	陈词滥调	;

随着成长，生活不再陈词滥调；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd]['dʒiːniəs]

and	when	the	taking	notice	is	supreme	we	call	it	genius	;	and	genius
和	什么时候	这	采取	注意	是	最高	我们	称呼	它	天才	;	和	天才

[ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] :

is	simple	and	believing	:
是	简单的	和	相信	:

当这种洞察力达到极致时，我们称之为天才；而天才就是简单而坚定的信念：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ'iːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] .

it	has	no	pride	,	it	is	naive	,	it	is	childlike	.
它	有	不	自豪	,	它	是	幼稚的	,	它	是	孩子气	.

它没有自尊，它天真，它像孩子一样。

['fɪlɪp] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['gwiːdə] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)]

Philip	seemed	to	wear	no	mark	of	convention	,	and	Guida	spoke	her
菲利普	似乎	到	穿	不	标记	的	习俗	,	和	圭达	辐	她

[θɔːts] ['friːli] [tuː; tə][hɪm] .

thoughts	freely	to	him	.
想法	自由	到	他	.

菲利普似乎没有任何世俗的束缚，吉达也毫不掩饰地向他表达自己的想法。

" [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	To	go	into	a	market	seems	to	me	so	wonderful	,	"	she	continued	.
"	到	去	进入	一个	市场	似乎	到	我	所以	精彩的	,	"	她	持续	.

“我觉得去市场逛逛真是太棒了，”她继续说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [fruːts] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [fɪʃ] , [ðə; ði]

"	There	are	the	cattle	,	the	fruits	,	the	vegetables	,	the	flowers	,	the	fish	,	the
"	那里	是	这	牛	,	这	水果	,	这	蔬菜	,	这	花朵	,	这	鱼	,	这

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

这里有牛、水果、蔬菜、鲜花、鱼、木材；

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːm] , [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] ['wɪmɪnz] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] ['nɪtɪd] .

the	linen	from	the	loom	,	the	clothes	that	women's	fingers	have	knitted	.
这	亚麻布	从	这	织布机	,	这	衣服	那	女性的	手指	有	针织	.

织布机上织出的亚麻布，女人用手指编织的衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [ðæts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ðə; ði]

But	it	isn't	just	those	things	that	you	see	,	it's	all	that's	behind	them	—	the
但	它	不是	只是	那些	事物	那	你	看	,	它是	全部	那就是	在后面	他们	—	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

但不仅仅是那些你看到的，还有它们背后的一切——房屋，

[ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːkɪŋ]

the	fields	,	and	the	boats	at	sea	,	and	the	men	and	women	working
这	字段	,	和	这	船	在	海	,	和	这	男人	和	女性	在职的

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ,

and	working	,
和	在职的	,

田野，海上的船只，以及辛勤劳作的男男女女，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['mɪzəri] ,

and	sleeping	and	eating	,	and	breaking	their	hearts	with	misery	,
和	睡眠	和	吃	,	和	打破	他们的	心	和	苦难	,

他们睡觉、吃饭，却因痛苦而心碎。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [jet] [preŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	wondering	what	is	to	be	the	end	of	it	all	;	yet	praying	a	little	,
和	好奇	什么	是	到	是	这	结尾	的	它	全部	;	然而	祈祷	一个	小的	,

并想知道这一切的结局会是什么；但还是默默地祈祷着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

it	may	be	,	and	dreaming	a	little	—	perhaps	a	very	little	.
它	可能	是	,	和	做梦	一个	小的	—	也许	一个	非常	小的	.

或许如此，或许只是在做梦——也许只是很小的梦。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][get] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] .

"	She	sighed	,	and	continued	:	"	That's	as	far	as	I	get	with	thinking	.
"	她	叹了口气	,	和	持续	:	"	那就是	作为	远的	作为	我	得到	和	思维	.

她叹了口气，继续说道："我的思考就到此为止了。"

[wɒt] [els] [kæn; kən][wʌn][duː; də][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ?

What	else	can	one	do	in	this	little	island	?
什么	别的	能	一	做	在	这	小的	岛	?

在这个小岛上还能做什么呢?

[waɪ] , [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] ['meɪtər] ['deɪmɪən][hæz; həz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ,

Why	,	on	the	globe	Maitre	Damian	has	at	St	.	Aubin's	,
为什么	,	在	这	地球	领班	达米安	有	在	英石	.	奥宾的	,

为什么，在圣奥班的马伊特雷·达米安的全球范围内，

['dʒɜːzi] [ɪz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

Jersey	is	no	bigger	than	the	head	of	a	pin	.
球衣	是	不	大	比	这	头	的	一个	别针	.

球衣比针头还小。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?

And	what	should	one	think	of	here	?
和	什么	应该	一	思考	的	这里	?

那么，我们应该想到什么呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] .

"	Her	eyes	were	on	the	sea	.
"	她	眼睛	是	在	这	海	.

她的目光投向大海。

[ɪts] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,

Its	mystery	was	in	them	,	the	distance	,	the	ebb	and	flow	,
它是	神秘	曾是	在	他们	,	这	距离	,	这	落潮	和	流动	,

它的神秘之处就在于此：距离，潮起潮落。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [tuː] .

the	light	of	wonder	and	of	adventure	too	.
这	光	的	想知道	和	的	冒险	也	.

那是惊奇和冒险的光芒。

" [juː; jʊ] — [juːv] [biːn] ['evriweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	—	you've	been	everywhere	,	"	she	went	on	.
"	你	—	你已经	到过	到处	,	"	她	去	在	.

“你——你到处都去过，”她继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [wʌns] [frɒm; frəm]['mɔːltə][ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvə(r)] [krɒs] ?

"	Do	you	remember	you	sent	me	once	from	Malta	a	tiny	silver	cross	?
"	做	你	记住	你	发送	我	一次	从	马耳他	一个	微小的	银	叉	?

你还记得你曾经从马耳他寄给我一个小小的银十字架吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,

That	was	years	ago	,	soon	after	the	Battle	of	Jersey	,
那	曾是	年	前	,	很快	后	这	战斗	的	球衣	,

那是很多年前的事了，就在泽西岛战役之后不久。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

when	I	was	a	little	bit	of	a	girl	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	少量	的	一个	女孩	.

当我还是个小女孩的时候。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd]['mɔːltə][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] ['meɪtər] ['deɪmiənz]

after	I	got	big	enough	I	used	to	find	Malta	and	other	places	on	Maitre	Damian's
后	我	得到	大的	足够的	我	用过的	到	寻找	马耳他	和	其他	地方	在	领班	达米安的

[gləʊb] .

globe	.
地球	.

长大后，我经常在梅特雷·达米安的地球仪上找到马耳他和其他地方。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,

I've	lived	always	there	,
我已经	居住地	总是	那里	,

我一直住在那里。

[ɒn] [ðæt] [spɒt] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] ['dʒɜːzi] — " [ɒn] [ðæt] [spɒt] [wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] [raʊnd] [ɪn]

on	that	spot	"	—	she	pointed	towards	Jersey	—	"	on	that	spot	one	could	walk	round	in
在	那	点	"	—	她	尖	向	球衣	—	"	在	那	点	一	可以	走	圆形的	在

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

“在那地方，”她指着泽西岛说，“在那地方一天就能走完一圈。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] !

What	do	I	know	!
什么	做	我	知道	!

我懂什么呢!

[juːv] [biːn] ['evriweə(r)] — ['evriweə(r)] .

You've	been	everywhere	—	everywhere	.
你已经	到过	到处	—	到处	.

你去过所有地方——所有地方。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪktʃəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

When	you	look	back	you've	got	a	thousand	pictures	in	your	mind	.
什么时候	你	看	后退	你已经	得到	一个	千	图片	在	你的	头脑	.

当你回首往事时，脑海中会浮现出无数画面。

[juːv] [siːn] [greɪt] ['sɪtɪz] , ['templz] , ['pæləs] , [greɪt] ['ɑːmiz] , [fliːts] ; [juːv] [dʌn] [θɪŋz] :

You've	seen	great	cities	,	temples	,	palaces	,	great	armies	,	fleets	;	you've	done	things	:
你已经	已见	伟大的	城市	,	寺庙	,	宫殿	,	伟大的	军队	,	舰队	;	你已经	完毕	事物	:

[juːv] [fɔːt] [ænd; ənd] [juːv] [kə'mɑːnd] ,

you've	fought	and	you've	commanded	,
你已经	战斗	和	你已经	命令	,

你见过宏伟的城市、寺庙、宫殿、强大的军队和舰队；你做过很多事：你战斗过，也指挥过。

[ðəʊ] [jʊr; jər] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['meni] ['kʌntriz]

though	you're	so	young	,	and	you've	learned	about	men	and	about	many	countries
尽管	你是	所以	年轻的	,	和	你已经	学习	关于	男人	和	关于	许多	国家

.

:
.

虽然你年纪轻轻，却已经了解了男人和许多国家。

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [θɪŋk] , [jʊl] [lɑːf] [æt; ət] [wɒt] [aɪ]

Look	at	what	you	know	,	and	then	,	if	you	only	think	,	you'll	laugh	at	what	I
看	在	什么	你	知道	,	和	然后	,	如果	你	仅有的	思考	,	你会	笑	在	什么	我

[nəʊ] .

know	.
知道	.

看看你所知道的，然后，如果你仔细想想，你就会嘲笑我所知道的。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	For	a	moment	he	was	puzzled	what	to	answer	.
"	为了	一个	片刻	他	曾是	困惑	什么	到	回答	.

他一时不知该如何回答。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	revelation	of	the	girl's	nature	had	come	so	quickly	upon	him	.
这	启示	的	这	女孩们	自然	有	来	所以	迅速地	之上	他	.

他很快就看清了女孩的本性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['freʃnəs] , ['swiːtnəs] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

He	had	looked	for	freshness	,	sweetness	,	intelligence	,	and	warmth	of
他	有	看起来	为了	新鲜	,	甜味	,	智力	,	和	温暖	的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他寻找的是清新、甜美、聪慧和热情的性情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .

but	it	seemed	to	him	that	here	were	flashes	of	power	.
但	它	似乎	到	他	那	这里	是	闪光灯	的	力量	.

但他觉得这里似乎闪现着某种力量。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Yet	she	was	only	seventeen	.
然而	她	曾是	仅有的	十七	.

但她当时只有十七岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðərz] ,

She	had	been	taught	to	see	things	with	her	own	eyes	and	not	another's	,
她	有	到过	教授	到	看	事物	和	她	自己的	眼睛	和	不是	另一个的	,

她从小就被教导要用自己的眼睛去看事物，而不是用别人的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

and	she	spoke	of	them	as	she	saw	them	;	that	was	all	.
和	她	辐	的	他们	作为	她	锯	他们	;	那	曾是	全部	.

她把她看到的都告诉了别人；仅此而已。

[jet] ['nevə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gwiːdə] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən]

Yet	never	but	to	her	mother	had	Guida	said	so	much	to	any	human
然而	绝不	但	到	她	母亲	有	圭达	说	所以	很多	到	任何	人类

['biːɪŋ] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [pɑːst] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] ['fɪlɪp] - .

being	as	within	these	past	few	moments	to	Philip	d'Avranche	.
存在	作为	之内	这些	过去的	很少	时刻	到	菲利普	-	.

然而，除了对她的母亲，吉达从未对任何人说过像刚才这几分钟对菲利普·达夫朗什说的那么多话。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [mə'lɪʃəsli] ['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l]

The	conditions	were	almost	maliciously	favourable	,	and	d'Avranche	was	simple
这	状况	是	几乎	恶意地	有利	,	和	-	曾是	简单的

[ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	easy	as	a	boy	,
和	简单的	作为	一个	男生	,

当时的条件几乎是极其有利的，而达夫朗什则像个孩子一样单纯随和。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪlərz] ['bɒnəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['fæsaɪl]['spɪrɪt] .

with	his	sailor's	bonhomie	and	his	naturally	facile	spirit	.
和	他的	水手的	和睦	和	他的	自然	容易的	精神	.

他有着水手般的友善和天生的随和气质。

[ə; eɪ] ['feɪtfl] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['wepən] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

A	fateful	adaptability	was	his	greatest	weapon	in	life	,	and	his	greatest
一个	命运的	适应性	曾是	他的	最	武器	在	生活	,	和	他的	最

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

他与生俱来的适应能力既是他一生中最强大的武器，也是他最大的危险。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['gwiːdə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	saw	that	Guida	herself	was	unconscious	of	the	revelation	she	was	making	,
他	锯	那	圭达	她自己	曾是	无意识	的	这	启示	她	曾是	制作	,

他发现圭达本人并没有意识到自己正在透露什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsətɪ] ,

and	he	showed	no	surprise	,	but	he	caught	the	note	of	her	simplicity	,
和	他	显示	不	惊喜	,	但	他	捕捉	这	笔记	的	她	简单	,

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][kaɪnd] .

and	responded	in	kind	.
和	回应	在	种类	.

他并没有表现出惊讶，而是察觉到了她的单纯，并以同样的方式回应。

[hiː; hi] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] ['deftlɪ] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prest] [ˌʌn'djuːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]

He	flattered	her	deftly	—	not	that	she	was	pressed	unduly	,	he	was	too
他	受宠若惊	她	巧妙地	—	不是	那	她	曾是	按下	过度	,	他	曾是	也

[waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

wise	for	that	.
明智的	为了	那	.

他巧妙地奉承了她——当然，她并没有因此而感到压力过大，因为他很聪明，不会那样做。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

He	took	her	seriously	;	and	this	was	not	all	dissimulation	,	for	her
他	采取	她	严重地	;	和	这	曾是	不是	全部	伪装	,	为了	她

['evri] [wɜːd] [hæd; həd] ['glæmə(r)] ,

every	word	had	glamour	,
每一个	单词	有	魅力	,

他很认真地对待她；这并非全是伪装，因为她的每一句话都充满魅力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [ˌʌn'djuːli] .

and	he	now	exalted	her	intellect	unduly	.
和	他	现在	崇高	她	智力	过度	.

他现在过分抬高了她的才智。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [gɜːl] [ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [tɔːkt] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

He	had	never	met	girl	or	woman	who	talked	just	as	she	did	;
他	有	绝不	遇见	女孩	或者	女士	WHO	谈话	只是	作为	她	做过	;

他从未见过像她这样说话的女孩或女人；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,

and	straightway	,	with	the	wild	eloquence	of	his	nature	,
和	立刻	,	和	这	荒野	口才	的	他的	自然	,

他立刻以他天生的雄辩口才，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] .

he	thought	he	had	discovered	a	new	heaven	and	a	new	earth	.
他	想法	他	有	发现	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

他以为自己发现了新的天堂和新的地球。

[ə; eɪ] [spel] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	spell	was	upon	him	.
一个	拼写	曾是	之上	他	.

他中了邪。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	what	he	wanted	when	he	saw	it	.
他	知道	什么	他	通缉	什么时候	他	锯	它	.

他一眼就认出了自己想要的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

He	had	always	made	up	his	mind	suddenly	,	always	acted	on	the	intelligent
他	有	总是	制成	向上	他的	头脑	突然	,	总是	行动	在	这	聪明的

['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

impulse	of	the	moment	.
冲动	的	这	片刻	.

他总是突然下定决心，总是凭着一时的直觉行事。

[hiː; hi] [felt] [θɪŋz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['stʌdi] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] .

He	felt	things	,	he	did	not	study	them	—	it	was	almost	a	woman's	instinct	.
他	毛毡	事物	,	他	做过	不是	学习	他们	—	它	曾是	几乎	一个	女性的	本能	.

他凭感觉行事，而不是研究它们——这几乎是女人的本能。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [steps] [ɒv; əv]

He	came	by	a	leap	to	the	goal	of	purpose	,	not	by	the	toilsome	steps	of
他	来了	经过	一个	飞跃	到	这	目标	的	目的	,	不是	经过	这	辛苦	步骤	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他不是通过艰苦的理性步骤，而是通过飞跃式地达到了目标。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] ['spɪrɪt] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] :

On	the	instant	his	headlong	spirit	declared	his	purpose	:
在	这	立即的	他的	一头扎	精神	声明	他的	目的	:

他那股横冲直撞的劲头瞬间表明了他的意图：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] :

this	was	the	one	being	for	him	in	all	the	world	:
这	曾是	这	一	存在	为了	他	在	全部	这	世界	:

这是全世界唯一属于他的存在：

[æt; ət] [ðɪs] ['ɔːltə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪŋ]

at	this	altar	he	would	light	a	lamp	of	devotion	,	and	keep	it	burning
在	这	坛	他	会	光	一个	灯	的	虔诚	,	和	保持	它	燃烧

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

他会在这个祭坛上点燃一盏虔诚的灯，并让它永远燃烧下去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	This	is	my	day	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	是	我的	天	,	"	他	说	到	他自己	.

“今天是我的幸运日，”他对自己说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] .

"	I	always	knew	that	love	would	come	down	on	me	like	a	storm	.
"	我	总是	知道	那	爱	会	来	向下	在	我	喜欢	一个	风暴	.

我一直都知道，爱情会像暴风雨一样降临到我身上。

" [ðen] , [ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ;

"	Then	,	aloud	,	he	said	to	her	:	"	I	wish	I	knew	what	you	know	;
"	然后	,	大声	,	他	说	到	她	:	"	我	希望	我	知道	什么	你	知道	;

然后，他大声对她说：“我真希望我知道你所知道的；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][maɪnd][ɪz] ['dɪfrənt] , [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['dɪfrənt] .

but	I	can't	,	because	my	mind	is	different	,	my	life	has	been	different	.
但	我	不能	,	因为	我的	头脑	是	不同的	,	我的	生活	有	到过	不同的	.

但我做不到，因为我的想法不同，我的人生经历也不同。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

When	you	go	into	the	world	and	see	a	great	deal	,
什么时候	你	去	进入	这	世界	和	看	一个	伟大的	交易	,

当你走向世界，看到很多东西时，

[ænd; ənd]['luːs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [haʊ] [sɪnz]

and	loosen	a	little	the	strings	of	your	principles	,	and	watch	how	sins
和	松开	一个	小的	这	字符串	的	你的	原则	,	和	手表	如何	罪孽

[ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] ,

and	virtues	contradict	themselves	,
和	美德	顶撞	他们自己	,

稍微放松一下你的原则束缚，看看罪恶和美德是如何自相矛盾的。

[juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪst] .

you	see	things	after	a	while	in	a	kind	of	mist	.
你	看	事物	后	一个	尽管	在	一个	种类	的	薄雾	.

过了一段时间后，你看到的事物就像笼罩在一层薄雾中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['gwiːdə] , [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][klɪə(r)] .

But	you	,	Guida	,	you	see	them	clearly	because	your	heart	is	clear	.
但	你	,	圭达	,	你	看	他们	清楚地	因为	你的	心	是	清除	.

但是你，圭达，你看得清清楚楚，因为你的心是清白的。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [raɪt]

You	never	make	a	mistake	,	you	are	always	right	because	your	mind	is	right
你	绝不	制作	一个	错误	,	你	是	总是	正确的	因为	你的	头脑	是	正确的

.

:
.

你从不犯错，你永远是对的，因为你的思想是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'meɪzd] : " [əʊ] , [juː; jʊ]
" She interrupted him , a little troubled and a good deal amazed : " Oh , you
" 她 中断 他 , 一个 小的 麻烦 和 一个 好的 交易 惊叹 : " 哦 , 你
['mʌsnt] ,
mustn't ,
不得 ,

她打断了他，语气中带着一丝不安和惊讶："哦，你千万不能……"

['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
mustn't speak like that .
不得 说话 喜欢 那 .

不能那样说话。

[ɪts] [nɒt] [səʊ] .
It's not so .
它是 不是 所以 .

并非如此。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [siː] [ænd; ənd] [lɜːn] [ən'les] [wʌn] [siːz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] ?
How can one see and learn unless one sees and knows the world ?
如何 能 一 看 和 学习 除非 一 看到 和 知道 这 世界 ?

一个人如果不看、不了解世界，又怎能看、怎能学习呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] [kænt] [θɪŋk] ['waɪzli] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [siː] ['waɪdli] ?
Surely one can't think wisely if one doesn't see widely ?
一定 一 不能 思考 明智地 如果 一 不 看 广泛 ?

一个人如果见识不够广博，又怎能做出明智的思考呢?

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ['ɪnstəntli] .
" He changed his tactics instantly .
" 他 已更改 他的 策略 即刻 .

他立即改变了策略。

[ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ?
The world — that was the thing ?
这 世界 — 那 曾是 这 事物 ?

世界——这就是问题所在吗?

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] , [θruː] [hɪm] , [wɪð] [hɪm] .
Well , then , she should see the world , through him , with him .
出色地 , 然后 , 她 应该 看 这 世界 , 通过 他 , 和 他 .

那么，她应该透过他的眼睛，和他一起去看世界。

" [jes] , [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , yes , you're right , " he answered .
" 是的 , 是的 , 你是 正确的 , " 他 回答 .

"是的，是的，你说得对，"他回答道。

" [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [θɪŋz] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] ['waɪdli] .
" You can't know things unless you see widely .
" 你 不能 知道 事物 除非 你 看 广泛 .

"除非你见识广博，否则你无法了解事物。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
You must see the world .
你 必须 看 这 世界 .

你必须看看这个世界。

[ðɪs] ['aɪlənd] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
This island , what is it ?
这 岛 , 什么 是 它 ?

这个岛屿，它是什么?

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , [doʊnt][ai] [nəʊ] !

I	was	born	here	,	don't	I	know	!
我	曾是	出生	这里	,	不	我	知道	!

我出生在这里，难道我不知道吗!

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ɪts] [nɒt] [ə'fiːld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

It's	a	foothold	in	the	world	,	but	it's	no	more	;	it's	not	afield	to	walk	in	,
它是	一个	立足点	在	这	世界	,	但	它是	不	更多的	;	它是	不是	田野	到	走	在	,

它曾是世界上的一个立足点，但仅此而已；它不再是可以自由行走的领域。

[waɪ] , [ɪts] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

why	,	it's	not	even	a	garden	.
为什么	,	它是	不是	甚至	一个	花园	.

为什么？它根本就不是花园。

[nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

No	,	it's	the	little	patch	of	green	we	play	in	in	front	of	a	house	,
不	,	它是	这	小的	修补	的	绿色的	我们	玩	在	在	正面	的	一个	房子	,

不，那是我们家门前那一小块草坪，我们经常在那里玩耍。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

behind	the	railings	,	before	we	go	out	into	the	world	and	learn	how	to	live	.
在后面	这	栏杆	,	前	我们	去	出去	进入	这	世界	和	学习	如何	到	居住	.

在栏杆后面，在我们走向世界学习如何生活之前。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['flægstɑːf] [stʊd] .

"	They	had	now	reached	the	highest	point	on	the	island	,	where	a	flagstaff	stood	.
"	他们	有	现在	达到	这	最高	观点	在	这	岛	,	在哪里	一个	旗杆	站立	.

“他们现在已经到达了岛上的最高点，那里竖立着一根旗杆。”

['gwiːdə][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['dʒɜːzi] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

Guida	was	looking	far	beyond	Jersey	to	the	horizon	line	.
圭达	曾是	寻找	远的	超过	球衣	到	这	地平线	线	.

吉达的目光远远地投向了泽西岛之外的地平线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [heɪz] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪələbli] [bluː] .

There	was	little	haze	,	the	sky	was	inviolably	blue	.
那里	曾是	小的	阴霾	,	这	天空	曾是	不可侵犯	蓝色的	.

几乎没有雾霾，天空湛蓝无垠。

[fɑː(r)] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [ləʊ] [blæk] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] .

Far	off	against	the	horizon	lay	the	low	black	rocks	of	the	Minquiers	.
远的	离开	反对	这	地平线	躺	这	低的	黑色的	岩石	的	这	明基耶斯	.

远处地平线上，是明基耶尔山脉低矮的黑色岩石。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [laɪk] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .

They	seemed	to	her	,	on	the	instant	,	like	stepping	-	stones	.
他们	似乎	到	她	,	在	这	立即的	,	喜欢	步进	-	石头	.

在她看来，它们仿佛是垫脚石。

[bɪ'jɒnd] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stɪl] [ə'gen] ,

Beyond	would	be	other	stepping	-	stones	,	and	others	and	others	still	again	,
超过	会	是	其他	步进	-	石头	,	和	其他的	和	其他的	仍然	再次	,

再往后还有更多的垫脚石，以及更多的垫脚石，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [mɑːk] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [wɒt] ['fɪlɪp] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	they	would	all	mark	the	way	and	lead	to	what	Philip	called	the	world	.
和	他们	会	全部	标记	这	方式	和	带领	到	什么	菲利普	称为	这	世界	.

它们都将指引道路，通往菲利普所说的世界。

[ðə; ði] [wɜːld] !

The	world	!
这	世界	!

世界!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	felt	a	sudden	little	twist	of	regret	at	her	heart	.
她	毛毡	一个	突然	小的	捻	的	后悔	在	她	心	.

她心中突然涌起一丝悔意。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kaʊ] ['greɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['teðə(r)] — [laɪk][ə; eɪ][læks]

Here	she	was	like	a	cow	grazing	within	the	circle	of	its	tether	—	like	a	lax
这里	她	曾是	喜欢	一个	奶牛	放牧	之内	这	圆圈	的	它是	系绳	—	喜欢	一个	松散

['kætəpɪlə(r)] [ɒn][ɪts] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

caterpillar	on	its	blade	of	grass	.
毛虫	在	它是	刀刃	的	草	.

她就像一头在拴绳圈内悠闲吃草的母牛，又像一条懒散的毛毛虫趴在草叶上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;

Yet	it	had	all	seemed	so	good	to	her	in	the	past	;
然而	它	有	全部	似乎	所以	好的	到	她	在	这	过去的	;

然而，过去这一切在她看来都是那么美好；

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

broken	only	by	little	bursts	of	wonder	and	wish	concerning	that	outside	world	.
破碎的	仅有的	经过	小的	爆发	的	想知道	和	希望	有关	那	外部	世界	.

只有偶尔闪现的对外部世界的惊奇和憧憬才能打破这种平静。

" [duː; də][wiː; wi]['evə(r)] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	we	ever	learn	how	to	live	?	"	she	asked	.
"	做	我们	曾经	学习	如何	到	居住	?	"	她	问	.

“我们究竟何时才能学会如何生活？”她问道。

" [doʊnt][wiː; wi][dʒʌst][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , ['pɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

"	Don't	we	just	go	on	from	one	thing	to	another	,	picking	our	way	,
"	不	我们	只是	去	在	从	一	事物	到	其他	,	挑选	我们的	方式	,

我们难道不是就这样一件接一件地做着事情，小心翼翼地选择着自己的路吗?

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ə'hed] ?

but	never	knowing	quite	what	to	do	,	because	we	don't	know	what's	ahead	?
但	绝不	会心	相当	什么	到	做	,	因为	我们	不	知道	是什么	前方	?

但我们却始终不知道该怎么做，因为我们不知道未来会发生什么?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi]['nevə(r)][duː; də] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] ,

I	believe	we	never	do	learn	how	to	live	,	"	she	added	,	half	-	smiling	,
我	相信	我们	绝不	做	学习	如何	到	居住	,	"	她	额外	,	一半	-	微笑	,

“我相信我们永远也学不会如何生活，”她半笑着补充道。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [tuː] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] —

yet	a	little	pensive	too	;	"	but	I	am	so	very	ignorant	,	and	—
然而	一个	小的	沉思的	也	;	"	但	我	是	所以	非常	无知	,	和	—

但同时也有些沉思；“但我真是太无知了，而且——”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :

"	She	stopped	,	for	suddenly	it	flashed	upon	her	:
"	她	停止	,	为了	突然	它	闪光灯	之上	她	:

她停了下来，因为她突然灵光一闪:

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] — [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldɪʃ] ,

here	she	was	baring	her	childish	heart	—	he	would	think	it	childish	,
这里	她	曾是	禁止	她	幼稚	心	—	他	会	思考	它	幼稚	,

她在这里袒露了自己稚嫩的心——他会觉得这很幼稚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] — ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

she	was	sure	he	would	—	everything	she	thought	,	to	a	man	she	had	never
她	曾是	当然	他	会	—	一切	她	想法	,	到	一个	男人	她	有	绝不

[nəʊn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

known	till	to	-	day	.
已知	直到	到	-	天	.

她确信他会——她所想的一切，都指向一个她今天之前从未认识的男人。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz]

No	,	no	,	she	was	wrong	;	she	had	known	him	,	but	it	was	only	as
不	,	不	,	她	曾是	错误的	;	她	有	已知	他	,	但	它	曾是	仅有的	作为

['fɪlɪp] ,

Philip	,
菲利普	,

不，不，她错了；她认识他，但那只是他作为菲利普的身份。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

the	boy	who	had	saved	her	life	.
这	男生	WHO	有	已保存	她	生活	.

救了她一命的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ;

And	the	Philip	of	her	memory	was	only	a	picture	,	not	a	being	;
和	这	菲利普	的	她	记忆	曾是	仅有的	一个	图片	,	不是	一个	存在	;

她记忆中的菲利普只是一幅画像，而不是一个活生生的人；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [ʃəʊ]

something	to	think	about	,	not	something	to	speak	with	,	to	whom	she	might	show
某物	到	思考	关于	,	不是	某物	到	说话	和	,	到	谁	她	可能	展示

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

值得思考，但不是可以倾诉的对象，她不会向她敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['hɒtli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [hɪm] .

She	flushed	hotly	and	turned	her	shoulder	on	him	.
她	酡	热	和	转向	她	肩膀	在	他	.

她脸颊绯红，转过身去背对着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['lɪzəd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊnz] .

Her	eyes	followed	a	lizard	creeping	up	the	stones	.
她	眼睛	随后	一个	蜥蜴	爬行	向上	这	石头	.

她的目光追随着一只沿着石头向上爬的蜥蜴。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['lɪzəd] , [ɪts] ['kʌlə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

As	long	as	she	lived	she	remembered	that	lizard	,	its	colour	changing	in	the	sun	.
作为	长的	作为	她	居住地	她	记得	那	蜥蜴	,	它是	颜色	变化	在	这	太阳	.

她终其一生都记得那只蜥蜴，它在阳光下会变色。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][hɒt] [stəʊnz] ,

She	remembered	the	hot	stones	,
她	记得	这	热的	石头	,

她记得那些滚烫的石头。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɔːm] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

and	how	warm	the	flag	-	staff	was	when	she	stretched	out	her	hand	to
和	如何	温暖的	这	旗帜	-	职员	曾是	什么时候	她	拉伸	出去	她	手	到

[ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

it	mechanically	.
它	机械地	.

当她机械地伸出手去触摸旗杆时，她感觉到旗杆很温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪft] , ['nɔɪzləs] ['lɪzəd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,

But	the	swift	,	noiseless	lizard	running	in	and	out	of	the	stones	,
但	这	迅速	,	无声	蜥蜴	跑步	在	和	出去	的	这	石头	,

但是，那只行动迅速、悄无声息的蜥蜴却在石头缝隙间穿梭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

it	was	ever	afterwards	like	a	coat	-	of	-	arms	upon	the	shield	of	her
它	曾是	曾经	然后	喜欢	一个	外套	-	的	-	武器	之上	这	盾	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

此后，它就像她生命盾牌上的纹章一样，永远铭刻在她的生命之中。

['fɪlɪp] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Philip	came	close	to	her	.
菲利普	来了	关闭	到	她	.

菲利普靠近了她。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [spəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

At	first	he	spoke	over	her	shoulder	,	then	he	faced	her	.
在	第一的	他	辐	超过	她	肩膀	,	然后	他	面对	她	.

他先是越过她的肩膀说话，然后转过身面对着她。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] .

His	words	forced	her	eyes	up	to	his	,	and	he	held	them	.
他的	字	强制	她	眼睛	向上	到	他的	,	和	他	握住	他们	.

他的话语迫使她抬起头与他对视，他紧紧地盯着她。

" [jes] , [jes] , [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	yes	,	we	learn	how	to	live	,	"	he	said	.
"	是的	,	是的	,	我们	学习	如何	到	居住	,	"	他	说	.

“是的，是的，我们学会了如何生活，”他说。

" [ɪts] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

"	It's	only	when	we	travel	alone	that	we	don't	see	before	us	.
"	它是	仅有的	什么时候	我们	旅行	独自的	那	我们	不	看	前	我们	.

只有当我们独自旅行时，我们才会看不到眼前的风景。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [wiː; wi] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪ] [tə'geðə(r)] !

I	will	teach	you	how	to	live	—	we	will	learn	the	way	together	!
我	将要	教	你	如何	到	居住	—	我们	将要	学习	这	方式	一起	!

我会教你如何生活——我们将一起学习！

['gwiːdə] ! ['gwiːdə] ! " — [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] — " [doʊnt] [stɑːt] [səʊ]

Guida	!	Guida	!	"	—	he	reached	out	his	hands	to	wards	her	—	"	don't	start	so
圭达	!	圭达	!	"	—	他	达到	出去	他的	双手	到	病房	她	—	"	不	开始	所以

!

!
!

圭达！圭达！“——他向她伸出手——”别这样！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	feel	for	you	what	I	have	felt	for	no	other	being	in	all	my	life	.
我	感觉	为了	你	什么	我	有	毛毡	为了	不	其他	存在	在	全部	我的	生活	.

我对你的感觉，是我一生中对任何其他人都没有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

It	came	upon	me	yesterday	when	I	saw	you	in	the	window	at	the	Vier	Prison	.
它	来了	之上	我	昨天	什么时候	我	锯	你	在	这	窗户	在	这	维尔	监狱	.

昨天我在维尔监狱的窗户里看到你时，突然想到了这件事。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	understand	it	.
我	没有	理解	它	.

我没听懂。

[ɔːl] [naɪt] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

All	night	I	walked	the	deck	thinking	of	you	.
全部	夜晚	我	步行	这	甲板	思维	的	你	.

我整夜都在甲板上走来走去，想着你。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)][hænd]

To	-	day	as	soon	as	I	saw	your	face	,	as	soon	as	I	touched	your	hand
到	-	天	作为	很快	作为	我	锯	你的	脸	,	作为	很快	作为	我	感动	你的	手

,

,

,

今天，我一看到你的脸，一碰到你的手，

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] —

I	knew	what	it	was	,	and	—
我	知道	什么	它	曾是	,	和	—

我知道那是什么，而且——

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [naʊ] .

"	He	attempted	to	take	her	hand	now	.
"	他	尝试过	到	拿	她	手	现在	.

他试图牵起她的手。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['terɪfaɪd] .

"	she	exclaimed	,	and	drew	back	as	if	terrified	.
"	她	惊呼	,	和	画	后退	作为	如果	恐惧	.

她惊叫一声，然后像吓坏了一样向后退缩。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

"	You	need	not	fear	me	,	"	he	burst	out	.
"	你	需要	不是	害怕	我	,	"	他	爆裂	出去	.

“你们不必害怕我，”他突然说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] :

"	For	now	I	know	that	I	have	but	two	things	to	live	for	:
"	为了	现在	我	知道	那	我	有	但	二	事物	到	居住	为了	:

“现在我知道我活着只有两件事：

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] — " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	my	work	"	—	he	pointed	to	the	Narcissus	—	"	and	for	you	.
为了	我的	工作	"	—	他	尖	到	这	纳西索斯	—	"	和	为了	你	.

“为了我的作品”——他指着水仙花——“也为了你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

You	are	frightened	of	me	?
你	是	害怕	的	我	?

你怕我?

[waɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ,

Why	,	I	want	to	have	the	right	to	protect	you	,
为什么	,	我	想	到	有	这	正确的	到	保护	你	,

为什么？因为我想拥有保护你的权利。

[tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ɔːl] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

to	drive	away	all	fear	from	your	life	.
到	驾驶	离开	全部	害怕	从	你的	生活	.

驱散你生活中所有的恐惧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ;

You	shall	be	the	garden	and	I	shall	be	the	wall	;
你	将	是	这	花园	和	我	将	是	这	墙	;

你将成为花园，我将成为围墙；

[juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [nest] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ðɪ] [rɒk] ;

you	the	nest	and	I	the	rock	;
你	这	巢	和	我	这	岩石	;

你是巢穴，我是岩石；

[juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ðæt] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	the	breath	of	life	and	I	the	body	that	breathes	it	.
你	这	气息	的	生活	和	我	这	身体	那	呼吸	它	.

你是生命的气息，我是呼吸这气息的躯体。

[ˈgwiːdə] , [maɪ] [ˈgwiːdə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Guida	,	my	Guida	,	I	love	you	!
圭达	,	我的	圭达	,	我	爱	你	!

Guida，我的 Guida，我爱你！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ,

"	She	drew	back	,	leaning	against	the	stones	,	her	eyes	riveted	upon	his	,
"	她	画	后退	,	倾斜	反对	这	石头	,	她	眼睛	铆接	之上	他的	,

她后退一步，靠在石头上，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈskeəsli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

and	she	spoke	scarcely	above	a	whisper	.
和	她	辐	几乎	多于	一个	耳语	.

她说话的声音几乎低不可闻。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [truː] .

"	It	is	not	true	—	it	is	not	true	.
"	它	是	不是	真的	—	它	是	不是	真的	.

“这不是真的——这不是真的。”

[juːv] [nəʊn] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] — [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈaʊə(r)] .

You've	known	me	only	for	one	day	—	only	for	one	hour	.
你已经	已知	我	仅有的	为了	一	天	—	仅有的	为了	一	小时	.

你认识我才一天——才一个小时。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

How	can	you	say	it	!
如何	能	你	说	它	!

你怎么能这么说！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtjuːmʌlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ˈglisən] ;

"	There	was	a	tumult	in	her	breast	;	her	eyes	shone	and	glistened	;
"	那里	曾是	一个	骚乱	在	她	胸部	;	她	眼睛	闪耀	和	闪闪发光	;

[ˈwʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

她胸中涌动着一股激动；她的眼睛闪闪发光；充满惊奇，

[ɪm'bærəst] [jet] ['hæpi] ['wʌndə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
embarrassed **yet** **happy** **wonder** **,** **looked** **at** **him** **from** **her** **face** **,** **which** **was**
尴尬的 然而 快乐的 想知道 , 看起来 在 他 从 她 脸 , 哪个 曾是

[tʌtʃt] [wɪð] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ,
touched **with** **an** **appealing** **,**
感动 和 一个 上诉 ,

她带着羞涩又欣喜的神情，从她那充满爱慕的脸上看着他。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [dɛəz] [nɒt] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɔ:(r)] ['sʌfə(r)] .
as **of** **the** **heart** **that** **dares** **not** **believe** **and** **yet** **must** **believe** **or** **suffer** **.**
作为 的 这 心 那 敢于 不是 相信 和 然而 必须 相信 或者 遭受 .

就像一颗不敢相信，却又不得不相信，否则就会受苦的心。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mædnəs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **It** **is** **madness** **,** **"** **she** **added** **.**
" 它 是 疯狂 , " 她 额外 .

“这简直是疯了，”她补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] — [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [tru:] !
" **It** **is** **not** **true** **—** **how** **can** **it** **be** **true** **!**
" 它 是 不是 真的 — 如何 能 它 是 真的 !

“这不是真的——怎么可能是真的呢！”

" [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ri'ælәti] — [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ,
" **Yet** **it** **all** **had** **the** **look** **of** **reality** **—** **the** **voice** **had** **the** **right** **ring** **,**
" 然而 它 全部 有 这 看 的 现实 — 这 嗓音 有 这 正确的 戒指 ,

然而，这一切看起来都很真实——声音听起来也很自然，

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [tru:θ] , [ðə; ði] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['gælənt] ; [ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
the **face** **had** **truth** **,** **the** **bearing** **was** **gallant** **;** **the** **force** **and** **power** **of**
这 脸 有 真相 , 这 轴承 曾是 英勇 ; 这 力量 和 力量 的

[ðə; ði] [mæn] [ˌəʊvə'welmd] [hɜ:(r); hə(r)] .
the **man** **overwhelmed** **her** **.**
这 男人 不堪重负 她 .

他的脸上带着真诚，举止英勇；这个男人的力量和威严让她感到震撼。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['trembliŋli] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm] [bæk] .
She **reached** **out** **her** **hand** **tremblingly** **as** **though** **to** **push** **him** **back** **.**
她 达到 出去 她 手 颤抖地 作为 尽管 到 推 他 后退 .

她颤抖着伸出手，仿佛要把他推开。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It** **cannot** **be** **true** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 不能 是 真的 , " 她 说 .

“这不可能是真的，”她说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] — [ɪn] [wʌn] [deɪ] ! "
" **To** **think** **—** **in** **one** **day** **!** **"**
" 到 思考 — 在 一 天 ! "

“一天之内要思考这么多！”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [tru:] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [stænd] [hɪə(r)] .
" **It** **is** **true** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **true** **as** **that** **I** **stand** **here** **.**
" 它 是 真的 , " 他 回答 , " 真的 作为 那 我 站立 这里 .

“没错，”他回答说，“没错，就像我站在这里一样。”

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [deɪ] .
One **day** **—** **it** **is** **not** **one** **day** **.**
一 天 — 它 是 不是 一 天 .

一天——不是一天。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	knew	you	years	ago	.
我	知道	你	年	前	.

我很多年前就认识你了。

[ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [səʊn] [ðen] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] [sprɪŋz] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

The	seed	was	sown	then	,	the	flower	springs	up	to	-	day	,	that	is	all	.
这	种子	曾是	播种	然后	,	这	花	弹簧	向上	到	-	天	,	那	是	全部	.

种子已于那时播下，花朵今日绽放，仅此而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kænt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

You	think	I	can't	know	that	it	is	love	I	feel	for	you	?
你	思考	我	不能	知道	那	它	是	爱	我	感觉	为了	你	?

你以为我不会知道我对你的感情是爱吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .

It	is	admiration	;	it	is	faith	;	it	is	desire	too	;	but	it	is	love	.
它	是	钦佩	;	它	是	信仰	;	它	是	欲望	也	;	但	它	是	爱	.

它是钦佩；它是信仰；它也是渴望；但它是爱。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

When	you	see	a	flower	in	a	garden	,
什么时候	你	看	一个	花	在	一个	花园	,

当你在花园里看到一朵花时，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] ?

do	you	not	know	at	once	if	you	like	it	or	no	?
做	你	不是	知道	在	一次	如果	你	喜欢	它	或者	不	?

你难道不能马上知道自己是否喜欢它吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ɒn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪldɪŋ] ,

Don't	you	know	the	moment	you	look	on	a	landscape	,	on	a	splendid	building	,
不	你	知道	这	片刻	你	看	在	一个	景观	,	在	一个	灿烂	建筑	,

难道你不知道，当你凝视着风景，凝视着宏伟的建筑时，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

whether	it	is	beautiful	to	you	?
无论	它	是	美丽的	到	你	?

你觉得它美吗?

[ɪf] , [ðen] , [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌn] [nəʊz] — [ðiːz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [spiːtʃ] ,

If	,	then	,	with	these	things	one	knows	—	these	that	haven't	any	speech	,
如果	,	然后	,	和	这些	事物	一	知道	—	这些	那	还没有	任何	演讲	,

那么，如果通过这些事物——这些无法用语言表达的事物——人们就能了解它们，

[nəʊ][laɪf] [laɪk] [jɔːz] [ɔː(r)][maɪn] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːz] ,

no	life	like	yours	or	mine	—	how	much	more	when	it	is	a	girl	with	a	face	like	yours	,
不	生活	喜欢	你的	或者	矿	—	如何	很多	更多的	什么时候	它	是	一个	女孩	和	一个	脸	喜欢	你的	,

世上没有像你我这样的人生——更何况是像你这样长相的女孩呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][maɪnd]['nəʊb(ə)l][laɪk] [jɔːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [θril] ,

when	it	is	a	mind	noble	like	yours	,	when	it	is	a	touch	that	thrills	,
什么时候	它	是	一个	头脑	高贵	喜欢	你的	,	什么时候	它	是	一个	触碰	那	刺激	,

当那是像你这样高尚的心灵，当那是令人心动的触碰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [draun] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn]['mjuːzɪk] !

and	a	voice	that	drowns	the	heart	in	music	!
和	一个	嗓音	那	溺水	这	心	在	音乐	!

还有那能将人心淹没在音乐中的歌声!

['gwiːdə] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Guida	,	believe	that	I	speak	the	truth	.
圭达	,	相信	那	我	说话	这	真相	.

圭达，相信我所说的是真话。

[ai] [nəʊ] , [ai][sweə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	know	,	I	swear	,	that	you	are	the	one	passion	,	the	one	love	of	my	life	.
我	知道	,	我	发誓	,	那	你	是	这	一	热情	,	这	一	爱	的	我的	生活	.

我发誓，我知道，你就是我生命中唯一的激情，唯一的挚爱。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

All	others	would	be	as	nothing	,	so	long	as	you	live	,
全部	其他的	会	是	作为	没有什么	,	所以	长的	作为	你	居住	,

只要你活着，其他一切都无关紧要。

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "

and	I	live	to	look	upon	you	,	to	be	beside	you	.	"
和	我	居住	到	看	之上	你	,	到	是	旁	你	.	"

我活着就是为了能再见到你，能待在你身边。

" [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

"	Beside	me	!
"	旁	我	!

“在我旁边！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] ['aɪrəni][feɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , " [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]

"	she	broke	in	,	with	an	incredulous	irony	fain	to	be	contradicted	,	"	a	girl	in	a
"	她	打破	在	,	和	一个	难以置信	讽刺	欣然	到	是	矛盾	,	"	一个	女孩	在	一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她插话道，语气中带着难以置信的讽刺，仿佛在等着被反驳，“一个村里的女孩，

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

poor	,	knowing	nothing	,
贫穷的	,	会心	没有什么	,

贫穷，一无所知

['siːɪŋ] [nəʊ]['fɑːðə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['dʒɜːzi] — " ['siːɪŋ] [nəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

seeing	no	farther	"	—	she	looked	out	towards	Jersey	—	"	seeing	no	farther	than	the
看到	不	更远	"	—	她	看起来	出去	向	球衣	—	"	看到	不	更远	比	这

['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

little	cottage	in	the	little	country	where	I	was	born	.	"
小的	小屋	在	这	小的	国家	在哪里	我	曾是	出生	.	"

“再也看不到更远的地方了”——她望向泽西岛——“再也看不到更远的地方了，只看到我出生的那个小国里的那间小屋。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] , [fiːl] [ɔːl] ,

"	But	you	shall	see	more	,	"	he	said	,	"	you	shall	see	all	,	feel	all	,
"	但	你	将	看	更多的	,	"	他	说	,	"	你	将	看	全部	,	感觉	全部	,

“但你还会看到更多，”他说，“你会看到一切，感受到一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	you	will	but	listen	to	me	.
如果	你	将要	但	听	到	我	.

请你听我说。

[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	deny	me	what	is	life	and	breathing	and	hope	to	me	.
不	否定	我	什么	是	生活	和	呼吸	和	希望	到	我	.

不要剥夺我赖以生存的生命、呼吸和希望。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːld] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] .

I'll	show	you	the	world	;	I'll	take	you	where	you	may	see	and	know	.
患病的	展示	你	这	世界	; 患病的		拿	你	在哪里	你	可能	看	和	知道	.

我将带你领略世界；我将带你去你可能看到和了解的地方。

[wiː; wi] [wɪl] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] .

We	will	learn	it	all	together	.
我们	将要	学习	它	全部	一起	.

我们将一起学习。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] [laɪf] .

I	shall	succeed	in	life	.
我	将	成功	在	生活	.

我终将获得成功。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɑː(r)] .

I	shall	go	far	.
我	将	去	远的	.

我将走得很远。

[aɪv] ['niːdɪd] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wʌnz] [seɪk] [bɪ'saɪd]

I've	needed	one	thing	to	make	me	do	my	best	for	some	one's	sake	beside
我已经	需要	一	事物	到	制作	我	做	我的	最好的	为了	一些	一个人的	清酒	旁

[maɪ] [əʊn] ;

my	own	;
我的	自己的	;

除了我自己的利益之外，我还需要一件事来激励我为别人做到最好；

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

you	will	make	me	do	it	for	your	sake	.
你	将要	制作	我	做	它	为了	你的	清酒	.

为了你，你会逼我这么做的。

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frɑːns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪn] ,

Your	ancestors	were	great	people	in	France	;	and	you	know	that	mine	,
你的	祖先	是	伟大的	人们	在	法国	;	和	你	知道	那	矿	,

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

centuries	ago	,
几个世纪	前	,

你的祖先在法国是伟大的人物；你也知道，我的祖先在几个世纪前也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['ɔːlsəʊ] — [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɪn] [frɑːns] .

were	great	also	—	that	the	d'Avranches	were	a	noble	family	in	France	.
是	伟大的	还	—	那	这	-	是	一个	高贵	家庭	在	法国	.

还有一点也很棒——达夫朗什家族是法国的贵族家庭。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɪn] ['aʊə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You	and	I	will	win	our	place	as	high	as	the	best	of	them	.
你	和	我	将要	赢	我们的	地方	作为	高的	作为	这	最好的	的	他们	.

你我终将赢得与最优秀者比肩的地位。

[ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [ɪz][maɪ] [tʃɑːns] .

In	this	war	that's	coming	between	England	and	France	is	my	chance	.
在	这	战争	那就是	未来	之间	英格兰	和	法国	是	我的	机会	.

英法之间即将爆发的这场战争，就是我的机会。

['nelsn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv] [jʌŋ]

Nelson	said	to	me	the	other	day	—	you	have	heard	of	him	,	of	young
纳尔逊	说	到	我	这	其他	天	—	你	有	听到	的	他	,	的	年轻的

['kæptɪn] ['nelsn] ,

Captain	Nelson	,
队长	纳尔逊	,

前几天纳尔逊跟我说——你听说过他吗，年轻的纳尔逊上尉，

[ðə; ði][mæn] ['ðer] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

the	man	they're	pointing	to	in	the	fleet	as	the	one	man	of	them	all	?
这	男人	它们是	指向	到	在	这	舰队	作为	这	一	男人	的	他们	全部	?

舰队里他们指认的那个人，是所有人中最杰出的那一个吗?

— [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [naʊ] , - . -

—	he	said	to	me	:	'	We	shall	have	our	chance	now	,	d'Avranche	.	'
—	他	说	到	我	:	-	我们	将	有	我们的	机会	现在	,	-	.	-

他对我说：“现在我们有了机会，达夫朗什。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

And	we	shall	.
和	我们	将	.

我们一定会做到。

[ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [naʊ] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	wanted	it	till	to	-	day	for	my	own	selfish	ambition	—	now	I	want	it
我	有	通缉	它	直到	到	-	天	为了	我的	自己的	自私	志向	—	现在	我	想	它

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我之前一直出于自私的野心想要得到它——现在我想要它是为了你。

[wen] [ai]['lændɪd][ɒn] [ðɪs] ['aɪlət][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ai] [heit] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [heit] [maɪ] [ʃɪp] ,

When	I	landed	on	this	islet	a	half	-	hour	ago	,	I	hated	it	,	I	hated	my	ship	,
什么时候	我	登陆	在	这	小岛	一个	一半	-	小时	前	,	我	憎恨	它	,	我	憎恨	我的	船	,

半小时前我降落在这个小岛上时，我讨厌这里，我讨厌我的船。

[ai] [heit] [maɪ]['djuːti] , [ai] [heit] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ]

I	hated	my	duty	,	I	hated	everything	,	because	I	wanted	to	go	where	you
我	憎恨	我的	责任	,	我	憎恨	一切	,	因为	我	通缉	到	去	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

我恨我的职责，我恨一切，因为我想去你身边。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

to	be	with	you	.
到	是	和	你	.

和你在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destəni] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] .

It	was	Destiny	that	brought	us	both	to	this	place	at	one	moment	.
它	曾是	命运	那	带来	我们	两个都	到	这	地方	在	一	片刻	.

冥冥之中，我们俩才会在那一刻相遇。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] ['destəni] .

You	can't	escape	Destiny	.
你	不能	逃脱	命运	.

你无法逃脱命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] .

It	was	to	be	that	I	should	love	you	,	Guida	.
它	曾是	到	是	那	我	应该	爱	你	,	圭达	.

命中注定我会爱你，圭达。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

"	He	reached	out	to	take	her	hands	,	but	she	put	them	behind	her
"	他	达到	出去	到	拿	她	双手	,	但	她	放	他们	在后面	她

[ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

against	the	stones	,
反对	这	石头	,

他伸手想握住她的手，但她却把手放在身后的石头上。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] .

and	drew	back	.
和	画	后退	.

然后退缩了。

[ðə; ði] ['lɪzəd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

The	lizard	suddenly	shot	out	from	a	hole	and	crossed	over	her	fingers	.
这	蜥蜴	突然	射击	出去	从	一个	洞	和	交叉	超过	她	手指	.

蜥蜴突然从一个洞里窜出来，双手交叉放在一起。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , ['ʃɪvə] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊld] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] .

She	started	,	shivered	at	the	cold	touch	,	and	caught	the	hand	away	.
她	开始	,	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	触碰	,	和	捕捉	这	手	离开	.

她吓了一跳，被冰冷的触碰弄得浑身发抖，一把抓住了那只手。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ə'weikt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	sense	of	foreboding	awaked	in	her	,
一个	感觉	的	不祥的预感	醒来	在	她	,

她心中涌起一股不祥的预感。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [swɪft] ['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	her	eyes	followed	the	lizard's	swift	travel	with	a	strange	fascination	.
和	她	眼睛	随后	这	蜥蜴的	迅速	旅行	和	一个	奇怪的	魅力	.

她的目光带着一种奇异的迷恋，追随着蜥蜴迅捷的移动。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [pɑːst] .

But	she	lifted	them	to	Philip's	,	and	the	fear	and	premonition	passed	.
但	她	抬起	他们	到	菲利普的	,	和	这	害怕	和	预感	通过了	.

但她把它们举到菲利普那里，恐惧和不祥的预感就消失了。

" [əʊ] , [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] !

"	Oh	,	my	brain	is	in	a	whirl	!
"	哦	,	我的	脑	是	在	一个	旋转	!

“哦，我的脑子一片混乱！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	do	not	understand	.
"	我	做	不是	理解	.

“我不明白。

[ai] [nəʊ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] .

I	know	so	little	.
我	知道	所以	小的	.

我懂得太少了。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

No	one	has	ever	spoken	to	me	as	you	have	done	.
不	一	有	曾经	说	到	我	作为	你	有	完毕	.

从来没有人像你这样跟我说过话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

You	would	not	dare	"	—	she	leaned	forward	a	little	,
你	会	不是	敢	"	—	她	倾斜	向前	一个	小的	,

你不敢——”她微微向前倾了倾身子，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [saɪn][ɒv; əv]

looking	into	his	face	with	that	unwavering	gaze	which	was	the	best	sign	of
寻找	进入	他的	脸	和	那	坚定不移	目光	哪个	曾是	这	最好的	符号	的

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] - ['fɔːwəd] [maɪnd] — " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] .

her	straight	-	forward	mind	—	"	you	would	not	dare	to	deceive	—	you	would	not	dare	.
她	直的	-	向前	头脑	—	"	你	会	不是	敢	到	欺骗	—	你	会	不是	敢	.

她用那坚定不移的目光看着他的脸，这是她直率思想的最佳标志——“你不敢欺骗——你不敢。”

[aɪ][hæv; həv] — [nəʊ] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['peɪθɒs] .

I	have	—	no	mother	,	"	she	added	with	simple	pathos	.
我	有	—	不	母亲	,	"	她	额外	和	简单的	感伤	.

“我没有母亲，”她带着朴素的悲悯补充道。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	moisture	came	into	his	eyes	.
这	水分	来了	进入	他的	眼睛	.

他的眼睛里涌出了泪水。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stəʊn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['tendə(r)] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

He	must	have	been	stone	not	to	be	touched	by	the	appealing	,	by	the	tender	inquisition	,
他	必须	有	到过	石头	不是	到	是	感动	经过	这	上诉	,	经过	这	投标	宗教裁判所	,

他一定是铁石心肠，才会对这恳切的、温柔的询问无动于衷。

[ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] .

of	that	look	.
的	那	看	.

那种眼神。

" ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

"	Guida	,	"	he	said	impetuously	,	"	if	I	deceive	you	,
"	圭达	,	"	他	说	冲动地	,	"	如果	我	欺骗	你	,

“圭达，”他急切地说，“如果我欺骗了你，

[meɪ] ['evri] [fruːt][ɒv; əv][laɪf] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] !

may	every	fruit	of	life	turn	to	dust	and	ashes	in	my	mouth	!
可能	每一个	水果	的	生活	转动	到	灰尘	和	灰烬	在	我的	嘴	!

愿生命中的一切果实都在我口中化为尘埃！

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [blæk] , [dɪs'ɒnərəbl] [deθ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !

If	ever	I	deceive	you	,	may	I	die	a	black	,	dishonourable	death	,	abandoned	and	alone	!
如果	曾经	我	欺骗	你	,	可能	我	死	一个	黑色的	,	不光彩的	死亡	,	弃	和	独自的	!

如果我欺骗了你，愿我死得耻辱无比，孤苦伶仃！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] .

I	should	deserve	that	if	I	deceived	you	,	Guida	.
我	应该	应得	那	如果	我	受骗	你	,	圭达	.

如果我欺骗了你，我理应受到这样的惩罚，圭达。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld]
" For the first time since he had spoken she smiled , yet her eyes filled
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 说 她 微笑 , 然而 她 眼睛 已填
[wɪð] [tɪəz] [tuː] .
with tears too .
和 眼泪 也 .

“自从他开口说话以来，她第一次露出了笑容，但她的眼中也充满了泪水。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] [naʊ] :
" You will let me tell you that I love you , Guida — it is all I ask now :
" 你 将要 让 我 告诉 你 那 我 爱 你 , 圭达 — 它 是 全部 我 问 现在 :

“吉达，请你让我告诉你我爱你——这是我现在唯一的要求：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
that you will listen to me ?
那 你 将要 听 到 我 ?

你会听我的吗?

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" She sighed , but did not answer .
" 她 叹了口气 , 但 做过 不是 回答 .

她叹了口气，但没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][səʊl] .
She kept looking at him , looking as though she would read his inmost soul .
她 保留 寻找 在 他 , 寻找 作为 尽管 她 会 读 他的 最 灵魂 .

她一直盯着他看，仿佛要看穿他的灵魂深处。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
Her face was very young , though the eyes were so wise in their simplicity .
她 脸 曾是 非常 年轻的 , 尽管 这 眼睛 是 所以 明智的 在 他们的 简单 .

她的脸庞很年轻，但眼神却在纯真中透着智慧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɑːns] — [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gwiːdə] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
" You will give me my chance — you will listen to me , Guida , and try to
" 你 将要 给 我 我的 机会 — 你 将要 听 到 我 , 圭达 , 和 尝试 到
[ˌʌndə'stænd] — [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ?
understand — and be glad ?
理解 — 和 是 高兴的 ?

“你会给我机会吗？你会听我说，圭达，试着理解我吗？你会为此感到高兴吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['liːnɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" he asked , leaning closer to her and holding out his hands .
" 他 问 , 倾斜 更近 到 她 和 保持 出去 他的 双手 .

“他问道，同时俯身靠近她，伸出双手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['slaɪtli] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] .
She drew herself up slightly as with an air of relief and resolve .
她 画 她自己 向上 轻微地 作为 和 一个 空气 的 宽慰 和 解决 .

她微微挺直身子，脸上带着如释重负和坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
She put a hand in his .
她 放 一个 手 在 他的 .

她把手放在他的手里。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ænd; ənd][biː; bi][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I will try to understand — and be glad , " she answered .
" 我 将要 尝试 到 理解 — 和 是 高兴的 , " 她 回答 .

“我会努力理解——并且会感到高兴，”她回答道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈfɪlɪp] ?
" Won't you call me Philip ?
" 惯于 你 称呼 我 菲利普 ?

“你愿意叫我菲利普吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] , [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [naʊ] [æz; əz] [ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ɪn]
The same slight , mischievous smile crossed her lips now as eleven years ago in
这 相同的 轻微 , 恶作剧 微笑 交叉 她 嘴唇 现在 作为 十一 年 前 在
[ðə; ði] [ruː] - ,
the Rue d'Egypte ,
这 后悔 - ,

她嘴角再次浮现出和十一年前在埃及街时一样的淡淡的、略带狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
and recalling that moment , she replied :
和 回忆 那 片刻 , 她 回复 :

回忆起那一刻，她回答道：

" [jes] , [sɜː(r)] — [ˈfɪlɪp] !
" Yes , sir — Philip !
" 是的 , 先生 — 菲利普 !

“是的，先生——菲利普！”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [bɪˈniːθ] , [ˈlʊkɪŋ]
" At that instant the figure of a man appeared on the shingle beneath , looking
" 在 那 立即的 这 数字 的 一个 男人 出现 在 这 卵石 下面 , 寻找
[ʌp] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .
up towards them .
向上 向 他们 .

“就在这时，下面的鹅卵石上出现了一个人影，抬头看着他们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .
They did not see him .
他们 做过 不是 看 他 .

他们没看见他。

- [hænd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈfɪlɪps] .
Guida's hand was still in Philip's .
- 手 曾是 仍然 在 菲利普的 .

圭达的手还握在菲利普的手里。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
The man looked at them for a moment , then started and turned away .
这 男人 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 , 然后 开始 和 转向 离开 .

那人看了他们一会儿，然后突然一惊，转身就走开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrænʌlf] - .
It was Ranulph Delagarde .
它 曾是 拉努夫 - .

是拉努夫·德拉加德。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [naʊ] .
They heard his feet upon the shingle now .
他们 听到 他的 脚 之上 这 卵石 现在 .

他们现在听到了他的脚步声落在鹅卵石上。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd]

They	turned	and	looked	;	and
他们	转向	和	看起来	;	和

他们转过身去看；

['gwiːdə] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Guida	withdrew	her	hand	.
圭达	退出	她	手	.

圭达收回了手。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɜːt(ə)n] [siːm] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [breɪn] ,

There	are	moments	when	a	kind	of	curtain	seems	dropped	over	the	brain	,
那里	是	时刻	什么时候	一个	种类	的	窗帘	似乎	掉落	超过	这	脑	,

有时，大脑似乎会被一层帷幕遮蔽。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smʌðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪts] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [sen'seɪʃ(ə)n] .

covering	it	,	smothering	it	,	while	yet	the	body	and	its	nerves	are	tingling	with	sensation	.
覆盖	它	,	窒息	它	,	尽管	然而	这	身体	和	它是	神经	是	刺痛感	和	感觉	.

覆盖它，窒息它，而身体和神经却仍然感到一阵阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [let] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

It	is	like	the	fire	-	curtain	of	a	theatre	let	down	between	the	stage	and	the	audience	,
它	是	喜欢	这	火	-	窗帘	的	一个	剧院	让	向下	之间	这	阶段	和	这	观众	,

它就像剧院里放下的防火幕，隔开舞台和观众席。

[ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

a	merciful	intervention	between	the	mind	and	the	disaster	which	would	consume	it	.
一个	仁慈	干涉	之间	这	头脑	和	这	灾难	哪个	会	消耗	它	.

这是在心灵与即将吞噬它的灾难之间给予的仁慈干预。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['meɪtər] - ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [greʊn] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,

As	the	years	had	gone	on	Maitre	Ranulph's	nature	had	grown	more	powerful	,
作为	这	年	有	已消失	在	领班	-	自然	有	生长	更多的	强大的	,

随着岁月的流逝，拉努夫大师的本性变得越来越强大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] .

and	his	outdoor	occupation	had	enlarged	and	steadied	his	physical	forces	.
和	他的	户外的	职业	有	放大	和	稳定	他的	身体的	力量	.

他的户外工作增强并稳定了他的体力。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

His	trouble	now	was	in	proportion	to	the	force	of	his	character	.
他的	麻烦	现在	曾是	在	部分	到	这	力量	的	他的	特点	.

他现在遇到的麻烦与他性格的强硬程度成正比。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['gwiːdə][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['tendə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

The	sight	of	Guida	and	Philip	hand	in	hand	,	the	tender	attitude	,	the	light	in
这	视线	的	圭达	和	菲利普	手	在	手	,	这	投标	态度	,	这	光	在

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

圭达和菲利普手牵着手，他们温柔的神情，以及脸上洋溢的光芒，这一切都令人动容。

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

was	overwhelming	and	unaccountable	.
曾是	压倒	和	无法解释	.

规模庞大且无法解释。

['jestədeɪ] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

Yesterday	these	two	were	strangers	—	to	-	day	it	was	plain	to	be	seen
昨天	这些	二	是	陌生人	—	到	-	天	它	曾是	清楚的	到	是	已见

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] ,

they	were	lovers	,
他们	是	恋人	,

昨天这两个人还是陌生人，今天很明显他们是恋人。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	lovers	who	had	reached	a	point	of	confidence	and	revelation	.
和	恋人	WHO	有	达到	一个	观点	的	信心	和	启示	.

以及那些已经达到彼此信任和心意相通的恋人。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tælɪd] [wɪð] - [aɪ'diəz][ɒv; əv]['gwiːdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

Nothing	in	the	situation	tallied	with	Ranulph's	ideas	of	Guida	and	his	knowledge
没有什么	在	这	情况	统计	和	-	想法	的	圭达	和	他的	知识

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这种情况与拉努夫对圭达的理解和他对人生的认知完全不符。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [biːn] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

He	had	,	as	one	might	say	,	been	eye	to	eye	with	this	girl	for	fifteen	years
他	有	,	作为	一	可能	说	,	到过	眼睛	到	眼睛	和	这	女孩	为了	十五	年

:
:
:

可以说，他和这个女孩已经相识十五年了：

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

he	had	told	his	love	for	her	in	a	thousand	little	ways	,
他	有	讲述	他的	爱	为了	她	在	一个	千	小的	方式	,

他用无数种方式向她表达了爱意。

[æz; əz][ðə; ði][ænt] [bɪldz] [ɪts] [hiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtə(r)]

as	the	ant	builds	its	heap	to	a	pyramid	that	becomes	a	thousand	times	greater
作为	这	蚂蚁	建造	它是	堆	到	一个	金字塔	那	变成	一个	千	时代	更大的

[ðæn; ðən][ɪt'self] .

than	itself	.
比	本身	.

蚂蚁不断堆积食物，最终建成一座比自身高出一千倍的金字塔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] , [hiː; hi]

He	had	followed	her	footsteps	,	he	had	fetched	and	carried	,	he
他	有	随后	她	脚步声	,	他	有	已获取	和	携带	,	他

[hæd; həd] [sɜːvd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

had	served	afar	off	,
有	服务	远方	离开	,

他追随她的脚步，他四处奔走，他远距离服侍她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] .

he	had	ministered	within	the	gates	.
他	有	服事	之内	这	大门	.

他曾在城门内服事。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	,	unknown	to	her	,
他	有	,	未知	到	她	,

她不知道的是，他已经.....

[wɒtʃt] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

watched	like	the	keeper	of	the	house	over	all	who	came	and	went	,
观看	喜欢	这	守门员	的	这	房子	超过	全部	WHO	来了	和	去	,

像管家一样，观察着所有来来往往的人。

['naɪðə(r)] ['enviəs] [nɔː(r)]['əʊvə(r)] - ['zeləs] , ['naɪðə(r)] [ɪn'truːsɪv] [nɔː(r)] [nɪ'glektfl] ;

neither	envious	nor	over	-	zealous	,	neither	intrusive	nor	neglectful	;
两者都不	羡慕	也不	超过	-	热心	,	两者都不	侵入性的	也不	疏忽	;

既不嫉妒也不过分热心，既不爱管闲事也不疏忽大意；

['liːvɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [æn; ən][ækt][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

leaving	here	a	word	and	there	an	act	to	prove	himself	,	above	all	,
离开	这里	一个	单词	和	那里	一个	行为	到	证明	他自己	,	多于	全部	,

这里留下一些话，那里留下一些行动，以此来证明自己，最重要的是，

[ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] ,

the	friend	whom	she	could	trust	,	and	,	in	all	,
这	朋友	谁	她	可以	相信	,	和	,	在	全部	,

她可以信任的朋友，而且，总而言之，

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [weɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] .

the	lover	whom	she	might	wake	to	know	and	reward	.
这	情人	谁	她	可能	唤醒	到	知道	和	报酬	.

她醒来后可能会认出并回报她的爱人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	had	waited	with	patience	,
他	有	等待	和	耐心	,

他一直耐心地等待着。

['həʊpɪŋ] ['stʌbənli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] .

hoping	stubbornly	that	she	might	come	to	put	her	hand	in	his	one	day	.
希望	固执地	那	她	可能	来	到	放	她	手	在	他的	一	天	.

他固执地希望有一天她能把手放在他的手中。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ɜːn]

Long	ago	he	would	have	left	the	island	to	widen	his	knowledge	,	earn
长的	前	他	会	有	左边	这	岛	到	扩大	他的	知识	,	赚

[ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

experience	in	his	craft	,
经验	在	他的	工艺	,

他早就应该离开这座岛屿去拓展知识面，积累技艺经验了。

[ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ekspɜːt] ['gʌnə(r)] [wen] [hiː; hi]

or	follow	a	career	in	the	army	—	he	had	been	an	expert	gunner	when	he
或者	跟随	一个	职业	在	这	军队	—	他	有	到过	一个	专家	炮手	什么时候	他

[sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [aʊt] [feɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ænvɪl] [ɒv; əv]

served	in	the	artillery	four	years	ago	—	and	hammer	out	fame	upon	the	anvils	of
服务	在	这	炮兵	四	年	前	—	和	锤	出去	名声	之上	这	铁砧	的

['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][ɪn] [frɑːns] ;

fortune	in	England	or	in	France	;
财富	在	英格兰	或者	在	法国	;

或者投身军旅——四年前他在炮兵部队服役时是一名优秀的炮手——在英国或法国的命运之砧上锤炼名声；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	had	stayed	here	that	he	might	be	near	her	.
但	他	有	入住	这里	那	他	可能	是	靠近	她	.

但他留在这里是为了能离她近一些。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [də'rekt] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ɪts] [kən'sɪstənt]

His	love	had	been	simple	,	it	had	been	direct	,	and	wise	in	its	consistent
他的	爱	有	到过	简单的	,	它	有	到过	直接的	,	和	明智的	在	它是	持续的

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

他的爱简单、直接，并且始终保持着一种智慧的矜持。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [self] - [ə'blɪtəreɪtɪŋ] .

He	had	been	self	-	obliterating	.
他	有	到过	自己	-	彻底摧毁	.

他一直在自我毁灭。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] :

His	love	desired	only	to	make	her	happy	:
他的	爱	想要的	仅有的	到	制作	她	快乐的	:

他的爱只希望她幸福:

[məʊst] ['lʌvəz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] .

most	lovers	desire	that	they	themselves	shall	be	made	happy	.
最多	恋人	欲望	那	他们	他们自己	将	是	制成	快乐的	.

大多数恋人都希望自己能够获得幸福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kə'mɪtɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

Because	of	the	crime	his	father	committed	years	ago	—	because	of	the
因为	的	这	犯罪	他的	父亲	坚定的	年	前	—	因为	的	这

[ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [kraɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]

shame	of	that	hidden	crime	—	he	had	tried	the	more	to	make	himself	a
耻辱	的	那	隐	犯罪	—	他	有	尝试	这	更多的	到	制作	他自己	一个

[gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ,

good	citizen	,
好的	公民	,

因为他父亲多年前犯下的罪行——因为那桩隐秘罪行带来的耻辱——他更加努力地让自己成为一个好公民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

and	had	formed	the	modest	ambition	of	making	one	human	being	happy	.
和	有	形成	这	谦虚的	志向	的	制作	一	人类	存在	快乐的	.

并立志要让一个人感到幸福。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][pɑːst] [j'iəz] ,

Always	keeping	this	near	him	in	past	years	,
总是	保持	这	靠近	他	在	过去的	年	,

过去几年他一直把这个放在身边。

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [hæd; həd] [wel] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli]

a	supreme	cheerfulness	of	heart	had	welled	up	out	of	his	early
一个	最高	愉悦	的	心	有	井	向上	出去	的	他的	早期的

['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ɒnəsti] .

sufferings	and	his	innate	honesty	.
苦难	和	他的	先天	诚实	.

他早年的苦难和与生俱来的诚实，使他内心充满了无比的乐观和喜悦。

[həʊp] [hæd; həd] ['bekən] [hɪm][ɒn][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ,

Hope	had	beckoned	him	on	from	year	to	year	,
希望	有	招手	他	在	从	年	到	年	,

希望年复一年地召唤着他。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mait] [spiːk] ,

until	it	seemed	at	last	that	the	time	had	almost	come	when	he	might	speak	,
直到	它	似乎	在	最后的	那	这	时间	有	几乎	来	什么时候	他	可能	说话	,

直到最后，似乎终于到了他可以开口说话的时候了。

[mait] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] — [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

might	tell	her	all	—	his	father's	crime	and	the	manner	of	his	father's
可能	告诉	她	全部	—	他的	父亲的	犯罪	和	这	方式	的	他的	父亲的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他可能会把一切都告诉她——他父亲的罪行和他父亲的死因；

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vəʊtɪd] ['pɜːpəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ðæt] [kraɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌpraɪtnəs]

of	his	own	devoted	purpose	in	trying	to	expiate	that	crime	by	his	own	uprightness
的	他的	自己的	奉献	目的	在	尝试	到	赎罪	那	犯罪	经过	他的	自己的	正直

;

;
;

他一心想要用自己的正直来赎罪；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	of	his	love	for	her	.
和	的	他的	爱	为了	她	.

以及他对她的爱。

[naʊ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['blækənd] .

Now	,	all	in	a	minute	,	his	horizon	was	blackened	.
现在	,	全部	在	一个	分钟	,	他的	地平线	曾是	变黑	.

转眼间，他的视野一片漆黑。

[ðɪs] [əd'ventʃərəs] ['gælənt] , [ðɪs] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] [deɪmz] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒt] [hiː; hi]

This	adventurous	gallant	,	this	squire	of	dames	,	had	done	in	a	day	what	he
这	冒险的	英勇	,	这	乡绅	的	女士们	,	有	完毕	在	一个	天	什么	他

[hæd; həd] [wɜːkt] ,

had	worked	,
有	工作	,

这位英勇无畏的冒险家，这位风流成性的侍从，一天之内就完成了他平时辛勤工作才能完成的事情。

[step] [baɪ] [step] , [tuː; tə] [duː; də] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

step	by	step	,	to	do	through	all	these	years	.
步	经过	步	,	到	做	通过	全部	这些	年	.

这些年来，一步一步地坚持了下来。

[ðɪs] [skɪpɪŋ] ['siːfeərə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [leɪs] , [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] [ænd; ənd] [gəʊld] -

This	skipping	seafarer	,	with	his	powder	and	lace	,	his	cocked	hat	and	gold	-
这	跳过	海员	,	和	他的	粉末	和	蕾丝	,	他的	上膛	帽子	和	金子	-

['hændld] [sɒːd] ,

handled	sword	,
处理	剑	,

这位轻快的航海家，身上带着火药和蕾丝，头戴三角帽，腰佩金柄剑，

[hæd; həd] ['hwisl] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	whistled	at	the	gates	which	he	had	guarded	and	by	which	he
有	吹口哨	在	这	大门	哪个	他	有	守卫	和	经过	哪个	他

[hæd; həd] [preɪd] ,

had	prayed	,
有	祈祷	,

他曾在他守护过、也曾在他祈祷过的城门前吹口哨，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evri] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] ,

and	all	in	a	minute	every	defence	had	been	thrown	down	,
和	全部	在	一个	分钟	每一个	防御	有	到过	抛掷	向下	,

短短一分钟内，所有防线都被瓦解了。

[ænd; ənd]['gwiːdə] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gwiːdə] — [hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ðɪ][ɪn'veɪdə(r)] [wɪð] ['ʃeɪmləs]

and	Guida	—	his	own	Guida	—	had	welcomed	the	invader	with	shameless
和	圭达	—	他的	自己的	圭达	—	有	欢迎	这	侵略者	和	不要脸

['iːgənəs] .

eagerness	.
渴望	.

而圭达——他自己的圭达——却以无耻的热情欢迎了入侵者。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ]['aɪlət] ['sləʊli] .

He	crossed	the	islet	slowly	.
他	交叉	这	小岛	缓慢地	.

他缓缓地穿过小岛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv]

It	seemed	to	him	—	and	for	a	moment	it	was	the	only	thing	of
它	似乎	到	他	—	和	为了	一个	片刻	它	曾是	这	仅有的	事物	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ,

which	he	was	conscious	—	that	the	heels	of	his	boots	shrieked	in	the	shingle	,
哪个	他	曾是	有意识的	—	那	这	高跟鞋	的	他的	靴子	尖叫	在	这	卵石	,

他感觉——而且那一刻他唯一意识到的就是这一点——他的靴子后跟在鹅卵石路面上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [step] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪt] .

and	with	every	step	he	was	raising	an	immense	weight	.
和	和	每一个	步	他	曾是	提高	一个	巨大	重量	.

他每走一步，都仿佛举起了巨大的重量。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] .

He	paused	behind	the	chapel	.
他	暂停	在后面	这	教堂	.

他停在了教堂后面。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['smʌðə(r)] ['lɪftɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .

After	a	little	the	smother	lifted	slowly	from	his	brain	.
后	一个	小的	这	窒息	抬起	缓慢地	从	他的	脑	.

过了一会儿，他脑海中的窒息感才慢慢消退。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	I'll	believe	in	her	still	,	"	he	said	aloud	.
"	患病的	相信	在	她	仍然	,	"	他	说	大声	.

“我依然会相信她，”他大声说道。

" [ɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] [tʌŋ] .

"	It's	all	his	cursed	tongue	.
"	它是	全部	他的	被诅咒的	舌头	.

“都是他那该死的嘴害的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

As	a	boy	he	could	make	every	other	boy	do	what	he	wanted	because	his
作为	一个	男生	他	可以	制作	每一个	其他	男生	做	什么	他	通缉	因为	他的

[tʌŋ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [twɪst] [wɜːdz] .

tongue	knows	how	to	twist	words	.
舌头	知道	如何	到	捻	字	.

小时候，他能让其他男孩都听他的话，因为他能说会道。

[ʃiːz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] ; [hiːz] [tɔːkt] [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [trɪks]

She's	been	used	to	honest	people	;	he's	talked	a	new	language	to	her	—	tricks
她是	到过	用过的	到	诚实的	人们	;	他是	谈话	一个	新的	语言	到	她	—	技巧

[kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

caught	in	his	travels	.
捕捉	在	他的	旅行	.

她习惯了诚实的人；他却用一种全新的语言跟她说话——这是他在旅途中学到的伎俩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

But	she	shall	know	the	truth	.
但	她	将	知道	这	真相	.

但她终将知道真相。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

She	shall	find	out	what	sort	of	a	man	he	is	.
她	将	寻找	出去	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.

她一定要弄清楚他究竟是个什么样的人。

[aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['fuːlɪŋ] .

I'll	make	her	see	under	his	pretty	foolings	.
患病的	制作	她	看	在下面	他的	漂亮的	愚弄	.

我要让她看穿他那花言巧语的真面目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

"	He	turned	,	and	leaned	against	the	wall	of	the	chapel	.
"	他	转向	,	和	倾斜	反对	这	墙	的	这	教堂	.

他转过身，靠在了教堂的墙上。

" ['gwiːdə] , ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	Guida	,	Guida	,	"	he	said	,	speaking	as	if	she	were	there	before	him	,
"	圭达	,	圭达	,	"	他	说	,	请讲	作为	如果	她	是	那里	前	他	,

“圭达，圭达，”他说道，仿佛她就在他面前一样。

" [juː; jʊ][woʊnt] — [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .

"	you	won't	—	you	won't	go	to	him	,	and	spoil	your	life	,	and	mine	too	.
"	你	惯于	—	你	惯于	去	到	他	,	和	剧透	你的	生活	,	和	矿	也	.

“你不会——你不会去找他，毁了你自己的生活，也毁了我的生活。”

['gwiːdə] , [mɑː] - , [jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

Guida	,	ma	couzaine	,	you'll	stay	here	,	in	the	land	of	your	birth	.
圭达	,	玛	-	,	你会	停留	这里	,	在	这	土地	的	你的	出生	.

Guida，我的表妹，你会留在这里，留在你的出生地。

[jʊl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɑː] [ʃɛr] - .

You'll	make	your	home	here	—	here	with	me	,	ma	chere	couzaine	.
你会	制作	你的	家	这里	—	这里	和	我	,	玛	切尔	-	.

你会把这里当成你的家——和我一起，我的亲爱的表妹。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Ah	,	but	then	you	shall	be	my	wife	in	spite	of	him	,
啊	,	但	然后	你	将	是	我的	妻子	在	尽管如此	的	他	,

啊，但即便如此，你仍将是我的妻子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪlɪp] - !

in	spite	of	a	thousand	Philip	d'Avranches	!
在	尽管如此	的	一个	千	菲利普	-	!

尽管有上千个菲利普·达夫朗什！

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['fɜːmli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	He	drew	himself	up	firmly	,	for	a	great	resolve	was	made	.
"	他	画	他自己	向上	牢牢	,	为了	一个	伟大的	解决	曾是	制成	.

他挺直了身子，因为他下定了决心。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

His	path	was	clear	.
他的	小路	曾是	清除	.

他的道路很清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	was	a	fair	fight	,	he	thought	;	the	odds	were	not	so	much	against	him	after	all	,
它	曾是	一个	公平的	斗争	,	他	想法	;	这	赔率	是	不是	所以	很多	反对	他	后	全部	,

他心想，这是一场公平的较量；毕竟，他的胜算并没有那么大。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɪlɪp] - , [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɒz; wəz]

for	his	birth	was	as	good	as	Philip	d'Avranche's	,	his	energy	was
为了	他的	出生	曾是	作为	好的	作为	菲利普	-	,	他的	活力	曾是

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

因为他的出身和菲利普·达夫朗什一样好，而且他的精力更胜一筹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['klevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

and	he	was	as	capable	and	as	clever	in	his	own	way	.
和	他	曾是	作为	有能力的	和	作为	聪明的	在	他的	自己的	方式	.

他以自己的方式展现出了同样的能力和智慧。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rek] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

He	walked	quickly	down	the	shingle	towards	the	wreck	on	the	other	side	of	the
他	步行	迅速地	向下	这	卵石	向	这	破坏	在	这	其他	边	的	这

['aɪlət] .

islet	.
小岛	.

他沿着鹅卵石滩快步走向小岛另一侧的沉船残骸。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .

As	he	passed	the	hut	where	the	sick	man	lay	,	he	heard	a	querulous	voice	.
作为	他	通过了	这	小屋	在哪里	这	生病的	男人	躺	,	他	听到	一个	抱怨的	嗓音	.

当他经过病人躺着的小屋时，他听到一个抱怨的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] .

It	was	not	that	of	the	Reverend	Lorenzo	Dow	.
它	曾是	不是	那	的	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	.

那不是洛伦佐·道牧师的。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	heard	that	voice	before	?
在哪里	有	他	听到	那	嗓音	前	?

他之前在哪里听过这个声音?

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ræn] [θruː] [hɪm] .

A	shiver	of	fear	ran	through	him	.
一个	颤抖	的	害怕	跑	通过	他	.

一阵恐惧袭遍全身。

['evri] [sens] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

Every	sense	and	emotion	in	him	was	arrested	.
每一个	感觉	和	情感	在	他	曾是	被捕	.

他的所有感官和情感都仿佛被冻结了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ['bækwəd] .

His	life	seemed	to	reel	backward	.
他的	生活	似乎	到	卷轴	落后	.

他的生活似乎开始倒退。

['kɜːt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ʌn'foʊldɪd] .

Curtain	after	curtain	of	the	past	unfolded	.
窗帘	后	窗帘	的	这	过去的	展开	.

往事的帷幕一幕幕地揭开。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	hurried	to	the	door	of	the	hut	and	looked	in	.
他	慌忙	到	这	门	的	这	小屋	和	看起来	在	.

他急忙走到小屋门口，往里张望。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [greɪ] [bɪəd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['hægəd]
A **man** **with** **long** **white** **hair** **and** **straggling** **grey** **beard** **turned** **to** **him** **a** **haggard**
一个 男人 和 长的 白色的 头发 和 零散的 灰色的 胡须 转向 到 他 一个 枯槁
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

一个长着白色头发和稀疏灰白胡须的男人转过头来，一脸憔悴地看着他。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , ['aʊtlɔːrɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
on **which** **were** **written** **suffering** **,** **outlawry** **,** **and** **evil** **.**
在 哪个 是 书面 痛苦 , 放逐 , 和 邪恶的 .

上面写着苦难、不法和邪恶。

" [greɪt] [gɒd] — [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" **Great** **God** **—** **my** **father** **!**
" 伟大的 上帝 — 我的 父亲 !

“伟大的上帝——我的父亲！”

" ['rænʌlf] [sed] .
" **Ranulph** **said** **.**
" 拉努夫 说 .

拉努夫说道。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['sləʊli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [geiz] [ə'pɒn][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,
He **drew** **back** **slowly** **like** **a** **man** **who** **gazes** **upon** **some** **horrible** **fascinating** **thing** **,**
他 画 后退 缓慢地 喜欢 一个 男人 WHO 凝视 之上 一些 可怕 迷人 事物 ,

他缓缓后退，就像一个凝视着某种可怕又迷人的事物的人。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['hevɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['pærəlaɪzd] .
and **then** **turned** **heavily** **towards** **the** **sea** **,** **his** **face** **set** **,** **his** **senses** **paralysed** **.**
和 然后 转向 重度 向 这 海 , 他的 脸 放 , 他的 感官 瘫痪 .

然后他沉重地转向大海，面色凝重，五官麻木。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][nɒt] [ded] !
" **My** **father** **not** **dead** **!**
" 我的 父亲 不是 死的 !

我父亲没死！

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði]['treɪtə(r)] !
My **father** **—** **the** **traitor** **!**
我的 父亲 — 这 叛徒 !

我的父亲——那个叛徒！

" [hiː; hi] [grəʊn] .
" **he** **groaned** **.**
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['fɪlɪp] - ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , ['nɒdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
Philip **d'Avranche** **sauntered** **slowly** **through** **the** **Vier** **Marchi** **,** **nodding** **right** **and** **left**
菲利普 - 漫步 缓慢地 通过 这 维尔 马尔基 , 点头 正确的 和 左边
[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['griːtɪd] [hɪm] .
to **people** **who** **greeted** **him** **.**
到 人们 WHO 问候 他 .

菲利普·达夫朗什悠闲地漫步在维尔马尔基，不时向向他打招呼的人们左右点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [deɪ] [ɪn] ['dʒɜːzi] .

It	was	Saturday	and	market	day	in	Jersey	.
它	曾是	周六	和	市场	天	在	球衣	.

那天是星期六，也是泽西岛的集市日。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

The	square	was	crowded	with	people	.
这	正方形	曾是	挤	和	人们	.

广场上挤满了人。

[ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['beɪbl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['muːvmənt] , ['kʌlə(r)] ['evriweə(r)] .

All	was	a	cheerful	babel	;	there	was	movement	,	colour	everywhere	.
全部	曾是	一个	快乐	巴别塔	;	那里	曾是	移动	,	颜色	到处	.

到处都是欢快的喧闹声；到处都是人来人往，色彩缤纷。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , ['hɑːrdiː] - [ænd; ənd]['hɑːrdiː] - — [ðə; ði]

Here	were	the	high	and	the	humble	,	hardi	vlon	and	hardi	biaou	—	the
这里	是	这	高的	和	这	谦逊的	,	哈迪	-	和	哈迪	-	—	这

['ʌgli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

ugly	and	the	beautiful	,
丑陋的	和	这	美丽的	,

这里有地位显赫的人和卑微的人，有丑陋的人和美丽的人——

[ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [ðə; ði]['dændi][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊdi] , [ðə; ði]['maɪzə(r)][ænd; ənd]

the	dwarfed	and	the	tall	,	the	dandy	and	the	dowdy	,	the	miser	and
这	矮小的	和	这	高的	,	这	花花公子	和	这	土气的	,	这	吝啬鬼	和

[ðə; ði] ['spendθrɪft] ;

the	spendthrift	;
这	败家子	;

矮个子和高个子，花花公子和衣着邋遢的人，吝啬鬼和挥霍无度的人；

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [geɪ] [ɪn] [sɪlks] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [skˈɑːfs] [frɒm; frəm] [speɪn] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɪð]

young	ladies	gay	in	silks	,	laces	,	and	scarfs	from	Spain	,	and	gentlemen	with
年轻的	女士们	同性恋	在	帛	,	鞋带	,	和	围巾	从	西班牙	,	和	先生们	和

['paʊdəd] [wɪgz][frɒm; frəm]['pærɪs] ;

powdered	wigs	from	Paris	;
粉末状	假发	从	巴黎	;

身着西班牙丝绸、蕾丝和围巾的年轻女子，以及戴着巴黎假发的绅士们；

['seɪləz] [wɪð] [red] ['tjuːnɪks][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd]

sailors	with	red	tunics	from	the	Mediterranean	,	and	fishermen	with	blue	and
水手们	和	红色的	束腰外衣	从	这	地中海	,	和	渔民	和	蓝色的	和

['pɜːp(ə)l] [blaʊziz] [frɒm; frəm] [brə'zɪl] ;

purple	blouses	from	Brazil	;
紫色的	女式衬衫	从	巴西	;

身穿红色地中海制服的水手，以及身穿蓝色和紫色衬衫的巴西渔民；

[mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz] - [men] [wɪð] [griːk] ['petɪkəʊts] , ['tɜːkɪʃ] [fezɪz] , [ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

man	-	o	'	-	war's	-	men	with	Greek	petticoats	,	Turkish	fezzes	,	and	Portuguese
男人	-	o	-	-	战争的	-	男人	和	希腊语	衬裙	,	土耳其	费兹帽	,	和	葡萄牙语

- .

espadras	.
-	.

身着希腊衬裙、土耳其毡帽和葡萄牙剑的战舰水手。

['dʒɜːzi] ['haʊswaɪvz] , [ɪn] - [ænd; ənd] [waɪt] [kæps] , [wɪð] ['mɒləˌtɒn] [dresɪz] [rəʊld] [ʌp][tuː; tə]

Jersey	housewives	,	in	bedgones	and	white	caps	,	with	molleton	dresses	rolled	up	to
球衣	家庭主妇	,	在	-	和	白色的	帽子	,	和	莫莱顿	连衣裙	滚动	向上	到

[ðə; ði] [niːz] ,

the	knees	,
这	膝盖	,

泽西岛的家庭主妇们，穿着睡袍和白色帽子，蓬蓬裙卷到膝盖处。

[pʊʃt] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [dʒˈɑːz][ɒv; əv] [blæk] [ˈbʌtə(r)] ,

pushed	their	way	through	the	crowd	,	jars	of	black	butter	,
推动	他们的	方式	通过	这	人群	,	罐子	的	黑色的	黄油	,

他们挤过人群，手里拿着几罐黑黄油。

[ɔː(r)][dʒʌgz][ɒv; əv] ['sɪnəmən] ['brændi] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

or	jugs	of	cinnamon	brandy	on	their	heads	.
或者	水罐	的	肉桂	白兰地	在	他们的	头部	.

或者头顶着一壶壶肉桂白兰地。

[frɒm; frəm][lɑː] ['pɪrəmɪd] — [ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ ˈaɪ] —

From	La	Pyramide	—	the	hospitable	base	of	the	statue	of	King	George	II	—
从	拉	金字塔	—	这	好客	根据	的	这	雕像	的	国王	乔治	二	—

[ˈfɪʃˌwaɪf] [kɔːld] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈkɒŋgə(r)] - [iːlz] [ænd; ənd] ['ɔːmə(r)] ;

fishwives	called	the	merits	of	their	conger	-	eels	and	ormers	;
鱼贩	称为	这	优点	的	他们的	鳗鱼	-	鳗鱼	和	奥默斯	;

从拉皮拉米德（乔治二世国王雕像热情好客的底座）出发，鱼贩们称赞她们的康吉鳗和奥默鱼的优点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [s'æbɒts] [meɪd] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] -

and	the	clatter	of	a	thousand	sabots	made	the	Vier	Marchi	sound	like	a	ship	-
和	这	哒	的	一个	千	鞋底	制成	这	维尔	马尔基	声音	喜欢	一个	船	-

['bɪldərz] [jɑːd] .

builder's	yard	.
建筑商的	院子	.

上千只木屐的碰撞声让维尔马尔基号听起来像造船厂一样。

[ɪn] [ðɪs] [skweə(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ˈlɔitə] [ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

In	this	square	Philip	had	loitered	and	played	as	a	child	.
在	这	正方形	菲利普	有	徘徊	和	玩	作为	一个	孩子	.

菲利普小时候曾在这个广场上闲逛玩耍。

[daʊn] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ['mɑːkɪt] [piˈætsə][wɒz; wəz] ['ɛliː]

Down	there	,	leaning	against	a	pillar	of	the	Corn	Market	piazza	was	Elie
向下	那里	,	倾斜	反对	一个	支柱	的	这	玉米	市场	广场	曾是	埃利

['mætɪŋli] ,

Mattingley	,
马廷利	,

当时，埃利·马廷利正倚靠在玉米市场广场的一根柱子上。

[ðə; ði] ['grɪzli] - [heəd] ['selə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [sɪlks] [ænd; ənd][drəʊl] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ,

the	grizzly	-	haired	seller	of	foreign	silks	and	droll	odds	and	ends	,
这	灰熊	-	头发	卖方	的	外国的	帛	和	滑稽	赔率	和	结束	,

那位头发灰白、兜售外国丝绸和各种奇奇怪怪小玩意儿的小贩，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] .

who	had	given	him	a	silver	flageolet	when	he	was	a	little	lad	.
WHO	有	给定	他	一个	银	鞭状	什么时候	他	曾是	一个	小的	小伙子	.

在他小时候，有人送给他一支银质短笛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['swægərɪŋ] ['mænəz] , [ðə; ði][bɪg][gəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

There	were	the	same	swaggering	manners	,	the	big	gold	rings	in	his	ears	;
那里	是	这	相同的	趾高气扬	礼仪	,	这	大的	金子	戒指	在	他的	耳朵	;

他依旧是那副趾高气扬的样子，耳朵上戴着硕大的金耳环；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [red] [sæʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [luːs] [ʌnˈbʌtnd] [ʃɜːt] ,

there	was	the	same	red	sash	about	the	waist	,	the	loose	unbuttoned	shirt	,
那里	曾是	这	相同的	红色的	窗扇	关于	这	腰部	,	这	松动的	解开纽扣	衬衫	,

腰间系着同样的红色腰带，衬衫宽松，敞开着。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] - ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [θruː]

the	truculent	knifebelt	;	there	were	the	same	keen	brown	eyes	looking	you	through
这	好斗的	-	;	那里	是	这	相同的	敏锐的	棕色的	眼睛	寻找	你	通过

[ænd; ənd] [θruː] ,

and	through	,
和	通过	,

那条凶神恶煞的刀带；还有那双锐利的棕色眼睛，直勾勾地盯着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [tuːθ] [ɪn][bəuθ][dʒɔːz] [gɒn] .

and	the	mouth	with	a	middle	tooth	in	both	jaws	gone	.
和	这	嘴	和	一个	中间	齿	在	两个都	下颚	已消失	.

上下颌中间的牙齿都缺失了。

['ɛliː] ['mætɪŋli] , ['paɪrət] , ['smʌg(ə)lə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpraɪvə'tɪə(r)] ,

Elie	Mattingley	,	pirate	,	smuggler	,	and	sometime	master	of	a	privateer	,
埃利	马廷利	,	海盗	,	走私者	,	和	有时	掌握	的	一个	私掠船	,

埃利·马廷利，海盗、走私犯，曾任私掠船船长

[hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

had	had	dealings	with	people	high	and	low	in	the	island	,	and	they
有	有	交易	和	人们	高的	和	低的	在	这	岛	,	和	他们

[hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] ,

had	not	always	,
有	不是	总是	,

他们曾与岛上地位显赫和地位低下的人打过交道，而且他们并非总是如此。

[nɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [biːn] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [viːr] ['mɑːrki] .

nor	often	,	been	conducted	in	the	open	Vier	Marchi	.
也不	经常	,	到过	实施	在	这	打开	维尔	马尔基	.

也不常在 Vier Marchi 公开场合进行。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] - ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm]

Fifteen	years	ago	he	used	to	have	his	little	daughter	Carterette	always	beside	him
十五	年	前	他	用过的	到	有	他的	小的	女儿	-	总是	旁	他

[wen] [hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] [weəz] .

when	he	sold	his	wares	.
什么时候	他	卖	他的	商品	.

十五年前，他卖东西的时候，小女儿卡特雷特总是陪在他身边。

['fɪlɪp] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Philip	wondered	what	had	become	of	her	.
菲利普	想知道	什么	有	变得	的	她	.

菲利普想知道她后来怎么样了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] . . . .

He	glanced	round	.	.	.	.
他	瞥了一眼	圆形的	.	.	.	.

他环顾四周……

[ɑː] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['əʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Ah	,	there	she	was	,	not	far	from	her	father	,	over	in	front	of	the
啊	,	那里	她	曾是	,	不是	远的	从	她	父亲	,	超过	在	正面	的	这

[gɑːd] - [haʊs] , ['selɪŋ] ,

guard	-	house	,	selling	,
警卫	-	房子	,	销售	,

啊，她就在那里，离她父亲不远，就在警卫室前面，卖东西。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kænəpi] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] ([brɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

at	a	little	counter	with	a	canopy	of	yellow	silk	(	brought	by	her	father
在	一个	小的	柜台	和	一个	树冠	的	黄色的	丝绸	(	带来	经过	她	父亲

[frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] [kɔːld] ['paɪrəsi]) ,

from	that	distant	land	called	Piracy	)	,
从	那	遥远	土地	称为	海盗行为	)	,

在一个小柜台前，柜台上方搭着一块黄色丝绸顶棚（是她父亲从遥远的海盗之地带来的）。

- [ɒv; əv][hɒt] [suːp] [ə; eɪ][lɑː] [^reis] , ['sɪmnəl] , ['kɜːdz] , ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['dʒɜːzi] ['wʌndər] ,

mogues	of	hot	soupe	a	la	graisse	,	simnels	,	curds	,	coffee	,	and	Jersey	wonders	,
-	的	热的	汤	一个	拉	格雷斯	,	西姆内尔斯	,	凝乳	,	咖啡	,	和	球衣	奇迹	,

热汤 a la graisse、西姆内尔斯、凝乳、咖啡和泽西奇观，

[wɪtʃ] [lɑːst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][baɪ] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæʃɪn]

which	last	she	made	on	the	spot	by	dipping	the	little	rings	of	dough	in	a	bashin
哪个	最后的	她	制成	在	这	点	经过	浸渍	这	小的	戒指	的	面团	在	一个	巴辛

[ɒv; əv] [lɑːd] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

of	lard	on	a	charcoal	fire	at	her	side	.
的	猪油	在	一个	木炭	火	在	她	边	.

最后，她把一圈圈面团蘸上一团猪油，放在身旁的炭火上烤制而成。

- [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][speə(r)] , [wɪð] [spft] [jet] ['snæpɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt]

Carterette	was	short	and	spare	,	with	soft	yet	snapping	eyes	as	black	as	night
-	曾是	短的	和	空闲的	,	和	柔软的	然而	啪啪	眼睛	作为	黑色的	作为	夜晚

— [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

—	or	her	hair	;
—	或者	她	头发	;

卡特雷特身材矮小精瘦，眼睛柔和却又炯炯有神，黑得像夜一样——或者像她的头发一样黑；

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['dʌski] [skɪn] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['klætə] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n]

with	a	warm	,	dusky	skin	,	a	tongue	which	clattered	pleasantly	,	and	very	often
和	一个	温暖的	,	昏暗	皮肤	,	一个	舌头	哪个	咔嗒咔嗒地	愉快	,	和	非常	经常

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

皮肤呈温暖的暗褐色，舌头发出悦耳的咔哒声，而且常常富有智慧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt]

She	had	a	hand	as	small	and	plump	as	a	baby's	,	and	a	pretty	foot
她	有	一个	手	作为	小的	和	丰满	作为	一个	婴儿的	,	和	一个	漂亮的	脚

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她有一双像婴儿一样小巧丰满的手，还有一只漂亮的脚，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] ,

to	the	disgust	of	some	mothers	and	maidens	of	greater	degree	,
到	这	厌恶	的	一些	母亲们	和	少女们	的	更大的	程度	,

令一些母亲和少女感到十分厌恶的是，

[wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [red] [frentʃ] ['slɪpə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['sæbəʊ] [stʌft] [wɪð]

was	encased	in	a	red	French	slipper	,	instead	of	the	wooden	sabot	stuffed	with
曾是	包裹	在	一个	红色的	法语	拖鞋	,	反而	的	这	木制的	鞋靴	填充	和

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

它被包裹在一只红色的法式拖鞋里，而不是塞满稻草的木屐里。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪsli] [drest] [ɪn] [sɒft] [blæk] [s'tɒkɪŋz] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	her	ankles	were	nicely	dressed	in	soft	black	stockings	,	in	place	of	the
尽管	她	脚踝	是	很好	穿着	在	柔软的	黑色的	长筒袜	,	在	地方	的	这

['wʊlən] ['neɪtɪv] [həʊz] ,

woolen	native	hose	,
羊毛	本国的	软管	,

她的脚踝上穿着柔软的黑色长袜，而不是羊毛质的民族长袜。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

as	became	her	station	.
作为	成为	她	车站	.

这就成了她的归宿。

['fɪlɪp] [wɒtʃt] - [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɑːfɪŋ] ['meməriz] ['kʌmɪŋ]

Philip	watched	Carterette	now	for	a	moment	,	a	dozen	laughing	memories	coming
菲利普	观看	-	现在	为了	一个	片刻	,	一个	打	笑	回忆	未来

[bæk] [tuː; tə][hɪm] ;

back	to	him	;
后退	到	他	;

菲利普凝视着卡特雷特一会儿，许多欢笑的回忆涌上心头；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

for	he	had	teased	her	and	played	with	her	when	she	was	a
为了	他	有	戏弄	她	和	玩	和	她	什么时候	她	曾是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

因为他小时候就戏弄过她，和她玩耍过。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] .

had	even	called	her	his	little	sweetheart	.
有	甚至	称为	她	他的	小的	亲爱的	.

他甚至还叫她他的小甜心。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] :

Looking	at	her	he	wondered	what	her	fate	would	be	:
寻找	在	她	他	想知道	什么	她	命运	会	是	:

看着她，他不禁想知道她的命运将会如何：

[tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪʃəmən] [ɔː(r)] ['kɑːtəz] ?

To	marry	one	of	these	fishermen	or	carters	?
到	结婚	一	的	这些	渔民	或者	卡特	?

嫁给这些渔民或车夫中的一个?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

No	,	she	would	look	beyond	that	.
不	,	她	会	看	超过	那	.

不，她会考虑得更远。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [æd'ventʃəəz] [ɪn] ['beəskɪn] [kæp][ænd; ənd] ['bʌkskɪn] [vest]

Perhaps	it	would	be	one	of	those	adventurers	in	bearskin	cap	and	buckskin	vest
也许	它	会	是	一	的	那些	冒险者	在	熊皮	帽	和	鹿皮	背心

,

,

,

或许会是那些戴着熊皮帽、穿着鹿皮背心的冒险家之一。

[həʊm] [frɒm; frəm]['gæs'peɪ] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃəriz] , [sʌm; səm][æz; əz]
home 家 **from** 从 **Gaspe** 加斯佩 **,** , **where** 在哪里 **they** 他们 **had** 有 **toiled** 辛勤劳作 **in** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **fisheries** 渔业 **,** , **some** 一些 **as** 作为
['kɒmən] ['fɪʃəmən] ,
common 常见的 **fishermen** 渔民 **,** ,

他们从加斯佩回家，在那里他们曾在大型渔场辛勤劳作，有些人只是普通的渔民。

[sʌm; səm][æz; əz] [meɪts] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] ['mɑːstəz] .
some 一些 **as** 作为 **mates** 伙伴们 **and** 和 **maybe** 或许 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **as** 作为 **masters** 大师 **.** .

有些是伙伴，可能还有一两个是师傅。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
No 不 **,** , **she** 她 **would** 会 **look** 看 **beyond** 超过 **that** 那 **.** .

不，她会考虑得更远。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,
Perhaps 也许 **she** 她 **would** 会 **be** 是 **carried** 携带 **off** 离开 **by** 经过 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **well** 出色地 **-** - **to** 到 **-** - **do** 做 **,** ,

或许她会被某个富人掳走，

[blæk] - ['bɪədɪd] [jʌŋ] ['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] [red] ['nɪtɪd] - , [bluː] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]
black 黑色的 **-** - **bearded** 留着胡子的 **young** 年轻的 **farmers** 农民 **in** 在 **the** 这 **red** 红色的 **knitted** 针织 **queminzolle** - **,** , **blue** 蓝色的 **breeches** 马裤 **,** , **and** 和
[blæk] [kɒkt] [hæt] ,
black 黑色的 **cocked** 上膛 **hat** 帽子 **,** ,

身穿红色针织长袍、蓝色马裤、头戴黑色三角帽，留着黑色胡须的年轻农民

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kegz] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['pɑːsli] .
with 和 **his** 他的 **kegs** 酒桶 **of** 的 **cider** 苹果酒 **and** 和 **bunches** 成捆 **of** 的 **parsley** 香菜 **.** .

他还带着几桶苹果酒和几束欧芹。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['predʒədɪs] [ɪn]
That 那 **was** 曾是 **more** 更多的 **likely** 可能 **,** , **for** 为了 **among** 之中 **the** 这 **people** 人们 **there** 那里 **was** 曾是 **every** 每一个 **prejudice** 偏见 **in** 在
[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .
her 她 **favour** 偏爱 **.** .

这更有可能，因为在场的人们都对她抱有偏见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɜːzi] [bɔːn] ,
She 她 **was** 曾是 **Jersey** 球衣 **born** 出生 **,** ,

她出生于新泽西州。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — [nɒt]
her 她 **father** 父亲 **was** 曾是 **reputed** 知名 **to** 到 **have** 有 **laid** 铺设 **by** 经过 **a** 一个 **goodly** 很好 **sum** 和 **of** 的 **money** 钱 **—** — **not** 不是
[ɔːl] [gɒt] [ɪn] [ðɪs] [viːr] ['mɑːrki] ;
all 全部 **got** 得到 **in** 在 **this** 这 **Vier** 维尔 **Marchi** 马尔基 **;** ;

据说她父亲存了一大笔钱——但这些钱并没有全部在这次四月节中得到；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)][ænd; ənd]['paɪrət] [raʊzd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][ðeə(r)]

and	that	he	was	a	smuggler	and	pirate	roused	a	sentiment	in	their
和	那	他	曾是	一个	走私者	和	海盗	唤醒	一个	情绪	在	他们的

['buzəm]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['envi] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

bosoms	nearer	to	envy	than	aught	else	.
胸部	更近	到	嫉妒	比	零	别的	.

而他曾是走私犯和海盗的事实，在他们心中激起的与其说是其他任何情绪，不如说是嫉妒。

[gəʊ] [ə'weɪ] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kləʊðd] , ['empti] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɪld] ,

Go	away	naked	and	come	back	clothed	,	empty	and	come	back	filled	,
去	离开	裸	和	来	后退	穿着衣服	,	空的	和	来	后退	已填	,

赤身裸体地离开，然后衣着完整地回来；空空如也地回来，然后满载而归。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

simple	and	come	back	with	a	wink	of	knowledge	,
简单的	和	来	后退	和	一个	眨眼	的	知识	,

简单明了，然后带着知识的眼神回来。

['peniləs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] - [ɒv; əv][lænd] ,

penniless	and	come	back	with	the	price	of	numerous	vergees	of	land	,
身无分文	和	来	后退	和	这	价格	的	很多的	-	的	土地	,

身无分文，却带着相当于无数弗吉斯土地的价格回来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]['aɪlənd] ['kætəkɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

and	you	might	answer	the	island	catechism	without	fear	.
和	你	可能	回答	这	岛	教理问答	没有	害怕	.

你或许可以毫无畏惧地回答岛上的教义问答。

[biː; bi] [læmz] [ɪn] ['dʒɜːzi] , [bʌt; bət] ['hæri] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪənz] [tuːθ] ,

Be	lambs	in	Jersey	,	but	harry	the	rest	of	the	world	with	a	lion's	tooth	,
是	羔羊	在	球衣	,	但	哈利	这	休息	的	这	世界	和	一个	狮子的	齿	,

在泽西岛要温顺如羔羊，但在世界其他地方要像狮子一样凶猛。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [kə'mɑːndmənt] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

was	the	eleventh	commandment	in	the	Vier	Marchi	.
曾是	这	第十一	诫命	在	这	维尔	马尔基	.

这是《四诫》中的第十一条诫命。

[jes] , [θɔːt] ['fɪlɪp] ['aɪdli] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][skweə(r)] ,

Yes	,	thought	Philip	idly	now	,	as	he	left	the	square	,
是的	,	想法	菲利普	闲散地	现在	,	作为	他	左边	这	正方形	,

“是啊，”菲利普漫不经心地想着，一边离开了广场。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] ['prɒbəbli] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːmə(r)] ,

the	girl	would	probably	marry	a	rich	farmer	,
这	女孩	会	大概	结婚	一个	富有的	农民	,

这女孩很可能会嫁给一个富有的农场主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd]

and	when	he	came	again	he	should	find	her	stout	of	body	,	and
和	什么时候	他	来了	再次	他	应该	寻找	她	肥硕	的	身体	,	和

['meɪbi] ['ʃruːɪʃ] [ɒv; əv] [feɪs] ,

maybe	shrewish	of	face	,
或许	泼辣	的	脸	,

当他再次来访时，应该会发现她身材魁梧，也许面容凶悍。

['kraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪd] [s'tɒkɪŋz] ,

crying	up	the	virtues	of	her	black	butter	and	her	knitted	stockings	,
哭泣	向上	这	美德	的	她	黑色的	黄油	和	她	针织	长筒袜	,

她哭诉着黑黄油和针织长袜的优点，

['hævɪŋ]	[meɪd]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	[sɪlk]	['kænəpi]	[ə'bʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðeə(r)]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['gɔːdʒəs]	[kwɪlt]	[fɔː(r); fə(r)]
having	**made**	**the**	**yellow**	**silk**	**canopy**	**above**	**her**	**there**	**into**	**a**	**gorgeous**	**quilt**	**for**
拥有	制成	这	黄色的	丝绸	树冠	多于	她	那里	进入	一个	华丽的	被子	为了

[ðə; ði]	['nʌpʃl]	[bed]	.
the	**nuptial**	**bed**	**.**
这	婚礼	床	.

她把头顶上的黄色丝绸华盖做成了华丽的婚床被子。

[jet]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['fɑːrmərz]	[huː]	['hɔvə, 'hʌ-]	[nɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[naʊ]	,
Yet	**the**	**young**	**farmers**	**who**	**hovered**	**near**	**her**	**now**	**,**
然而	这	年轻的	农民	WHO	悬停	靠近	她	现在	,

然而，此刻在她身边徘徊的那些年轻农民们，

['baɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	['saɪdə(r)]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[moʊg]	[ɒv; əv]	[suːp]	,	[rɪ'siːvd]	[bʌt; bət]	[skænt]	['nəʊtɪs]	.
buying	**a**	**glass**	**of**	**cider**	**or**	**a**	**mogue**	**of**	**soup**	**,**	**received**	**but**	**scant**	**notice**	**.**
购买	一个	玻璃	的	苹果酒	或者	一个	莫格	的	汤	,	已收到	但	稀少	注意	.

买一杯苹果酒或一小碗汤，却几乎没有收到任何通知。

[ʃiː; ʃi]	[lɑːft]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	['triːtɪd]	[ðem; ðəm]	['laɪtli]	,
She	**laughed**	**with**	**them**	**,**	**treated**	**them**	**lightly**	**,**
她	笑了	和	他们	,	治疗	他们	轻轻	,

她和他们一起欢笑，轻松地对待他们。

[ænd; ənd]	[went]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɪznəs]	[ə'gen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[tɒs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
and	**went**	**about**	**her**	**business**	**again**	**with**	**a**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**.**
和	去	关于	她	商业	再次	和	一个	折腾	的	这	头	.

她甩了甩头，继续忙自己的事了。

[nɒt]	[wʌns]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃəʊ]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['riːəl]	['ɪntrəst]	,
Not	**once**	**did**	**she**	**show**	**a**	**moment's**	**real**	**interest**	**,**
不是	一次	做过	她	展示	一个	瞬间	真实的	兴趣	,

她从未表现出丝毫真正的兴趣。

[nɒt]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˌʌp'stændɪŋ]	['feləʊ]	[keɪm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruː]	[dez]	[viːnz]
not	**until**	**a**	**fine**	**upstanding**	**fellow**	**came**	**round**	**the**	**corner**	**from**	**the**	**Rue**	**des**	**Vignes**
不是	直到	一个	美好的	正直	同伴	来了	圆形的	这	角落	从	这	后悔	德斯	维涅斯

,

,

,

直到一位品行端正的绅士从葡萄园街拐角处走了过来，

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[buːð]	.
and	**passed**	**her**	**booth**	**.**
和	通过了	她	展位	.

然后经过了她的摊位。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['dɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	['dəʊnʌt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɔɪlɪŋ]	[lɑːd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]
She	**was**	**dipping**	**a**	**doughnut**	**into**	**the**	**boiling**	**lard**	**,**	**but**	**she**	**paused**	**with**	**it**
她	曾是	浸渍	一个	油炸圈饼	进入	这	沸腾	猪油	,	但	她	暂停	和	它

[sə'spendɪd]	.
suspended	**.**
暂停	.

她正要把甜甜圈蘸进沸腾的猪油里，但她停了下来，甜甜圈悬在空中。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dɑːk]	[feɪs]	[tʊk]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[gləʊ]	,	[ðə; ði]	[aɪz]	['glisən]	.
The	**little**	**dark**	**face**	**took**	**on**	**a**	**warm**	**glow**	**,**	**the**	**eyes**	**glistened**	**.**
这	小的	黑暗的	脸	采取	在	一个	温暖的	辉光	,	这	眼睛	闪闪发光	.

那张黝黑的小脸泛起了温暖的光泽，眼睛闪闪发光。

"	['meɪtər]	['rænʌlf]	!	"	[kɔːld]	[ðə; ði]	[gɜːl]	['sɒftli]	.
"	**Maitre**	**Ranulph**	**!**	**"**	**called**	**the**	**girl**	**softly**	**.**
"	领班	拉努夫	!	"	称为	这	女孩	轻轻	.

“兰努夫先生！”女孩轻声唤道。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['feləʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli]

Then	as	the	tall	fellow	turned	to	her	and	lifted	his	cap	she	added	briskly
然后	作为	这	高的	同伴	转向	到	她	和	抬起	他的	帽	她	额外	轻快地
:														

这时，那个高个子男人转过身来，抬起帽子，她干脆利落地补充道：

" [weə(r)] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] [wɪð] [feɪs] [hɑːd] [æz; əz] ['hætʃɪt] ? "

"	Where	away	so	fast	with	face	hard	as	hatchet	?	"
"	在哪里	离开	所以	快速地	和	脸	难的	作为	斧头	?	"

“他跑哪儿去了？脸色像斧头一样硬。”

" [gɑː'sɔːŋ] - !

"	Garcon	Cart'rette	!
"	加尔松	-	!

“Garcon Cart'rette!

" [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

"	he	said	abstractedly	—	he	had	always	called	her	that	.
"	他	说	抽象地	—	他	有	总是	称为	她	那	.

“他心不在焉地说——他一直都这么称呼她。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

He	was	about	to	move	on	.
他	曾是	关于	到	移动	在	.

他正准备离开。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,

She	frowned	in	vexation	,	yet	she	saw	that	he	was	pale	and	heavy	-	eyed	,
她	皱眉	在	烦恼	,	然而	她	锯	那	他	曾是	苍白	和	重的	-	眼睛	,

她恼怒地皱起眉头，却发现他脸色苍白，双眼沉重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	beckoned	him	to	come	to	her	.
和	她	招手	他	到	来	到	她	.

她示意他到她身边来。

" [wʌts] [gɒn] [rɒŋ] , [bɪg] [wʊd] - [wɜːm] ?

"	What's	gone	wrong	,	big	wood	-	worm	?
"	是什么	已消失	错误的	,	大的	木头	-	蠕虫	?

“大蛀虫，出什么事了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	said	,	eyeing	him	closely	,	and	striving	anxiously	to	read	his	face	.
"	她	说	,	觊觎	他	密切	,	和	努力	焦虑地	到	读	他的	脸	.

“她说着，仔细打量着他，焦急地试图解读他的表情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['sʌmhaʊ]

He	looked	at	her	sharply	,	but	the	softness	in	her	black	eyes	somehow
他	看起来	在	她	尖锐地	,	但	这	柔软	在	她	黑色的	眼睛	不知何故

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ,

reassured	him	,
放心	他	,

他锐利地看了她一眼，但她黑色眼眸中的温柔却让他感到安心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kaɪndli] :

and	he	said	quite	kindly	:
和	他	说	相当	亲切地	:

他很和蔼地说：

" - , - [taɪt] [gɑːˈsɔːŋ] , ['nʌθɪŋz] ['mætə(r)] . "
" Nannin , ' tite garcon , nothing's matter . "
" - , - 紧身 加尔松 , 没什么。 事情 . "

“Nannin, 'tite garcon, nothing's matter.”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] ['spærəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" I thought you'd be blithe as a sparrow with your father back from the
" 我 想法 你会 是 快乐的 作为 一个 麻雀 和 你的 父亲 后退 从 这
[greɪv] !
grave !
严重 !

“我还以为你父亲死而复生，你会高兴得像只麻雀呢！”

" [ðen] [æz; əz] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːkən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [hiːz] [nɒt] [wɜːs] — [hiːz] [nɒt]
" Then as Ranulph's face seemed to darken , she added : " He's not worse — he's not
" 然后 作为 - 脸 似乎 到 变暗 , 她 额外 : " 他是 不是 更糟 — 他是 不是
[wɜːs] ? "
worse ? "
更糟 ? "

“然后，拉努夫的脸色似乎阴沉了下来，她又问道：‘他的情况没有恶化——他的情况没有恶化吗？’”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [hiːz] [wel] [ɪˈnʌf] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , no , he's well enough now , " he said , forcing a smile .
" 不 , 不 , 他是 出色地 足够的 现在 , " 他 说 , 强制 一个 微笑 .

“不，不，他现在好多了，”他强颜欢笑地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] , [ɪn'tent] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
She was not satisfied , but she went on talking , intent to find the cause of
她 曾是 不是 使满意 , 但 她 去 在 说 , 意图 到 寻找 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
his abstraction .
他的 抽象 .

她并不满意，但她继续交谈，决心找出他心不在焉的原因。

" ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ,
" Only to think ,
" 仅有的 到 思考 ,

“只是想想，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [kɪld] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
" she said — " only to think that he wasn't killed at all at the Battle of
" 她 说 — " 仅有的 到 思考 那 他 不是 被杀 在 全部 在 这 战斗 的
['dʒɜːzi] ,
Jersey ,
球衣 ,

她说——“却没想到他在泽西岛战役中根本没有阵亡。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
and was a prisoner in France , and comes back here — and we all
和 曾是 一个 囚犯 在 法国 , 和 来 后退 这里 — 和 我们 全部
[θɔːt] [hɪm] [ded] ,
thought him dead ,
想法 他 死的 ,

他曾是法国的战俘，后来回到了这里——我们都以为他死了。

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ? "
didn't we ? "
没有 我们 ? "

难道不是吗?

" [ai] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [gruːvɪl] [rəʊd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	left	him	for	dead	that	morning	on	the	Grouville	road	,	"	he	answered	.
"	我	左边	他	为了	死的	那	早晨	在	这	格鲁维尔	路	,	"	他	回答	.

“那天早上我把他丢在格鲁维尔路上，以为他已经死了，”他回答说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,

Then	,	as	if	with	a	great	effort	,
然后	,	作为	如果	和	一个	伟大的	努力	,

然后，仿佛费了九牛二虎之力，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][pɑːt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

and	after	the	manner	of	one	who	has	learned	a	part	,	he	went	on	:
和	后	这	方式	的	一	WHO	有	学习	一个	部分	,	他	去	在	:

他像个已经学会这部分的人一样，继续说道：

" [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ræn] [ə'weɪ] [mæd] , [pɔː] [ɒv; əv][wʌn][ɒn] [teɪl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ,

"	As	the	French	ran	away	mad	,	paw	of	one	on	tail	of	other	,
"	作为	这	法语	跑	离开	疯狂的	,	爪子	的	一	在	尾巴	的	其他	,

“法国人疯狂逃窜，一只爪子抓着另一只的尾巴，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] .

they	found	him	trying	to	drag	himself	along	.
他们	成立	他	尝试	到	拖	他自己	沿着	.

他们发现他正拖着身子艰难地往前走。

[ðeɪ] [næbd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'bɔːd] [ðeə(r)] [boʊts] [tuː; tə]['paɪlət][ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm]

They	nabbed	him	,	and	carried	him	aboard	their	boats	to	pilot	them	out	from
他们	被抓获	他	,	和	携带	他	船上	他们的	船	到	飞行员	他们	出去	从

[ðə; ði] [rɑːk] [plæt] ,

the	Rocque	Platte	,
这	罗克	普拉特	,

他们抓住了他，把他带到船上，让他带他们离开罗克普拉特河。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] .

and	over	to	France	.
和	超过	到	法国	.

然后飞往法国。

[ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hædnt] ['gɔbl] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪə(r)] , [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] - [duː; də]

Then	because	they	hadn't	gobbled	us	up	here	,	what	did	the	French	Gover'ment	do
然后	因为	他们	之前没有	狼吞虎咽	我们	向上	这里	,	什么	做过	这	法语	-	做

?

?
?

既然他们没有把我们吞并，法国政府又做了什么呢?

[ðeɪ] [klæpt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['aɪənz] [ænd; ənd] [sent] - [ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

They	clapped	a	lot	of	'	em	in	irons	and	sent	'	em	away	to	South	America	,
他们	鼓掌	一个	很多	的	-	呃	在	熨斗	和	发送	-	呃	离开	到	南	美国	,

他们把很多人戴上镣铐，送往南美洲。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] - [ɪm] .

and	my	father	with	'	em	.
和	我的	父亲	和	-	呃	.

我父亲也和他们在一起。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [hɜːd] ['naɪðə(r)] [klɪk] [nɔː(r)] [klæk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

That's	why	we	heard	neither	click	nor	clack	of	him	all	this	time	.
那就是	为什么	我们	听到	两者都不	点击	也不	唠叨	的	他	全部	这	时间	.

这就是为什么我们一直没听到他的任何动静。

[hiː; hi] [brəʊk] [friː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

He	broke	free	a	year	ago	.
他	打破	自由的	一个	年	前	.

他一年前逃脱了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] .

Then	he	fell	sick	.
然后	他	跌倒	生病的	.

然后他就病倒了。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [wel] [hiː; hi] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːzi] , [wɒz; wəz] [rekt] [ɒf] [ðə; ði] - ,

When	he	got	well	he	set	sail	for	Jersey	,	was	wrecked	off	the	Ecrehos	,
什么时候	他	得到	出色地	他	放	帆	为了	球衣	,	曾是	损毁	离开	这	-	,

他康复后启程前往泽西岛，在埃克雷霍斯附近遭遇海难。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] [rest] .

and	everybody	knows	the	rest	.
和	大家	知道	这	休息	.

剩下的故事大家都知道了。

[di'ɑːntər] , [hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] !

Diantre	,	he's	had	a	hard	time	!
中心	,	他是	有	一个	难的	时间	!

迪安特雷，他过得很艰难！

" [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

"	The	girl	had	listened	intently	.
"	这	女孩	有	听着	专注地	.

女孩听得很认真。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['ruːmə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]

She	had	heard	all	these	things	in	flying	rumours	,	and	she	had	believed	the
她	有	听到	全部	这些	事物	在	飞行	谣言	,	和	她	有	相信	这

['ruːmə(r)] ;

rumours	;
谣言	;

她从流言蜚语中听说了这一切，并且相信了这些传言；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['meɪtər] ['rænʌlf] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] — ['rænʌlf] ,

but	now	that	Maitre	Ranulph	told	her	—	Ranulph	,
但	现在	那	领班	拉努夫	讲述	她	—	拉努夫	,

但现在兰努夫师傅告诉她了——兰努夫，

[huːz] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʊərət] — [ʃiː; ʃi]

whose	word	she	would	have	taken	quicker	than	the	oath	of	a	Jurat	—	she
谁	单词	她	会	有	已采取	更快	比	这	誓言	的	一个	宣誓	—	她

['daʊtɪd] .

doubted	.
怀疑	.

她怀疑，她宁愿相信某人的话，也不愿相信宣誓人的誓言。

[wɪð] [ðə; ði] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ]

With	the	doubt	her	face	flushed	as	though	she	herself	had	been	caught	in	a
和	这	怀疑	她	脸	酡	作为	尽管	她	她自己	有	到过	捕捉	在	一个

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

疑虑让她脸颊泛红，仿佛自己撒谎被揭穿了一样。

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

had	done	a	mean	thing	.
有	完毕	一个	意思是	事物	.

他做了件很卑鄙的事。

['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

Somehow	her	heart	was	aching	for	him	,	she	knew	not	why	.
不知何故	她	心	曾是	疼痛	为了	他	,	她	知道	不是	为什么	.

不知为何，她心里对他感到一阵隐隐作痛。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [pɔɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn]

All	this	time	she	had	held	the	doughnut	poised	;	she	seemed	to	have	forgotten
全部	这	时间	她	有	握住	这	油炸圈饼	准备	;	她	似乎	到	有	被遗忘的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

her	work	.
她	工作	.

她一直拿着甜甜圈，似乎忘记了自己的工作。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊdn] [fɔːk] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [baɪ]

Suddenly	the	wooden	fork	holding	the	cake	was	taken	from	her	fingers	by
突然	这	木制的	叉	保持	这	蛋糕	曾是	已采取	从	她	手指	经过

[ðə; ði] [dɑːft] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [huː] [hæd; həd] [krept] [nɪə(r)] .

the	daft	Dormy	Jamais	who	had	crept	near	.
这	愚蠢	宿舍	jamais	WHO	有	悄悄地爬	靠近	.

突然，傻乎乎的睡美人偷偷溜到她身边，从她手中夺走了夹着蛋糕的木叉。

" [dez] [mɑːnz] [ə; eɪ] [fuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [spɔɪl] [gʊd] ['iːtɪŋ] [səʊ] !

"	Des	monz	a	fou	,	"	said	he	,	"	to	spoil	good	eating	so	!
"	德斯	蒙兹	一个	福	,	"	说	他	,	"	到	剧透	好的	吃	所以	!

“Des monz a fou，”他说，“竟然这样糟蹋了美食！”

[wɒt] [sez] ['fɪʃɪŋ] - [mæn] : [wen] [seɪlz] [flæp] , ['əʊnə(r)] [meɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːgəʊ] .

What	says	fishing	-	man	:	When	sails	flap	,	owner	may	whistle	for	cargo	.
什么	说道	钓鱼	-	男人	:	什么时候	帆	瓣膜	,	所有者	可能	哨	为了	货物	.

渔民说：当船帆拍打时，船主可能会吹口哨要货。

[tʌt] , [tʌt] , [guːs] - !

Tut	,	tut	,	goose	Carterette	!
图坦卡蒙	,	教程	,	鹅	-	!

啧啧，鹅卡特雷特！

" - [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] ['rænʌlf] :

"	Carterette	took	no	note	,	but	said	to	Ranulph	:
"	-	采取	不	笔记	,	但	说	到	拉努夫	:

卡特雷特没有记下，而是对拉努夫说：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['paɪlət] [ðə; ði] ['frentʃmən] [bæk] , [ɔː(r)] [ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm]

"	Of	course	he	had	to	pilot	the	Frenchmen	back	,	or	they'd	have	killed	him
"	的	课程	他	有	到	飞行员	这	法国人	后退	,	或者	他们会	有	被杀	他

,

,

,

“他当然得驾驶飞机把法国人送回去，否则他们会杀了他。”

[ænd; ənd] ['itəd] [dʌn] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	it'd	done	no	good	to	refuse	.
和	它会	完毕	不	好的	到	拒绝	.

拒绝也无济于事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , ['wʌznt]

He	was	the	first	man	that	fought	the	French	on	the	day	of	the	battle	,	wasn't
他	曾是	这	第一的	男人	那	战斗	这	法语	在	这	天	的	这	战斗	,	不是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他是不是战斗当天第一个与法军作战的人？

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] .
I've always heard that .
我已经 总是 听到 那 .

我一直都听到这种说法。

" [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)] [əu'liviə] - .
" Unconsciously she was building up a defence for Olivier Delagarde .
" 不知不觉 她 曾是 建筑 向上 一个 防御 为了 奥利维尔 - .

“她无意识地为奥利维尔·德拉加德辩护。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] .
She was , as it were , anticipating insinuation from other quarters .
她 曾是 , 作为 它 是 , 预期 暗示 从 其他 四分之一 .

她似乎预料到了来自其他方面的暗示。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] - [geɪm] ,
She was playing Ranulph's game ,
她 曾是 玩耍 - 游戏 ,

她这是在玩拉努夫的游戏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['stɔːri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
because she instinctively felt that behind this story there was gloom in his mind
因为 她 本能地 毛毡 那 在后面 这 故事 那里 曾是 愁云 在 他的 头脑
[ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] .
and mystery in the tale itself .
和 神秘 在 这 故事 本身 .

因为她本能地感觉到，在这个故事背后，他的内心充满了阴郁，而故事本身也充满了神秘。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
She noticed too that he shrank from her words .
她 注意到 也 那 他 缩小 从 她 字 .

她还注意到，他似乎对她的话感到畏缩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kwɪk] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ]
She was not very quick of intellect , so she had to feel her way
她 曾是 不是 非常 快的 的 智力 , 所以 她 有 到 感觉 她 方式
['fʌmbəlɪŋli] .
fumblingly .
笨拙地 .

她思维不够敏捷，所以只能摸索着前进。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] :
She must have time to think , but she said tentatively :
她 必须 有 时间 到 思考 , 但 她 说 姑且 :

她肯定有时间考虑，但她还是试探性地说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nəʊ]['siːkrət] ?
" I suppose it's no secret ?
" 我 认为 它是 不 秘密 ?

我想这应该不是什么秘密吧?

[aɪ][kæn; kən] [tel] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
I can tell any one at all what happened to your father ?
我 能 告诉 任何 一 在 全部 什么 发生 到 你的 父亲 ?

我可以告诉任何人你父亲的遭遇吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] [səʊ] — [ʃʊə(r)][səʊ] !
" Oh so — sure so !
" 哦 所以 — 当然 所以 !

“哦，是吗——当然是吗！”

" [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['iːgəli] .
" he said rather eagerly .
" 他 说 相当 急切地 .

“他很急切地说。”

" [tel] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell every one about it .
" 告诉 每一个 一 关于 它 .

“把这件事告诉所有人。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .
He doesn't mind .
他 不 头脑 .

他并不介意。

" ['meɪtər] ['rænʌlf] [dɪ'siːvd] [bʌt; bət] ['bædli] .
" Maitre Ranulph deceived but badly .
" 领班 拉努夫 受骗 但 糟糕 .

“兰努夫师傅被骗了，而且骗得很惨。”

[bəʊld][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ɒnɪst] [θɪŋz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ɪn]
Bold and convincing in all honest things , he was , as yet , unconvincing in
大胆的 和 令人信服的 在 全部 诚实的 事物 , 他 曾是 , 作为 然而 , 缺乏说服力 在
[ðɪs] [greɪv] [dɪ'sepʃn] .
this grave deception .
这 严重 欺骗 .

他在诚实的事情上大胆而令人信服，但在这次严重的欺骗中，他却仍然缺乏说服力。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] , [ɪn'djʊərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['berid] [ʃeɪm] ;
All these years he had kept silence , enduring what he thought a buried shame ;
全部 这些 年 他 有 保留 沉默 , 持久 什么 他 想法 一个 埋葬 耻辱 ;

这些年来他一直保持沉默，默默忍受着他认为深埋心底的耻辱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃeɪm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ægəni] .
but that shame had risen from the dead , a living agony .
但 那 耻辱 有 升起 从 这 死的 , 一个 活的 痛苦 .

但那份耻辱却死而复生，成为一种活生生的痛苦。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] :
His father had betrayed the island to the French :
他的 父亲 有 背叛 这 岛 到 这 法语 :

他的父亲将这座岛屿出卖给了法国人：

[ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɒn]
if the truth were known to - day they would hang him for a traitor on
如果 这 真相 是 已知 到 - 天 他们 会 悬挂 他 为了 一个 叛徒 在
[ðə; ðɪ] [mɒnt] [iːz] - .
the Mont es Pendus .
这 蒙特 es - .

如果今天真相大白，他们会把他作为叛徒吊死在蒙特埃斯彭杜斯山上。

[nəʊ] ['mɜːsi] [ænd; ənd][skænt] [ʃrɪft] [wʊd] [biː; bi] [ʃəʊn] [hɪm] .
No mercy and scant shrift would be shown him .
不 怜悯 和 稀少 谢里夫特 会 是 所示 他 .

他不会得到任何怜悯和轻蔑。

[wɒt'evə(r)] [keɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

Whatever	came	,	he	must	drink	this	bitter	cup	to	the	dregs	.
任何	来了	,	他	必须	喝	这	苦的	杯子	到	这	渣	.

无论发生什么，他都必须把这杯苦酒喝光。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

He	could	never	betray	his	own	father	.
他	可以	绝不	背叛	他的	自己的	父亲	.

他绝不可能背叛自己的父亲。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sjuːm] [wɪð] ['ɪnwəd] [dɪs'gʌst] [waɪl] [əu'liviə] - ['ʃeɪmləsli] ['bæbəld]

He	must	consume	with	inward	disgust	while	Olivier	Delagarde	shamelessly	babbled
他	必须	消耗	和	向内	厌恶	尽管	奥利维尔	-	厚颜无耻	胡言乱语

[hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [laɪz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

his	monstrous	lies	to	all	who	would	listen	.
他的	滔天	谎言	到	全部	WHO	会	听	.

当奥利维尔·德拉加德厚颜无耻地向所有愿意倾听的人胡言乱语，散布他骇人听闻的谎言时，他内心一定充满了厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðiːz] [laɪz] [tuː] , [kən'siːl] , [dɪ'siːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['aʊəli] [fɪə(r)]

And	he	must	tell	these	lies	too	,	conceal	,	deceive	,	and	live	in	hourly	fear
和	他	必须	告诉	这些	谎言	也	,	隐藏	,	欺骗	,	和	居住	在	每小时	害怕

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

他也必须说谎、隐瞒、欺骗，并且时刻生活在被发现的恐惧之中。

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [keə(r)]

He	must	sit	opposite	his	father	day	by	day	at	table	,	talk	with	him	,	care
他	必须	坐	对面的	他的	父亲	天	经过	天	在	桌子	,	讲话	和	他	,	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他必须每天和父亲坐在餐桌对面，和父亲说话，照顾父亲。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪnwədli] [æt; ət] ['evri] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]

shrinking	inwardly	at	every	knock	at	the	door	lest	it	should	be	an	officer
收缩	内心	在	每一个	敲	在	这	门	免得	它	应该	是	一个	官

[kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['treɪtə(r)] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

come	to	carry	the	pitiful	traitor	off	to	prison	.
来	到	携带	这	可怜	叛徒	离开	到	监狱	.

每次听到敲门声，他都感到一阵战栗，生怕是军官来把可怜的叛徒带走关进监狱。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gwiːdə]

And	,	more	than	all	,	he	must	give	up	for	ever	the	thought	of	Guida
和	,	更多的	比	全部	,	他	必须	给	向上	为了	曾经	这	想法	的	圭达

.

:
.

而且，最重要的是，他必须永远放弃对圭达的念头。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['æsɪd] [ðæt] [eɪt; eɪt] [həʊm] , [ðə; ði] [blæk] ['həʊpləsnəs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [feɪt]

Here	was	the	acid	that	ate	home	,	the	black	hopelessness	,	the	machine	of	fate
这里	曾是	这	酸	那	吃	家	,	这	黑色的	绝望	,	这	机器	的	命运

['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

clamping	his	heart	.
夹紧	他的	心	.

这就是侵蚀家园的酸液，这就是漆黑的绝望，这就是命运的机器紧紧扼住他的心脏。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Never	again	could	he	rise	in	the	morning	with	a	song	on	his	lips	;
绝不	再次	可以	他	上升	在	这	早晨	和	一个	歌曲	在	他的	嘴唇	;

他再也无法在清晨起床时哼着歌了；

['nevə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [gəʊ] ['lɪltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ædz]

never	again	his	happy	meditations	go	lilting	with	the	clanging	blows	of	the	adze
绝不	再次	他的	快乐的	冥想	去	轻快的	和	这	叮当声	打击	的	这	斧子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:z] .

and	the	singing	of	the	saws	.
和	这	歌唱	的	这	锯子	.

他快乐的冥想再也不会伴随着斧子的铿锵声和锯子的鸣叫声了。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tent] - [dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] - .

All	these	things	had	vanished	when	he	looked	into	a	tent	-	door	on	the	Ecrehos	.
全部	这些	事物	有	消失了	什么时候	他	看起来	进入	一个	帐篷	-	门	在	这	-	.

当他看向埃克雷霍斯河上的一顶帐篷门时，这一切都消失了。

[naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'pɒn] - [feɪs] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['feɪtfl]

Now	,	in	spite	of	himself	,	whenever	he	thought	upon	Guida's	face	,	this	other	fateful
现在	,	在	尽管如此	的	他自己	,	每当	他	想法	之上	-	脸	,	这	其他	命运的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

现在，尽管他自己不由自主地想起圭达的脸，想起另一个命运攸关的人物，

[ðɪs] [mi'dju:zən] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ʃɒt] [ɪn] [bɪ'twi:n] .

this	Medusan	head	of	a	traitor	,	shot	in	between	.
这	美杜莎	头	的	一个	叛徒	,	射击	在	之间	.

这个叛徒的美杜莎头颅，被夹在中间射杀了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] ;

Since	his	return	his	father	had	not	been	strong	enough	to	go	abroad	;
自从	他的	返回	他的	父亲	有	不是	到过	强的	足够的	到	去	国外	;

他父亲回来后身体一直不好，无法出国；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] .

but	to	-	day	he	meant	to	walk	to	the	Vier	Marchi	.
但	到	-	天	他	意思是	到	走	到	这	维尔	马尔基	.

但今天他打算步行前往维尔马尔基。

[æt; ət] [fɜ:st] ['rænʌlf] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ][æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [jɑ:d] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

At	first	Ranulph	had	decided	to	go	as	usual	to	his	ship	-	yard	at	St	.
在	第一的	拉努夫	有	决定	到	去	作为	通常	到	他的	船	-	院子	在	英石	.

[ɔbɪnz] ,

Aubin's	,
奥宾的	,

起初，兰努夫决定像往常一样前往他在圣奥班的造船厂。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] .

but	at	last	in	anxious	fear	he	too	had	come	to	the	Vier	Marchi	.
但	在	最后的	在	焦虑的	害怕	他	也	有	来	到	这	维尔	马尔基	.

但最终，在焦虑和恐惧中，他也来到了维尔马尔基。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] ['lɪsənɪŋ]

There	was	a	horrible	fascination	in	being	where	his	father	was	,	in	listening
那里	曾是	一个	可怕	魅力	在	存在	在哪里	他的	父亲	曾是	,	在	聆听

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:lshud] ,

to	his	falsehoods	,
到	他的	谎言	,

他有一种可怕的迷恋，喜欢待在父亲身边，听他说谎。

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grəʊs] [hi'pɔkrisi] .

in	watching	the	turns	and	twists	of	his	gross	hypocrisies	.
在	观看	这	转弯	和	曲折	的	他的	总的	虚伪	.

看着他虚伪至极的种种伎俩，真是令人作呕。

[bʌt; bət] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [əu'liviə] -

But	yet	at	times	he	was	moved	by	a	strange	pity	,	for	Olivier	Delagarde
但	然而	在	时代	他	曾是	已搬	经过	一个	奇怪的	遗憾	,	为了	奥利维尔	-

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但有时他也会莫名地感到怜悯，因为奥利维耶·德拉加德就是这样的人。

[ɪn] [truːθ] , [fɑː(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz] : [ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃʌflɪŋ] , ['pælɪd][ɪn'vælɪd] ,

in	truth	,	far	older	than	his	years	:	a	thin	,	shuffling	,	pallid	invalid	,
在	真相	,	远的	老	比	他的	年	:	一个	薄的	,	洗牌	,	苍白	无效的	,

事实上，他看起来比实际年龄老得多：一个瘦弱、步履蹒跚、面色苍白的病人。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['sæŋktəti][ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] .

with	a	face	of	mingled	sanctity	and	viciousness	.
和	一个	脸	的	混合	圣洁	和	恶毒	.

脸上既有圣洁的一面，又有邪恶的一面。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

If	the	old	man	lied	,	and	had	not	been	in	prison	all	these	years	,
如果	这	老的	男人	撒谎了	,	和	有	不是	到过	在	监狱	全部	这些	年	,

如果老人撒谎了，这些年来他并没有一直在监狱里，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['mɪzəri] [fɑː(r)] [wɜːs] ,

he	must	have	had	misery	far	worse	,
他	必须	有	有	苦难	远的	更糟	,

他一定经历过更糟糕的苦难。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [vaɪs][nɔː(r)] ['pɒvəti] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][səʊ] ['ʃætə(r)] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

for	neither	vice	nor	poverty	alone	could	so	shatter	a	human	being	.
为了	两者都不	副	也不	贫困	独自的	可以	所以	破碎	一个	人类	存在	.

因为无论是恶习还是贫穷，都无法彻底摧毁一个人。

[ðə; ði] [sʌnz] ['pɪti] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'temptəbl]

The	son's	pity	seemed	to	look	down	from	a	great	height	upon	the	contemptible
这	儿子的	遗憾	似乎	到	看	向下	从	一个	伟大的	高度	之上	这	可鄙

['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [maʊθ] .

figure	with	the	beautiful	white	hair	and	the	abominable	mouth	.
数字	和	这	美丽的	白色的	头发	和	这	可恶	嘴	.

儿子的怜悯之心仿佛从高处俯视着那个有着美丽白发和可憎嘴巴的卑鄙身影。

[ðɪs] [kəm'pæʃ(ə)n] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːd] ,

This	compassion	kept	him	from	becoming	hard	,
这	同情	保留	他	从	成为	难的	,

这种同情心使他没有变得冷酷无情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'zɜːv] [hɪm][tuː; tə] ['aʊəli] ['sækrɪfaɪs] — [prə'miθɪəs] [tʃeɪnd] [tuː; tə]

but	it	would	also	preserve	him	to	hourly	sacrifice	—	Prometheus	chained	to
但	它	会	还	保存	他	到	每小时	牺牲	—	普罗米修斯	连锁	到

[hɪz; ɪz] [rɒk] .

his	rock	.
他的	岩石	.

但这也让他得以被时时刻刻献祭——普罗米修斯被锁在岩石上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['fɔːtnaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] - ,

In	the	short	fortnight	that	had	gone	since	the	day	upon	the	Ecrehos	,
在	这	短的	两星期	那	有	已消失	自从	这	天	之上	这	-	,

自埃克雷霍斯河事件发生以来，短短两周内，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][duː; də][məʊst]['piːp(ə)l] [ɪn] [ten] [j'iəz] .

he	had	changed	as	much	as	do	most	people	in	ten	years	.
他	有	已更改	作为	很多	作为	做	最多	人们	在	十	年	.

十年间，他的变化和大多数人一样大。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['naɪðə(r)] ['fɪlɪp] [nɔː(r)]['gwiːdə] .

Since	then	he	had	seen	neither	Philip	nor	Guida	.
自从	然后	他	有	已见	两者都不	菲利普	也不	圭达	.

从那以后，他既没见过菲利普，也没见过圭达。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [siːmd] [nɒt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .

To	Carterette	he	seemed	not	the	man	she	had	known	.
到	-	他	似乎	不是	这	男人	她	有	已知	.

在卡特雷特看来，他似乎不再是她认识的那个人了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['gwiːdə] ,

With	her	woman's	instinct	she	knew	that	he	loved	Guida	,
和	她	女性的	本能	她	知道	那	他	喜爱	圭达	,

凭借女人的直觉，她知道他爱着圭达。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]

but	she	also	knew	that	nothing	which	might	have	happened	between	them	could
但	她	还	知道	那	没有什么	哪个	可能	有	发生	之间	他们	可以

[hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

have	brought	this	look	of	shame	and	shrinking	into	his	face	.
有	带来	这	看	的	耻辱	和	收缩	进入	他的	脸	.

但她也知道，他们之间可能发生的任何事情都不可能导致他脸上露出这种羞愧和畏缩的表情。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] ['wɔːmə(r)] .

As	these	thoughts	flashed	through	her	mind	her	heart	grew	warmer	.
作为	这些	想法	闪光灯	通过	她	头脑	她	心	生长	更温暖	.

这些念头在她脑海中闪过，她的心中也涌起一股暖流。

[sə'pəʊz] ['rænʌlf] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [wel] , [naʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tʃɑːns]

Suppose	Ranulph	was	in	some	trouble	—	well	,	now	might	be	her	great	chance
认为	拉努夫	曾是	在	一些	麻烦	—	出色地	,	现在	可能	是	她	伟大的	机会

.

:

.

假设兰努夫遇到了一些麻烦——那么，现在可能是她大好的机会。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen]

She	might	show	him	that	he	could	not	live	without	her	friendship	,	and	then
她	可能	展示	他	那	他	可以	不是	居住	没有	她	友谊	,	和	然后

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她或许会让他明白，没有她的友谊他活不下去，然后，也许.....

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

by	-	and	-	bye	,	that	he	could	not	live	without	her	love	.
经过	-	和	-	再见	,	那	他	可以	不是	居住	没有	她	爱	.

最终，他发现自己无法离开她的爱。

['rænʌlf] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

Ranulph	was	about	to	move	on	.
拉努夫	曾是	关于	到	移动	在	.

拉努夫正准备继续前进。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

She	stopped	him	.
她	停止	他	.

她拦住了他。

" [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['meɪtər] ['rænʌlf] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

"	When	you	need	me	,	Maitre	Ranulph	,	you	know	where	to	find	me	,
"	什么时候	你	需要	我	,	领班	拉努夫	,	你	知道	在哪里	到	寻找	我	,

“兰努夫师傅，如果你需要我，你知道在哪里可以找到我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [skeəs] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

"	she	said	scarce	above	a	whisper	.
"	她	说	稀少	多于	一个	耳语	.

她几乎是耳语般地说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɑːpli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv]

He	looked	at	her	sharply	,	almost	fiercely	,	but	again	the	tenderness	of
他	看起来	在	她	尖锐地	,	几乎	激烈地	,	但	再次	这	压痛	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他目光锐利地、近乎凶狠地盯着她，但她眼中的温柔再次吸引了他。

[ðə; ði][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [kənˈvɪnst] [hɪm] .

the	directness	of	her	gaze	,	convinced	him	.
这	直接	的	她	目光	,	确信	他	.

她直视的目光让他信服了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˈveəriəb(ə)l] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ; [wɪð] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	might	be	,	as	she	was	,	variable	with	other	people	;	with	himself	she	was
她	可能	是	,	作为	她	曾是	,	多变的	和	其他	人们	;	和	他自己	她	曾是

[ˈɪnvɪnsəbli] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] .

invincibly	straightforward	.
无敌	直截了当	.

她对待其他人可能像她一贯的作风一样，态度多变；但对待他自己，她却始终坦率真诚，毫不妥协。

" [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?

"	P'raps	you	don't	trust	me	?
"	或许	你	不	相信	我	?

“或许你不信任我？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	she	added	,	for	she	read	his	changing	expression	.
"	她	额外	,	为了	她	读	他的	变化	表达	.

“她补充道，因为她看出了他表情的变化。”

" [aɪd] [trʌst] [juː; jʊ] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	trust	you	quick	enough	,	"	he	said	.
"	ID	相信	你	快的	足够的	,	"	他	说	.

“我会很快信任你的，”他说。

" [ðen] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][bæd] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

"	Then	do	it	now	—	you're	having	some	bad	trouble	,	"	she	rejoined	.
"	然后	做	它	现在	—	你是	拥有	一些	坏的	麻烦	,	"	她	重新加入	.

“那就现在做吧——你遇到了大麻烦，”她接着说道。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	leaned	over	her	stall	and	said	to	her	steadily	and	with	a
他	倾斜	超过	她	摊位	和	说	到	她	稳步	和	和	一个

[ˈlɪt(ə)l] [məˈrɒsətɪ] :

little	moroseness	:
小的	忧郁	:

他俯身越过她的摊位，语气平静而略带忧郁地对她说：

" [siː] [juː; jʊ] , [mɑː] - , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪˈself] .

"	See	you	,	ma	garche	,	if	I	was	in	trouble	I'd	bear	it	by	myself	.
"	看	你	,	玛	-	,	如果	我	曾是	在	麻烦	ID	熊	它	经过	我	.

“再见，我的宝贝，如果我遇到麻烦，我会自己承担。”

[aɪd][ɑːsk][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem ˈiː] .

I'd	ask	no	one	to	help	me	.
ID	问	不	一	到	帮助	我	.

我不会向任何人求助。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][stænd] [ə'ləʊn] .

I'm	a	man	,	and	I	can	stand	alone	.
我是	一个	男人	,	和	我	能	站立	独自的	.

我是个男人，我可以独当一面。

[doʊnt][gəʊ] ['telɪŋ] [fəʊks][ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Don't	go	telling	folks	I	look	as	if	I	was	in	trouble	.
不	去	讲述	各位	我	看	作为	如果	我	曾是	在	麻烦	.

别到处跟人说我看起来像是遇到麻烦了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] ['evə(r)][sent][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːzi]

I'm	going	to	launch	to	-	morrow	the	biggest	ship	ever	sent	from	a	Jersey
我是	去	到	发射	到	-	明天	这	最大	船	曾经	发送	从	一个	球衣

['bɪldɪŋ] [jɑːd] — [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['trʌb(ə)l] ,

building	yard	—	that	doesn't	look	like	trouble	,
建筑	院子	—	那	不	看	喜欢	麻烦	,

我明天要下水一艘从新泽西州造船厂建造的最大船只——看起来应该不会有什么问题。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	?
做	它	?

是吗?

[tɜːn] [ə'baʊt][ɪz][feə(r)] [pleɪ] , [gɑː'sɔːŋ] - : [səʊ] [wen] [jʊr; jər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Turn	about	is	fair	play	,	garcon	Cart'rette	:	so	when	you're	in	trouble	come	to	me	.
转动	关于	是	公平的	玩	,	加尔松	-	:	所以	什么时候	你是	在	麻烦	来	到	我	.

风水轮流转，卡特雷特小伙子：所以当你遇到麻烦时就来找我。

[jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [mænz] [pleɪs] [tuː; tə][help][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You're	not	a	man	,	and	it's	a	man's	place	to	help	a	woman	,
你是	不是	一个	男人	,	和	它是	一个	男人的	地方	到	帮助	一个	女士	,

你又不是男人，帮助女人是男人的职责。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ʃiːz] [ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l][stænd] - [baɪ][laɪk][juː; jʊ] .

all	the	more	when	she's	a	fine	and	good	little	stand	-	by	like	you	.
全部	这	更多的	什么时候	她是	一个	美好的	和	好的	小的	站立	-	经过	喜欢	你	.

尤其是当她像你一样是个优秀又称职的小跟班时。

" [hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

"	He	forced	a	smile	,	turned	upon	his	heel	,	and	threaded	his	way	through	the
"	他	强制	一个	微笑	,	转向	之上	他的	脚跟	,	和	螺纹	他的	方式	通过	这

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

他强颜欢笑，转身穿过广场。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

keeping	a	look	-	out	for	his	father	.
保持	一个	看	-	出去	为了	他的	父亲	.

时刻留意着他的父亲。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['iːzəli] ,

This	he	could	do	easily	,
这	他	可以	做	容易地	,

他很容易就能做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] ['ɪntʃɪz] .

for	he	was	the	tallest	man	in	the	Vier	Marchi	by	at	least	three	inches	.
为了	他	曾是	这	最高	男人	在	这	维尔	马尔基	经过	在	至少	三	英寸	.

因为他比维尔马尔基人高至少三英寸。

-　，　[ə'blɪviəs]　[ɒv; əv]　[ɔːl]　[els]　，　[stʊd]　['geɪzɪŋ]　['ɑːftə(r)]　[hɪm]　.

Carterette	,	oblivious	of	all	else	,	stood	gazing	after	him	.
-	,	浑然不觉	的	全部	别的	,	站立	凝视	后	他	.

卡特雷特全然不顾周围的一切，呆呆地望着他的背影。

[ʃiː; ʃi]　[wɒz; wəz]　['əʊnli]　[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]　[tuː; tə]　[hɜːˈself]　[baɪ]　['dɔːmi]　[ʒɑˈmeɪ]　.

She	was	only	recalled	to	herself	by	Dormy	Jamais	.
她	曾是	仅有的	召回	到	她自己	经过	宿舍	jamais	.

她只有多米·贾迈斯才让她回过神来。

[hiː; hi]　[wɒz; wəz]　['dɪlɪdʒəntli]　['kʊkɪŋ]　[hɜː(r); hə(r)]　['dʒɜːzi]　['wʌndər]　,

He	was	diligently	cooking	her	Jersey	wonders	,
他	曾是	勤勉地	烹饪	她	球衣	奇迹	,

他正尽心尽力地为她烹制新泽西风味美食。

[naʊ]　[ænd; ənd]　[ðen]　['tɜːnɪŋ]　[hɪz; ɪz]　[aɪz]　[ʌp]　[æt; ət]　[hɜː(r); hə(r)]　—　[aɪz]　[wɪtʃ]　[wɜː(r); wə(r)]　[laɪk]　[spɒts]

now	and	then	turning	his	eyes	up	at	her	—	eyes	which	were	like	spots
现在	和	然后	转弯	他的	眼睛	向上	在	她	—	眼睛	哪个	是	喜欢	地点

[ɒv; əv]　['greɪɪʃ]　,

of	greyish	,
的	灰蒙蒙的	,

他时不时地抬眼看她——那双眼睛就像灰色的斑点，

['jeləʊɪʃ]　[laɪt]　[ɪn]　[ə; eɪ]　[feɪs]　[ɒv; əv]　['pʌti]　[ænd; ənd]　['flaʊə(r)]　;　[wɪˈðaʊt]　['aɪlæʃɪz]　,　[wɪˈðaʊt]　['aɪbraʊz]

yellowish	light	in	a	face	of	putty	and	flour	;	without	eyelashes	,	without	eyebrows
淡黄色	光	在	一个	脸	的	油灰	和	面粉	;	没有	睫毛	,	没有	眉毛

,

,

,

一张糊着面粉和油灰的脸上泛着黄光；没有睫毛，没有眉毛。

[ə; eɪ]　['lɪt(ə)l]　[laɪk]　[ə; eɪ]　['fɪʃɪz]　,　['sʌmθɪŋ]　[laɪk]　[ə; eɪ]　['mʌŋkiz]　.

a	little	like	a	fish's	,	something	like	a	monkey's	.
一个	小的	喜欢	一个	鱼的	,	某物	喜欢	一个	猴子的	.

有点像鱼的，又有点像猴子的。

[ðeɪ]　[wɜː(r); wə(r)]　['nevə(r)]　[stɪl]　.

They	were	never	still	.
他们	是	绝不	仍然	.

他们从未安静过。

[ðeɪ]　[wɜː(r); wə(r)]　[set]　[ɪn]　[ðə; ði]　[feɪs]　[laɪk]　['lɪt(ə)l]　[raʊnd]　[gləʊ]　[wərmz]　[ɪn]　[ə; eɪ]　[məʊld]　[ɒv; əv]　[kleɪ]　.

They	were	set	in	the	face	like	little	round	glow	worms	in	a	mould	of	clay	.
他们	是	放	在	这	脸	喜欢	小的	圆形的	辉光	蠕虫	在	一个	模具	的	黏土	.

它们就像黏土模具里的小圆萤火虫一样镶嵌在脸上。

[ðeɪ]　[bɜːnd]　[ɒn]　[naɪt]　[ænd; ənd]　[deɪ]　—　[nəʊ]　[mæn]　[hæd; həd]　['evə(r)]　[siːn]　['dɔːmi]　[ʒɑˈmeɪ]　[əˈsliːp]　.

They	burned	on	night	and	day	—	no	man	had	ever	seen	Dormy	Jamais	asleep	.
他们	烧伤	在	夜晚	和	天	—	不	男人	有	曾经	已见	宿舍	jamais	睡着了	.

它们日夜燃烧——从来没有人见过 Dormy Jamais 睡觉。

-　[dɪd]　[nɒt]　[rɪˈzent]　[hɪz; ɪz]　[əˈfɪʃəsnəs]　.

Carterette	did	not	resent	his	officiousness	.
-	做过	不是	怨恨	他的	爱管闲事	.

卡特雷特并不反感他的多管闲事。

[hiː; hi]　[hæd; həd]　[ə; eɪ]　[kaɪnd]　[ɒv; əv]　['ken(ə)l]　[ɪn]　[hɜː(r); hə(r)]　['fɑːˌðərz]　[bəʊt]　-　[haʊs]　, [ænd; ənd]　[hiː; hi]

He	had	a	kind	of	kennel	in	her	father's	boat	-	house	,	and	he
他	有	一个	种类	的	狗窝	在	她	父亲的	船	-	房子	,	和	他

[wɒz; wəz]　[dɪˈvəʊtɪd]　[tuː; tə]　[hɜː(r); hə(r)]　.

was	devoted	to	her	.
曾是	奉献	到	她	.

他在她父亲的船屋里养了一只狗，而且对她非常忠诚。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] , ['dɔːmi] - [wɒz; wəz] [kliːn] .

More	than	all	else	,	Dormy	Jamaas	was	clean	.
更多的	比	全部	别的	,	宿舍	-	曾是	干净的	.

最重要的是，多米·贾马斯很干净。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][rægz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] , [kəm'pækt][rægz] .

His	clothes	were	mostly	rags	,	but	they	were	comely	,	compact	rags	.
他的	衣服	是	大多	破布	,	但	他们	是	漂亮	,	袖珍的	破布	.

他的衣服大多是破烂的，但却是漂亮、整齐的破烂。

[wen] [hiː; hi] [wɒʃt] [ðem; ðəm][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

When	he	washed	them	no	one	seemed	to	know	,
什么时候	他	洗过	他们	不	一	似乎	到	知道	,

他洗它们的时候，似乎没有人知道。

[bʌt; bət][nəʊ]['læŋgwɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['laʊndʒɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['wɔːrmɪst] [ɪn][ðə; ði] [viːr]

but	no	languid	young	gentleman	lounging	where	the	sun	was	warmest	in	the	Vier
但	不	慵懒的	年轻的	绅士	休闲	在哪里	这	太阳	曾是	最温暖	在	这	维尔

['mɑːrki] [wɒz; wəz] ['betə(r)]['lɔːndə, 'lɑːn-] .

Marchi	was	better	laundered	.
马尔基	曾是	更好的	洗过的	.

但是，在维尔马尔基阳光最温暖的地方，没有哪个慵懒的年轻绅士比他洗得更干净。

[æz; əz] - [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn]

As	Carterette	turned	round	to	him	he	was	twirling	a	cake	on	the	wooden
作为	-	转向	圆形的	到	他	他	曾是	旋转	一个	蛋糕	在	这	木制的

[fɔːk] , [ænd; ənd] ['trɒlɪŋ] :

fork	,	and	trolling	:
叉	,	和	钓鱼	:

卡特雷特转过身来，看到他正用木叉转着蛋糕，一边逗弄着他：

" - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kəʊt] ,

"	Caderoussel	he	has	a	coat	,
"	-	他	有	一个	外套	,

“卡德鲁塞尔有一件外套，

[ɔːl] [laɪnd] [wɪð] ['peɪpə(r)] [braʊn] ;

All	lined	with	paper	brown	;
全部	衬里	和	纸	棕色的	;

全部都衬有棕色纸；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] [hɑːd]

And	only	when	it	freezes	hard
和	仅有的	什么时候	它	冰冻	难的

只有当它完全冻结时才会发生这种情况。

[hiː; hi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

He	wears	it	in	the	town	.
他	穿着	它	在	这	镇	.

他穿着它进城。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ?

What	do	you	think	of	Caderoussel	?
什么	做	你	思考	的	-	?

你觉得卡德鲁塞尔怎么样?

[ɑː] , [ðen] , [bʌt; bət][lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] :

Ah	,	then	,	but	list	to	me	:
啊	,	然后	,	但	列表	到	我	:

啊，好吧，但请听我说：

- [ɪz][ə; eɪ][bɒn] - — "
Caderoussel is a bon e'fant — "
- 是 一个 邦 - — "

Caderoussel 是个好孩子——"

" [kʌm] , [kʌm] , ['dɜːti] - ['fɪŋgəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , come , dirty - fingers , " she said .
" 来 , 来 , 肮脏的 - 手指 , " 她 说 .

"来吧，来吧，脏手，"她说。

" [liːv] [maɪ] [wɜːk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃætə(r)] .
" Leave my work alone , and stop your chatter .
" 离开 我的 工作 独自的 , 和 停止 你的 喋喋不休 .

"别碰我的工作，停止你的闲聊。"

" [ðə; ði][dɑːft][wʌn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" The daft one held up his fingers ,
" 这 愚蠢 一 握住 向上 他的 手指 ,

"那个傻瓜举起手指，

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][səʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [keɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but to do so had to thrust a cake into his mouth .
但 到 做 所以 有 到 推力 一个 蛋糕 进入 他的 嘴 .

但为此，他不得不把一块蛋糕塞进嘴里。

" ['ðer] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] , ['mʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪk] .
" They're as clean as a ha'pendy , " he said , mumbling through the cake .
" 它们是 作为 干净的 作为 一个 - , " 他 说 , 喃喃自语 通过 这 蛋糕 .

"它们干净得像一块半便士，"他一边吃着蛋糕一边咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
Then he emptied his mouth of it , and was about to place it with
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

然后他把嘴里的东西吐了出来，正要把它和其他东西放在一起。

" [blæk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !
" Black beganne , " she cried ; " how dare you !
" 黑色的 开始 , " 她 哭 ; " 如何 敢 你 !

"黑家伙，"她喊道；"你竟敢！"

- — ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
V'la — into your pocket with it !
- — 进入 你的 口袋 和 它 !

V'la——把它放进口袋里吧！

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] :
" He did as he was bid , humming to himself again :
" 他 做过 作为 他 曾是 出价 , 哼唱 到 他自己 再次 :

他照做了，嘴里又哼起了歌：

" - - [diː][lɑː] [pə'liːs] [ɪz] [ded] ,
" M'sieu ' de la Palisse is dead ,
" - - 德 拉 栅栏 是 死的 ,

"德拉帕利斯先生死了，

[ded] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːlə'diː] ;
Dead of a maladie ;
死的 的 一个 疾病 ;

死于疾病；

[kwɔːt] - [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ]
Quart ' of an hour before his death
夸脱 - 的 一个 小时 前 他的 死亡

他死前一小时的夸特

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mel]
He could breathe like you and mel
他 可以 呼吸 喜欢 你 和 梅尔

他可以像你和梅尔一样呼吸。

[ɑː] [bɑː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - -
Ah bah , the poor M'sieu '
啊 呸 , 这 贫穷的 - -

啊，可怜的先生

[diː][lɑː] [pə'liːs] [ɪz] [ded] ! "
De la Palisse is dead ! "
德 拉 栅栏 是 死的 ! "

德拉帕利斯死了！

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

[mæn] [duː] - [vaɪ] , [juː; jʊ] ['tʃætə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ! "
Man doux d'la vie , you chatter like a monkey ! "
男人 doux - 争夺 , 你 喋喋不休 喜欢 一个 猴 ! "

Man doux d'la vie，你像猴子一样喋喋不休！

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪtər] ['rænʌlf] , " [sed] ['dɔːmi] , " [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]
" That poor Maitre Ranulph , " said Dormy , " once he was lively as a
" 那 贫穷的 领班 拉努夫 , " 说 宿舍 , " 一次 他 曾是 热闹 作为 一个
['bɑːskɪt][ɒv; əv][maɪs] ;
basket of mice ;
篮子 的 小鼠 ;

“可怜的兰努夫先生，”多米说，“曾经像一篮子老鼠一样活泼；

[bʌt; bət] [naʊ] — "
but now — "
但 现在 — "

但现在——”

" [wel] , [naʊ] , - ?
" Well , now , achocre ?
" 出色地 , 现在 , - ?

“那么，现在，achocre？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" she said irritably , stamping her foot .
" 她 说 易怒地 , 冲压 她 脚 .

她烦躁地跺了跺脚说道。

" [naʊ] [ðə; ði][kæts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] — [wiː] - ['dʒiːə] ! "
" Now the cat's out of the bag — oui - gia ! "
" 现在 这 猫的 出去 的 这 包 — 是的 - 吉亚 ! "

“现在秘密泄露了——哎呀！”

" [jʊr; jər] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːmən] — [juːv] [gɒt] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - !
" You're as cunning as a Norman — you've got things in your noddee !
" 你是 作为 狡猾 作为 一个 诺曼 — 你已经 得到 事物 在 你的 - !

“你狡猾得像个诺曼人——你脑子里装着东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" she cried with angry impatience .
" 她 哭 和 生气的 不耐烦 .

她愤怒而焦躁地哭了起来。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['grɪnɪŋ] .
He nodded , grinning .
他 点头 , 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，点了点头。

" [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɔːz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" As thick as haws , " he answered .
" 作为 厚的 作为 山楂 , " 他 回答 .

“浓得像山楂树一样，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She heard behind her a laugh of foolish good - nature , which made her
她 听到 在后面 她 一个 笑 的 愚蠢 好的 - 自然 , 哪个 制成 她
['æŋgri] [tuː] ,
angry too ,
生气的 也 ,

她听到身后传来一阵傻傻的、善意的笑声，这让她也感到生气。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
for it seemed to be making fun of her .
为了 它 似乎 到 是 制作 乐趣 的 她 .

因为它似乎是在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [tuː; tə] [siː] [em] . ['sævəri] [dɪt] - ['liːnɪŋ] [wɪð] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She wheeled to see M . Savary dit Detricand leaning with both elbows on the little
她 带轮子的 到 看 M . 萨瓦里 迪特 - 倾斜 和 两个都 肘部 在 这 小的
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

她转过身，看到萨瓦里先生（又名德特里坎德）双肘撑在小柜台上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['grɪnɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] ,
his chin in his hand , grinning provokingly ,
他的 下巴 在 他的 手 , 咧嘴笑 挑衅地 ,

他一手托着下巴，露出挑衅的笑容。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
" Oh , it's you !
" 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] ; " [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [pliːzd] . "
" she said snappishly ; " I hope you're pleased . "
" 她 说 轻蔑地 ; " 我 希望 你是 高兴 . "

她不耐烦地说：“希望你满意。”

" [doʊnt][biː; bi] [krɒs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪŋɪŋ] [ʌn'stedəli] .
" Don't be cross , " he answered , his head swinging unsteadily .
" 不 是 叉 , " 他 回答 , 他的 头 摇摆 不稳定地 .

“别生气，”他回答道，头不稳地晃动着。

" [ai] ['wʌznt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['hev(ə)n] - [bɔːn] - .
" I wasn't laughing at you , heaven - born Jersienne .
" 我 不是 笑 在 你 , 天堂 - 出生 - .

“我不是在嘲笑你，天降仙子的泽西恩。”

[ai] ['wʌznt] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] !
I wasn't , ' pon honour !
我 不是 , - 庞 荣誉 !

我没有，以我的荣誉起誓！

[ai][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
I was laughing at a thing I saw five minutes ago .
我 曾是 笑 在 一个 事物 我 锯 五 分钟 前 .

五分钟前我看到的一件事让我笑个不停。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn]['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [naʊ] .
" He nodded in gurgling enjoyment now .
" 他 点头 在 淙淙 享受 现在 .

他咕哝着，满意地点了点头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , [ˌsɛrə'fiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ'd][ə; eɪ][hɒt] [naɪt] ,
" You mustn't mind me , seraphine , " he added , " I'd a hot night ,
" 你 不得 头脑 我 , 塞拉芬 , " 他 额外 , " ID 一个 热的 夜晚 ,

“你不必介意我，塞拉芬，”他补充道，“我今晚很热。”

[ænd; ənd][aɪm] [wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] [θrʌʃ] [naʊ] .
and I'm warm as a thrush now .
和 我是 温暖的 作为 一个 画眉 现在 .

我现在暖和极了。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ! " — [hiː; hi] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [stɔːl] .
But I saw a thing five minutes ago ! " — he rolled on the stall .
但 我 锯 一个 事物 五 分钟 前 ! " — 他 滚动 在 这 摊位 .

但我五分钟前看到了一样东西！——他翻身滚到摊位上。

" - [ʃ] !
" ' Sh !
" - 什 !

“嘘！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [mɒk] ['wɪspə(r)] , " [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] .
" he added in a loud mock whisper , " here he comes now .
" 他 额外 在 一个 大声 嘲笑 耳语 , " 这里 他 来 现在 .

“他用一种夸张的低语声补充道：‘他来了。’”

[mɪls] [daɪəbəlz] , [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Milles diables , but here's a tongue for you ,
米勒斯 恶魔 , 但 这里是 一个 舌头 为了 你 ,

千魔鬼，但给你一条舌头，

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒentlmən] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dentɪst] !
and here's a royal gentleman speaking truth like a travelling dentist !
和 这里是 一个 皇家 绅士 请讲 真相 喜欢 一个 旅行 牙医 !

这位皇室绅士说话就像个巡回牙医，实话实说！

" - ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [iːz] -
" Carterette followed his gesture and saw coming out of the Route es Couochons
" - 随后 他的 手势 和 锯 未来 出去 的 这 路线 es -

,
,
,

“卡特雷特顺着他的手势望去，看到有人从库雄路（Route es Couochons）出来，

[weə(r)] [ðə; ði] [breɪv] ['pɪə.sən] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['meɪtər] -
where **the** **brave** **Peirson** **issued** **to** **his** **death** **eleven** **years** **before** **,** **Maitre** **Ranulph's**
在哪里 这 勇敢的 皮尔森 发布 到 他的 死亡 十一 年 前 , 领班 -
['fɑːðə(r)] .
father **.**
父亲 .

勇敢的皮尔森在十一年前殉难，他是马特雷·拉努夫的父亲。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kɔːtɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
He **walked** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **courting** **observation** **.**
他 步行 和 这 空气 的 一个 男人 求爱 观察 .

他走路时带着一种故意吸引别人注意的神态。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ;
He **imagined** **himself** **a** **hero** **;**
他 想象 他自己 一个 英雄 ;

他把自己想象成一个英雄；

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz][laɪ][səʊ] ['meni] [taɪmz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
he **had** **told** **his** **lie** **so** **many** **times** **now** **that** **he** **almost** **believed** **it** **himself** **.**
他 有 讲述 他的 说谎 所以 许多 时代 现在 那 他 几乎 相信 它 他自己 .

他撒谎的次数太多了，以至于他自己都几乎相信了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] .
He **was** **soon** **surrounded** **.**
他 曾是 很快 包围 .

他很快就被包围了。

[dɪs'laɪkt] [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['dʒɜːzi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [siːmd]
Disliked **when** **he** **lived** **in** **Jersey** **before** **the** **invasion** **years** **ago** **,** **that** **seemed**
不喜欢 什么时候 他 居住地 在 球衣 前 这 入侵 年 前 , 那 似乎
[fə'gɒtn] [naʊ] ;
forgotten **now** **;**
被遗忘的 现在 ;

多年前入侵之前他住在泽西岛时就不受欢迎，但现在似乎已经忘记了这一点；

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætriət] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
for **word** **had** **gone** **abroad** **that** **he** **was** **a** **patriot** **raised** **from** **the** **dead**
,
,
,

因为消息已经传遍四方，说他是死而复生的爱国者。

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
an **honour** **to** **his** **country** **.**
一个 荣誉 到 他的 国家 .

这是他国家的荣耀。

['meni] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
Many **pressed** **forward** **to** **shake** **hands** **with** **him** **.**
许多 按下 向前 到 摇 双手 和 他 .

许多人上前与他握手。

" [help] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - - ? " [ɑːskt] [wʌn] .
" **Help** **of** **heaven** **,** **is** **that** **you** **,** **m'sieu** **'** **?** **"** **asked** **one** **.**
" 帮助 的 天堂 , 是 那 你 , - - ? " 问 一 .

“老天保佑，是您吗，先生？”其中一人问道。

" [juː; jʊ] [əud] [ˌem 'iː] [faɪv] - , [bʌt; bət][ai] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [əʊ][maɪ] [gʊd] ! " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)]

"	You	owed	me	five	chelins	,	but	I	wiped	it	out	,	O	my	good	!	"	cried	another
"	你	欠款	我	五	-	,	但	我	擦拭	它	出去	,	哦	我的	好的	!	"	哭	其他

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

“你欠我五个切林，但我已经替你还清了，我的好心人！”另一个人慷慨地喊道。

" ['ʃeɪkən] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [tˈɑːtɐ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Shaken	,	"	cried	a	tall	tarter	holding	out	his	hand	.
"	摇晃	,	"	哭	一个	高的	酒石酸	保持	出去	他的	手	.

“吓坏了，”一个身材高大的塔塔尔特人喊道，并伸出手。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

He	had	lived	in
他	有	居住地	在

他曾居住在

['ɪŋgləndˌ [ænd; ənd] [naʊ] ['iːzəli] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrbz]['ɪntuː] [frentʃ] .

England	,	and	now	easily	made	English	verbs	into	French	.
英格兰	,	和	现在	容易地	制成	英语	动词	进入	法语	.

英格兰，现在可以轻松地将英语动词翻译成法语。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

One	after	another	called	on	him	to	tell	his	story	;
一	后	其他	称为	在	他	到	告诉	他的	故事	;

人们一个接一个地请他讲述自己的故事；

[sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm] [tuː; tə][lɑː] ['pɪrəmɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [pleɪst] [ə; eɪ]['saɪdə(r)] - [keg]

some	tried	to	hurry	him	to	La	Pyramide	,	but	others	placed	a	cider	-	keg
一些	尝试	到	匆忙	他	到	拉	金字塔	,	但	其他的	放置	一个	苹果酒	-	桶

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

有些人试图催促他快点到金字塔，但另一些人则在附近放了一桶苹果酒。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	almost	lifted	him	on	to	it	.
和	几乎	抬起	他	在	到	它	.

几乎把他举了上去。

" [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['stɔːri] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	Go	on	,	go	on	,	tell	us	the	story	,	"	they	cried	.
"	去	在	,	去	在	,	告诉	我们	这	故事	,	"	他们	哭	.

“快讲，快讲，给我们讲讲这个故事吧，”他们喊道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]

To	the	devil	with	the
到	这	魔鬼	和	这

去他妈的

['frentʃi] ! "

Frenchies	!	"
法国佬	!	"

法国佬！

" [hɪə(r)] — [hɪrz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ædəmz] [eɪl] , " [kraɪd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

"	Here	—	here's	a	dish	of	Adam's	ale	,	"	cried	an	old	woman	,	handing	him	a
"	这里	—	这里是	一个	盘子	的	亚当的	麦芽酒	,	"	哭	一个	老的	女士	,	处理	他	一个

[bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

bowl	of	water	.
碗	的	水	.

“来——来一碗亚当的麦酒，”一位老妇人喊道，递给他一碗水。

[ðeɪ] [tʃɪəd] [hɪm] ['lʌstɪli] .
They cheered him lustily .
他们 欢呼 他 热情地 .

他们热烈地为他欢呼。

[ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:mθ] .
The pallor of his face changed to a warmth .
这 苍白 的 他的 脸 已更改 到 一个 温暖 .

他苍白的脸色转为温暖。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [f'ætʃu:əsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'si:v] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .
He had the fatuousness of those who deceive with impunity .
他 有 这 愚蠢 的 那些 WHO 欺骗 和 免责 .

他像那些肆意欺骗而不受惩罚的人一样愚蠢。

[wɪð] ['kɒnfɪdəns] [hi:; hi] [ˌʌn'ri:l] [ðə; ði] [dɑ:k] [laɪn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
With confidence he unreeled the dark line out to the end .
和 信心 他 展开 这 黑暗的 线 出去 到 这 结尾 .

他自信地将黑色的鱼线一直放到尽头。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [stɪl] ['hʌŋgri] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'plɔ:z] ,
When he had told his story , still hungry for applause ,
什么时候 他 有 讲述 他的 故事 , 仍然 饥饿的 为了 掌声 ,

当他讲完自己的故事后，仍然渴望得到掌声。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] ['frentʃmən] [keɪm]
he repeated the account of how the tatterdemalion brigade of Frenchmen came
他 重复 这 帐户 的 如何 这 破烂不堪的 旅 的 法国人 来了
[daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
down upon him out of the night ,
向下 之上 他 出去 的 这 夜晚 ,

他再次讲述了那群衣衫褴褛的法国士兵是如何在夜色中向他袭来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] - [hɪm'self] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]
and how he should have killed Rullecour himself had it not been for
和 如何 他 应该 有 被杀 - 他自己 有 它 不是 到过 为了
[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
an officer who struck him down from behind .
一个 官 WHO 击 他 向下 从 在后面 .

如果不是一名军官从背后击倒了他，他本应该亲手杀死鲁勒库尔。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ['rænʌlf] [hæd; həd] [drɔ:n] [nɪə(r)] .
During the recital Ranulph had drawn near .
期间 这 独奏会 拉努夫 有 绘制 靠近 .

演奏期间，拉努夫走近了。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'si:vd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
He watched the enthusiasm with which the crowd received every little detail of the
他 观看 这 热情 和 哪个 这 人群 已收到 每一个 小的 细节 的 这
[ɪ'gri:dʒiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
egregious history .
极其恶劣 历史 .

他观察着人群对这段骇人听闻的历史的每一个细节所表现出的热情。

['evribɒdi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [seɪf] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə]
Everybody believed the old man , who was safe , no matter what happened to
大家 相信 这 老的 男人 , WHO 曾是 安全的 , 不 事情 什么 发生 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

大家都相信那个安然无恙的老人，无论他自己遭遇了什么。

['rænʌlf] - , [eks] - [ɑ:'tɪlərimən] , [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] — [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

Ranulph	Delagarde	,	ex	-	artilleryman	,	ship	-	builder	—	and	son	of	a	criminal	.
拉努夫	-	,	前任	-	炮兵	,	船	-	建筑商	—	和	儿子	的	一个	刑事	.

拉努夫·德拉加德，前炮兵、造船工——也是罪犯之子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['pʌblɪk] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪflɒŋ] [laɪ] .

At	any	rate	the	worst	was	over	now	,	the	first	public	statement	of	the	lifelong	lie	.
在	任何	速度	这	最差	曾是	超过	现在	,	这	第一的	民众	陈述	的	这	终身	说谎	.

无论如何，最糟糕的时刻已经过去了，这是他毕生谎言的首次公开声明。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn] [wʌn] .

He	drew	a	sigh	of	relief	and	misery	in	one	.
他	画	一个	叹	的	宽慰	和	苦难	在	一	.

他画出了一口气，既有如释重负的叹息，又有痛苦的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv] - ,

At	that	instant	he	caught	sight	of	the	flushed	face	of	Detricand	,
在	那	立即的	他	捕捉	视线	的	这	酡	脸	的	-	,

就在那一刻，他瞥见了德特里坎德涨红的脸。

[hu:] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ɒv; əv] ['tɪpsi] [mɜ:θ] [wen] [əu'liviə] - [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] - .

who	broke	into	a	laugh	of	tipsy	mirth	when	Olivier	Delagarde	told	how	the	French	officer	had	stricken	him	down	as	he	was	about	finishing	off	Rullecour	.
WHO	打破	进入	一个	笑	的	微醺	欢笑	什么时候	奥利维尔	-	讲述	如何	这	法语	官	有	受打击的	他	向下	作为	他	曾是	关于	精加工	离开	-	.

当奥利维尔·德拉加德讲述法国军官如何在他即将杀死吕勒库尔时将他击倒在地时，他忍不住发出了一阵醉醺醺的笑声。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɒn] ['rænʌlf] .

All	at	once	the	whole	thing	rushed	upon	Ranulph	.
全部	在	一次	这	所有的	事物	匆忙	之上	拉努夫	.

突然间，所有的事情都向拉努夫涌来。

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] !

What	a	fool	he	had	been	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	!

他真是个傻瓜！

[hi:; hi] [hæd; həd] [met] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] - [ði:z] [ten] [j'iəz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

He	had	met	this	officer	of	Rullecour's	these	ten	years	past	,	and	never	once	had	the	Frenchman	,
他	有	遇见	这	官	的	-	这些	十	年	过去的	,	和	绝不	一次	有	这	法国人	,

十年前，他曾与吕勒库尔的这位军官见过面，但这位法国人从未对他有过任何不满。

[baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] , [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

by	so	much	as	a	hint	,	suggested	that	he	knew	the	truth	about	his	father	.
经过	所以	很多	作为	一个	暗示	,	建议	那	他	知道	这	真相	关于	他的	父亲	.

他哪怕只是暗示一下，都表明他知道关于他父亲的真相。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [mɜ:θ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .

Here	and	now	the	contemptuous	mirth	upon	the	Frenchman's	face	told	the	whole	story	.
这里	和	现在	这	轻蔑的	欢笑	之上	这	法国人的	脸	讲述	这	所有的	故事	.

此刻，法国人脸上那轻蔑的笑意说明了一切。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] .

The	danger	and	horror	of	the	situation	descended	on	him	.
这	危险	和	恐怖	的	这	情况	下降	在	他	.

他顿时感受到了形势的危险和恐怖。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] - .

Instantly	he	started	towards	Detricand	.
即刻	他	开始	向	-	.

他立刻朝德特里坎德走去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ] , [sɔː] [ðə; ði] [lɑːf] ,

At	that	moment	his	father	caught	sight	of	Detricand	also	,	saw	the	laugh	,
在	那	片刻	他的	父亲	捕捉	视线	的	-	还	,	锯	这	笑	,

就在这时，他的父亲也看到了德特里坎德，看到了他的笑声。

[ðə; ði][snɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .

the	sneer	,	and	recognised	him	.
这	冷笑	,	和	已确认	他	.

他脸上带着嘲讽的笑容，认出了他。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , ['steərɪŋ] [æz; əz][æt; ət]

Halting	short	in	his	speech	he	turned	pale	and	trembled	,	staring	as	at
停止	短的	在	他的	演讲	他	转向	苍白	和	颤抖	,	凝视	作为	在

[ə; eɪ] [gəʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

他话说到一半突然停了下来，脸色变得苍白，浑身颤抖，呆呆地望着，仿佛在看鬼一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðɪs] .

He	had	never	counted	on	this	.
他	有	绝不	计数	在	这	.

他从未料到会发生这种事。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['rænʌlf] [ə'prəʊtʃ] - .

His	breath	almost	stopped	as	he	saw	Ranulph	approach	Detricand	.
他的	气息	几乎	停止	作为	他	锯	拉努夫	方法	-	.

当他看到兰努夫走向德特里坎德时，他几乎屏住了呼吸。

[naʊ] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [kʌm] .

Now	the	end	was	come	.
现在	这	结尾	曾是	来	.

现在，一切都结束了。

[hɪz; ɪz]['fæbrɪk][ɒv; əv][laɪz] [wʊd] [biː; bi] [tɔːn] [daʊn] ;

His	fabric	of	lies	would	be	torn	down	;
他的	织物	的	谎言	会	是	撕裂	向下	;

他的谎言终将被揭穿；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] [mɒnt] [iːz] - ,

he	would	be	tried	and	hanged	on	the	Mont	es	Pendus	,
他	会	是	尝试	和	绞刑	在	这	蒙特	es	-	,

他将被审判，并在蒙特埃斯彭杜斯山上被绞死。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðɪs] [kraʊd] .

or	even	be	torn	to	pieces	by	this	crowd	.
或者	甚至	是	撕裂	到	件	经过	这	人群	.

甚至可能被这群人撕成碎片。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	he	could	not	have	moved	a	foot	from	where	he	was	if	he	had
然而	他	可以	不是	有	已搬	一个	脚	从	在哪里	他	曾是	如果	他	有

[biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .

been	given	a	million	pounds	.
到过	给定	一个	百万	磅	.

即使给他一百万英镑，他也不会离开他当时所在的位置一步。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɑːs]

The	sight	of	Ranulph's	face	revealed	to	Detricand	the	true	meaning	of	this	farce
这	视线	的	-	脸	揭晓	到	-	这	真的	意义	的	这	闹剧

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

and	how	easily	it	might	become	a	tragedy	.
和	如何	容易地	它	可能	变得	一个	悲剧	.

看到兰努夫的脸，德特里坎德才明白这场闹剧的真正含义，以及它很容易变成一场悲剧。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] ['tɔːtʃə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

He	read	the	story	of	the	son's	torture	,	of	his	sacrifice	;	and	his	decision
他	读	这	故事	的	这	儿子的	酷刑	,	的	他的	牺牲	;	和	他的	决定

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] :

was	instantly	made	:
曾是	即刻	制成	:

他读到了儿子遭受酷刑、做出牺牲的故事，随即做出了决定：

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɪm] .

he	would	befriend	him	.
他	会	交朋友	他	.

他会和他交朋友。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Looking	straight	into	his	eyes	,
寻找	直的	进入	他的	眼睛	,

直视着他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][ɒn]

his	own	said	he	had	resolved	to	know	nothing	whatever	about	this	criminal	on
他的	自己的	说	他	有	已解决	到	知道	没有什么	任何	关于	这	刑事	在

[ðə; ðɪ]['saɪdə(r)] - [kɑːsk] .

the	cider	-	cask	.
这	苹果酒	-	酒桶	.

他自己则表示，他决心对这个躺在苹果酒桶上的罪犯一无所知。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] ['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	two	men	telegraphed	to	each	other	a	perfect	understanding	,	and	then
这	二	男人	电报	到	每个	其他	一个	完美的	理解	,	和	然后

- [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Detricand	turned	on	his	heel	,
-	转向	在	他的	脚跟	,

两人心照不宣地互相传递了信息，然后德特里坎德转身就走。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	walked	away	into	the	crowd	.
和	步行	离开	进入	这	人群	.

然后走进了人群。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [ɒn][ðə; ðɪ]

The	sudden	change	in	the	old	man's	appearance	had	not	been	lost	on	the
这	突然	改变	在	这	老的	男人的	外貌	有	不是	到过	丢失的	在	这

[spek'tetər] ,

spectators	,
观众	,

老人外貌的突然变化并没有逃过旁观者的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['wiːknəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

but	they	set	it	down	to	weakness	or	a	sudden	sickness	.
但	他们	放	它	向下	到	弱点	或者	一个	突然	疾病	.

但他们将其归咎于身体虚弱或突发疾病。

[wʌn] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['saɪdə(r)] ,

One	ran	for	a	glass	of	brandy	,	another	for	cider	,
一	跑	为了	一个	玻璃	的	白兰地	,	其他	为了	苹果酒	,

一人跑去拿了一杯白兰地，另一人跑去拿了一杯苹果酒。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [moʊg] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] [drɒps] .

and	an	old	woman	handed	up	to	him	a	mogue	of	cinnamon	drops	.
和	一个	老的	女士	递交	向上	到	他	一个	莫格	的	肉桂	滴	.

一位老妇人递给他一盒肉桂糖。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['tremblɪŋli] [dræŋk][ðə; ði] ['brændi] .

The	old	man	tremblingly	drank	the	brandy	.
这	老的	男人	颤抖地	喝	这	白兰地	.

老人颤抖着喝下了白兰地。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

When	he	looked	again	Detricand	had	disappeared	.
什么时候	他	看起来	再次	-	有	消失	.

当他再次抬头时，德特里坎德已经不见了。

[ə; eɪ] [dɑːk] , ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	dark	,	sinister	expression	crossed	his	face	,
一个	黑暗的	,	险恶	表达	交叉	他的	脸	,

他脸上掠过一丝阴险的表情。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [stept]

an	evil	thought	pulled	down	the	corners	of	his	mouth	as	he	stepped
一个	邪恶的	想法	拉	向下	这	角落	的	他的	嘴	作为	他	步

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːsk] .

from	the	cask	.
从	这	酒桶	.

他从木桶边走出来时，嘴角勾起一丝邪恶的念头。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [sed] : " [kʌm] , [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf]

His	son	went	to	him	and	taking	his	arm	,	said	:	"	Come	,	you've	done	enough
他的	儿子	去	到	他	和	采取	他的	手臂	,	说	:	"	来	,	你已经	完毕	足够的

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

for	to	-	day	.
为了	到	-	天	.

他的儿子走到他跟前，挽着他的胳膊说："好了，你今天做得够多了。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [səb'mɪsɪvli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪn] & [eɪns] .

"	The	old	man	made	no	reply	,	but	submissively	walked	away	into	the	Coin	&	Anes	.
"	这	老的	男人	制成	不	回复	,	但	拱手	步行	离开	进入	这	硬币	&	阿内斯	.

"老人没有回答，只是顺从地走进了 Coin & Anes 酒吧。"

[wʌns] [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] - [hæd; həd] [gɒn] , ['mʌtərɪŋ] .

Once	however	he	turned	and	looked	the	way	Detricand	had	gone	,	muttering	.
一次	然而	他	转向	和	看起来	这	方式	-	有	已消失	,	喃喃自语	.

然而，他转过身，望着德特里坎德离开的方向，喃喃自语。

[ðə; ði] ['peznts] [tʃɪəd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

The	peasants	cheered	him	as	he	passed	.
这	农民	欢呼	他	作为	他	通过了	.

他经过时，农民们向他欢呼。

['prez(ə)ntli] , [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:] - , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

Presently	,	free	of	the	crowd	and	entering	the	Rue	d'Egypte	,	he	said	to
目前	, 自由的		的	这	人群	和	进入	这	后悔	-	,	他	说	到

['rænʌlf] :

Ranulph	:
拉努夫	:

这时，他摆脱了人群，走进埃及街，对拉努夫说：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ; [ai][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ] . "

"	I'm	going	alone	;	I	don't	need	you	.	"
"	我是	去	独自的	;	我	不	需要	你	.	"

“我要一个人去，我不需要你。”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['rænʌlf] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Ranulph	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	拉努夫	.

“你要去哪里？”拉努夫问道。

" [həʊm] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['glu:mɪli] .

"	Home	,	"	answered	the	old	man	gloomily	.
"	家	,	"	回答	这	老的	男人	阴郁地	.

“回家，”老人忧郁地回答道。

['rænʌlf] [stɒpt] .

Ranulph	stopped	.
拉努夫	停止	.

拉努夫停了下来。

" [ɔ:l] [raɪt] ; ['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] . "

"	All	right	;	better	not	come	out	again	to	-	day	.	"
"	全部	正确的	;	更好的	不是	来	出去	再次	到	-	天	.	"

“好吧，今天最好别再出来了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðæt] ['frentʃmən] [hɜ:t] [ˌem 'i:] ? " ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] - [wɪð]

"	You're	not	going	to	let	that	Frenchman	hurt	me	?	"	suddenly	asked	Delagarde	with
"	你是	不是	去	到	让	那	法国人	伤害	我	?	"	突然	问	-	和

[mə'rəʊs] [æŋ'zaɪəti] .

morose	anxiety	.
忧郁	焦虑	.

“你不会让那个法国佬伤害我吧？”德拉加德突然忧郁地焦虑地问道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [ðæt] ?

"	You're	going	to	stop	that	?
"	你是	去	到	停止	那	?

你会阻止这件事吗?

[ðeid] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn]['prɪz(ə)n] .

They'd	put	me	in	prison	.
他们会	放	我	在	监狱	.

他们会把我关进监狱。

" ['rænʌlf] [stu:pt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪv] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɜ:d] [wɪð]

"	Ranulph	stooped	over	his	father	,	his	eyes	alive	with	anger	,	his	face	blurred	with
"	拉努夫	弯腰	超过	他的	父亲	,	他的	眼睛	活	和	愤怒	,	他的	脸	模糊	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“兰努夫俯身看着他的父亲，眼中充满了愤怒，脸上充满了厌恶。

" [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ,

"	Go	home	,	"	said	he	,	"	and	never	mention	this	again	while	you	live	,
"	去	家	,	"	说	他	,	"	和	绝不	提到	这	再次	尽管	你	居住	,

“回家去，”他说，“活着的时候永远别再提起这件事。”

[ɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][maɪ'self] .

or	I'll	take	you	to	prison	myself	.
或者	患病的	拿	你	到	监狱	我	.

否则我就亲自把你送进监狱。

" ['rænʌlf] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] - ,

"	Ranulph	watched	his	father	disappear	down	the	Rue	d'Egypte	,
"	拉努夫	观看	他的	父亲	消失	向下	这	后悔	-	,

兰努夫目送着父亲消失在埃及街的尽头。

[ðen] [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

then	he	retraced	his	steps	to	the	Vier	Marchi	.
然后	他	重走	他的	步骤	到	这	维尔	马尔基	.

然后他原路返回了维尔马尔基。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [fɔːmd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

With	a	new	-	formed	determination	he	quickened	his	walk	,	ruling	his	face	to
和	一个	新的	-	形成	决心	他	加速	他的	走	,	裁决	他的	脸	到

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔːst] ['geɪəti] ,

a	sort	of	forced	gaiety	,
一个	种类	的	强制	欢乐	,

他下定决心，加快了脚步，脸上强装出一副欢快的表情。

[lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] [streɪndʒ] .

lest	any	one	should	think	his	moodiness	strange	.
免得	任何	一	应该	思考	他的	情绪波动	奇怪的	.

免得有人觉得他的喜怒无常很奇怪。

[wʌn] ['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

One	person	after	another	accosted	him	.
一	人	后	其他	被骚扰	他	.

一个接一个的人上前围堵他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɪtʃ] [mait] [ʃəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n]

He	listened	eagerly	,	to	see	if	anything	were	said	which	might	show	suspicion
他	听着	急切地	,	到	看	如果	任何事物	是	说	哪个	可能	展示	怀疑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

of	his	father	.
的	他的	父亲	.

他仔细聆听，想看看有没有人说出什么话来，暗示有人怀疑他的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][əʊld] - ['feɪvə(r)] .

But	the	gossip	was	all	in	old	Delagarde's	favour	.
但	这	闲话	曾是	全部	在	老的	-	偏爱	.

但所有流言蜚语都对老德拉加德有利。

[frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [hiː; hi] [went] , ['ɑːnsərɪŋ] ['griːtɪŋz] ['tʃɪərəli] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ]

From	group	to	group	he	went	,	answering	greetings	cheerily	and	steeling
从	团体	到	团体	他	去	,	回答	问候	兴高采烈地	和	钢铁

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [dɪs'gʌstɪŋ] ['bɪznəs] .

himself	to	the	whole	disgusting	business	.
他自己	到	这	所有的	令人作呕	商业	.

他从一个群体走到另一个群体，愉快地回应着大家的问候，并让自己做好面对这整个令人作呕的事情的准备。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː] - [wɪð] [ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - .

Presently	he	saw	the	Chevalier	du	Champsavoys	with	the	Sieur	de	Mauprat	.
目前	他	锯	这	骑士	杜	-	和	这	先生	德	-	.

他随后看到了尚萨瓦骑士和莫普拉先生。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] [æt; ət]

This	was	the	first	public	appearance	of	the	chevalier	since	the	sad	business	at
这	曾是	这	第一的	民众	外貌	的	这	骑士	自从	这	伤心	商业	在

[ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	Vier	Prison	a	fortnight	before	.
这	维尔	监狱	一个	两星期	前	.

这是这位骑士自两周前在维尔监狱发生的悲惨事件以来首次公开露面。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [ɪn'seɪn] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] ,

The	simple	folk	had	forgotten	their	insane	treatment	of	him	then	,
这	简单的	民间	有	被遗忘的	他们的	疯狂的	治疗	的	他	然后	,

那些淳朴的百姓早已忘记了他们当时是如何疯狂地对待他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'luːtɪd] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɜːpɪŋ] : " [iːz] - [ˌtiː 'juː] - , [ʃevə'lɪə(r)] ? " [ænd; ənd] "

and	they	saluted	him	now	with	a	chirping	:	"	Es	-	tu	biaou	,	chevalier	?	"	and	"
和	他们	敬礼	他	现在	和	一个	啁啾声	:	"	埃斯	-	tu	-	,	骑士	?	"	和	"

[iːz] - [ˌtiː 'juː] - ,

Es	-	tu	gentiment	,
埃斯	-	tu	-	,

他们现在用叽叽喳喳的叫声向他致敬："Es-tu biaou, chevalier?"和"Es-tu gentiment,

- - ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [fə'gɪvnəs] .

m'sieu	'	?	"	to	which	he	responded	with	amiable	forgiveness	.
-	-	?	"	到	哪个	他	回应	和	可亲	饶恕	.

"先生？"他友好地原谅了她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ,

To	his	idea	they	were	only	naughty	children	,
到	他的	主意	他们	是	仅有的	淘气	孩子们	,

在他看来，他们只不过是些淘气的孩子。

[ðeə(r)][maɪndz] ['riːzənɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [striːts] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]

their	minds	reasoning	no	more	clearly	than	they	saw	the	streets	through	the	tiny
他们的	思想	推理	不	更多的	清楚地	比	他们	锯	这	街道	通过	这	微小的

['lɪt(ə)l] [skˈweəz] [ɒv; əv]['bɒt(ə)l] - [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] .

little	squares	of	bottle	-	glass	in	the	windows	of	their	homes	.
小的	正方形	的	瓶子	-	玻璃	在	这	视窗	的	他们的	房屋	.

他们的思维清晰度，就像他们透过家中窗户上那小小的玻璃片看到的街道一样模糊不清。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] - .

All	at	once	they	came	face	to	face	with	Detricand	.
全部	在	一次	他们	来了	脸	到	脸	和	-	.

他们突然与德特里坎德正面相遇。

[ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [pliːzd] [jet] ['wɪstf(ə)l] [sə'praɪz] .

The	chevalier	stopped	short	with	pleased	yet	wistful	surprise	.
这	骑士	停止	短的	和	高兴	然而	怅惘	惊喜	.

骑士突然停住脚步，脸上带着惊喜又略带惆怅的神情。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pætrɪət] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,

His	brow	knitted	when	he	saw	that	his	compatriot	had	been	drinking	again	,
他的	眉头	针织	什么时候	他	锯	那	他的	同胞	有	到过	喝	再次	,

看到同伴又在喝酒，他皱起了眉头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['iːgəli] :

and	his	eyes	had	a	pained	look	as	he	said	eagerly	:
和	他的	眼睛	有	一个	痛苦	看	作为	他	说	急切地	:

他眼神中带着一丝痛苦，急切地说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] , [mə'sjɜː] ?

"	Have	you	heard	from	the	Comte	de	Tournay	,	monsieur	?
"	有	你	听到	从	这	孔特	德	锦标赛	,	先生	?

"先生，您收到图尔奈伯爵的消息了吗？"

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] [pɑːst] .

I	have	not	seen	you	these	days	past	.
我	有	不是	已见	你	这些	天	过去的	.

这几天我都没见到你。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

You	said	you	would	not	disappoint	me	.
你	说	你	会	不是	辜负	我	.

你说过你不会让我失望的。

" - [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['seɪɪŋ] : "

"	Detricand	drew	from	his	pocket	a	letter	and	handed	it	over	,	saying	:	"
"	-	画	从	他的	口袋	一个	信	和	递交	它	超过	,	说	:	"

[ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʊŋt] .

This	comes	from	the	comte	.
这	来	从	这	孔特	.

德特里坎德从口袋里掏出一封信递了过去，说道："这是伯爵寄来的。"

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , ['nɜːvəsli] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

"	The	old	gentleman	took	the	letter	,	nervously	opened	it	,	and	read	it	slowly	,
"	这	老的	绅士	采取	这	信	,	紧张地	打开	它	,	和	读	它	缓慢地	,

老先生接过信，紧张地打开，慢慢地读了起来。

['seɪɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

saying	each	sentence	over	twice	as	though	to	get	the	full	meaning	.
说	每个	句子	超过	两次	作为	尽管	到	得到	这	满的	意义	.

每句话都要重复两遍，仿佛要完全理解其含义。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	Ah	,	"	he	exclaimed	,	"	he	is	going	back	to	France	to	fight	for	the	King	!
"	啊	,	"	他	惊呼	,	"	他	是	去	后退	到	法国	到	斗争	为了	这	国王	!

"啊，"他惊呼道，"他要回法国为国王而战了！"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['sædli] , [bə'nevələntli] .

"	Then	he	looked	at	Detricand	sadly	,	benevolently	.
"	然后	他	看起来	在	-	令人遗憾的是	,	仁慈地	.

然后他悲伤而仁慈地看着德特里坎德。

" [məʊn][ʃeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Mon	cher	,	"	said	he	,
"	星期一	亲爱的	,	"	说	他	,

"我的朋友，"他说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][ðə; ði][waɪn] - [kʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

"	if	I	could	but	persuade	you	to	abjure	the	wine	-	cup	and	follow	his
"	如果	我	可以	但	说服	你	到	放弃	这	葡萄酒	-	杯子	和	跟随	他的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] !

example	!
例子	!

"如果我能说服你放弃酒杯，效法他的榜样就好了！"

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	Detricand	drew	himself	up	with	a	jerk	.
"	-	画	他自己	向上	和	一个	混蛋	.

"德特里坎德猛地站了起来。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] , [ˌʃevə'lɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	can	persuade	me	,	chevalier	,	"	said	he	.
"	你	能	说服	我	,	骑士	,	"	说	他	.

"您可以说服我，骑士，"他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [baʊt] .
" This is my last bout .
" 这 是 我的 最后的 回合 .

这是我的最后一场比赛。

[ai][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] — [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ai] [njuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept]
I had sworn to have it with — with a soldier I knew , and I've kept
我 有 宣誓 到 有 它 和 — 和 一个 士兵 我 知道 , 和 我已经 保留
[maɪ] [wɜːd] .
my word .
我的 单词 .

我曾发誓要把它交给——交给一位我认识的士兵，我信守了诺言。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ɪn][maɪ][laɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] — [ðə; ði] - .
But it's the last , the very last in my life , on the honour of — the Detricands .
但 它是 这 最后的 , 这 非常 最后的 在 我的 生活 , 在 这 荣誉 的 — 这 - .

但这是我生命中的最后一次，也是最后一次，以德特里坎德家族的荣誉为荣。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
And I am going with the Comte de Tournay to fight for the King .
和 我 是 去 和 这 孔特 德 锦标赛 到 斗争 为了 这 国王 .

我将跟随图尔奈伯爵为国王而战。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʃɛvə'lɪrz] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv]
" The little chevalier's lips trembled , and taking the young man by the collar of
" 这 小的 骑士的 嘴唇 颤抖 , 和 采取 这 年轻的 男人 经过 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

“小骑士的嘴唇颤抖着，他一把揪住年轻人的衣领，

[hiː; hi] [stʊd] ['tiptəu] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] .
he stood tiptoed , and kissed him on both cheeks .
他 站立 踮着脚尖 , 和 亲吻 他 在 两个都 脸颊 .

他踮起脚尖，亲吻了他的双颊。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [em] . [diː] - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Will you accept something from me ? " asked M . de Mauprat , joining in his
" 将要 你 接受 某物 从 我 ? " 问 M . 德 - , 加入 在 他的
[frɛndz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
friend's enthusiasm .
朋友们 热情 .

“你会接受我送的礼物吗？”德·莫普拉先生问道，也加入了朋友的热情之中。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
He took from his pocket a timepiece he had worn for fifty years .
他 采取 从 他的 口袋 一个 钟表 他 有 磨损 为了 五十 年 .

他从口袋里掏出一块戴了五十年的手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪft] [tuː; tə][maɪ] [frɑːns] , [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It is a little gift to my France , which I shall see no more , " he added .
" 它 是 一个 小的 礼物 到 我的 法国 , 哪个 我 将 看 不 更多的 , " 他 额外 .

“这是我送给我再也见不到的法国的一份小礼物，”他补充道。

" [meɪ] [nəʊ] [taɪm] [biː; bi] [ɪl] [spent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .
" May no time be ill spent that it records for you , monsieur .
" 可能 不 时间 是 患病的 花费 那 它 记录 为了 你 , 先生 .

“愿它为您记录的每一分每一秒都物有所值，先生。”

" - [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['keələs] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] , [siːmd] [wɪð] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
" Detricand laughed in his careless way , but the face , seamed with dissipation ,
" - 笑了 在 他的 粗心 方式 , 但 这 脸 , 缝合 和 耗散 ,

德特里坎德漫不经心地笑着，但他的脸上却满是颓废的神情。

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['betə(r)] [lʊk] ,
took on a new and better look ,
采取 在 一个 新的 和 更好的 看 ,

焕然一新，外观更佳。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [grɑːsp][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
as with a hand - grasp of gratitude he put the timepiece in his pocket .
作为 和 一个 手 - 抓牢 的 感激 他 放 这 钟表 在 他的 口袋 .

他感激地握住手表，把它放进口袋里。

" [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I'll do my best , " he said simply .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 他 说 简单地 .

“我会尽力而为，”他简单地说。

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [diː][lɑː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" I'll be with de la Rochejaquelein - and the army of the Vendee to - morrow
" 患病的 是 和 德 拉 - 和 这 军队 的 这 买方 到 - 明天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“明天晚上我将和德拉罗什雅克林以及旺代军队在一起。”

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [bəuθ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruː]
" Then he shook hands with both little gentlemen and moved away towards the Rue
" 然后 他 摇晃 双手 和 两个都 小的 先生们 和 已搬 离开 向 这 后悔
[dez] [tres] ['pɪdʒɪns] .
des Tres Pigeons .
德斯 特雷斯 鸽子 .

然后他与两位小绅士握手，朝三鸽街走去。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Presently some one touched his arm .
目前 一些 一 感动 他的 手臂 .

这时有人碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
He looked round .
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rænʌlf] .
It was Ranulph .
它 曾是 拉努夫 .

是拉努夫。

" [ai] [stʊd] [nɪə(r)] , " [sed] ['rænʌlf] ; " [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I stood near , " said Ranulph ; " I chanced to hear what you said to them .
" 我 站立 靠近 , " 说 拉努夫 ; " 我 偶然 到 听到 什么 你 说 到 他们 .

“我当时就站在附近，”拉努夫说，“我碰巧听到了你对他们说的话。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'deɪ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] .
You've been a friend to me today — and these eleven years past .
你已经 到过 一个 朋友 到 我 今天 — 和 这些 十一 年 过去的 .

你今天一直是我的朋友——过去的十一年里，你也一直是我的朋友。

[juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
You knew about my father , all the time .
你 知道 关于 我的 父亲 , 全部 这 时间 .

你一直都知道我父亲的事。

" [bɪˈfɔː(r)] [riˈplai] - [glɑːns, glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] .

"	**Before**	**replying**	**Detricand**	**glanced**	**round**	**to**	**see**	**that**	**no**	**one**	**was**	**listening**	**.**
"	前	回复	-	瞥了一眼	圆形的	到	看	那	不	一	曾是	聆听	.

“在回答之前，德特里坎德环顾四周，发现没有人听。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜː] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] [sʌm; səm] [dˈiːsənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔː(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .

"	**Look**	**you**	**,**	**monsieur**	**,**	**a**	**man**	**must**	**keep**	**some**	**decencies**	**in**	**his**	**life**	**,**	**or**	**cut**	**his**	**own**	**throat**	**.**
"	看	你	,	先生	,	一个	男人	必须	保持	一些	体面	在	他的	生活	,	或者	切	他的	自己的	喉	.

“先生，听着，一个人在生活中总要保留一些体面，否则就是自取灭亡。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [aɪˈd][biː; bi][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [hɑːm] !

What	**a**	**ruffian**	**I'd**	**be**	**to**	**do**	**you**	**or**	**your**	**father**	**harm**	**!**
什么	一个	痞子	ID	是	到	做	你	或者	你的	父亲	伤害	!

我若伤害你或你父亲，那我岂不是个恶棍！

[aɪm][ˈsaɪlənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'm	**silent**	**,**	**of**	**course**	**.**
我是	沉默的	,	的	课程	.

我当然保持沉默。

[let] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [rest] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Let	**your**	**mind**	**rest**	**about**	**me**	**.**
让	你的	头脑	休息	关于	我	.

请放心，不必为我担心。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] - — "

But	**there's**	**the**	**baker**	**Carcaud**	**—**	**"**
但	有	这	面包师	-	—	"

但还有面包师卡尔考德——”

" [ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] ? " [ɑːskt] [ˈrænʌlf] [dʌmˈfaʊnd] .

"	**The**	**baker**	**?**	**"**	**asked**	**Ranulph**	**dumfounded**	**.**
"	这	面包师	?	"	问	拉努夫	目瞪口呆	.

“面包师？”拉努夫一脸茫然地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd][left][tuː; tə] [draʊn] , [baɪ] - [ˈɔːdərs] . "

"	**I**	**thought**	**he**	**was**	**tied**	**to**	**a**	**rock**	**and**	**left**	**to**	**drown**	**,**	**by**	**Rullecour's**	**orders**	**.**	**"**
"	我	想法	他	曾是	系	到	一个	岩石	和	左边	到	溺水	,	经过	-	订单	.	"

“我以为他被绑在石头上，任由鲁勒库尔下令淹死。”

" [aɪ][hæd; həd][hɪm] [set] [friː] [ˈɑːftə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

"	**I**	**had**	**him**	**set**	**free**	**after**	**Rullecour**	**had**	**gone**	**on**	**to**	**the**	**town**	**.**
"	我	有	他	放	自由的	后	-	有	已消失	在	到	这	镇	.

“鲁勒库尔去了镇上之后，我把他释放了。”

[hiː; hi][gɒt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [frɑːns] .

He	**got**	**away**	**to**	**France**	**.**
他	得到	离开	到	法国	.

他逃往了法国。

" - [æŋˈzaɪəti] [ˈdiːpənd] .

"	**Ranulph's**	**anxiety**	**deepened**	**.**
"	-	焦虑	加深	.

拉努夫的焦虑加剧了。

" [hiː; hi] [mait] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] — "

"	He	might	come	back	,	and	then	if	anything	happened	to	him	—	"
"	他	可能	来	后退	,	和	然后	如果	任何事物	发生	到	他	—	"

“他可能会回来，但如果他出了什么事——”

" [id] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [eɪ] ?

"	He'd	try	and	make	things	happen	to	others	,	eh	?
"	他会	尝试	和	制作	事物	发生	到	其他的	,	嗯	?

“他会想方设法让别人如愿以偿，是吗？”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

But	there's	little	danger	of	his	coming	back	.
但	有	小的	危险	的	他的	未来	后退	.

但他回来的可能性很小。

[ðeɪ] [nəʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [id] [biː; bi] [hʌŋ] .

They	know	he's	a	traitor	,	and	he	knows	he'd	be	hung	.
他们	知道	他是	一个	叛徒	,	和	他	知道	他会	是	悬挂	.

他们知道他是叛徒，他也知道自己会被绞死。

[ɪf] [hiːz] [ə'laɪv] [hiːl] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

If	he's	alive	he'll	stay	where	he	is	.
如果	他是	活	地狱	停留	在哪里	他	是	.

如果他还活着，他就会待在原地。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点！

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] , [əu'liviə] - [hæz; həz]['əʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə][fɪə(r)] .

Take	my	word	,	Olivier	Delagarde	has	only	himself	to	fear	.
拿	我的	单词	,	奥利维尔	-	有	仅有的	他自己	到	害怕	.

相信我，奥利维尔·德拉加德唯一需要害怕的只有他自己。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	put	out	his	hand	.
"	他	放	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

If	ever	I	can	do	anything	for	you	,	if	you	ever	want	to	find	me	,
如果	曾经	我	能	做	任何事物	为了	你	,	如果	你	曾经	想	到	寻找	我	,

如果我有什么能帮到你，如果你想找到我，

[kʌm] [ɔː(r)] [send] [tuː; tə] — [nəʊ] , [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ,

come	or	send	to	—	no	,	I'll	write	it	,	"	he	suddenly	added	,
来	或者	发送	到	—	不	,	患病的	写	它	,	"	他	突然	额外	,

“过来或者寄过来——不，我自己写吧，”他突然补充道。

[ænd; ənd] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

and	scribbling	something	on	a	piece	of	paper	he	handed	it	over	.
和	涂鸦	某物	在	一个	片	的	纸	他	递交	它	超过	.

他在一张纸上潦草地写了些什么，然后递了过去。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hændʃeɪk] , - ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] - ,

They	parted	with	another	handshake	,	Detricand	making	his	way	into	the	Rue	d'Egypte	,
他们	分手了	和	其他	握手	,	-	制作	他的	方式	进入	这	后悔	-	,

他们再次握手告别，德特里坎德走进了埃及街。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

and	towards	the	Place	du	Vier	Prison	.
和	向	这	地方	杜	维尔	监狱	.

并朝着维尔广场监狱方向走。

['rænʌlf] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['mɪzəri] , [rɪ'vəʊlt] , [ænd; ənd]

Ranulph	stood	looking	dazedly	at	the	crowd	before	him	,	misery	,	revolt	,	and
拉努夫	站立	寻找	茫然地	在	这	人群	前	他	,	苦难	,	反叛	,	和

['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

bitterness	in	his	heart	.
苦味	在	他的	心	.

兰努夫茫然地望着眼前的众人，心中充满了痛苦、反抗和怨恨。

[ðɪs] [frentʃ] [əd'ventʃərə(r)] , - , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

This	French	adventurer	,	Detricand	,	after	years	of	riotous	living	,
这	法语	冒险家	,	-	,	后	年	的	暴乱的	活的	,

这位法国冒险家德特里康德，在经历了多年的放荡不羁的生活之后，

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][laɪf] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪm] ,

could	pick	up	the	threads	of	life	again	with	a	laugh	and	no	shame	,
可以	挑选	向上	这	线程	的	生活	再次	和	一个	笑	和	不	耻辱	,

可以笑着、毫无羞愧地重新拾起生活的重担。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

while	he	felt	himself	going	down	,	down	,	down	,	with	no	hope	of	ever	rising	again	.
尽管	他	毛毡	他自己	去	向下	,	向下	,	向下	,	和	不	希望	的	曾经	上升	再次	.

他感觉自己正在不断下坠，下坠，再也没有重新站起来的希望。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,

As	he	stood	buried	in	his	reflections	the	town	crier	entered	the	Vier	Marchi	,
作为	他	站立	埋葬	在	他的	反思	这	镇	哭泣者	进入	这	维尔	马尔基	,

当他沉浸在自己的思绪中时，镇上的公告员走进了《四重奏》

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑː] ['pɪrəmɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] ,

and	,	going	to	La	Pyramide	,	took	his	place	upon	the	steps	,
和	,	去	到	拉	金字塔	,	采取	他的	地方	之上	这	步骤	,

然后，他来到金字塔前，站在台阶上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

and	in	a	loud	voice	began	reading	a	proclamation	.
和	在	一个	大声	嗓音	开始	阅读	一个	公告	.

然后他大声开始宣读一份公告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə]['gæs'peɪ] ['niːdɪd]

It	was	to	the	effect	that	the	great	Fishing	Company	trading	to	Gaspe	needed
它	曾是	到	这	影响	那	这	伟大的	钓鱼	公司	贸易	到	加斯佩	需要

['twenti] - [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪsəz]

twenty	Jersiais	to	go	out	and	replace	a	number	of	the	company's	officers
二十	-	到	去	出去	和	代替	一个	数字	的	这	公司的	警官

[ænd; ənd] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] [kɔːld] [pɜːtʃ] .

and	men	who	had	been	drowned	in	a	gale	off	the	rock	called	Perch	.
和	男人	WHO	有	到过	溺水	在	一个	大风	离开	这	岩石	称为	栖息	.

事情的经过是这样的：在加斯佩进行贸易的大型渔业公司需要二十名泽西岛人去填补一些在名为鲈鱼岩的风暴中溺亡的公司官员和工人的空缺。

[tuː; tə] [ðiːz] ['twenti] , [ɪf] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] , [gʊd] [peɪ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

To	these	twenty	,	if	they	went	at	once	,	good	pay	would	be	given	.
到	这些	二十	,	如果	他们	去	在	一次	,	好的	支付	会	是	给定	.

如果这二十个人立即前往，将会得到丰厚的报酬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][men][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn]

But	they	must	be	men	of	intelligence	and	vigour	,	of	well	-	known
但	他们	必须	是	男人	的	智力	和	活力	,	的	出色地	-	已知

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

但他们必须是聪明能干、品行端正的人。

[ðə; ðiː]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ɪn]['meɪtər] - [laɪf] [keɪm] [naʊ] .

The	critical	moment	in	Maitre	Ranulph's	life	came	now	.
这	批判的	片刻	在	领班	-	生活	来了	现在	.

兰努夫大师生命中的关键时刻到来了。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pen] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

Here	he	was	penned	up	in	a	little	island	,
这里	他	曾是	撰写	向上	在	一个	小的	岛	,

他被圈养在一个小岛上，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ðiː] [feɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

chained	to	a	criminal	having	the	fame	of	a	martyr	.
连锁	到	一个	刑事	拥有	这	名声	的	一个	烈士	.

被锁链束缚在一个拥有烈士般名声的罪犯身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

It	was	not	to	be	borne	.
它	曾是	不是	到	是	出生	.

这本不该发生。

[waɪ] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd] ?

Why	not	leave	it	all	behind	?
为什么	不是	离开	它	全部	在后面	?

为什么不抛下这一切呢?

[waɪ] [nɒt] [let][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə'baɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] ?

Why	not	let	his	father	shift	for	himself	,	abide	his	own	fate	?
为什么	不是	让	他的	父亲	转移	为了	他自己	,	遵守	他的	自己的	命运	?

为什么不让他的父亲自己去改变命运，接受自己的命运呢?

[waɪ] [nɒt] [liːv] [hɪm][ðə; ðiː][həʊm] , [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ] ,

Why	not	leave	him	the	home	,	what	money	he	had	laid	by	,
为什么	不是	离开	他	这	家	,	什么	钱	他	有	铺设	经过	,

为什么不把房子和他积攒的钱都留给他呢?

[ænd; ənd][gəʊ] - [gəʊ] - [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] , [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .

and	go	-	go	-	go	where	he	could	forget	,	go	where	he	could	breathe	.
和	去	-	去	-	去	在哪里	他	可以	忘记	,	去	在哪里	他	可以	呼吸	.

然后他可以去往一个可以忘记一切的地方，去往一个可以呼吸的地方。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst] [lɔː] ;

Surely	self	-	preservation	,	that	was	the	first	law	;
一定	自己	-	保存	,	那	曾是	这	第一的	法律	;

当然，自我保护是第一法则;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [nəʊn] [kəʊd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['præktɪs] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['deɪli] [kraɪmz]

surely	no	known	code	of	human	practice	called	upon	him	to	share	the	daily	crimes
一定	不	已知	代码	的	人类	实践	称为	之上	他	到	分享	这	日常的	犯罪

[ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

of	any	living	soul	—	it	was	a	daily	repetition	of	his	crime	for	this
的	任何	活的	灵魂	—	它	曾是	一个	日常的	重复	的	他的	犯罪	为了	这

['treɪtə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [laɪ][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

traitor	to	carry	on	the	atrocious	lie	of	patriotism	.
叛徒	到	携带	在	这	极其恶劣	说谎	的	爱国主义	.

没有任何已知的人类行为准则要求他去参与任何一个活着的人每天犯下的罪行——对于这个叛徒来说，继续散布爱国主义的骇人谎言，无异于日复一日地重复他的罪行。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .

He	would	go	.
他	会	去	.

他会去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] .

It	was	his	right	.
它	曾是	他的	正确的	.

这是他的权利。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kraɪə(r)] ,

Taking	a	few	steps	towards	the	officer	of	the	company	standing	by	the	crier	,
采取	一个	很少	步骤	向	这	官	的	这	公司	常设	经过	这	哭泣者	,

他朝站在报童身旁的公司官员走了几步，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

he	was	about	to	speak	.
他	曾是	关于	到	说话	.

他正要开口说话。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm] .

Some	one	touched	him	.
一些	一	感动	他	.

有人碰了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] - .

He	turned	and	saw	Carterette	.
他	转向	和	锯	-	.

他转过身，看到了卡特雷特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə]

She	had	divined	his	intention	,	and	though	she	was	in	the	dark	as	to
她	有	神谕	他的	意图	,	和	尽管	她	曾是	在	这	黑暗的	作为	到

[ðə; ði] ['məʊtɪv] ,

the	motive	,
这	动机	,

她已经猜到了他的意图，虽然她不清楚他的动机，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['gæs'peɪ] .

she	saw	that	he	meant	to	go	to	Gaspe	.
她	锯	那	他	意思是	到	去	到	加斯佩	.

她看出他打算去加斯佩。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,

Her	heart	seemed	to	contract	till	the	pain	of	it	hurt	her	;	then	,
她	心	似乎	到	合同	直到	这	疼痛	的	它	伤害	她	;	然后	,

她的心脏仿佛痉挛了一下，疼痛让她难以忍受；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

as	a	new	thought	flashed	into	her	mind	,
作为	一个	新的	想法	闪光灯	进入	她	头脑	,

一个新想法突然闪入她的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friːd] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

it	was	freed	again	and	began	pounding	hard	against	her	breast	.
它	曾是	自由	再次	和	开始	猛击	难的	反对	她	胸部	.

它再次被释放出来，开始用力地撞击她的胸部。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] ['dʒɜːzi] , [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	must	prevent	him	from	leaving	Jersey	,	from	leaving	her	.
她	必须	防止	他	从	离开	球衣	,	从	离开	她	.

她必须阻止他离开泽西岛，离开她。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] ['pɜːsənəli] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ;

What	she	might	feel	personally	would	have	no	effect	upon	him	;
什么	她	可能	感觉	亲自	会	有	不	影响	之上	他	;

她个人的感受对他来说毫无影响；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stænd] - [pɔɪnt] .

she	would	appeal	to	him	from	a	different	stand	-	point	.
她	会	上诉	到	他	从	一个	不同的	站立	-	观点	.

她会从另一个角度向他求助。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	not	go	,	"	she	said	.
"	你	必须	不是	去	,	"	她	说	.

“你不能去，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] ,

"	You	must	not	leave	your	father	alone	,
"	你	必须	不是	离开	你的	父亲	独自的	,

你不能让你的父亲独自一人待着，

['meɪtər] ['rænʌlf] .
Maitre **Ranulph** **.**
领班 拉努夫 .

兰努夫大师。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" **For** **a** **minute** **he** **did** **not** **reply** **.**
" 为了 一个 分钟 他 做过 不是 回复 .

他沉默了一会儿。

[θruː] [hɪz; ɪz][dɑːk] ['retʃɪdnəs] [wʌn] [θɔːt] [pɪəst] [ɪts] [weɪ] : [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd]
Through **his** **dark** **wretchedness** **one** **thought** **pierced** **its** **way** **:** **this** **girl** **was** **his** **good**
通过 他的 黑暗的 悲惨 一 想法 穿孔 它是 方式 : 这 女孩 曾是 他的 好的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

在他黑暗痛苦的内心深处，一个念头闪过：这个女孩是他的好朋友。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then** **I'll** **take** **him** **with** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 然后 患病的 拿 他 和 我 , " 他 说 .

“那我就带他一起走，”他说。

" [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **He** **would** **die** **in** **the** **awful** **cold** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 他 会 死 在 这 可怕 寒冷的 , " 她 回答 .

“他会冻死在严寒中，”她回答道。

" - - ['dʒiːə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] . "
" **Nannin** **-** **gia** **,** **you** **must** **stay** **.** **"**
" - - 吉亚 , 你 必须 停留 . "

“南宁吉亚，你必须留下。”

" [eɪ] [ben] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] !
" **Eh** **ben** **,** **I** **will** **think** **!**
" 嗯 本 , 我 将要 思考 !

“哎，本，我会考虑的！”

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hevi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [wɔːkt]
" **he** **said** **presently** **,** **with** **an** **air** **of** **heavy** **resignation** **,** **and** **,** **turning** **,** **walked**
" 他 说 目前 , 和 一个 空气 的 重的 辞职 , 和 , 转弯 , 步行
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

“他过了一会儿，带着沉重的无奈说道，然后转身走开了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Her **eyes** **followed** **him** **.**
她 眼睛 随后 他 .

她的目光追随着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [buːð] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] : [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [step]
As **she** **went** **back** **to** **her** **booth** **she** **smiled** **:** **he** **had** **come** **one** **step**
作为 她 去 后退 到 她 展位 她 微笑 : 他 有 来 一 步
[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
her **way** **.**
她 方式 .

她回到自己的摊位时笑了：他向她靠近了一步。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
He **would** **not** **go** **.**
他 会 不是 去 .

他不会去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[wen] - [left] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə]

When Detricand left the Vier Marchi he made his way along the Rue d'Egypte to

什么时候 - 左边 这 维尔 马尔基 他 制成 他的 方式 沿着 这 后悔 - 到

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][em] . [diː] - .

the house of M . de Mauprat .

这 房子 的 M . 德 - .

德特里坎德离开维尔马尔基时，沿着埃及街前往莫普拉先生的家。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['seɪvə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [fruːt] [keɪm] [frɒm; frəm]

The front door was open , and a nice savour of boiling fruit came from

这 正面 门 曾是 打开 , 和 一个 好的 品尝 的 沸腾 水果 来了 从

[wɪ'ðɪn] .

within .

之内 .

前门开着，从里面飘出一股热气腾腾的水果香味。

[hiː; hi] [nɒkt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['gwiːdə] [ə'pɪəd] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [bæk] [tuː; tə]

He knocked , and instantly Guida appeared , her sleeves rolled back to

他 敲门 , 和 即刻 圭达 出现 , 她 袖子 滚动 后退 到

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

her elbows ,

她 肘部 ,

他敲了敲门，吉达立刻出现了，她的袖子卷到了手肘处。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbərɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

her fingers stained with the rich red of the blackberries on the fire .

她 手指 染色 和 这 富有的红色的 的 这 黑莓 在 这 火 .

她的手指被火上的黑莓染成了鲜艳的红色。

[ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

A curious shade of disappointment came into her face when she saw who it

一个 好奇的 阴影 的 失望 来了 进入 她 脸 什么时候 她 锯 WHO 它

[wɒz; wəz] .

was .

曾是 .

当她看到来人是谁时，脸上浮现出一丝奇怪的失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] ;

It was clear to Detricand that she expected some one else ;

它 曾是 清除 到 - 那 她 预期的 一些 一 别的 ;

德特里坎德很清楚，她期待的是另一个人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [geɪv] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

it was also clear that his coming gave no especial pleasure to her ,

它 曾是 还 清除 那 他的 未来 给予 不 特别的 乐趣 到 她 ,

很明显，他的到来并没有给她带来任何特别的快乐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] .

though she looked at him with interest .

尽管 她 看起来 在 他 和 兴趣 .

虽然她饶有兴致地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['letə(r)]

She	had	thought	of	him	more	than	once	since	that	day	when	the	famous	letter
她	有	想法	的	他	更多的	比	一次	自从	那	天	什么时候	这	著名的	信

[frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [riːd] .

from	France	to	the	chevalier	was	read	.
从	法国	到	这	骑士	曾是	读	.

自从法国人写给骑士的那封著名的信件被宣读以来，她不止一次地想起他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'peəd] [hɪm] , [ðɪs] ['rɔɪstə(r)] , [nəʊ'tɔːriəs] ['feləʊ] , [wɪð] ['fɪlɪp]

She	had	instinctively	compared	him	,	this	roystering	,	notorious	fellow	,	with	Philip
她	有	本能地	比较的	他	,	这	罗伊斯特林	,	臭名昭著	同伴	,	和	菲利普

- , ['fɪlɪp] [ðə; ði] [breɪv] ,

d'Avranche	,	Philip	the	brave	,
-	,	菲利普	这	勇敢的	,

她本能地将他这个好色之徒、臭名昭著的家伙与勇敢的菲利普·达夫朗什相提并论。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ðə; ði] ['kɔŋkə] .

the	ambitious	,	the	conquering	.
这	雄心勃勃	,	这	征服	.

雄心勃勃，勇于征服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['fɪlɪp] [hæd; həd]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - [drʌŋk] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ]

She	was	sure	that	Philip	had	never	over	-	drunk	himself	in	his	life	;	and	now
她	曾是	当然	那	菲利普	有	绝不	超过	-	醉	他自己	在	他的	生活	;	和	现在

,

,

,

她确信菲利普这辈子从未酗酒过；而现在，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ]

looking	into	the	face	of	Detricand	,	she	could	tell	that	he	had	been	drinking
寻找	进入	这	脸	的	-	,	她	可以	告诉	那	他	有	到过	喝

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她看着德特里坎德的脸，就能看出他又喝醉了。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [haʊ'evə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)]

One	thing	was	apparent	,	however	:	he	was	better	dressed	than	she	ever
一	事物	曾是	明显	,	然而	:	他	曾是	更好的	穿着	比	她	曾经

[rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

remembered	seeing	him	,
记得	看到	他	,

然而，有一点很明显：他比她记忆中任何时候都穿得体面。

['betə(r)] ['pʊld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

better	pulled	together	,	and	bearing	himself	with	an	air	of	purpose	.
更好的	拉	一起	,	和	轴承	他自己	和	一个	空气	的	目的	.

他精神振奋，举止间透着一股干劲。

" [aɪv] [fetʃt] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] — [juː; jʊ][taɪd] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I've	fetched	back	your	handkerchief	—	you	tied	up	my	head	with	it	,	you	know	,
"	我已经	已获取	后退	你的	手帕	—	你	系	向上	我的	头	和	它	,	你	知道	,

“我把你的手帕拿回来了——你知道，你用它把我的头包住了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	he	said	,	taking	it	from	his	pocket	.
"	他	说	,	采取	它	从	他的	口袋	.

“他一边说着，一边从口袋里掏出它。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I'm	going	away	,	and	I	wanted	to	thank	you	.	"
"	我是	去	离开	,	和	我	通缉	到	感谢	你	.	"

“我要走了，我想谢谢你。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Will	you	not	come	in	,	monsieur	?	"	she	said	.
"	将要	你	不是	来	在	,	先生	?	"	她	说	.

“先生，您不进来吗？”她问道。

[hiː; hi] ['redɪli] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	readily	entered	the	kitchen	,	still	holding	the	handkerchief	in	his	hand	,
他	容易	进入	这	厨房	,	仍然	保持	这	手帕	在	他的	手	,

他径直走进厨房，手里还拿着那条手帕。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	did	not	give	it	to	her	.
但	他	做过	不是	给	它	到	她	.

但他并没有把东西给她。

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ?

"	Where	will	you	sit	?
"	在哪里	将要	你	坐	?

你打算坐在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	she	said	,	looking	round	.
"	她	说	,	寻找	圆形的	.

她环顾四周说道。

" [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

"	I'm	very	busy	.
"	我是	非常	忙碌的	.

我很忙。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ] ['wɜːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːs] ['bæʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]

You	mustn't	mind	my	working	,	"	she	added	,	going	to	the	brass	bashin	at	the
你	不得	头脑	我的	在职的	,	"	她	额外	,	去	到	这	黄铜	巴辛	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“你别介意我干活，”她说着，走到火堆旁的黄铜锤子旁。

" [ðɪs] [prɪ'zɜːv] [wɪl] [spɔɪl] [ɪf] [ai][doʊnt] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	preserve	will	spoil	if	I	don't	watch	it	.
"	这	保存	将要	剧透	如果	我	不	手表	它	.

“如果我不看着，这罐果酱就会坏掉。”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [veɪj] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	seated	himself	on	the	veille	,	and	nodded	his	head	.
"	他	坐着	他自己	在	这	警戒	,	和	点头	他的	头	.

他坐在面纱上，点了点头。

" [ai] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	like	this	,	"	he	said	.
"	我	喜欢	这	,	"	他	说	.

“我喜欢这个，”他说。

" [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪnz] .

"	I'm	fond	of	kitchens	.
"	我是	喜爱	的	厨房	.

我喜欢厨房。

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

I	always	was	.
我	总是	曾是	.

我一直都是。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ai][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] [ðə; ði] ['steɪblz]

When	I	was	fifteen	I	was	sent	away	from	home	because	I	liked	the	stables
什么时候	我	曾是	十五	我	曾是	发送	离开	从	家	因为	我	喜欢	这	马厩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː] [wel] .

and	the	kitchen	too	well	.
和	这	厨房	也	出色地	.

我十五岁那年被送离家，因为我太喜欢马厩和厨房了。

['ɔːlsəʊ][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] .

Also	I	fell	in	love	with	the	cook	.
还	我	跌倒	在	爱	和	这	厨师	.

我还爱上了那位厨师。

" ['gwiːdə] [flʌʃt] , [fraʊnd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

"	Guida	flushed	,	frowned	,	her	lips	tightened	,	then	presently	a	look	of
"	圭达	酡	,	皱眉	,	她	嘴唇	收紧	,	然后	目前	一个	看	的

[ə'mjuːzmənt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

amusement	broke	over	her	face	,
娱乐	打破	超过	她	脸	,

“吉达脸颊泛红，眉头紧锁，嘴唇抿紧，但随即脸上浮现出一丝玩味的表情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

and	she	burst	out	laughing	.
和	她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Why	do	you	tell	me	these	things	?
"	为什么	做	你	告诉	我	这些	事物	?

你为什么要告诉我这些事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt]

"	Excuse	me	,	monsieur	,	but	why	do	you	always	tell	unpleasant	things	about
"	原谅	我	,	先生	,	但	为什么	做	你	总是	告诉	令人不快的	事物	关于

[jɔː'self] ?

yourself	?
你自己	?

“先生，请问您为什么总是说自己的坏话呢？”

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — ['betə(r)] . "

People	think	ill	of	you	,	and	otherwise	they	might	think	—	better	.	"
人们	思考	患病的	的	你	,	和	否则	他们	可能	思考	—	更好的	.	"

人们对你的看法不好，否则他们可能会对你有更好的印象。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	want	them	to	think	better	till	I	am	better	,	"	he	answered	.
"	我	不	想	他们	到	思考	更好的	直到	我	是	更好的	,	"	他	回答	.

“我不想让他们在我变得更好之前就变得更好，”他回答说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] [ɪz][baɪ] [blæb] [maɪ] [fɔːlts] .

"	The	only	way	I	can	prevent	myself	becoming	a	sneak	is	by	blabbing	my	faults	.
"	这	仅有的	方式	我	能	防止	我	成为	一个	潜行	是	经过	胡言乱语	我的	故障	.

“我唯一能阻止自己变成一个偷偷摸摸的人的方法就是把自己的缺点说出来。”

[naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] — ['veri] , ['veri] [drʌŋk] .

Now	,	I	was	drunk	last	night	—	very	,	very	drunk	.
现在	,	我	曾是	醉	最后的	夜晚	—	非常	,	非常	醉	.

昨晚我喝醉了——喝得酩酊大醉。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	A	look	of	disgust	came	into	her	face	.
"	一个	看	的	厌恶	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了厌恶的表情。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ?

"	Why	do	you	relate	this	sort	of	thing	to	me	,	monsieur	?
"	为什么	做	你	涉及	这	种类	的	事物	到	我	,	先生	?

“先生，您为什么要把这种事跟我联系起来呢？”

[duː; də] — [duː; də][aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət] [həʊm] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [gɜːl][ɪn]

Do	—	do	I	remind	you	of	the	cook	at	home	,	or	of	an	oyster	-	girl	in
做	—	做	我	提醒	你	的	这	厨师	在	家	,	或者	的	一个	牡蛎	-	女孩	在

['dʒɜːzi] ?

Jersey	?
球衣	?

我——我是否让你想起了家里的厨师，或者新泽西的牡蛎女孩?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]['vaɪbrənt] ,

"	She	was	flushing	,	but	her	voice	was	clear	and	vibrant	,
"	她	曾是	冲洗	,	但	她	嗓音	曾是	清除	和	充满活力	,

她脸颊泛红，但声音清晰洪亮。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [də'rekt][ænd; ənd] ['fɪələs] .

the	look	of	the	eyes	direct	and	fearless	.
这	看	的	这	眼睛	直接的	和	无畏	.

眼神直视前方，无所畏惧。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [laɪk] [ðæt] !

How	dared	he	hold	her	handkerchief	like	that	!
如何	敢于	他	抓住	她	手帕	喜欢	那	!

他怎么敢那样拿她的手帕!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	tell	you	them	,	"	he	answered	slowly	,	looking	at	the	handkerchief	in	his
"	我	告诉	你	他们	,	"	他	回答	缓慢地	,	寻找	在	这	手帕	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我告诉你，”他缓缓回答，目光落在手中的手帕上。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] ['grævəti] ,

then	raising	his	eyes	to	hers	with	whimsical	gravity	,
然后	提高	他的	眼睛	到	她的	和	异想天开	重力	,

然后他抬起头，带着一种若即若离的严肃，凝视着她。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] .

"	because	I	want	you	to	ask	me	never	to	drink	again	.
"	因为	我	想	你	到	问	我	绝不	到	喝	再次	.

因为我希望你劝我永远不要再喝酒了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [skeəs] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['kɒmplɪmənt] ['sʌmweə(r)]

"	She	looked	at	him	scarce	comprehending	,	yet	feeling	a	deep	compliment	somewhere
"	她	看起来	在	他	稀少	理解	,	然而	感觉	一个	深的	赞扬	某处

,

,
,

她看着他，眼神中带着一丝茫然，却又隐隐感到一种由衷的赞美。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl]

for	this	man	was	a	gentleman	by	birth	,	and	his	manner	was	respectful
为了	这	男人	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	和	他的	方式	曾是	尊重

,

,

,

因为这个人出身绅士，举止彬彬有礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	always	been	respectful	to	her	.
和	有	总是	到过	尊重	到	她	.

而且一直对她很尊重。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	want	me	to	ask	you	that	?
"	为什么	做	你	想	我	到	问	你	那	?

你为什么想让我问你这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	Because	I'm	going	to
"	因为	我是	去	到

因为我打算

[frɑːns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] , [ænd; ənd] — "

France	to	join	the	war	of	the	Vendee	,	and	—	"
法国	到	加入	这	战争	的	这	买方	,	和	—	"

法国将加入旺代战争，而且——”

" [wɪð] [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['tuənei] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	With	the	Comte	de	Tournay	?	"	she	interrupted	.
"	和	这	孔特	德	锦标赛	?	"	她	中断	.

“和图尔奈伯爵一起？”她打断道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	nodded	his	head	.
他	点头	他的	头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd][nɒt] [breɪk]

"	And	if	I	thought	I	was	keeping	a	promise	to	—	to	you	,	I'd	not	break
"	和	如果	我	想法	我	曾是	保持	一个	承诺	到	—	到	你	,	ID	不是	休息

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果我认为我是在信守对你的承诺，我就不会违背它。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɒmɪs] ?

Will	you	ask	me	to	promise	?
将要	你	问	我	到	承诺	?

你会要求我做出承诺吗?

" [hiː; hi] [pə'sistid] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

"	he	persisted	,	watching	her	intently	.
"	他	持续	,	观看	她	专注地	.

他坚持不懈，目不转睛地盯着她。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] , ['ɔːlməʊst]['dʒentli] ; [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz][səʊ]
" **Why** , **of** **course** , " **she** **answered** **kindly** , **almost** **gently** ; **the** **compliment** **was** **so**
" 为什么 , 的 课程 , " 她 回答 亲切地 , 几乎 轻轻地 ; 这 赞扬 曾是 所以
['riːəl] ,
real ,
真实的 ,

“当然，”她和蔼地回答，语气近乎温柔；这句赞美如此真诚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɔːl][bæd] .
he **could** **not** **be** **all** **bad** .
他 可以 不是 是 全部 坏的 .

他不可能完全是坏人。

" [ðen] [seɪ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then** **say** **my** **name** , **and** **ask** **me** , " **he** **said** .
" 然后 说 我的 姓名 , 和 问 我 , " 他 说 .

“那就说出我的名字，问我吧，”他说。

" [məˈsjɜː] — "
" **Monsieur** **—** "
" 先生 — "

“先生——”

" [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [məˈsjɜː] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Leave** **out** **the** **monsieur** , " **he** **interrupted** .
" 离开 出去 这 先生 , " 他 中断 .

“别提先生了，”他打断道。

" [iːv] ['sævəri] [dɪt] - , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['gwiːdə] - — "
" **Yves** **Savary** **dit** **Detricand** , **will** **you** **promise** **me** , **Guida** **Landresse** **—** "
" 伊夫 萨瓦里 迪特 - , 将要 你 承诺 我 , 圭达 - — "

“伊夫·萨瓦里·德特里坎德，你能答应我吗，吉达·兰德雷斯——”

" [diː] - , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈpəʊzd] ['kɜːtiəsli] .
" **De** **Landresse** , " **he** **interposed** **courteously** .
" 德 - , " 他 插入 礼貌地 .

“德·兰德雷斯，”他礼貌地插话道。

" — ['gwiːdə] - [diː] - , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [əˈgen] [drɪŋk] [waɪn] [tuː; tə] [ɪkˈses] ,
" **—** **Guida** **Landresse** **de** **Landresse** , **that** **you** **will** **never** **again** **drink** **wine** **to** **excess** ,
" — 圭达 - 德 - , 那 你 将要 绝不 再次 喝 葡萄酒 到 过量的 ,

“——吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯，愿你从此不再过量饮酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [kənˈfjuːzd] .
and **that** **you** **will** **never** **do** **anything** **that** " **—** **she** **paused** **confused** .
和 那 你 将要 绝不 做 任何事物 那 " — 她 暂停 使困惑 .

“而且你永远不会做那样的事”——她困惑地停顿了一下。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **That** **you** **would** **not** **wish** **me** **to** **do** , " **he** **said** **in** **a** **low** **voice** .
" 那 你 会 不是 希望 我 到 做 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你肯定不希望我这么做，”他低声说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪmˈbærəst] [weɪ] .
" **That** **I** **should** **not** **wish** **you** **to** **do** , " **she** **repeated** **in** **a** **half** **-** **embarrassed** **way** .
" 那 我 应该 不是 希望 你 到 做 , " 她 重复 在 一个 一半 - 尴尬的 方式 .

“我不希望你这样做，”她带着几分尴尬重复道。

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **On** **my** **honour** **I** **promise** , " **he** **said** **slowly** .
" 在 我的 荣誉 我 承诺 , " 他 说 缓慢地 .

“我以我的荣誉发誓，”他缓缓说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

A	strange	feeling	came	over	her	.
一个	奇怪的	感觉	来了	超过	她	.

她突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˌɪndə'rekt] , [ə'luːsɪv] [weɪ] , [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .

She	had	suddenly	,	in	some	indirect	,	allusive	way	,	become	interested	in	a	man's	life	.
她	有	突然	,	在	一些	间接	,	暗示性的	方式	,	变得	感兴趣的	在	一个	男人的	生活	.

她突然以某种间接的、暗示性的方式，对一个男人的生活产生了兴趣。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

Yet	she	had	done	nothing	,	and	in	truth	she	cared	nothing	.
然而	她	有	完毕	没有什么	,	和	在	真相	她	关心	没有什么	.

然而她什么也没做，事实上她也毫不在乎。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] ['həʊpf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] , ,

They	stood	looking	at	each	other	,	she	slightly	embarrassed	,	he	hopeful	and	eager
他们	站立	寻找	在	每个	其他	,	她	轻微地	尴尬的	,	他	充满希望	和	渴望的

他们站着互相看着对方，她有些尴尬，他则充满希望和渴望。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] " ['gwiːdə] !

when	suddenly	a	step	sounded	without	,	a	voice	called	"	Guida	!
什么时候	突然	一个	步	听起来	没有	,	一个	嗓音	称为	"	圭达	!

突然，外面传来一声脚步声，一个声音喊道："圭达！"

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['gwiːdə] ['kʌləd] [ænd; ənd] - [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['fɪlɪp] - ['entəd] [ɪm'petʃuəsli] .

"	and	as	Guida	coloured	and	Detricand	turned	towards	the	door	,	Philip	d'Avranche	entered	impetuously	.
"	和	作为	圭达	有色	和	-	转向	向	这	门	,	菲利普	-	进入	冲动地	.

"当 Guida 脸红了，Detricand 转身走向门口时，Philip d'Avranche 气势汹汹地走了进来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn] ['siːɪŋ] - .

He	stopped	short	on	seeing	Detricand	.
他	停止	短的	在	看到	-	.

他匆匆止步，没能见到德特里坎德。

[ðeɪ] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊd] .

They	knew	each	other	slightly	,	and	they	bowed	.
他们	知道	每个	其他	轻微地	,	和	他们	鞠躬	.

他们彼此略有交集，并鞠躬致意。

['fɪlɪp] [fraʊnd] .

Philip	frowned	.
菲利普	皱眉	.

菲利普皱起了眉头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

He	saw	that	something	had	occurred	between	the	two	.
他	锯	那	某物	有	发生	之间	这	二	.

他看出两人之间发生了什么事。

-　[ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt]　['riːəlaɪz]　[ðə; ði]　[sɪg'nɪfɪkəns]　[ɒv; əv]　[ðæt][fə'mɪliə(r)]　"　['gwiːdə]　!　"　[kɔːld]

Detricand　on　his　part　realised　the　significance　of　that　familiar　"　Guida　!　"　called

-　在　他的　部分　意识到　这　意义　的　那　熟悉的　"　圭达　！　"　称为

[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd]　.

from　outside　.

从　外部　.

德特里坎德意识到了从外面传来的那声熟悉的“Guida！”的意义。

[hiː; hi]　[tʊk]　[ʌp][hɪz; ɪz][kæp]　.

He　took　up　his　cap　.

他　采取　向上　他的　帽　.

他拿起帽子。

"　[ˌaɪ 'tiː][ɪz]　['griːtɪŋ]　[ænd; ənd]　[gʊd]　-　[baɪ]　,　[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]　[ɒf]　[fɔː(r); fə(r)]　[frɑːns]　,　"　[hiː; hi]　[sed]　.

"　It　is　greeting　and　good　-　bye　,　I　am　just　off　for　France　,　"　he　said　.

"　它　是　问候　和　好的　-　再见　,　我　是　只是　离开　为了　法国　,　"　他　说　.

“这是问候和告别，我马上要去法国了，”他说。

['fɪlɪp]　[aɪd]　[hɪm]['kəʊldli]　,　[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]　[mə'lɪʃəsli]　,　[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]　[njuː]　-

Philip　eyed　him　coldly　,　and　not　a　little　maliciously　,　for　he　knew　Detricand's

菲利普　眼睛　他　冷冷地　,　和　不是　一个　小的　恶意地　,　为了　他　知道　-

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]　[wel]　,

reputation　well　,

名声　出色地　,

菲利普冷冷地、带着一丝恶意地打量着他，因为他很了解德特里坎德的名声。

[ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd][laɪf][wɜː(r); wə(r)]　[θɪk]　[ɒn][hɪm]　,

the　signs　of　a　hard　life　were　thick　on　him　,

这　标志　的　一个　难的　生活　是　厚的　在　他　,

他身上处处可见饱经风霜的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]　[laɪk]　[tuː; tə]　[θɪŋk]　[ɒv; əv]['gwiːdə]　['biːɪŋ]　[ə'ləʊn]　[wɪð]　[hɪm]　.

and　he　did　not　like　to　think　of　Guida　being　alone　with　him　.

和　他　做过　不是　喜欢　到　思考　的　圭达　存在　独自的　和　他　.

他不喜欢想到吉达要和他单独待在一起。

"　[frɑːns]　[ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][ə; eɪ]　[waɪd]　[fiːld]　[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['tæləns][dʒʌst]　[naʊ]　,　"　[hiː; hi]　['ɑːnsə(r)d]

"　France　should　offer　a　wide　field　for　your　talents　just　now　,　"　he　answered

"　法国　应该　提供　一个　宽的　场地　为了　你的　天赋　只是　现在　,　"　他　回答

['draɪli]　;

drily　;

干巴巴地　;

“法国现在应该能为你的才能提供广阔的舞台，”他冷冷地回答道；

"　[ðeɪ]　[siːm]　['weɪstɪd]　[hɪə(r)]　.

"　they　seem　wasted　here　.

"　他们　似乎　浪费　这里　.

“他们在这里似乎被浪费了。”

"　-　[aɪ]　[flæʃt]　,　[bʌt; bət][hiː; hi]　['ɑːnsə(r)d]　['kuːlli]　:　"　[ˌaɪ 'tiː]　['wʌznt]　['tælənt]　[ðæt]　[brɔːt]

"　Detricand's　eye　flashed　,　but　he　answered　coolly　:　"　It　wasn't　talent　that　brought

"　-　眼睛　闪光灯　,　但　他　回答　冷静地　:　"　它　不是　天赋　那　带来

[ˌem 'iː][hɪə(r)]　,

me　here　,

我　这里　,

德特里坎德的眼神闪过一丝光芒，但他冷静地回答道：“把我带到这里的不是天赋，

[bʌt; bət][ə; eɪ]　[bɔɪz]　['fɒli]　;　[ɪts]　[nɒt]['tælənt]　[ðæts]　[kept]　[ˌem 'iː][frɒm; frəm]　['stɑːvɪŋ]　[hɪə(r)]　,

but　a　boy's　folly　;　it's　not　talent　that's　kept　me　from　starving　here　,

但　一个　男孩们　蠢事　;　它是　不是　天赋　那就是　保留　我　从　饥饿　这里　,

但这只是男孩的愚蠢之举；让我在这里不至于挨饿的，并非天赋。

[aɪm] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdespərət] . "

I'm	afraid	,	but	the	ingenuity	of	the	desperate	.	"
我是	害怕的	,	但	这	独创性	的	这	绝望的	.	"

恐怕不行，但绝望之人总能想出办法。

" [waɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	Why	stay	here	?
"	为什么	停留	这里	?

为什么要留在这里?

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] [frɑːns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [əˈweɪ] .

The	world	was	wide	,	and	France	but	a	step	away	.
这	世界	曾是	宽的	,	和	法国	但	一个	步	离开	.

世界很大，法国近在咫尺。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [ˈtæləntsˈ] [ðeə(r)] .

You	would	not	have	needed	talents	there	.
你	会	不是	有	需要	天赋	那里	.

在那里你不需要任何才能。

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪtʃ] [sent] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

You	would	no	doubt	have	been	rewarded	by	the	Court	which	sent	you	and
你	会	不	怀疑	有	到过	奖励	经过	这	法庭	哪个	发送	你	和

- [tuː; tə] [ˈrævɪdʒ] [ˈdʒɜːzi] — "

Rullecour	to	ravage	Jersey	—	"
-	到	蹂躏	球衣	—	"

毫无疑问，派遣你和鲁勒库尔去蹂躏泽西岛的宫廷会给予你奖赏——

" [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈɔːdə(r)] [ɪz] - [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜː] .

"	The	proper	order	is	Rullecour	and	me	,	monsieur	.
"	这	恰当的	命令	是	-	和	我	,	先生	.

“正确的顺序是鲁勒库尔和我，先生。”

" - [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Detricand	seemed	suddenly	to	have	got	back	a	manner	to	which	he	had
"	-	似乎	突然	到	有	得到	后退	一个	方式	到	哪个	他	有

[biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] .

been	long	a	stranger	.
到过	长的	一个	陌生人	.

“德特里坎德似乎突然找回了他很久以来一直陌生的那种风度。”

[hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɒn] [ˈfɪlɪp] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)]

His	temper	became	imperturbable	,	and	this	was	not	lost	on	Philip	;	his	manner
他的	脾气	成为	沉着冷静	,	和	这	曾是	不是	丢失的	在	菲利普	;	他的	方式

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbælənst] [səˈrenəti] ,

had	a	balanced	serenity	,
有	一个	均衡	宁静	,

他的脾气变得沉稳冷静，这一点菲利普也注意到了；他举止间透着一种沉着平和的气质。

[waɪl] [ˈfɪlɪp] [hɪmˈself] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈtrəʊl] ; [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

while	Philip	himself	had	no	such	perfect	control	;	which	made	him	the	more	impatient
尽管	菲利普	他自己	有	不	这样的	完美的	控制	;	哪个	制成	他	这	更多的	不耐烦

.

:
.

而菲利普本人却没有这种完美的控制力，这使他更加焦躁不安。

[ˈprez(ə)ntli] - [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈnɒnʃələnt] [təʊn] :

Presently	Detricand	added	in	a	composed	and	nonchalant	tone	:
目前	-	额外	在	一个	由	和	漫不经心	语气	:

这时，德特里坎德用一种沉着冷静、漫不经心的语气补充道：

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [æt; ət] [kɔːt] [huːd] [hæv; həv] [kləʊðd] [ˌem ˈiː][ɪn]['pɜːp(ə)l]
" I've no doubt there were those at Court who'd have clothed me in purple
" 我已经 不 怀疑 那里 是 那些 在 法庭 谁会 有 穿着衣服 我 在 紫色的
[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
and fine linen ,
和 美好的 亚麻布 ,

“我毫不怀疑宫廷里有人会让我穿上紫色和细麻布的衣服。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]
and given me wine and milk , but it was my whim to work in the
和 给定 我 葡萄酒 和 牛奶 , 但 它 曾是 我的 一时兴起 到 工作 在 这
['gæliz] [hɪə(r)] ,
galleys here ,
厨房 这里 ,

他们给了我酒和牛奶，但我自愿在这里的厨房里干活。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] . "
as it were . "
作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [ðen] [aɪ] [trʌst] [juːv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒtəni] [beɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪlɪp] ['mɒkɪŋli] .
" Then I trust you've enjoyed your Botany Bay , " answered Philip mockingly .
" 然后 我 相信 你已经 享受 你的 植物学 湾 , " 回答 菲利普 嘲讽地 .

“那么我相信您在植物湾玩得很开心，”菲利普嘲讽地回答道。

" [juːv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒeɪlə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒn] ['hevi] [ɔː(r)] [laɪt] .
" You've been your own jailer , you could lay the strokes on heavy or light .
" 你已经 到过 你的 自己的 狱卒 , 你 可以 躺 这 笔画 在 重的 或者 光 .

“你一直是自己的狱卒，你可以重罚自己，也可以轻罚自己。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪj] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He moved to the veille , and sat down .
" 他 已搬 到 这 警戒 , 和 卫星 向下 .

他走到面纱前，坐了下来。

['gwiːdə] ['bizi] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
Guida busied herself at the fireplace , but listened intently .
圭达 忙碌 她自己 在 这 壁炉 , 但 听着 专注地 .

圭达在壁炉旁忙着做事，但她却认真地听着。

" [aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [maɪ] [əʊn] ['enəmi] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [strəʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ɔː(r)] [laɪt] ,
" I've certainly been my own enemy , whether the strokes were heavy or light ,
" 我已经 当然 到过 我的 自己的 敌人 , 无论 这 笔画 是 重的 或者 光 ,

“无论我的击打力度是重还是轻，我都一直是自己的敌人。”

" [rɪ'plaɪd] - , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] .
" replied Detricand - , lifting a shoulder ironically .
" 回复 - , 举重 一个 肩膀 讽刺的是 .

德特里坎德讽刺地耸了耸肩，回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [eɪ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [rɪ'plaɪ]
" And a friend to Jersey at the same time , eh ? " was the sneering reply
" 和 一个 朋友 到 球衣 在 这 相同的 时间 , 嗯 ? " 曾是 这 冷笑 回复
.
:
.

“同时还是泽西岛的朋友，是吧？”对方冷笑着回答。

- [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [hu:] [heit] [hɪm]

Detricand	**was**	**in**	**the**	**humour**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**even**	**to**	**this**	**man**	**who**	**hated**	**him**
-	曾是	在	这	幽默	到	告诉	这	真相	甚至	到	这	男人	WHO	憎恨	他

.

:

.

德特里坎德心情愉快，甚至对这个恨他的人也说了实话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ɔ:'rɪkjʊlə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

He	**was**	**giving**	**himself**	**the**	**luxury**	**of**	**auricular**	**confession**	**.**
他	曾是	给予	他自己	这	奢华	的	耳廓	忏悔	.

他给自己提供了耳语忏悔的奢侈享受。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [si:] [ðæt] [wen] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪlərɪ] ,

But	**Philip**	**did**	**not**	**see**	**that**	**when**	**once**	**such**	**a**	**man**	**has**	**stood**	**in**	**his**	**own**	**pillory**	**,**
但	菲利普	做过	不是	看	那	什么时候	一次	这样的	一个	男人	有	站立	在	他的	自己的	示众台	,

但菲利普没有意识到，当这样的人站在自己的耻辱柱上时，

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒks] , ['vɒləntrəli] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpə(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [nəʊ]['ɑ:ftə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

sat	**in**	**his**	**own**	**stocks**	**,**	**voluntarily**	**paid**	**the**	**piper**	**,**	**he**	**will**	**take**	**no**	**after**	**insult**
卫星	在	他的	自己的	股票	,	自愿	有薪酬的	这	派珀	,	他	将要	拿	不	后	侮辱

.

:

.

他坐在自己的枷锁里，自愿付钱给牵线木偶，他绝不会容忍事后的侮辱。

- [stɪl] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['temptɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

Detricand	**still**	**would**	**not**	**be**	**tempted**	**out**	**of**	**his**	**composure**	**.**
-	仍然	会	不是	是	受诱惑	出去	的	他的	镇定	.

德特里坎德仍然保持着冷静，没有被诱惑而失去镇定。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [aɪv] [bi:n] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] ['dʒɜ:zi] [tu:] , [bəuθ][baɪ][ækt][ænd; ənd]

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**I've**	**been**	**an**	**enemy**	**to**	**Jersey**	**too**	**,**	**both**	**by**	**act**	**and**
"	不	,	"	他	回答	,	"	我已经	到过	一个	敌人	到	球衣	也	,	两个都	经过	行为	和

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;

example	**;**
例子	;

“不，”他回答说，“我也一直是泽西岛的敌人，无论是在行动上还是榜样上；

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][ækt] ,

but	**people**	**here**	**have**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**forget**	**the**	**act**	**,**
但	人们	这里	有	到过	种类	足够的	到	忘记	这	行为	,

但这里的人们都很友善，已经忘记了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][aɪ][set][ɪz][nɒt] [ju'ni:k] . "

and	**the**	**example**	**I**	**set**	**is**	**not**	**unique**	**.**	**"**
和	这	例子	我	放	是	不是	独特的	.	"

我举的例子并非个例。

" [ju:v] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ju:v] [,aut'stei] [jɔ:(r); jə(r)] ['welkəm] , [eɪ] ? "

"	**You've**	**never**	**thought**	**that**	**you've**	**outstayed**	**your**	**welcome**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	你已经	绝不	想法	那	你已经	逗留时间过长	你的	欢迎	,	嗯	?	"

“你从来没想过自己待得太久惹人厌烦了，是吗？”

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ['evrɪ] ['kʌntrɪ] [ɪz] [fri:] [tu:; tə] [hu:'evə(r)] [wɪlz] ,

"	**As**	**to**	**that**	**,**	**every**	**country**	**is**	**free**	**to**	**whoever**	**wills**	**,**
"	作为	到	那	,	每一个	国家	是	自由的	到	谁	遗嘱	,

至于这一点，每个国家都有权自由选择对象。

[ɪf] [wʌn] [k'eəz] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [fi:] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

if	**one**	**cares**	**to**	**pay**	**the**	**entrance**	**fee**	**and**	**can**	**endure**	**the**	**entertainment**	**.**
如果	一	关心	到	支付	这	入口	费用	和	能	忍受	这	娱乐	.

如果你愿意支付入场费并且能够忍受这种娱乐方式的话。

[wʌn] ['hæznt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

One	hasn't	to	apologise	for	living	in	a	country	.
一	还没有	到	道歉	为了	活的	在	一个	国家	.

生活在一个国家无需道歉。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [get] [nəʊ] ['betə(r)] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːs] .

You	probably	get	no	better	treatment	than	you	deserve	,	and	no	worse	.
你	大概	得到	不	更好的	治疗	比	你	应得	,	和	不	更糟	.

你得到的待遇可能不会比你应得的更好，也不会更差。

[wʌn] [θɪŋ] ['bæləns ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

One	thing	balances	another	.
一	事物	余额	其他	.

一件事可以平衡另一件事。

" [ðə; ðiː] [mænz] [kuːl] [ɪm'piːtʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fɪlɪp] ,

"	The	man's	cool	impeachment	and	defence	of	himself	irritated	Philip	,
"	这	男人的	凉爽的	弹劾	和	防御	的	他自己	受刺激	菲利普	,

“该男子冷静地弹劾并为自己辩护，这激怒了菲利普。”

[ðə; ðiː] [mɔː(r)] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['gwiːdə] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmənli] ['veɪgrənt] [hæd; həd]

the	more	so	because	Guida	was	present	,	and	this	gentlemanly	vagrant	had
这	更多的	所以	因为	圭达	曾是	展示	,	和	这	绅士风度	流浪汉	有

[hɪm] [æt; ət] [əd'vɑːntɪdʒ] .

him	at	advantage	.
他	在	优势	.

更何况圭达也在场，这位绅士般的流浪汉占了他上风。

" [juː; jʊ] [peɪd] [nəʊ] ['entrəns] [fiː] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [stəʊl] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɔːl] .

"	You	paid	no	entrance	fee	here	;	you	stole	in	through	a	hole	in	the	wall	.
"	你	有薪酬的	不	入口	费用	这里	;	你	偷窃	在	通过	一个	洞	在	这	墙	.

“你没付入场费，是从墙上的一个洞偷偷溜进来的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] . "

You	should	have	been	hanged	.	"
你	应该	有	到过	绞刑	.	"

你本该被绞死。

" [mə'sjɜː] - ! " [sed] ['gwiːdə] [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] .

"	Monsieur	d'Avranche	!	"	said	Guida	reproachfully	,	turning	round	from	the	fire	.
"	先生	-	!	"	说	圭达	责备地	,	转弯	圆形的	从	这	火	.

“达夫朗什先生！”吉达责备地说着，从火堆旁转过身来。

- ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] [draɪ] .

Detricand's	answer	came	biting	and	dry	.
-	回答	来了	咬	和	干燥	.

德特里坎德的回答尖刻而冷漠。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ,

"	You	are	an	officer	of	your	King	,
"	你	是	一个	官	的	你的	国王	,

你是国王的官员，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [aɪ] . [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪn'vedər] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [wʊd] [hæv; həv]

as	was	I	.	You	should	know	that	hanging	the	invaders	of	Jersey	would	have
作为	曾是	我	.	你	应该	知道	那	绞刑	这	入侵者	的	球衣	会	有

[biːn] ['bʊtʃəri] .

been	butchery	.
到过	屠宰	.

我也是。你应该知道，绞死泽西岛的入侵者是极其残忍的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz][ɒv; əv] [frɑːns] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪznər]

We	were	soldiers	of	France	;	we	had	the	distinction	of	being	prisoners
我们	是	士兵	的	法国	;	我们	有	这	区别	的	存在	囚犯

[ɒv; əv][wɔː(r)] , [mə'sjɜː] .

of	war	,	monsieur	.
的	战争	,	先生	.

我们是法国的士兵；我们荣幸地成为了战俘，先生。

" [ðɪs] [ʃɒt] [went] [həʊm] .

"	This	shot	went	home	.
"	这	射击	去	家	.

“这一球进了。”

['fɪlɪp] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [nɜːv] [kɔːld] ['mɪlətri] ['ɒnə(r)] .

Philip	had	been	touched	in	that	nerve	called	military	honour	.
菲利普	有	到过	感动	在	那	神经	称为	军队	荣誉	.

菲利普的内心深处，那份被称为军人荣誉的情感被触动了。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [rɪ'lʌktənt] ['fræŋknəs] .

"	You	are	right	,	"	he	answered	with	reluctant	frankness	.
"	你	是	正确的	,	"	他	回答	和	不情愿的	坦率	.

“你说得对，”他勉强坦率地回答道。

" ['aʊə(r)] [grʌdʒ] [ɪz] [nɒt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [frɑːns] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪð] [gʊd] ['ɪntrəst] ,

"	Our	grudge	is	not	individual	,	it	is	against	France	,	and	we'll	pay	it	soon	with	good	interest	,
"	我们的	怨恨	是	不是	个人	,	它	是	反对	法国	,	和	出色地	支付	它	很快	和	好的	兴趣	,

“我们的怨恨并非针对个人，而是针对法国，我们很快就会连本带利地偿还这笔债。”

[mə'sjɜː] . "

monsieur	.	"
先生	.	"

先生。

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [grʌdʒ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [həʊp] ?

"	The	individual	grudge	will	not	be	lost	sight	of	in	the	general	,	I	hope	?
"	这	个人	怨恨	将要	不是	是	丢失的	视线	的	在	这	一般的	,	我	希望	?

“我希望，个人恩怨不会被忽视，而是被整体问题所掩盖？”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-] - [wɪð] [kuːl] [sə'dʒestʃən] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [pə'sɪstənt] [greɪ] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['fɪlɪps] .

"	rejoined	Detricand	with	cool	suggestion	,	his	clear	,	persistent	grey	eye	looking	straight	into	Philip's	.
"	重新加入	-	和	凉爽的	建议	,	他的	清除	,	执着的	灰色的	眼睛	寻找	直的	进入	菲利普的	.

“德特里坎德冷静地回应道，他那双清澈而执拗的灰色眼睛直直地盯着菲利普。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ] [ðæt] ['ɒnə(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð] [mɪ'steɪkən] [dɪs'deɪn] .

"	I	shall	do	you	that	honour	,	"	said	Philip	with	mistaken	disdain	.
"	我	将	做	你	那	荣誉	,	"	说	菲利普	和	错误	蔑视	.

“我将履行这份荣幸，”菲利普带着错误的轻蔑说道。

- [baʊd] [ləʊ] .

Detricand	bowed	low	.
-	鞠躬	低的	.

底特律低垂。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

"	You	will	always	find	me	in	the	suite	of	the	Prince	of	Vaufontaine	,
"	你	将要	总是	寻找	我	在	这	套房	的	这	王子	的	-	,

你总能在沃方丹亲王的套房里找到我，

[məˈsjɜː] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][juː; jʊ] .

monsieur	,	and	ready	to	be	so	distinguished	by	you	.
先生	,	和	准备好	到	是	所以	杰出的	经过	你	.

先生，我愿荣幸地接受您的尊崇。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['gwiːdə] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Turning	to	Guida	,	he	added	:
"	转弯	到	圭达	,	他	额外	:

他转向圭达，补充道：

" [ˌmædəmwə'zel] [wɪl] [pə'hæps] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] ?

"	Mademoiselle	will	perhaps	do	me	the	honour	to	notice	me	again	one	day	?
"	小姐	将要	也许	做	我	这	荣誉	到	注意	我	再次	一	天	?

“小姐或许有一天会再次赏识我？”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [nɒd][tuː; tə] ['fɪlɪp] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	then	,	with	a	mocking	nod	to	Philip	,	he	left	the	house	.
"	然后	,	和	一个	嘲讽	点头	到	菲利普	,	他	左边	这	房子	.

然后，他嘲讽地朝菲利普点了点头，离开了房子。

['gwiːdə][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Guida	and	Philip	stood	looking	after	him	in	silence	for	a	minute	.
圭达	和	菲利普	站立	寻找	后	他	在	沉默	为了	一个	分钟	.

吉达和菲利普默默地站在那里，目送他离去一分钟。

['sʌd(ə)nli] ['gwiːdə] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [maɪ]

Suddenly	Guida	said	to	herself	:	"	My	handkerchief	—	why	did	he	take	my
突然	圭达	说	到	她自己	:	"	我的	手帕	—	为什么	做过	他	拿	我的

['hæŋkətʃɪf] ?

handkerchief	?
手帕	?

突然，圭达自言自语道：“我的手帕——他为什么拿走了我的手帕？”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] .

He	put	it	in	his	pocket	again	.
他	放	它	在	他的	口袋	再次	.

他又把它放回口袋里。

" ['fɪlɪp] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Philip	turned	on	her	impatiently	.
"	菲利普	转向	在	她	不耐烦地	.

菲利普不耐烦地转过身去。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [əd'ventʃərə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gwiːdə] ?

"	What	was	that	adventurer	saying	to	you	,	Guida	?
"	什么	曾是	那	冒险家	说	到	你	,	圭达	?

“那位冒险家跟你说了什么，圭达？”

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	suite	of	the
在	这	套房	的	这

在套房里

[prɪns] [ɒv; əv] - , [maɪ] [feɪθ] !

Prince	of	Vaufontaine	,	my	faith	!
王子	的	-	,	我的	信仰	!

沃丰坦王子，我的信仰！

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	he	come	here	for	?
什么	做过	他	来	这里	为了	?

他来这里做什么?

" ['gwiːdə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Guida	looked	at	him	in	surprise	.
"	圭达	看起来	在	他	在	惊喜	.

圭达惊讶地看着他。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	scarcely	grasped	the	significance	of	the	question	.
她	几乎	抓住	这	意义	的	这	问题	.

她几乎没有意识到这个问题的重要性。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Before	she	had	time	to	consider	,	he	pressed	it	again	,
前	她	有	时间	到	考虑	,	他	按下	它	再次	,

她还没来得及考虑，他就又催促了她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

and	without	hesitation	she	told	him	all	that	had	happened	—	it	was	so	very	little	,
和	没有	犹豫	她	讲述	他	全部	那	有	发生	—	它	曾是	所以	非常	小的	,

她毫不犹豫地把发生的一切都告诉了他——其实只是一件很小的事。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [hɜː'self] .

of	course	—	between	Detricand	-	and	herself	.
的	课程	—	之间	-		和	她自己	.

当然——这是德特里坎德和她自己之间的事。

[ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] - [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ,

She	omitted	nothing	save	that	Detricand	-	had	carried	off	the	handkerchief	,	and	she	could	not	have	told	,
她	省略	没有什么	节省	那	-		有	携带	离开	这	手帕	,	和	她	可以	不是	有	讲述	,

她没有遗漏任何信息，只是提到德特里坎德拿走了手帕，而她不可能知道这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	she	had	been	asked	,	why	she	did	not	speak	of	it	.
如果	她	有	到过	问	,	为什么	她	做过	不是	说话	的	它	.

如果有人问她，她为什么不回答?

['fɪlɪp] [reɪdʒd] ['ɪnwədli] .

Philip	raged	inwardly	.
菲利普	愤怒	内心	.

菲利普内心怒火中烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - [stænd] - [pɔɪnt] ,

He	saw	the	meaning	of	the	whole	situation	from	Detricand's	stand	-	point	,
他	锯	这	意义	的	这	所有的	情况	从	-	站立	-	观点	,

他从德特里坎德的角度理解了整件事的意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [stænd] - [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ;

but	he	was	wise	enough	from	his	own	stand	-	point	to	keep	it	to	himself	;
但	他	曾是	明智的	足够的	从	他的	自己的	站立	-	观点	到	保持	它	到	他自己	;

但他从自身角度出发，足够明智地将此事藏在心里；

[ænd; ənd][səʊ][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zɜːvd] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][nəʊ]['məʊtɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	so	both	of	them	reserved	something	,	she	from	no	motive	that	she
和	所以	两个都	的	他们	预订的	某物	,	她	从	不	动机	那	她

[njuː] ,

knew	,
知道	,

所以他们俩都保留了一些东西，至于她出于什么动机，她自己也说不清楚。

[hiː; hi][frɒm; frəm][æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)][wʌn] .

he	from	an	ulterior	one	.
他	从	一个	后方	一	.

他来自另一个组织。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [tuː] : ['æŋgri][æt; ət] - , ['æŋgri][æt; ət]['gwiːdə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

He	was	angry	too	:	angry	at	Detricand	,	angry	at	Guida	for	her	very
他	曾是	生气的	也	:	生气的	在	-	,	生气的	在	圭达	为了	她	非常

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

他也很生气：生德特里坎德的气，也生圭达的气，因为她太过天真无邪。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [slaɪt] [laɪn][ɒv; əv]

and	because	she	had	caught	and	held	even	the	slight	line	of
和	因为	她	有	捕捉	和	握住	甚至	这	轻微	线	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] - [hæd; həd] [θrəʊn] .

association	Detricand	had	thrown	.
协会	-	有	抛掷	.

因为她抓住了德特里坎德抛出的那一丝一丝联想线索。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ]

In	any	case	,	Detricand	was	going	to	-	morrow	,	and	to	-	day	-	to	-	day
在	任何	案件	,	-	曾是	去	到	-	明天	,	和	到	-	天	-	到	-	天

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɔːl] [bɪ'twiːn] ['gwiːdə][ænd; ənd] [hɪm'self] .

should	decide	all	between	Guida	and	himself	.
应该	决定	全部	之间	圭达	和	他自己	.

总之，德特里坎德明天就要走了，他和吉达之间的一切应该由今天来决定。

[juːst] [tuː; tə][bəʊld] [muːvz] , [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ;

Used	to	bold	moves	,	in	this	affair	of	love	he	was	living	up	to	his	custom	;
用过的	到	大胆的	移动	,	在	这	事务	的	爱	他	曾是	活的	向上	到	他的	风俗	;

他向来行事大胆，在这段爱情中，他也一如既往地展现了自己的魄力；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] - [hɪə(r)] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	the	encounter	with	Detricand	here	added	the	last	touch	to	his	resolution	,
和	这	遇到	和	-	这里	额外	这	最后的	触碰	到	他的	解决	,

而与德特里坎德的这次会面，最终坚定了他的决心。

[nɜːvd] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][set] [ɔːl] [ə'pɒn][wʌn] ['hæzəd] .

nerved	him	to	follow	his	strong	impulse	to	set	all	upon	one	hazard	.
神经质	他	到	跟随	他的	强的	冲动	到	放	全部	之上	一	冒险	.

这让他鼓起勇气，顺从自己强烈的冲动，将所有人置于一个危险的境地。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['gwiːdə] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

A	month	ago	he	had	told	Guida	that	he	loved	her	;
一个	月	前	他	有	讲述	圭达	那	他	喜爱	她	;

一个月前，他曾告诉圭达他爱她；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] ['ventʃə(r)] .

to	-	day	there	should	be	a	still	more	daring	venture	.
到	-	天	那里	应该	是	一个	仍然	更多的	大胆	风险投资	.

今天应该有一项更加大胆的尝试。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['kæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [həʊp] [si:md] [nɒt] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] .

A	thing	not	captured	by	a	forlorn	hope	seemed	not	worth	having	.
一个	事物	不是	捕获	经过	一个	绝望	希望	似乎	不是	值得	拥有	.

未能被渺茫的希望所捕捉的东西，似乎不值得拥有。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][held]

The	girl	had	seized	his	emotions	from	the	first	moment	,	and	had	held
这	女孩	有	查获	他的	情绪	从	这	第一的	片刻	,	和	有	握住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从一开始，这个女孩就抓住了他的心，并一直占据着他的心。

[tu:; tə][hɪm][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)][met] , [ðə; ði][məʊst]

To	him	she	was	the	most	original	creature	he	had	ever	met	,	the	most
到	他	她	曾是	这	最多	原来的	生物	他	有	曾经	遇见	,	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

在他眼中，她是他见过的最独特的人，最自然的人。

[ðə; ði][məʊst] ['hju:mərəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] .

the	most	humorous	of	temper	,	the	most	sincere	.
这	最多	幽默	的	脾气	,	这	最多	真诚	.

性情最幽默，为人最真诚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dju:'plɪsəti] , [nəʊ] [gaɪl] , [nəʊ] [a:ts] .

She	had	no	duplicity	,	no	guile	,	no	arts	.
她	有	不	表里不一	,	不	诡计	,	不	艺术	.

她为人正直，不耍诡计，不耍任何花招。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['ɔ:lweɪz] .

He	said	to	himself	that	he	knew	his	own	mind	always	.
他	说	到	他自己	那	他	知道	他的	自己的	头脑	总是	.

他对自己说，他一直都清楚自己的想法。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

He	believed	in	inspirations	,	and	he	would	back	his	knowledge	,	his	inspiration	,
他	相信	在	灵感	,	和	他	会	后退	他的	知识	,	他的	灵感	,

[baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'tri:vəbl] [mu:v] .

by	an	irretrievable	move	.
经过	一个	无法挽回的	移动	.

他相信灵感，并且会用不可挽回的举动来支持自己的知识和灵感。

['jestədeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] .

Yesterday	had	come	an	important	message	from	his	commander	.
昨天	有	来	一个	重要的	信息	从	他的	指挥官	.

昨天他收到了指挥官发来的重要消息。

[ðæt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .

That	had	decided	him	.
那	有	决定	他	.

那件事让他下定了决心。

[tu:; tə] - [deɪ] ['gwi:də][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

To	-	day	Guida	should	hear	a	message	beyond	all	others	in	importance	.
到	-	天	圭达	应该	听到	一个	信息	超过	全部	其他的	在	重要性	.

今天，圭达应该听到一条比其他任何信息都更为重要的信息。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ?

"	Won't	you	come	into	the	garden	?
"	惯于	你	来	进入	这	花园	?

你愿意进花园来吗?

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	he	said	presently	.
"	他	说	目前	.

他随即说道。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fraʊn] [hæd; həd]

"	A	moment	—	a	moment	,	"	she	answered	him	lightly	,	for	the	frown	had
"	一个	片刻	—	一个	片刻	,	"	她	回答	他	轻轻	,	为了	这	皱眉	有

[pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed	from	his	face	,
通过了	从	他的	脸	,

“稍等片刻，稍等片刻，”她轻轻地回答他，因为他脸上的愁容已经消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] ['bɔɪənt] [self] [ə'gen] .

and	he	was	his	old	buoyant	self	again	.
和	他	曾是	他的	老的	浮力	自己	再次	.

他又恢复了往日的乐观开朗。

" [aɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['bæʃɪn] [ɒv; əv] ['beriz] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I'm	to	make	an	end	to	this	bashin	of	berries	first	,	"	she	added	.
"	我是	到	制作	一个	结尾	到	这	巴辛	的	浆果	第一的	,	"	她	额外	.

“我得先结束这场浆果大战，”她补充道。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['tɪrəni] ;

So	saying	,	she	waved	him	away	with	a	little	air	of	tyranny	;
所以	说	,	她	挥手	他	离开	和	一个	小的	空气	的	暴政	;

说完，她带着一丝专横的神情挥手打发他走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪm'self] ['bɔɪɪʃli] [ɒn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and	he	perched	himself	boyishly	on	the	big	chair	in	the	corner	,
和	他	栖息	他自己	男孩气地	在	这	大的	椅子	在	这	角落	,

他像个孩子似的，一屁股坐在角落里的大椅子上。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][flæks][ɒn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [nɪə(r)] [baɪ] .

and	with	idle	impatience	began	playing	with	the	flax	on	the	spinning	-	wheel	near	by	.
和	和	闲置的	不耐烦	开始	玩耍	和	这	亚麻	在	这	旋转	-	车轮	靠近	经过	.

他百无聊赖地开始摆弄附近纺车上的亚麻。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪti] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['haʊswaɪf] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] ,

Then	he	took	to	humming	a	ditty	the	Jersey	housewife	used	to	sing	as	she	spun	,
然后	他	采取	到	哼唱	一个	小调	这	球衣	家庭主妇	用过的	到	唱歌	作为	她	旋转	,

然后他哼起了一首新泽西州家庭主妇纺纱时常唱的小调。

[waɪl] ['gwiːdə] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [fruːt] .

while	Guida	disposed	of	the	sweet	-	smelling	fruit	.
尽管	圭达	处置	的	这	甜的	-	闻起来	水果	.

而圭达则处理掉了那些散发着甜香的水果。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

Suddenly	she	stopped	and	stamped	her	foot	.
突然	她	停止	和	盖章	她	脚	.

她突然停了下来，跺了跺脚。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [raɪt] , ['stjuːpɪd]['seɪlə(r)] - [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	no	,	that's	not	right	,	stupid	sailor	-	man	,	"	she	said	,
"	不	,	不	,	那就是	不是	正确的	,	愚蠢的	水手	-	男人	,	"	她	说	,

“不，不，那不对，你这个笨水手，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [vɜːs] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['diːteɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] :

and	she	sang	a	verse	at	him	over	the	last	details	of	her	work	:
和	她	唱	一个	诗	在	他	超过	这	最后的	细节	的	她	工作	:

在她工作的最后细节完成之前，她对着他唱了一首诗：

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !

"	Spin	,	spin	,	belle	Mergaton	!
"	旋转	,	旋转	,	美女	-	!

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[ðə; ði] [muːn] [wiːlz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [fləʊz] [haɪ] ,

The	moon	wheels	full	,	and	the	tide	flows	high	,
这	月亮	车轮	满的	,	和	这	潮	流量	高的	,

月亮圆满，潮水高涨。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [gaʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

And	your	wedding	-	gown	you	must	put	it	on
和	你的	婚礼	-	袍	你	必须	放	它	在

你的婚纱你必须穿上。

[eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [nəʊ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] —

Ere	the	night	hath	no	moon	in	the	sky	—
埃雷	这	夜晚	有	不	月亮	在	这	天空	—

夜幕降临，月亮尚未升起之时——

- - , [spɪn] !

Gigoton	Mergaton	,	spin	!
-	-	,	旋转	!

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] .

He	was	entranced	.
他	曾是	着迷	.

他被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ,

He	had	never	heard	her	sing	,	and	the	full	,
他	有	绝不	听到	她	唱歌	,	和	这	满的	,

他从未听过她唱歌，而且，

['bjuːtɪf(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kən'træltəʊ] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm] [laɪk] ['ɔːgən] ['mjuːzɪk] .

beautiful	notes	of	her	contralto	voice	thrilled	him	like	organ	music	.
美丽的	笔记	的	她	女低音	嗓音	激动不已	他	喜欢	器官	音乐	.

她那优美动人的女低音如同管风琴音乐般令他心旷神怡。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ['kæptʃəd] [hɪm] .

His	look	devoured	her	,	her	song	captured	him	.
他的	看	吞噬	她	,	她	歌曲	捕获	他	.

他的目光将她吞噬，她的歌声俘获了他的心。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Please	go	on	,	"	he	said	,	"	I	never	heard	it	that	way	.
"	请	去	在	,	"	他	说	,	"	我	绝不	听到	它	那	方式	.

“请继续说，”他说，“我从来没听过这种说法。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [jet] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

"	She	was	embarrassed	yet	delighted	by	his	praise	,
"	她	曾是	尴尬的	然而	高兴极了	经过	他的	称赞	,

她对他的赞扬既感到尴尬又感到高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [vɜːs] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪədnəs] :

and	she	threw	into	the	next	verse	a	deep	weirdness	:
和	她	扔	进入	这	下一个	诗	一个	深的	怪异	:

她在下一段歌词中加入了某种怪诞的意味：

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !

"	Spin	,	spin	,	belle	Mergaton	!
"	旋转	,	旋转	,	美女	-	!

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪtʃt] [eə(r)][ðə; ði][əʊld] [muːn] [feɪd] :

Your	gown	shall	be	stitched	ere	the	old	moon	fade	:
你的	袍	将	是	缝合	埃雷	这	老的	月亮	褪色	:

你的礼服将在旧月消逝之前缝制完成：

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)][hændz] [spɪn] [ɒn] ,

The	age	of	a	moon	shall	your	hands	spin	on	,
这	年龄	的	一个	月亮	将	你的	双手	旋转	在	,

你的双手将旋转至月亮的年龄，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪd] —

Or	a	wife	in	her	shroud	shall	be	laid	—
或者	一个	妻子	在	她	裹尸布	将	是	铺设	—

或者，妻子裹在寿衣里安葬——

- - , [spɪn] ! "

Gigoton	Mergaton	,	spin	!	"
-	-	,	旋转	!	"

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	yes	,	that's	it	!
"	是的	,	是的	,	那就是	它	!

“对，对，就是这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [geɪ] ['ɑːdə(r)] .

"	he	exclaimed	with	gay	ardour	.
"	他	惊呼	和	同性恋	热情	.

他兴高采烈地喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[sɪŋ] [ɒn] .

Sing	on	.
唱歌	在	.

继续唱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['vɜːrsəz] . "

There	are	two	more	verses	.	"
那里	是	二	更多的	诗句	.	"

还有两节诗。

" [aɪl] ['əʊnli] [sɪŋ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪlflnəs] .

"	I'll	only	sing	one	,	"	she	answered	,	with	a	little	air	of	wilfulness	.
"	患病的	仅有的	唱歌	一	,	"	她	回答	,	和	一个	小的	空气	的	任性	.

“我只唱一首，”她回答道，语气中带着一丝任性。

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !

"	Spin	,	spin	,	belle	Mergaton	!
"	旋转	,	旋转	,	美女	-	!

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fəʊk] [ðə; ði] [spel] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɑːst] ;

The	Little	Good	Folk	the	spell	they	have	cast	;
这	小的	好的	民间	这	拼写	他们	有	投掷	;

小善良的人们，他们施了魔法；

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wel] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæθ] [ʃɒn] ,

By	your	work	well	done	while	the	moon	hath	shone	,
经过	你的	工作	出色地	完毕	尽管	这	月亮	有	闪耀	,

趁着月光皎洁，你干得真棒！

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʒɔɪ] [æt; ət] [lɑːst] —

Ye	shall	cleave	unto	joy	at	last	—
叶	将	劈开	到	喜悦	在	最后的	—

你们最终必将享受喜乐——

- - , [spɪn] !

Gigoton	Mergaton	,	spin	!
-	-	,	旋转	!

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	As	she	sang	the	last	verse	she	seemed	in	a	dream	,	and	her	rich	voice	,
"	作为	她	唱	这	最后的	诗	她	似乎	在	一个	梦	,	和	她	富有的	嗓音	,

“当她唱完最后一节歌词时，仿佛置身梦境，她那浑厚的嗓音，

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] ,

rising	with	the	spirit	of	the	concluding	lines	,
上升	和	这	精神	的	这	总结	线条	,

带着结尾几行诗句的精神振奋人心，

[pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊts] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

poured	out	the	notes	like	a	bird	drunk	with	the	air	of	spring	.
倾倒	出去	这	笔记	喜欢	一个	鸟	醉	和	这	空气	的	春天	.

如同醉于春日气息的鸟儿般倾泻而出音符。

" ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Guida	,	"	he	cried	,	springing	to	his	feet	,
"	圭达	,	"	他	哭	,	弹簧	到	他的	脚	,

“圭达！”他喊道，跳了起来。

" [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz]

"	when	you	sing	like	that	it	seems	to	me	I	live	in	a	world	that	has
"	什么时候	你	唱歌	喜欢	那	它	似乎	到	我	我	居住	在	一个	世界	那	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

nothing	to	do	with	the	sordid	business	of	life	,
没有什么	到	做	和	这	肮脏的	商业	的	生活	,

“当你那样唱歌时，我觉得我生活在一个与生活中那些肮脏琐事无关的世界里。”

[wɪð] [maɪ] [dʌl] [treɪd] — [wɪð] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] - [geɪdʒ] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ['trɪp(ə)l] [laɪn] .

with	my	dull	trade	—	with	getting	the	weather	-	gauge	or	sailing	in	triple	line	.
和	我的	乏味的	贸易	—	和	获得	这	天气	-	测量	或者	帆船	在	三倍	线	.

我从事的职业很枯燥——要么是测量天气，要么是三线航行。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɔːl] [baɪ] [jɔː'self] , ['mɪstrəs] ['gwiːdə] !

You're	a	planet	all	by	yourself	,	Mistress	Guida	!
你是	一个	行星	全部	经过	你自己	,	情妇	圭达	!

圭达小姐，您本身就是一颗星球！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ? "

Are	you	ready	to	come	into	the	garden	?	"
是	你	准备好	到	来	进入	这	花园	?	"

你准备好进花园了吗?

" [jes] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Yes	,	yes	,	in	a	minute	,	"	she	answered	.
"	是的	,	是的	,	在	一个	分钟	,	"	她	回答	.

“好的，好的，马上就来，”她回答道。

" [ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [tri:] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	You	go	out	to	the	big	apple	-	tree	,	and	I'll	come	in	a	minute	.
"	你	去	出去	到	这	大的	苹果	-	树	,	和	患病的	来	在	一个	分钟	.

“你到大苹果树那里去，我马上就来。”

" [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['gɑ:d(ə)n] .

"	The	apple	-	tree	was	in	the	farthest	corner	of	the	large	garden	.
"	这	苹果	-	树	曾是	在	这	最远	角落	的	这	大的	花园	.

“那棵苹果树位于大花园的最远角落。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [weə(r)] ['gwi:də][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə]

Near	it	was	the	summer	-	house	where	Guida	and	her	mother	used	to
靠近	它	曾是	这	夏天	-	房子	在哪里	圭达	和	她	母亲	用过的	到

[sɪt][ænd; ənd] [ri:d] ,

sit	and	read	,
坐	和	读	,

附近是座避暑小屋，吉达和她母亲以前常坐在那里看书。

['gwi:də][ɒn][ðə; ði] [θri:] - [legd] [stu:l] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] , [waɪd] [si:t] ['kʌvəd] [wɪð]

Guida	on	the	three	-	legged	stool	,	her	mother	on	the	low	,	wide	seat	covered	with
圭达	在	这	三	-	腿	凳子	,	她	母亲	在	这	低的	,	宽的	座位	涵盖	和

[fɜ:rnz] .

ferns	.
蕨类植物	.

圭达坐在三脚凳上，她的母亲坐在铺满蕨类植物的低矮宽阔的座位上。

[ðɪs] [spɒt] ['gwi:də] [ju:st] [tu:; tə] " ['flʌrɪʃ] " [wɪð] ['flaʊəz] .

This	spot	Guida	used	to	"	flourish	"	with	flowers	.
这	点	圭达	用过的	到	"	繁荣	"	和	花朵	.

Guida 以前常在这里种满鲜花。

[ðə; ði] [vaɪnz] , [tu:] , [krept] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] ['lætɪswerk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [meɪd] [ðə; ði]

The	vines	,	too	,	crept	through	the	rough	latticework	,	and	all	together	made	the
这	藤蔓	,	也	,	悄悄地爬	通过	这	粗糙的	格子状	,	和	全部	一起	制成	这

[pleɪs] [ə; eɪ]['baʊə(r)] ,

place	a	bower	,
地方	一个	凉亭	,

藤蔓也穿过粗糙的格子架蔓延开来，共同将这里变成了一个幽静的凉亭。

[sɪ'klu:dɪd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .

secluded	and	serene	.
僻	和	安详	.

僻静幽雅。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] [meɪd] ['mju:zɪk] [tu:] .

The	water	of	the	little	stream	outside	the	hedge	made	music	too	.
这	水	的	这	小的	溪流	外部	这	对冲	制成	音乐	也	.

篱笆外的小溪流水也奏响了乐章。

['fɪlɪp] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['æpəlˌtri:] .

Philip	placed	himself	on	the	bench	beneath	the	appletree	.
菲利普	放置	他自己	在	这	长椅	下面	这	苹果树	.

菲利普在苹果树下的长凳上坐了下来。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [hɒt]

What	a	change	was	all	this	,	he	thought	to	himself	,	from	the	staring	hot
什么	一个	改变	曾是	全部	这	,	他	想法	到	他自己	,	从	这	凝视	热的

[stəʊnz] [ɒv; əv] ['mɔːltə] ,

stones	of	Malta	,
石头	的	马耳他	,

他心想，这一切变化真大啊，跟马耳他那些灼热刺眼的石头相比，简直天壤之别。

[ðə; ði] ['skwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [klɪfs] [ɒv; əv] ['spits,bəːgən] , [ðə; ði] ['nɔɪsəm]

the	squalor	of	Constantinople	,	the	frigid	cliffs	of	Spitzbergen	,	the	noisome
这	肮脏不堪	的	君士坦丁堡	,	这	寒冷	悬崖	的	斯匹次卑尔根	,	这	令人厌恶的

['trɒpɪk(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiz] !

tropical	forests	of	the	Indies	!
热带	森林	的	这	印第斯	!

君士坦丁堡的肮脏不堪，斯匹次卑尔根岛冰冷的悬崖峭壁，印度令人作呕的热带森林！

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːkədi] .

This	was	Arcady	.
这	曾是	阿卡迪	.

这里是阿卡迪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .

It	was	peace	,	it	was	content	.
它	曾是	和平	,	它	曾是	内容	.

那是平静，那是满足。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['veərid] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['stɔːmi] — [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]

His	life	was	sure	to	be	varied	and	perhaps	stormy	—	here	would	be	the
他的	生活	曾是	当然	到	是	多种多样	和	也许	暴风雨	—	这里	会	是	这

[truː] [tʃeɪndʒ] ,

true	change	,
真的	改变	,

他的人生注定丰富多彩，或许还会经历风雨——这才是真正的改变。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

the	spirit	of	all	this	.
这	精神	的	全部	这	.

这就是这一切的精神所在。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪk] [məʊst] [men] :

Of	course	he	would	have	two	sides	to	his	life	like	most	men	:
的	课程	他	会	有	二	侧面	到	他的	生活	喜欢	最多	男人	:

当然，像大多数男人一样，他的人生也有两面性：

[ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] .

that	lived	before	the	world	,	and	that	of	the	home	.
那	居住地	前	这	世界	,	和	那	的	这	家	.

在世界和家庭出现之前就存在着。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

He	would	have	the	fight	for	fame	.
他	会	有	这	斗争	为了	名声	.

他将为名而战。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] , [nɒt] [djuː'plɪsəti] , [bʌt; bət] [dɪ'pləʊməsi] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

He	would	have	to	use	,	not	duplicity	,	but	diplomacy	,	to	play	a	kind	of
他	会	有	到	使用	,	不是	表里不一	,	但	外交	,	到	玩	一个	种类	的

[geɪm] ;

game	;
游戏	;

他必须运用外交手段，而不是欺骗，来玩一场游戏；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] ,

but	this	other	side	to	his	life	,	the	side	of	love	and	home	,
但	这	其他	边	到	他的	生活	,	这	边	的	爱	和	家	,

但他生命中还有另一面，那就是爱与家庭的一面。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] — [ɔːl] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [truː] .

should	be	simple	,	direct	—	all	genuine	and	strong	and	true	.
应该	是	简单的	,	直接的	—	全部	真的	和	强的	和	真的	.

应该简单、直接——真诚、有力、真实。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

In	this	way	he	would	have	a	wonderful	career	.
在	这	方式	他	会	有	一个	精彩的	职业	.

这样一来，他就能拥有辉煌的职业生涯。

[hiː; hi] [hɜːd] - ['fʊtstep] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bau]

He	heard	Guida's	footstep	now	,	and	standing	up	he	parted	the	apple	boughs
他	听到	-	脚步	现在	,	和	常设	向上	他	分手了	这	苹果	树枝

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

for	her	entrance	.
为了	她	入口	.

他听到了圭达的脚步声，便站起身来，拨开苹果树枝让她进来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	dressed	all	in	white	,
她	曾是	穿着	全部	在	白色的	,

她一身白衣。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [rəʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

without	a	touch	of	colour	save	in	the	wild	rose	at	her	throat	and	the
没有	一个	触碰	的	颜色	节省	在	这	荒野	玫瑰	在	她	喉	和	这

['prɪti] [red] ['ʃuːz] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['bʌklz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

pretty	red	shoes	with	the	broad	buckles	which	the	Chevalier	had	given	her	.
漂亮的	红色的	鞋	和	这	广阔	扣环	哪个	这	骑士	有	给定	她	.

除了脖子上的野玫瑰和骑士送给她的那双漂亮的红色宽扣鞋之外，她身上没有一丝色彩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] , [hæd; həd] ['kʌlə(r)] — [ðə; ði] [sɒft] ,

Her	face	,	too	,	had	colour	—	the	soft	,
她	脸	,	也	,	有	颜色	—	这	柔软的	,

她的脸也泛起了红晕——柔和的，

[wɔːm] [tɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɒsəm] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

warm	tint	of	the	peach	-	blossom	—	and	her	auburn	hair	was	like	an
温暖的	着色	的	这	桃	-	开花	—	和	她	奥本	头发	曾是	喜欢	一个

['ɔːriəʊl] .

aureole	.
光环	.

桃花般的暖色调——而她的红褐色头发就像一道光环。

['fɪlɪps] [aɪz] [gliːm] .

Philip's	eyes	gleamed	.
菲利普的	眼睛	闪闪发光	.

菲利普的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

He	stretched	out	both	his	hands	in	greeting	and	tenderness	.
他	拉伸	出去	两个都	他的	双手	在	问候	和	压痛	.

他伸出双手，以示问候和温柔。

" ['gwiːdə] — ['swiːthɑːt] !

"	Guida	—	sweetheart	!
"	圭达	—	亲爱的	!

“Guida——甜心！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
She laughed up at him mischievously , and put her hands behind her back
她 笑了 向上 在 他 顽皮地 , 和 放 她 双手 在后面 她 后退
.
:
.

她调皮地笑着抬头看着他，然后把手背到了身后。

" [mɑː] [ˌef 'iː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] ['fɔːwəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .
" Ma fe , you are so very forward , " she said , seating herself on the bench .
" 马 费 , 你 是 所以 非常 向前 , " 她 说 , 座位 她自己 在 这 长椅 .

“妈菲，你真是太唐突了，”她说着，在长椅上坐了下来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['gwiːdə] , [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]
" And you must not call me Guida , and you've no right to call me
" 和 你 必须 不是 称呼 我 圭达 , 和 你已经 不 正确的 到 称呼 我
['swiːthɑːt] . "
sweetheart . "
亲爱的 . "

“你不准叫我圭达，你也没有权利叫我甜心。”

" [ai] [nəʊ] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ'self] [ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ]
" I know I've no right to call you anything , but to myself I always call you
" 我 知道 我已经 不 正确的 到 称呼 你 任何事物 , 但 到 我 我 总是 称呼 你
['gwiːdə] ,
Guida ,
圭达 ,

“我知道我没有权利这样称呼你，但在我心里，我总是叫你吉达。”

[ænd; ənd] ['swiːthɑːt] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ]
and sweetheart too , and I've liked to think that you would care to know
和 亲爱的 也 , 和 我已经 喜欢 到 思考 那 你 会 关心 到 知道
[maɪ] [θɔːts] ,
my thoughts ,
我的 想法 ,

还有亲爱的，我一直觉得你会想知道我的想法。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [jes] , [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] ;
" Yes , I wish I knew your thoughts , " she responded , looking up at him intently ;
" 是的 , 我 希望 我 知道 你的 想法 , " 她 回应 , 寻找 向上 在 他 专注地 ;

“是的，我希望知道你的想法，”她回答道，抬头专注地看着他；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [θɔːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] . . . .
" I should like to know every thought in your mind . . . .
" 我 应该 喜欢 到 知道 每一个 想法 在 你的 头脑 . . . .

“我很想知道你脑子里的每一个想法……”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ?
Do you know — you don't mind my saying just what I think ?
做 你 知道 — 你 不 头脑 我的 说 只是 什么 我 思考 ?

你知道吗——你不介意我说出我的真实想法吧?

— [ai][faɪnd][maɪ'self] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] ;

—	I	find	myself	feeling	that	there's	something	in	you	that	I	never	touch	;
—	我	寻找	我	感觉	那	有	某物	在	你	那	我	绝不	触碰	;

—我发现自己感觉你身上有种我永远无法触及的东西；

[ai] [miːn] , [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] .

I	mean	,	that	a	friend	ought	to	touch	,	if	it's	a	real	friendship	.
我	意思是	,	那	一个	朋友	应该	到	触碰	,	如果	它是	一个	真实的	友谊	.

我的意思是，如果是真正的友谊，朋友之间就应该有肢体接触。

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fræŋk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk][ænd; ənd] [gʊd]

You	appear	to	be	so	frank	,	and	I	know	you	are	frank	and	good
你	出现	到	是	所以	坦率	,	和	我	知道	你	是	坦率	和	好的

[ænd; ənd] [truː] ,

and	true	,
和	真的	,

你看起来很坦率，我知道你坦率、善良、真诚。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

and	yet	I	seem	always	to	be	hunting	for	something	in	your	mind	,
和	然而	我	似乎	总是	到	是	打猎	为了	某物	在	你的	头脑	,

但我似乎总在你心中寻找着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

and	it	slips	away	from	me	always	—	always	.
和	它	滑倒	离开	从	我	总是	—	总是	.

它总是从我身边溜走——总是如此。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [tuː] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] ,

I	suppose	it's	because	we're	two	different	beings	,
我	认为	它是	因为	是	二	不同的	生物	,

我想是因为我们是两个不同的个体吧。

[ænd; ənd][nəʊ] [tuː] ['biːɪŋs] [kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	no	two	beings	can	ever	know	each	other	in	this	world	,	not	altogether	.
和	不	二	生物	能	曾经	知道	每个	其他	在	这	世界	,	不是	共	.

在这个世界上，没有两个生命能够真正地了解彼此。

[wɪr] [wɒt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [kɔːlz] - ['seprət] ['entitiz] . -

We're	what	the	Chevalier	calls	'	separate	entities	.	'
是	什么	这	骑士	呼叫	-	分离	实体	.	-

我们是骑士所说的"独立实体"。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [ɒd] , [waɪz] [tɔːk] ['betə(r)] ['leɪtli] .

I	seem	to	understand	his	odd	,	wise	talk	better	lately	.
我	似乎	到	理解	他的	奇怪的	,	明智的	讲话	更好的	最近	.

最近我似乎更能理解他那些奇特而富有智慧的言论了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] : - ['ləʊnli] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	said	the	other	day	:	'	Lonely	we	come	into	the	world	,
他	说	这	其他	天	:	-	孤独	我们	来	进入	这	世界	,

他前几天说："我们孤独地来到这个世界，

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	lonely	we	go	out	of	it	.	'
和	孤独	我们	去	出去	的	它	.	-

我们孤独地走出去。

[ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .

That's	what	I	mean	.
那就是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)]

It	makes	me	shudder	sometimes	,	that	part	of	us	which	lives	alone	for
它	制作	我	不寒而栗	有时	,	那	部分	的	我们	哪个	生活	独自的	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

有时想到我们内心深处永远孤独的那一部分，我就不寒而栗。

[wiː; wi] [gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , [laɪk] - [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

We	go	running	on	as	happy	as	can	be	,	like	Biribi	there	in	the	garden	,
我们	去	跑步	在	作为	快乐的	作为	能	是	,	喜欢	-	那里	在	这	花园	,

我们像花园里的比里比一样，开心地奔跑着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [stɒp] [ʃɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

and	all	at	once	we	stop	short	at	a	hedge	,
和	全部	在	一次	我们	停止	短的	在	一个	对冲	,

我们突然在树篱前停了下来，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [hedʒ] [dʒʌst] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]

just	as	he	does	there	—	a	hedge	just	too	tall	to	look	over	and	with	no
只是	作为	他	做	那里	—	一个	对冲	只是	也	高的	到	看	超过	和	和	不

['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] .

foothold	for	climbing	.
立足点	为了	攀登	.

就像他在那里一样——一道太高的树篱，既无法越过，也没有可以攀爬的落脚点。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] .

That's	what	I	want	so	much	;	I	want	to	look	over	the	Hedge	.
那就是	什么	我	想	所以	很多	;	我	想	到	看	超过	这	对冲	.

这就是我梦寐以求的；我想越过篱笆墙看看。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['fɪlɪp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

"	When	she	spoke	like	this	to	Philip	,	as	she	sometimes	did	,
"	什么时候	她	辐	喜欢	这	到	菲利普	,	作为	她	有时	做过	,

“她有时会这样对菲利普说话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] ,

she	seemed	quite	unconscious	that	he	was	a	listener	,
她	似乎	相当	无意识	那	他	曾是	一个	听众	,

她似乎完全没有意识到他在偷听。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

it	was	rather	as	if	he	were	part	of	her	and	thinking	the
它	曾是	相当	作为	如果	他	是	部分	的	她	和	思维	这

[seɪm] [θɔːts] .

same	thoughts	.
相同的	想法	.

他仿佛是她身体的一部分，和她想着同样的事情。

[tuː; tə] ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wʌndəf(ə)l] .

To	Philip	she	seemed	wonderful	.
到	菲利普	她	似乎	精彩的	.

在菲利普看来，她简直完美。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['æbstrækt] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi]

He	had	never	bothered	his	head	in	that	way	about	abstract	things	when	he
他	有	绝不	烦恼	他的	头	在	那	方式	关于	抽象的	事物	什么时候	他

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

was	her	age	,
曾是	她	年龄	,

他像她这么大的时候，从来没有像这样费心思考过抽象的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	could	not	understand	it	in	her	.
和	他	可以	不是	理解	它	在	她	.

他无法理解她身上的这种特质。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

What	was	more	,	he	could	not	have	thought	as	she	did	if	he	had	tried	.
什么	曾是	更多的	,	他	可以	不是	有	想法	作为	她	做过	如果	他	有	尝试	.

更重要的是，即使他努力尝试，也不可能像她那样思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ək'septs] [nəʊ] ['steriətaɪpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔː(r)][aɪ'dɪə] ;

She	had	that	sort	of	mind	which	accepts	no	stereotyped	reflection	or	idea	;
她	有	那	种类	的	头脑	哪个	接受	不	刻板印象	反射	或者	主意	;

她拥有那种不接受任何刻板印象或想法的思维方式；

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	worked	things	out	for	herself	.
她	工作	事物	出去	为了	她自己	.

她自己想办法解决了这个问题。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðərz] .

Her	words	were	her	own	,	and	not	another's	.
她	字	是	她	自己的	,	和	不是	另一个的	.

她说的都是她自己的话，不是别人的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪmɪtətɪv] , [nɔː(r)] [jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'zɑː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sɪmp(ə)l] ,

She	was	not	imitative	,	nor	yet	was	she	bizarre	;	she	was	individual	,	simple	,
她	曾是	不是	模仿	,	也不	然而	曾是	她	怪异	;	她	曾是	个人	,	简单的	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] .

inquiring	.
查询	.

她既不模仿他人，也不古怪；她个性鲜明、朴实无华、充满好奇心。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hə:ts] [məʊst][ɪn][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ;

"	That's	the	thing	that	hurts	most	in	life	,	"	she	added	presently	;
"	那就是	这	事物	那	疼痛	最多	在	生活	,	"	她	额外	目前	;

“那是人生中最痛苦的事，”她接着说；

" [ðæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [vwʌ'lɑː] , [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ai][ˌeɪ 'em]

"	that	trying	to	find	and	not	being	able	to	—	voila	,	what	a	child	I	am
"	那	尝试	到	寻找	和	不是	存在	有能力的	到	—	瞧!	,	什么	一个	孩子	我	是

[tuː; tə]['bæb(ə)l][səʊ] !

to	babble	so	!
到	潺潺	所以	!

“想找却找不到——瞧，我像个孩子一样胡言乱语！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [nəʊt] .

"	she	broke	off	with	a	little	laugh	,	which	had	,	however	,	a	plaintive	note	.
"	她	打破	离开	和	一个	小的	笑	,	哪个	有	,	然而	,	一个	哀怨	笔记	.

“她突然笑了笑，但笑声中却带着一丝哀怨。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] ['peɪθɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

There	was	a	touch	of	undeveloped	pathos	in	her	character	,
那里	曾是	一个	触碰	的	未开发的	感伤	在	她	特点	,

她的性格中带有一丝尚未充分展现的悲情色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [tuː] [jʌŋ] , [biːn] ['gɪv(ə)n] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː] [suːn] .

for	she	had	been	left	alone	too	young	,	been	given	responsibility	too	soon	.
为了	她	有	到过	左边	独自的	也	年轻的	,	到过	给定	责任	也	很快	.

因为她年纪太小就被独自留下，过早地承担了责任。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

He	felt	he	must	say	something	,	and	in	a	sympathetic	tone	he	replied	:
他	毛毡	他	必须	说	某物	,	和	在	一个	交感神经	语气	他	回复	:

他觉得必须说点什么，于是用同情的语气回答道：

" [jes] , ['gwiːdə] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [faɪnd] ,

"	Yes	,	Guida	,	but	after	a	while	we	stop	trying	to	follow	and	see	and	find	,
"	是的	,	圭达	,	但	后	一个	尽管	我们	停止	尝试	到	跟随	和	看	和	寻找	,

“是的，圭达，但过了一段时间，我们就不再试图去追寻、观察和寻找了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːðz] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

and	we	walk	in	the	old	paths	and	take	things	as	they	are	.	"
和	我们	走	在	这	老的	路径	和	拿	事物	作为	他们	是	.	"

我们沿着古老的道路前行，接受一切的本来面目。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [stɒpt] ?

"	Have	you	stopped	?
"	有	你	停止	?

你停下来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['wɪstfəli] .

"	she	said	to	him	wistfully	.
"	她	说	到	他	怅然地	.

她怅然地对他说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [tuː; tə] ['tendənəs] ,

"	Oh	,	no	,	not	altogether	,	"	he	replied	,	dropping	his	tones	to	tenderness	,
"	哦	,	不	,	不是	共	,	"	他	回复	,	下降	他的	音调	到	压痛	,

“哦，不，不完全是，”他回答道，语气变得温柔起来。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

"	for	I've	been	trying	to	peep	over	a	hedge	this	afternoon	,	and	I	haven't	done	it	yet	.	"
"	为了	我已经	到过	尝试	到	窥视	超过	一个	对冲	这	下午	,	和	我	还没有	完毕	它	然而	.	"

“因为我今天下午一直试图从树篱后面往外看，但还没成功。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ðen] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'bærəst] [hɜː(r); hə(r)] . . .

"	she	rejoined	,	then	paused	,	for	the	look	in	his	eyes	embarrassed	her	.	.	.	.	:	.
"	她	重新加入	,	然后	暂停	,	为了	这	看	在	他的	眼睛	尴尬的	她	.	.	.	.	:	.

她重新开口，然后停顿了一下，因为他眼神中的神情让她感到尴尬……

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	look	at	me	like	that	?
"	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tremjələsli] .

"	she	added	tremulously	.
"	她	额外	颤抖地	.

她颤抖着补充道。

" ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Guida	,	"	he	said	earnestly	,	leaning	towards	her	,
"	圭达	,	"	他	说	切实	,	倾斜	向	她	,

“圭达，”他诚恳地说，身体向她倾过来。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv]

"	a	month	ago	I	asked	you	if	you	would	listen	to	me	when	I	told	you	of
"	一个	月	前	我	问	你	如果	你	会	听	到	我	什么时候	我	讲述	你	的

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

一个月前我问过你，当我告诉你我的爱意时，你是否愿意倾听，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

and	you	said	you	would	.
和	你	说	你	会	.

你说过你会的。

[wel] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

Well	,	sometimes	when	we	have	met	since	,	I	have	told	you	the	same	story	,
出色地	,	有时	什么时候	我们	有	遇见	自从	,	我	有	讲述	你	这	相同的	故事	,

嗯，后来我们偶尔见面时，我都会跟你讲同样的故事。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

and	you've	kept	your	promise	and	listened	.
和	你已经	保留	你的	承诺	和	听着	.

你信守承诺，听从了指示。

['gwiːdə] ,

Guida	,
圭达	,

圭达，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['iːv(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ]

I	want	to	go	on	telling	you	the	same	story	for	a	long	time	—	even	till	you
我	想	到	去	在	讲述	你	这	相同的	故事	为了	一个	长的	时间	—	甚至	直到	你

[ɔː(r)][aɪ][daɪ] . "

or	I	die	.	"
或者	我	死	.	"

我想一直给你讲这个故事，直到你我死去。

" [duː; də][juː; jʊ] — [ɑː] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Do	you	—	ah	,	then	,	do	you	?
"	做	你	—	啊	,	然后	,	做	你	?

“你——啊，那么，你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪmpli] .

"	she	asked	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ðæt] ? "

"	Do	you	really	wish	that	?	"
"	做	你	真的	希望	那	?	"

你真的希望如此吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	It	is	the	greatest	wish	of	my	life	,	and	always	will	be	,	"	he	added	,
"	它	是	这	最	希望	的	我的	生活	,	和	总是	将要	是	,	"	他	额外	,

“这是我一生最大的愿望，而且永远都是，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hændz] .

taking	her	unresisting	hands	.
采取	她	毫无抵抗力	双手	.

握住她毫无抵抗的双手。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɒŋ] ,

"	I	like	to	hear	you	say	it	,	"	she	answered	simply	,	"	and	it	cannot	be	wrong	,
"	我	喜欢	到	听到	你	说	它	,	"	她	回答	简单地	,	"	和	它	不能	是	错误的	,

“我喜欢听你这么说，”她简单地回答，“而且这肯定没错。”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ?

can	it	?
能	它	?

可以吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Is	there	any	wrong	in	my	listening	to	you	?
是	那里	任何	错误的	在	我的	聆听	到	你	?

我听你的话有错吗?

[jet] [waɪ] [duː; də] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] ? — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [duː; də] [fiːl] [ðæt] . "

Yet	why	do	I	feel	that	it	is	not	quite	right	?	—	sometimes	I	do	feel	that	.	"
然而	为什么	做	我	感觉	那	它	是	不是	相当	正确的	?	—	有时	我	做	感觉	那	.	"

可是，为什么我总觉得哪里不太对劲呢？——有时候，我的确会有这种感觉。

" [wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] ; " [wʌn] [θɪŋ] .

"	One	thing	will	make	all	right	,	"	he	said	eagerly	;	"	one	thing	.
"	一	事物	将要	制作	全部	正确的	,	"	他	说	急切地	;	"	一	事物	.

“只要做一件事，一切都会好起来的，”他急切地说；“只要做一件事。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] , [lʌv] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] .

I	love	you	,	Guida	,	love	you	devotedly	.
我	爱	你	,	圭达	,	爱	你	虔诚地	.

圭达，我爱你，深深地爱你。

[duː; də] [juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	—	tell	me	if	you	love	me	?
做	你	—	告诉	我	如果	你	爱	我	?

你——告诉我你是否爱我?

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [raɪt] . "

Do	not	fear	to	tell	me	,	dearest	,	for	then	will	come	the	thing	that	makes	all	right	.	"
做	不是	害怕	到	告诉	我	,	亲爱的	,	为了	然后	将要	来	这	事物	那	制作	全部	正确的	.	"

亲爱的，别害怕告诉我，因为那时一切都会好起来的。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['druːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

"	I	do	not	know	,	"	she	responded	,	her	heart	beating	fast	,	her	eyes	drooping	before	him	;
"	我	做	不是	知道	,	"	她	回应	,	她	心	殴打	快速地	,	她	眼睛	下垂	前	他	;

“我不知道，”她回答道，心跳加速，眼睛在他面前耷拉着；

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	but	when	you	go	from	me	,	I	am	not	happy	till	I	see	you	again	.
"	但	什么时候	你	去	从	我	,	我	是	不是	快乐的	直到	我	看	你	再次	.

但是当你离开我的时候，直到再次见到你，我才会感到快乐。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv]

When	you	are	gone	,	I	want	to	be	alone	that	I	may	remember	all	you	have
什么时候	你	是	已消失	,	我	想	到	是	独自的	那	我	可能	记住	全部	你	有

[sed] ,

said	,
说	,

你走后，我想一个人待着，这样我才能记住你说过的一切。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] .

and	say	it	over	to	myself	again	.
和	说	它	超过	到	我	再次	.

然后我又在心里默念了一遍。

[wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] ;

When	I	hear	you	speak	I	want	to	shut	my	eyes	,	I	am	so	happy	;
什么时候	我	听到	你	说话	我	想	到	关闭	我的	眼睛	,	我	是	所以	快乐的	;

听到你说话，我高兴得想闭上眼睛；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [siːm] ['klʌmzi] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	every	word	of	mine	seems	clumsy	when	you	talk	to	me	;
和	每一个	单词	的	矿	似乎	笨拙	什么时候	你	讲话	到	我	;

当你和我说话时，我说的每一个字都显得笨拙；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

and	I	feel	of	how	little	account	I	am	beside	you	.
和	我	感觉	的	如何	小的	帐户	我	是	旁	你	.

我感到自己在你面前是多么微不足道。

[ɪz] [ðæt] [lʌv] , ['fɪlɪp] — ['fɪlɪp] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [lʌv] ?

Is	that	love	,	Philip	—	Philip	,	do	you	think	that	is	love	?
是	那	爱	,	菲利普	—	菲利普	,	做	你	思考	那	是	爱	?

那是爱吗，菲利普？菲利普，你认为那是爱吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [naʊ] .

"	They	were	standing	now	.
"	他们	是	常设	现在	.

他们现在站着。

[ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] - [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [f'eəɹe] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

The	fruit	that	hung	above	Guida's	head	was	not	fairer	and	sweeter	than	she	.
这	水果	那	悬挂	多于	-	头	曾是	不是	更公平	和	更甜	比	她	.

挂在圭达头顶的果实，并不比她更美丽、更甜美。

['fɪlɪp] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Philip	drew	her	to	him	,	and	her	eyes	lifted	to	his	.
菲利普	画	她	到	他	,	和	她	眼睛	抬起	到	他的	.

菲利普将她拉向自己，她的目光也随之与他对视。

" [ɪz] [ðæt] [lʌv] , ['fɪlɪp] ?

"	Is	that	love	,	Philip	?
"	是	那	爱	,	菲利普	?

“这就是爱吗，菲利普？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [səʊ] [suːn] .

"	Tell	me	,	for	I	do	not	know	—	it	has	all	come	so	soon	.
"	告诉	我	,	为了	我	做	不是	知道	—	它	有	全部	来	所以	很快	.

“告诉我，因为我不知道——这一切来得太快了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)] ; [duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] .

You	are	wiser	;	do	not	deceive	me	;	you	understand	,	and	I	do	not	.
你	是	更明智	;	做	不是	欺骗	我	;	你	理解	,	和	我	做	不是	.

你比我聪明，不要欺骗我；你明白，而我不明白。

['fɪlɪp] , [duː; də][nɒt][let][ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [maɪ'self] . "

Philip	,	do	not	let	me	deceive	myself	.	"
菲利普	,	做	不是	让	我	欺骗	我	.	"

菲利普，别让我自欺欺人。

" [æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	As	the	Judgment	of	Life	is	before	us	,	I	believe	you	love	me	,
"	作为	这	判断	的	生活	是	前	我们	,	我	相信	你	爱	我	,

“当人生的审判摆在我们面前时，我相信你爱我。”

['gwiːdə] — [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['tendə(r)] ['sɪəriəsnəs] .

Guida	—	though	I	don't	deserve	it	,	"	he	answered	with	tender	seriousness	.
圭达	—	尽管	我	不	应得	它	,	"	他	回答	和	投标	严肃	.

“吉达——虽然我不配，”他温柔而认真地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	And	it	is	right	that	you	should	love	me	;	that	we	should	love	each	other	,
"	和	它	是	正确的	那	你	应该	爱	我	;	那	我们	应该	爱	每个	其他	,

你爱我是理所当然的；我们彼此相爱也是理所当然的。

['fɪlɪp] ? "

Philip	?	"
菲利普	?	"

菲利普?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	It	will	be	right	soon	,	"	he	said	,	"	right	for	ever	.
"	它	将要	是	正确的	很快	,	"	他	说	,	"	正确的	为了	曾经	.

“很快就会对了，”他说，“永远都会对了。”

['gwiːdə][maɪn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Guida	mine	,	I	want	you	to	marry	me	.
圭达	矿	,	我	想	你	到	结婚	我	.

Guida，我的宝贝，我想娶你。

" [hɪz; ɪz][ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hɑːf] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ]

"	His	arm	tightened	round	her	waist	,	as	though	he	half	feared	she	would	fly
"	他的	手臂	收紧	圆形的	她	腰部	,	作为	尽管	他	一半	害怕	她	会	飞

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

“他的手臂紧紧地搂着她的腰，仿佛害怕她会从他身边飞走。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ['bækwəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] ,

He	was	right	;	she	made	a	motion	backward	,	but	he	held	her	firmly	,
他	曾是	正确的	;	她	制成	一个	运动	落后	,	但	他	握住	她	牢牢	,

['tendəli] .

tenderly	.
温柔地	.

他是对的；她向后退了一步，但他紧紧地、温柔地抱住了她。

" ['mæri] — ['mæri] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] !

"	Marry	—	marry	you	,	Philip	!
"	结婚	—	结婚	你	,	菲利普	!

“嫁给你——嫁给你，菲利普！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [tremblɪŋ] [dɪsˈmeɪ] .

"	she	exclaimed	in	trembling	dismay	.
"	她	惊呼	在	发抖	沮丧	.

她颤抖着惊恐地喊道。

" [ˈmæri] — [jes] , [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈgwiːdə] .

"	Marry	—	yes	,	marry	me	,	Guida	.
"	结婚	—	是的	,	结婚	我	,	圭达	.

“嫁给——是的，嫁给我吧，吉达。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ; [ðæt] [wɪl] [baɪnd] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

That	will	make	all	right	;	that	will	bind	us	together	for	ever	.
那	将要	制作	全部	正确的	;	那	将要	绑定	我们	一起	为了	曾经	.

那样一切都会好起来的；那样我们就能永远在一起了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

Have	you	never	thought	of	that	?	"
有	你	绝不	想法	的	那	?	"

你难道从来没想过这一点吗?

" [əʊ] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !

"	Oh	,	never	,	never	!
"	哦	,	绝不	,	绝不	!

“哦，绝不，绝不！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [taɪm] .

It	was	true	,	she	had	never	thought	of	that	;	there	had	not	been	time	.
它	曾是	真的	,	她	有	绝不	想法	的	那	;	那里	有	不是	到过	时间	.

的确，她从未想过这个问题；她也没有时间。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

Too	much	had	come	all	at	once	.
也	很多	有	来	全部	在	一次	.

事情一下子发生了太多。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[aɪ] [ˈkænɒt] — [ˈkænɒt] .

I	cannot	—	cannot	.
我	不能	—	不能	.

我不能——绝对不行。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] — [nɒt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

Oh	,	it	could	not	be	—	not	at	least	for	a	long	,	long	time	,	not	for
哦	,	它	可以	不是	是	—	不是	在	至少	为了	一个	长的	,	长的	时间	,	不是	为了

[jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] ,

years	and	years	,
年	和	年	,

哦，这不可能——至少在很长很长一段时间内不可能，很多很多年内不可能。

[ˈfɪlɪp] . "

Philip	.	"
菲利普	.	"

菲利普。

" ['gwiːdə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] —

"	**Guida**	,	"	**he**	**answered**	**gravely**	**and**	**persistently**	,	"	**I**	**want**	**you**	**to**	**marry**	**me**	—
"	圭达	,	"	他	回答	严重地	和	持续地	,	"	我	想	你	到	结婚	我	—

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	**morrow**	.
到	-	明天	.

“吉达，”他严肃而坚定地回答道，“我想让你明天就嫁给我。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] .

"	**She**	**was**	**overwhelmed**	.
"	她	曾是	不堪重负	.

她不知所措。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] .

She	**could**	**scarcely**	**speak**	.
她	可以	几乎	说话	.

她几乎说不出话来。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['fɪlɪp] ?

"	**To**	-	**morrow**	**—**	**to**	-	**morrow**	,	**Philip**	**?**
"	到	-	明天	—	到	-	明天	,	菲利普	?

“明天——明天，菲利普？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

You	**are**	**laughing**	**at**	**me**	.
你	是	笑	在	我	.

你在嘲笑我。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

I	**could**	**not**	**—**	**how**	**could**	**I**	**marry**	**you**	**to**	-	**morrow**	**?**	**"**
我	可以	不是	—	如何	可以	我	结婚	你	到	-	明天	?	"

我不能——我怎么可能明天就嫁给你呢?

" ['gwiːdə] , ['dɪərɪst] , " — [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [mɔː(r)] ['taɪtli] [naʊ] — " [juː; jʊ] [mʌst; məst]

"	**Guida**	,	**dearest**	,	"	**—**	**he**	**took**	**her**	**hands**	**more**	**tightly**	**now**	**—**	"	**you**	**must**
"	圭达	,	亲爱的	,	"	—	他	采取	她	双手	更多的	紧紧	现在	—	"	你	必须

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“亲爱的圭达，”他握紧了她的手，“你确实必须这样做。”

[ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

The	**day**	**after**	**to**	-	**morrow**	**my**	**ship**	**is**	**going**	**to**	**Portsmouth**	**for**	**two**	**months**	.
这	天	后	到	-	明天	我的	船	是	去	到	朴茨茅斯	为了	二	几个月	.

后天我的船要去朴茨茅斯，停泊两个月。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [naʊ] [ən'les] [ai] [gəʊ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

Then	**we**	**return**	**again**	**here**	,	**but**	**I**	**will**	**not**	**go**	**now**	**unless**	**I**	**go**	**as**	**your**
然后	我们	返回	再次	这里	,	但	我	将要	不是	去	现在	除非	我	去	作为	你的

然后我们再回到这里，但我现在不会走，除非我作为你的人去。

['hʌzbənd] ! "

husband	**!**	**"**
丈夫	!	"

丈夫！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['fɪlɪp] !

"	**Oh**	,	**no**	,	**I**	**could**	**not**	**—**	**it**	**is**	**impossible**	,	**Philip**	**!**
"	哦	,	不	,	我	可以	不是	—	它	是	不可能的	,	菲利普	!

“哦，不，我不能——这不可能，菲利普！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] .

It	is	madness	—	it	is	wrong	.
它	是	疯狂	—	它	是	错误的	.

这是疯了——这是错的。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] — "

My	grandfather	—	"
我的	祖父	—	"

我的祖父——"

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [niːd] [nɒt] [nəʊ] , ['swiːthɑːt] . "

"	Your	grandfather	need	not	know	,	sweetheart	.	"
"	你的	祖父	需要	不是	知道	,	亲爱的	.	"

"你爷爷不必知道，宝贝。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] , ['fɪlɪp] ? "

"	How	can	you	say	such	wicked	things	,	Philip	?	"
"	如何	能	你	说	这样的	邪恶	事物	,	菲利普	?	"

"菲利普，你怎么能说出如此恶毒的话？"

" [maɪ] ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	My	dearest	,	it	is	not	necessary	for	him	to	know	.
"	我的	亲爱的	,	它	是	不是	必要的	为了	他	到	知道	.

"我亲爱的，他没必要知道。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] .

I	don't	want	any	one	to	know	until	I	come	back	from	Portsmouth	.
我	不	想	任何	一	到	知道	直到	我	来	后退	从	朴茨茅斯	.

我不想让任何人知道，直到我从朴茨茅斯回来。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærə'mɪntə][aɪ][ʃæl; ʃəl]

Then	I	shall	have	a	ship	of	my	own	—	commander	of	the	Araminta	I	shall
然后	我	将	有	一个	船	的	我的	自己的	—	指挥官	的	这	阿拉明塔	我	将

[biː; bi] [ðen] .

be	then	.
是	然后	.

那时我就会拥有自己的船——那时我就会成为阿拉明塔号的船长。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

I	have	word	from	the	Admiralty	to	that	effect	.
我	有	单词	从	这	海军部	到	那	影响	.

我已经从海军部得到相关消息。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə]

But	I	dare	not	let	them	know	that	I	am	married	until	I	get	commissioned	to
但	我	敢	不是	让	他们	知道	那	我	是	已婚	直到	我	得到	委托	到

[maɪ] [ʃɪp] .

my	ship	.
我的	船	.

但是，在我正式上船服役之前，我不敢让他们知道我已经结婚了。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæz; həz][set][ɪts] [feɪs] [ə'genst] [lef'tenənt, luː't-] ['mæriɪŋ] . "

The	Admiralty	has	set	its	face	against	lieutenants	marrying	.	"
这	海军部	有	放	它是	脸	反对	中尉	结婚	.	"

海军部坚决反对海军中尉结婚。

" [ðen] [duː; də][nɒt] ['mæri] , ['fɪlɪp] .

"	Then	do	not	marry	,	Philip	.
"	然后	做	不是	结婚	,	菲利普	.

"那么，菲利普，就不要结婚。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] , [juː; jʊ] [siː] .

You	ought	not	,	you	see	.
你	应该	不是	,	你	看	.

你不应该这样做。

" [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləs] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv]

"	Her	pleading	was	like	the	beating	of	helpless	wings	against	the	bars	of
"	她	恳求	曾是	喜欢	这	殴打	的	无助	翅膀	反对	这	酒吧	的

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [keɪdʒ] .

a	golden	cage	.
一个	金的	笼	.

她的哀求就像无助的翅膀拍打着金笼的栏杆。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] .

"	But	I	must	marry	you	,	Guida	.
"	但	我	必须	结婚	你	,	圭达	.

但我必须娶你，圭达。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [aɪ] [wɒnt] [naʊ] .

A	sailor's	life	is	uncertain	,	and	what	I	want	I	want	now	.
一个	水手的	生活	是	不确定	,	和	什么	我	想	我	想	现在	.

水手的生活充满不确定性，而我想要的东西，都想立刻得到。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] ['evri] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,

When	I	come	back	from	Portsmouth	every	one	shall	know	,
什么时候	我	来	后退	从	朴茨茅斯	每一个	一	将	知道	,

等我从朴茨茅斯回来，大家都会知道的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

but	if	you	love	me	—	and	I	know	you	do	—	you	must	marry	me	to
但	如果	你	爱	我	—	和	我	知道	你	做	—	你	必须	结婚	我	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

但如果你爱我——我知道你爱我——你明天就必须娶我。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,

Until	I	come	back	no	one	shall	know	about	it	except	the	clergyman	,
直到	我	来	后退	不	一	将	知道	关于	它	除了	这	牧师	,

在我回来之前，除了牧师之外，任何人都不能知道这件事。

['mɪstə(r)] . [daʊ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [ænd; ənd] ['ʃɔːrˌhæm] , [ə; eɪ]

Mr	.	Dow	of	St	.	Michael's	—	I	have	seen	him	—	and	Shoreham	,	a
先生	.	道琼斯	的	英石	.	迈克尔的	—	我	有	已见	他	—	和	肖勒姆	,	一个

['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .

brother	officer	of	mine	.
兄弟	官	的	矿	.

圣迈克尔的道先生——我见过他——还有我的兄弟军官肖勒姆。

[ɑː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , ['gwiːdə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

Ah	,	you	must	,	Guida	,	you	must	!
啊	,	你	必须	,	圭达	,	你	必须	!

啊，你必须这样做，圭达，你必须这样做！

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] [sez] .

Whatever	is	worth	doing	is	better	worth	doing	in	the	time	one's	own	heart	says	.
任何	是	值得	正在做	是	更好的	值得	正在做	在	这	时间	一个人的	自己的	心	说道	.

凡事值得做，最好是在自己内心认为合适的时间去做。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən][ai][ˈevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf]

I	want	it	more	,	a	thousand	times	more	,	than	I	ever	wanted	anything	in	my	life
我	想	它	更多的	,	一个	千	时代	更多的	,	比	我	曾经	通缉	任何事物	在	我的	生活

.

:

.

我比以往任何事物都更渴望它，渴望一千倍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

"	She	looked	at	him	in	a	troubled	sort	of	way	.
"	她	看起来	在	他	在	一个	麻烦	种类	的	方式	.

她用一种忧虑的眼神看着他。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈwaɪzə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ,

Somehow	she	felt	wiser	than	he	at	that	moment	,	wiser	and	stronger	,
不知何故	她	毛毡	更明智	比	他	在	那	片刻	,	更明智	和	更强	,

那一刻，她不知为何觉得自己比他更有智慧，更睿智、更强大。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

though	she	scarcely	defined	the	feeling	to	herself	,
尽管	她	几乎	定义	这	感觉	到	她自己	,

虽然她自己几乎无法定义这种感觉，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] .

though	she	knew	that	in	the	end	her	brain	would	yield	to	her	heart	in	this	.
尽管	她	知道	那	在	这	结尾	她	脑	会	屈服	到	她	心	在	这	.

尽管她知道，最终她的理智会屈服于她的情感。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] , ['fɪlɪp] ?

"	Would	it	make	you	so	much	happier	,	Philip	?
"	会	它	制作	你	所以	很多	更快乐	,	菲利普	?

“这样会让你更快乐吗，菲利普？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)]['kaɪndli][ðæn; ðən] ['dʒɔɪfəli] , [mɔː(r)][ɪn] [greɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd]

"	she	said	more	kindly	than	joyfully	,	more	in	grave	acquiescence	than	delighted
"	她	说	更多的	亲切地	比	欣喜地	,	更多的	在	严重	默认	比	高兴极了

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

“她说，与其说是喜悦，不如说是和蔼；与其说是欣喜若狂，不如说是严肃默许。”

" [jes] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] — [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] . "

"	Yes	,	on	my	honour	—	supremely	happy	.	"
"	是的	,	在	我的	荣誉	—	至高无上	快乐的	.	"

“是的，我以我的荣誉发誓——我非常高兴。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [mait] [luːz] [ˌem 'iː] ?

"	You	are	afraid	that	otherwise	,	by	some	chance	,	you	might	lose	me	?
"	你	是	害怕的	那	否则	,	经过	一些	机会	,	你	可能	失去	我	?

你害怕万一哪天你失去了我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['tendəli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] .

"	she	said	it	tenderly	,	yet	with	a	little	pain	.
"	她	说	它	温柔地	,	然而	和	一个	小的	疼痛	.

她说这话时语气温柔，但又带着一丝痛苦。

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['gwiːdə] ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	that	is	it	,	Guida	dearest	,	"	he	replied	.
"	是的	,	是的	,	那	是	它	,	圭达	亲爱的	,	"	他	回复	.

“是的，是的，就是这样，亲爱的圭达，”他回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [men] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	suppose	women	are	different	altogether	from	men	,	"	she	answered	.
"	我	认为	女性	是	不同的	共	从	男人	,	"	她	回答	.

“我想女性和男性完全不同，”她回答道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

"	I	could	have	waited	ever	so	long	,	believing	that	you	would	come	again	,
"	我	可以	有	等待	曾经	所以	长的	,	相信	那	你	会	来	再次	,

“我可以一直等下去，相信你会再次回来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [luːz] [juː; jʊ] .

and	that	I	should	never	lose	you	.
和	那	我	应该	绝不	失去	你	.

我永远不会失去你。

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ; [ai] [siː] , [jes] , [ai] [siː] [ðæt] , ['fɪlɪp] . "

But	men	are	different	;	I	see	,	yes	,	I	see	that	,	Philip	.	"
但	男人	是	不同的	;	我	看	,	是的	,	我	看	那	,	菲利普	.	"

但男人不一样；我明白，是的，我明白，菲利普。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪm'petʃuəs] .

"	We	are	more	impetuous	.
"	我们	是	更多的	浮躁	.

我们更加冲动。

[wiː; wi] [nəʊ] , [wiː; wi] ['seɪləz] , [ðæt] [naʊ] - [tuː; tə] - [deɪ] - [ɪz]['aʊə(r)] [taɪm] ; [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ]

We	know	,	we	sailors	,	that	now	-	to	-	day	-	is	our	time	;	that	to	-	morrow	may
我们	知道	,	我们	水手们	,	那	现在	-	到	-	天	-	是	我们的	时间	;	那	到	-	明天	可能

[biː; bi] [feɪts] ,

be	Fate's	,
是	命运的	,

我们水手都知道，今天属于我们，明天可能属于命运。

[ænd; ənd] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] : [ʃiː; ʃi] ['bekən] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	Fate	is	a	fickle	jade	:	she	beckons	you	up	with	one	hand	to	-	day	,
和	命运	是	一个	反复无常	玉	:	她	招手	你	向上	和	一	手	到	-	天	,

命运如玉，变幻莫测：今天她单手召唤你，

[ænd; ənd] [weɪvz] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

and	waves	you	down	with	the	other	to	-	morrow	.	"
和	波浪	你	向下	和	这	其他	到	-	明天	.	"

明天和其他人一起向你挥手示意。

" ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]

"	Philip	,	"	she	said	,	scarcely	above	a	whisper	,	and	putting	her	hands	on	his
"	菲利普	,	"	她	说	,	几乎	多于	一个	耳语	,	和	推杆	她	双手	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

“菲利普，”她几乎是耳语般地说，同时把手放在他的胳膊上。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

as	her	head	sank	towards	him	,
作为	她	头	沉没	向	他	,

她低下头，朝他靠近。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	must	be	honest	with	you	—	I	must	be	that	or	nothing	at	all	.
"	我	必须	是	诚实的	和	你	—	我	必须	是	那	或者	没有什么	在	全部	.

“我必须对你坦诚——我必须做到那样，否则就什么都不是。”

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kænt] .

I	do	not	feel	as	you	do	about	it	;	I	can't	.
我	做	不是	感觉	作为	你	做	关于	它	;	我	不能	.

我对此没有你那样的感受；我无法那样做。

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — ['rɑːðə(r)] ['evrɪbɒdi] [njuː] .

I	would	much	—	much	—	rather	everybody	knew	.
我	会	很多	—	很多	—	相当	大家	知道	.

我非常非常希望每个人都知道。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [rɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] .

And	I	feel	it	almost	wrong	that	they	do	not	.
和	我	感觉	它	几乎	错误的	那	他们	做	不是	.

我觉得他们不这样做几乎是错误的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['slaɪtli] , [ðen] [klɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	She	paused	a	minute	,	her	brow	clouded	slightly	,	then	cleared	again	,	and
"	她	暂停	一个	分钟	,	她	眉头	阴天	轻微地	,	然后	已清除	再次	,	和

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['breɪvli] :

she	went	on	bravely	:
她	去	在	勇敢地	:

她停顿了一会儿，眉头微微皱起，然后又恢复了平静，勇敢地继续说道：

" ['fɪlɪp] , [ɪf] — [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	Philip	,	if	—	if	I	should	,
"	菲利普	,	如果	—	如果	我	应该	,

“菲利普，如果——如果我应该，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

you	must	promise	me	that	you	will	leave	me	as	soon	as	ever	we	are
你	必须	承诺	我	那	你	将要	离开	我	作为	很快	作为	曾经	我们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

你必须答应我，一旦我们结婚，你就会立刻离开我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] .

and	that	you	will	not	try	to	see	me	until	you	come	again	from	Portsmouth	.
和	那	你	将要	不是	尝试	到	看	我	直到	你	来	再次	从	朴茨茅斯	.

并且你不会在再次从朴茨茅斯来之前见到我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [greɪt] .

I	am	sure	that	is	right	,	for	the	deception	will	not	be	so	great	.
我	是	当然	那	是	正确的	,	为了	这	欺骗	将要	不是	是	所以	伟大的	.

我相信这是正确的，因为欺骗不会那么大。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - .

I	should	be	better	able	then	to	tell	the	poor	grandpethe	.
我	应该	是	更好的	有能力的	然后	到	告诉	这	贫穷的	-	.

这样我应该能更好地告诉可怜的爷爷。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] - [dɪə(r)] ?

Will	you	promise	me	,	Philip	-	dear	?
将要	你	承诺	我	,	菲利普	-	亲爱的	?

亲爱的菲利普，你愿意答应我吗?

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	—	it	is	so	hard	for	me	.
它	—	它	是	所以	难的	为了	我	.

这——这对我来说太难了。

[ɑː] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Ah , can't you understand ?
啊 , 不能 你 理解 ?

啊，你难道还不明白吗?

" [ðɪs] ['həʊpləs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kraɪ] [pv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] !
" This hopeless everlasting cry of a woman's soul !
" 这 绝望 永恒 哭 的 一个 女性的 灵魂 !

“这是女人灵魂永无止境的绝望呐喊！”

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
He clasped her close .
他 紧握 她 关闭 .

他紧紧地搂住了她。

" [jes] , ['gwiːdə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — [ai] [duː; də] ['prɒmɪs]
" Yes , Guida , my beloved , I understand , and I promise you — I do promise
" 是的 , 圭达 , 我的 心爱 , 我 理解 , 和 我 承诺 你 — 我 做 承诺
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是的，圭达，我亲爱的，我明白，我向你保证——我真的向你保证。”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ræn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Her head dropped on his breast , her arms ran round his neck .
" 她 头 掉落 在 他的 胸部 , 她 武器 跑 圆形的 他的 脖子 .

“她的头垂在他的胸前，双臂环住他的脖子。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [tɪəz] .
He raised her face ; her eyes were closed ; they were dropping tears .
他 提高 她 脸 ; 她 眼睛 是 关闭 ; 他们 是 下降 眼泪 .

他抬起她的脸；她双眼紧闭；泪水正从眼眶中滑落。

[hiː; hi] ['tendəli] [kɪst] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .
He tenderly kissed the tears away .
他 温柔地 亲吻 这 眼泪 离开 .

他温柔地吻去她的泪水。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [əʊ] , [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,
" Oh , give to me my gui - l'annee ,
" 哦 , 给 到 我 我的 图形用户界面 - - ,

“哦，把我的吉兰妮还给我，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [mʊŋse'njɜː(r)] ;
I pray you , Monseigneur ;
我 祈祷 你 , 阁下 ;

我向您祈祷，主教大人；

[ðə; ði] [kɪŋz] [ˌprɪn'ses] [dʌθ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The king's princess doth ride to - day ,
这 国王的 公主 确实 骑 到 - 天 ,

国王的公主今天骑马出征。

[ænd; ənd] [ai] [raɪd] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And I ride forth with her .
和 我 骑 前进 和 她 .

我与她一同前行。

[əʊ] ! [ai] [wɪl] [raɪd] [ðə; ði] [meɪd] [bɪ'saɪd]
Oh ! I will ride the maid beside
哦 ！ 我 将要 骑 这 女佣 旁

哦！我要骑在旁边的女仆身上。

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Till we come to the sea ,
直到 我们 来 到 这 海 ,

直到我们来到海边，

[tɪl] [maɪ] [gʊd] [ʃɪp] [rɪ'siːv] [maɪ] [braɪd] ,
Till my good ship receive my bride ,
直到 我的 好的 船 收到 我的 新娘 ,

直到我的好船迎接我的新娘，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seɪl] [fɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And she sail far with me .
和 她 帆 远的 和 我 .

她和我一起远航。

[əʊ] , [də'neɪ] - [mwɑː] [mɑː] ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,
Oh , donnez - moi ma gui - l'annee ,
哦 , 唐内兹 - 我 玛 图形用户界面 - - ,

哦，donnez-moi ma gui-l'annee，

[mʊŋse'njɜː(r)] , [dʒiː] [vuː] [priː] !
Monseigneur , je vous prie !
阁下 , 杰 您 价格 !

Monseigneur, je vous prie!

" [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [brɔːd] [stəʊn] , [wɪtʃ] , ['laɪɪŋ] [ə'θwɔːt] ['ʌðə(r)] [tɔːl]
" The singer was perched on a huge broad stone , which , lying athwart other tall
" 这 歌手 曾是 栖息 在 一个 巨大的 广阔 石头 , 哪个 , 说谎 横穿 其他 高的
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [stəʊnz] ,
perpendicular stones ,
垂直 石头 ,

“歌手坐在一块巨大的宽石上，这块石头横放在其他几块高大的垂直石头之间，

[meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hʌt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] ['nærəʊ] ['pɪlər] ,
made a kind of hut , approached by a pathway of upright narrow pillars ,
制成 一个 种类 的 小屋 , 接近 经过 一个 路径 的 直立 狭窄的 柱子 ,
[ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd] [kruːd] .
irregular and crude .
不规律的 和 原油 .

建造了一种小屋，小屋由一条由狭窄、不规则且简陋的直立柱子组成的小路通往。

[vɑːst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [mænz] [hændz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['teɪb(ə)l]
Vast must have been the labour of man's hands to lift the massive table
广阔的 必须 有 到过 这 劳动 的 男人的 双手 到 举起 这 大量的 桌子
[ɒv; əv] [rɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [ʃɑːfts] — ['relɪks] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]
of rock upon the supporting shafts — relics of an age when they were the
的 岩石 之上 这 支持 轴 — 遗物 的 一个 年龄 什么时候 他们 是 这
['əʊnli] ['ɑːkɪtekʧə(r)] ,
only architecture ,
仅有的 建筑学 ,

将这块巨大的岩石桌面抬到支撑柱上，一定需要人类付出巨大的努力——这些支撑柱是那个时代唯一的建筑形式的遗迹。

[ðə; ði]['əʊnli]['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts] ; [wen] ['sævɪdʒ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn]['laɪən][skɪnz] , [wɪð] [stəʊn]

the	only	national	monuments	;	when	savage	ancestors	in	lion	skins	,	with	stone
这	仅有的	国家的	纪念碑	;	什么时候	野蛮的	祖先	在	狮子	皮肤	,	和	石头

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

唯一的国家纪念碑；当野蛮的祖先身披狮皮，手持石器武器时，

[led][baɪ] [waɪt] - [rəʊbd]['druːɪd] [priːsts] ,

led	by	white	-	robed	Druid	priests	,
引领	经过	白色的	-	身着长袍	德鲁伊	神父	,

由身穿白袍的德鲁伊祭司带领，

[keɪm] ['spləmli] [hɪə(r)][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [riːθ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [deθ]

came	solemnly	here	and	left	the	mistletoe	wreath	upon	these	Houses	of	Death
来了	庄严地	这里	和	左边	这	槲寄生	花圈	之上	这些	房屋	的	死亡

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'dɔːrd] ['wɒrɪəz] .

for	their	adored	warriors	.
为了	他们的	受人喜爱	战士	.

他们庄严地来到这里，将槲寄生花环留在这些死亡之屋上，献给他们敬爱的战士们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [sʌŋ] [baɪ] ['ʃɔːrˌhæm] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] ,

Even	the	words	sung	by	Shoreham	on	the	rock	carried	on	the	ancient	story	,
甚至	这	字	唱	经过	肖勒姆	在	这	岩石	携带	在	这	古老的	故事	,

就连肖勒姆在岩石上吟唱的歌词也延续了古老的故事。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	sacred	legend	that	he	who	wore	in	his	breast	this	mistletoe	got	from	the
这	神圣	传奇	那	他	WHO	穿着	在	他的	胸部	这	槲寄生	得到	从	这

['druːidz] - ['ɔːltə(r)] ,

Druids	'	altar	,
德鲁伊	-	坛	,

传说中，胸前佩戴这株槲寄生的人是从德鲁伊教的祭坛上得到的。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] [fɔːθ] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][lænd] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [ˌmɪs'tʃɑːns] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

bearing	his	bride	forth	by	sea	or	land	,	should	suffer	no	mischance	;	and	for
轴承	他的	新娘	前进	经过	海	或者	土地	,	应该	遭受	不	灾难	;	和	为了

[ðə; ði][braɪd] [hɜː'self] ,

the	bride	herself	,
这	新娘	她自己	,

迎着新娘走海路或陆路的人，不应遭遇任何不幸；而对于新娘本人，

[ðə; ði] ['mɔːgən] - - [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [nɒt] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ə'test] ['rɪtʃli] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	morgen	-	gifn	should	fail	not	,	but	should	attest	richly	the	perfect	bliss	of	the
这	莫根	-	-	应该	失败	不是	,	但	应该	证明	丰富	这	完美的	极乐	的	这

['nʌpʃl] ['aʊəz] .

nuptial	hours	.
婚礼	小时	.

晨祷不应失败，而应充分证明婚礼时刻的完美幸福。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ,

The	light	was	almost	gone	from	the	day	,
这	光	曾是	几乎	已消失	从	这	天	,

天色已渐渐暗了下来。

[ðəʊ] [ðə; ði][lɑːst]['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz][hæd; həd] [skeəs] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] ['sʌnset] .

though	the	last	crimson	petals	had	scarce	dropped	from	the	rose	of	sunset	.
尽管	这	最后的	赤红	花瓣	有	稀少	掉落	从	这	玫瑰	的	日落	.

尽管落日余晖中的玫瑰花瓣几乎尚未凋落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['məʊltən]
Upon **the** **sea** **beneath** **there** **was** **not** **a** **ripple** **;** **it** **was** **a** **lake** **of** **molten**
之上 这 海 下面 那里 曾是 不是 一个 波纹 ; 它 曾是 一个 湖 的 熔融的
['sɪlvə(r)] ,
silver **,**
银 ,

下方的海面平静如镜，宛如一片熔化的银湖。

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ledn] ['saɪləns] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
shading **into** **a** **leaden** **silence** **far** **away** **.**
阴影 进入 一个 铅灰色 沉默 远的 离开 .

远处渐渐陷入一片沉闷的寂静。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
The **tide** **was** **high** **,**
这 潮 曾是 高的 ,

当时潮水很高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rægɪd] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [dez] ['vaiəlits] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] -
and **the** **ragged** **rocks** **of** **the** **Banc** **des** **Violets** **in** **the** **south** **and** **the** **Corbiore**
和 这 破烂不堪 岩石 的 这 银行 德斯 紫罗兰 在 这 南 和 这 -
[ɪn] [ðə; ði] [west] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] .
in **the** **west** **were** **all** **but** **hidden** **.**
在 这 西方 是 全部 但 隐 .

南部的紫罗兰滩和西部的科尔比奥雷的嶙峋岩石几乎都被遮蔽了。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tjuːnfl] [juːθ] ['lɔitə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,
Below **the** **mound** **where** **the** **tuneful** **youth** **loitered** **was** **a** **path** **,**
以下 这 冢 在哪里 这 悦耳动听 青年 徘徊 曾是 一个 小路 ,

在那个爱唱歌的年轻人徘徊的小土堆下方，有一条小路。

['liːdɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
leading **down** **through** **the** **fields** **and** **into** **the** **highway** **.**
领导 向下 通过 这 字段 和 进入 这 公路 .

沿着田野向下延伸，一直到公路。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːθ] [wɔːkt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] .
In **this** **path** **walked** **lingeringly** **a** **man** **and** **a** **maid** **.**
在 这 小路 步行 久久地 一个 男人 和 一个 女佣 .

在这条路上，一个男人和一个女仆缓缓走着。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['dɔːmənt] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Despite **the** **peaceful** **,** **almost** **dormant** **life** **about** **them** **,** **the** **great** **event** **of** **their**
尽管 这 和平 , 几乎 休眠 生活 关于 他们 , 这 伟大的 事件 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] ,
lives **had** **just** **occurred** **,**
生活 有 只是 发生 ,

尽管他们过着平静安宁、近乎沉寂的生活，但他们生命中的一件大事刚刚发生。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [vɑːst] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['testəmənt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] :
that **which** **is** **at** **once** **a** **vast** **adventure** **and** **a** **simple** **testament** **of** **nature** **:**
那 哪个 是 在 一次 一个 广阔的 冒险 和 一个 简单的 遗嘱 的 自然 :

它既是一场宏大的冒险，又是大自然的朴素见证：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['praɪvətli] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz]

they	had	been	joined	in	marriage	privately	in	the	parish	church	of	St	.	Michael's
他们	有	到过	加入	在	婚姻	私下	在	这	教区	教会	的	英石	.	迈克尔的

[nɪə(r)][baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

他们在附近的圣米迦勒教区教堂秘密举行了婚礼。

[æz; əz] [ʃɔrəmz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][koʊtəl] , [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [pɑːst] [ɒn] [aʊt]

As	Shoreham's	voice	came	down	the	cotil	,	the	two	looked	up	,	then	passed	on	out
作为	肖勒姆的	嗓音	来了	向下	这	科蒂尔	,	这	二	看起来	向上	,	然后	通过了	在	出去

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

当肖勒姆的声音从门廊传来时，两人抬起头，然后消失在视线之外。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][meɪd] ,

But	still	the	voice	followed	them	,	and	the	man	looked	down	at	the	maid	,
但	仍然	这	嗓音	随后	他们	,	和	这	男人	看起来	向下	在	这	女佣	,

但那声音依然萦绕在他们身后，男人低头看向女仆。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] :

repeating	the	refrain	of	the	song	:
重复	这	避免	的	这	歌曲	:

重复歌曲的副歌：

" [əʊ] , [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,

"	Oh	,	give	to	me	my	gui	-	l'annee	,
"	哦	,	给	到	我	我的	图形用户界面	-	-	,

“哦，把我的吉兰妮还给我，

[mʊŋse'njɜː(r)] , [dʒiː] [vuː] [priː] !

Monseigneur	,	je	vous	prie	!
阁下	,	杰	您	价格	!

Monseigneur, je vous prie!

" [ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] ['tendəli] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaʊtli] .

"	The	maid	looked	up	at	the	man	tenderly	,	almost	devoutly	.
"	这	女佣	看起来	向上	在	这	男人	温柔地	,	几乎	虔诚地	.

女仆抬头，温柔地、近乎虔诚地望着男人。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['druːɪdz]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət][ai]

"	I	have	no	Druid's	mistletoe	from	the	Chapel	of	St	.	George	,	but	I
"	我	有	不	德鲁伊的	槲寄生	从	这	教堂	的	英石	.	乔治	,	但	我

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [stuːp] [daʊn] ,

will	give	you	—	stoop	down	,
将要	给	你	—	哈腰	向下	,

“我没有圣乔治教堂的德鲁伊槲寄生，但我会给你——蹲下来，

['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] ,

Philip	,	"	she	added	softly	,
菲利普	,	"	她	额外	轻轻	,

“菲利普，”她轻声补充道。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [kɪs] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mæn] .

"	I	will	give	you	the	first	kiss	I	have	ever	given	to	any	man	.
"	我	将要	给	你	这	第一的	吻	我	有	曾经	给定	到	任何	男人	.

“我会把我给男人的第一个吻给你。”

" [hiː; hi] [stuːpt] .

"	He	stooped	.
"	他	弯腰	.

他弯下了腰。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

She	kissed	him	on	the	forehead	,	then	upon	the	lips	.
她	亲吻	他	在	这	前额	,	然后	之上	这	嘴唇	.

她吻了他的额头，然后吻了他的嘴唇。

" ['gwiːdə] , [maɪ] [waɪf] , " ['fɪlɪp] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	Guida	,	my	wife	,	"	Philip	said	,	and	drew	her	to	his	breast	.
"	圭达	,	我的	妻子	,	"	菲利普	说	,	和	画	她	到	他的	胸部	.

“吉达，我的妻子，”菲利普说着，把她搂进怀里。

" [maɪ] ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	My	Philip	,	"	she	answered	softly	.
"	我的	菲利普	,	"	她	回答	轻轻	.

“我的菲利普，”她轻声回答。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] , - ['fɪlɪp] , [maɪ] ['hʌzbənd] - ?

"	Won't	you	say	,	'	Philip	,	my	husband	'	?
"	惯于	你	说	,	-	菲利普	,	我的	丈夫	-	?

你难道不应该说“菲利普，我的丈夫”吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [biːz] .

"	She	shyly	did	as	he	asked	in	a	voice	no	louder	than	a	bee's	.
"	她	害羞地	做过	作为	他	问	在	一个	嗓音	不	更大声	比	一个	蜜蜂的	.

她羞涩地照做了，声音轻得像蜜蜂一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

She	was	only	seventeen	.
她	曾是	仅有的	十七	.

她当时只有十七岁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

Presently	she	looked	up	at	him	with	a	look	a	little	abashed	,	a	little	anxious	,
目前	她	看起来	向上	在	他	和	一个	看	一个	小的	羞愧	,	一个	小的	焦虑的	,

她抬起头看着他，脸上带着一丝羞涩和一丝焦虑。

[jet] ['tendə(r)] [wɪ'ðɔːl] .

yet	tender	withal	.
然而	投标	此外	.

然而，它依然温柔。

" ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm]

"	Philip	,	"	she	said	,	"	I	wonder	what	we	will	think	of	this	day	a	year	from
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	我	想知道	什么	我们	将要	思考	的	这	天	一个	年	从

[naʊ] — [nəʊ] ,

now	—	no	,
现在	—	不	,

“菲利普，”她说，“我想知道一年后我们会如何看待今天——不，

[doʊnt] [fraʊn] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

don't	frown	,	Philip	,	"	she	added	.
不	皱眉	,	菲利普	,	"	她	额外	.

“别皱眉，菲利普，”她补充道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [səʊ] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	You	look	at	things	so	differently	from	me	.
"	你	看	在	事物	所以	不同	从	我	.

你看待事物的方式与我截然不同。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

To	-	day	is	everything	to	you	;	to	-	morrow	is	very	much	to	me	.
到	-	天	是	一切	到	你	;	到	-	明天	是	非常	很多	到	我	.

今天对你来说就是一切；明天对我来说至关重要。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪl] [kʌm] ['weðə(r)]

It	isn't	that	I	am	afraid	,	it	is	that	thoughts	of	possibilities	will	come	whether
它	不是	那	我	是	害怕的	,	它	是	那	想法	的	可能性	将要	来	无论

[ɔː(r)][nəʊ] .

or	no	.
或者	不	.

并非我害怕，而是因为无论如何，各种可能性都会浮现出来。

[ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ai] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] [ʌn'hæpi] .

If	I	couldn't	tell	you	everything	I	feel	I	should	be	most	unhappy	.
如果	我	不能	告诉	你	一切	我	感觉	我	应该	是	最多	不开心	.

如果我不能告诉你我所有的感受，我会非常难过。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "

You	see	,	I	want	to	be	able	to	do	that	,	to	tell	you	everything	.	"
你	看	,	我	想	到	是	有能力的	到	做	那	,	到	告诉	你	一切	.	"

你看，我就是想那样做，想把一切都告诉你。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Of	course	,	of	course	,	"	he	said	,	not	quite	comprehending	her	,
"	的	课程	,	的	课程	,	"	他	说	,	不是	相当	理解	她	,

“当然，当然，”他说道，似乎并没有完全理解她的意思。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] .

for	his	thoughts	were	always	more	material	.
为了	他的	想法	是	总是	更多的	材料	.

因为他的想法总是更偏向物质层面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt]

He	was	revelling	in	the	beauty	of	the	girl	before	him	,	in	her	perfect
他	曾是	狂欢	在	这	美丽	的	这	女孩	前	他	,	在	她	完美的

['aʊtwəd] [self] ,

outward	self	,
向外	自己	,

他沉醉于眼前女孩的美貌，沉醉于她完美的外表。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juː'niːk] [ˌpɜːsə'næləti] .

in	her	unique	personality	.
在	她	独特的	性格	.

她拥有独特的个性。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	more	subtle	,	the	deeper	part	of	her	,
这	更多的	微妙的	,	这	更深	部分	的	她	,

越是微妙，越是深沉，她内心深处的那部分

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [səʊl] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs]

the	searching	soul	never	to	be	content	with	superficial	reasons	and	the	obvious
这	搜索	灵魂	绝不	到	是	内容	和	浅	原因	和	这	明显的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

求知若渴的灵魂永远不会满足于肤浅的理由和显而易见的原因。

[ðiːz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ?

these	he	did	not	know	—	was	he	ever	to	know	?
这些	他	做过	不是	知道	—	曾是	他	曾经	到	知道	?

这些他一无所知——他将来会知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː'self] ,

It	was	the	law	of	her	nature	that	she	was	never	to	deceive	herself	,
它	曾是	这	法律	的	她	自然	那	她	曾是	绝不	到	欺骗	她自己	,

她天性如此，绝不自欺欺人。

[tuː; tə] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] , [nɔː(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [prɪ'tens] .

to	pretend	anything	,	nor	to	forgive	pretence	.
到	假装	任何事物	,	也不	到	原谅	虚伪	.

既不能伪装，也不能原谅伪装。

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [hedʒ] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð]

To	see	things	,	to	look	beyond	the	Hedge	,	that	was	to	be	a	passion	with
到	看	事物	,	到	看	超过	这	对冲	,	那	曾是	到	是	一个	热情	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

对她来说，看清事物，看穿篱笆，是一件无比热爱的事情；

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðæt] .

already	it	was	nearly	that	.
已经	它	曾是	几乎	那	.

其实已经差不多是这样了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['fɪlɪp] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl]

"	Of	course	,	"	Philip	continued	,	"	you	must	tell	me	everything	,	and	I'll
"	的	课程	,	"	菲利普	持续	,	"	你	必须	告诉	我	一切	,	和	患病的

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“当然，”菲利普继续说道，“你必须把一切都告诉我，我会理解的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [waɪ] ,

And	as	for	what	we'll	think	of	this	in	another	year	,	why	,
和	作为	为了	什么	出色地	思考	的	这	在	其他	年	,	为什么	,

至于一年后我们会如何看待这件事，为什么呢?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][həʊld][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiːl; wil] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] —

doesn't	it	hold	to	reason	that	we'll	think	it	the	best	day	of	our	lives	—
不	它	抓住	到	原因	那	出色地	思考	它	这	最好的	天	的	我们的	生活	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

难道我们不应该认为这是我们一生中最美好的一天吗?

['gwiːdə] ?

Guida	?
圭达	?

吉达?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .

"	He	smiled	at	her	,	and	touched	her	shining	hair	.
"	他	微笑	在	她	,	和	感动	她	灼灼	头发	.

他朝她微笑，抚摸着她闪亮的头发。

" ['iːv(ə)l] [kænt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Evil	can't	come	out	of	good	,	can	it	?
"	邪恶的	不能	来	出去	的	好的	,	能	它	?

“邪恶不可能源于善良，对吧？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] . . . .

And	this	is	good	,	as	good	as	anything	in	the	world	can	be	.	.	.	.
和	这	是	好的	,	作为	好的	作为	任何事物	在	这	世界	能	是	.	.	.	.

这很好，世界上能有的好事都算得上是好事了.....

[ðeə(r)] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ðæt] [weɪ] — [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] . "

There	,	look	into	my	eyes	that	way	—	just	that	way	.	"
那里	,	看	进入	我的	眼睛	那	方式	—	只是	那	方式	.	"

就这样看着我的眼睛——就那样看着我的眼睛。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] — ['veri] , ['veri] ['hæpi] , ['fɪlɪp] ?

"	Are	you	happy	—	very	,	very	happy	,	Philip	?
"	是	你	快乐的	—	非常	,	非常	快乐的	,	菲利普	?

“菲利普，你开心吗？非常非常开心吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	she	asked	,	lingering	on	the	words	.
"	她	问	,	挥之不去的	在	这	字	.

她问道，字斟句酌。

" ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , ['gwiːdə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] ,

"	Perfectly	happy	,	Guida	,	"	he	answered	;	and	in	truth	he	seemed	so	,	his	eyes	were	so	bright	,
"	完美	快乐的	,	圭达	,	"	他	回答	;	和	在	真相	他	似乎	所以	,	他的	眼睛	是	所以	明亮的	,

“我非常高兴，圭达，”他回答道；事实上，他看起来确实很高兴，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['eləkwənt] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [səʊ] ['bɔɪənt] .

his	face	so	eloquent	,	his	bearing	so	buoyant	.
他的	脸	所以	雄辩	,	他的	轴承	所以	浮力	.

他面容生动，神态轻松。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] , ['fɪlɪp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	And	you	think	we	have	done	quite	right	,	Philip	?	"	she	urged	.
"	和	你	思考	我们	有	完毕	相当	正确的	,	菲利普	?	"	她	敦促	.

她追问道：“菲利普，你觉得我们做得完全正确吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	Of	course	,	of	course	we	have	.
"	的	课程	,	的	课程	我们	有	.

“当然，我们当然有。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəbli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [feɪts] .

We	are	honourably	disposing	of	our	own	fates	.
我们	是	光荣地	处置	的	我们的	自己的	命运	.

我们正在以光荣的方式决定自己的命运。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

We	love	each	other	,	we	are	married	as	surely	as	others	are	married	.
我们	爱	每个	其他	,	我们	是	已婚	作为	一定	作为	其他的	是	已婚	.

我们彼此相爱，我们的婚姻关系与其他婚姻一样确定无疑。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ?

Where	is	the	wrong	?
在哪里	是	这	错误的	?

错在哪里?

[wiː; wi][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] ,

We	have	told	no	one	,
我们	有	讲述	不	一	,

我们没有告诉任何人。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

simply	because	for	a	couple	of	months	it	is	best	not	to	do	so	.
简单地	因为	为了	一个	夫妻	的	几个月	它	是	最好的	不是	到	做	所以	.

原因很简单，因为在接下来的几个月里最好不要这样做。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] . "

The	parson	wouldn't	have	married	us	if	there'd	been	anything	wrong	.	"
这	牧师	不会	有	已婚	我们	如果	那里	到过	任何事物	错误的	.	"

如果我们的婚姻有什么问题，牧师是不会给我们主持婚礼的。

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [miːn] ; [ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [ɑːˈselvz]
" Oh , it isn't what the clergyman might think that I mean ; it's what we ourselves
" 哦 , 它 不是 什么 这 牧师 可能 思考 那 我 意思是 ; 它是 什么 我们 我们自己
[θɪŋk] [daʊn] ,
think down ,
思考 向下 ,

“哦，我指的不是牧师们可能想的那样；而是我们自己内心的想法。”

[daʊn] [diːp] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .
down deep in our hearts .
向下 深的 在 我们的 心 .

在我们内心深处。

[ɪf] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] ,
If you , Philip — if you say it is all right , I will believe that it is right ,
如果 你 , 菲利普 — 如果 你 说 它 是 全部 正确的 , 我 将要 相信 那 它 是 正确的 ,

菲利普，如果你——如果你说没问题，我就相信没问题。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [rɒŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
for you would never want your wife to have one single wrong thing like a
为了 你 会 绝不 想 你的 妻子 到 有 一 单身的 错误的 事物 喜欢 一个
[dɑːk] [spɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] ?
dark spot on her life with you — would you ?
黑暗的 点 在 她 生活 和 你 — 会 你 ?

你肯定不希望你的妻子在你俩的婚姻生活中留下任何污点，对吗?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
If it is all right to you , it must be all right for me ,
如果 它 是 全部 正确的 到 你 , 它 必须 是 全部 正确的 为了 我 ,

如果你觉得没问题，那我也肯定没问题。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi][dɪd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" He did see that , and it made him grave for an instant ,
" 他 做过 看 那 , 和 它 制成 他 严重 为了 一个 立即的 ,

“他看到了，那一刻他的表情变得严肃起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][ʃʊə(r)] .
it made him not quite so sure .
它 制成 他 不是 相当 所以 当然 .

这让他变得不那么确定了。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" If your mother were alive , " he answered , " of course she should have
" 如果 你的 母亲 是 活 , " 他 回答 , " 的 课程 她 应该 有
[nəʊn] ;
known ;
已知 ;

“如果你的母亲还活着，”他回答说，“她当然应该知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .
but it isn't necessary for your grandfather to know .
但 它 不是 必要的 为了 你的 祖父 到 知道 .

但你爷爷没必要知道。

[hiː; hi] [tɔːks] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
He talks ; he couldn't keep it to himself even for a month .
他 会谈 ; 他 不能 保持 它 到 他自己 甚至 为了 一个 月 .

他爱说，连一个月都忍不住要说出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['regjələli] ['mærid] ,

But	we	have	been	regularly	married	,
但	我们	有	到过	经常	已婚	,

但我们一直都是正式结婚的，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] — ['ʃɔːrˌhæm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['druːɪdz]

we	have	a	witness	—	Shoreham	over	there	"	he	pointed	towards	the	Druid's
我们	有	一个	证人	—	肖勒姆	超过	那里	"	他	尖	向	这	德鲁伊的

['krɒmlek] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] [naʊ]

cromlech	where	the	young	man	was	perched	—	"	and	it	only	concerns	us	now
石圈	在哪里	这	年轻的	男人	曾是	栖息	—	"	和	它	仅有的	担忧	我们	现在

— ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

—	only	you	and	me	.	"
—	仅有的	你	和	我	.	"

我们有证人——肖勒姆就在那边，“他指着德鲁伊的石圈，那个年轻人就站在那里——”现在这事只关乎我们——只关乎你和我。

" [jet] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] , ['fɪlɪp] ,

"	Yet	if	anything	happened	to	you	during	the	next	two	months	,	Philip	,
"	然而	如果	任何事物	发生	到	你	期间	这	下一个	二	几个月	,	菲利普	,

“但是，如果在接下来的两个月里你出了什么事，菲利普，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ! "

and	you	did	not	come	back	!	"
和	你	做过	不是	来	后退	!	"

你却再也没有回来！

" [maɪ] ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['gwiːdə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

"	My	dearest	,	dearest	Guida	,	"	he	answered	,	taking	her	hands	in	his	,	and
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	圭达	,	"	他	回答	,	采取	她	双手	在	他的	,	和

['lɑːfɪŋ] ['bɔɪɪʃli] ,

laughing	boyishly	,
笑	男孩气地	,

“我最亲爱的圭达，”他回答道，握住她的手，孩子气地笑着。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

"	in	that	case	you	will	announce	the	marriage	.
"	在	那	案件	你	将要	宣布	这	婚姻	.

“在这种情况下，你就要宣布结婚了。”

['ʃɔːrˌhæm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət]

Shoreham	and	the	clergyman	are	witnesses	;	besides	,	there's	the	certificate
肖勒姆	和	这	牧师	是	证人	;	除了	,	有	这	证书

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [daʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

which	Mr	.	Dow	will	give	you	to	-	morrow	;
哪个	先生	.	道琼斯	将要	给	你	到	-	明天	;

肖勒姆和牧师都是证人；此外，还有道先生明天会给你的证明；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] .

and	,	above	all	,	there's	the	formal	record	on	the	parish	register	.
和	,	多于	全部	,	有	这	正式的	记录	在	这	教区	登记	.

最重要的是，还有教区登记簿上的正式记录。

[ðeə(r)] , ['swiːtɪst] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] !

There	,	sweetest	interrogation	mark	in	the	world	,	there	is	the	law	and	the	gospel	!
那里	,	最甜美的	审讯	标记	在	这	世界	,	那里	是	这	法律	和	这	福音	!

世上最甜蜜的问号就在那里，律法和福音就在那里！

[kʌm] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [geɪ] ,

Come	,	come	,	let	us	be	gay	,
来	,	来	,	让	我们	是	同性恋	,

来吧，来吧，让我们快乐起来！

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)] [wɪv] [jet] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "

let	this	be	the	happiest	hour	we've	yet	had	in	all	our	lives	.	"
让	这	是	这	最快乐	小时	我们已经	然而	有	在	全部	我们的	生活	.	"

愿这是我们一生中最快乐的时光。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [geɪ] , ['fɪlɪp] , [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [naʊ] ,

"	How	can	I	be	altogether	gay	,	Philip	,	when	we	part	now	,
"	如何	能	我	是	共	同性恋	,	菲利普	,	什么时候	我们	部分	现在	,

“菲利普，我们现在要分开了，我怎么可能完全是同性恋呢？”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [lɒŋ] [mʌnθs] ? "

and	I	shall	not	see	you	for	two	whole	long	months	?	"
和	我	将	不是	看	你	为了	二	所有的	长的	几个月	?	"

整整两个月我都见不到你?

" ['meiənt] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai]

"	Mayn't	I	come	to	you	for	just	a	minute	to	-	morrow	morning	,	before	I
"	可能不会	我	来	到	你	为了	只是	一个	分钟	到	-	明天	早晨	,	前	我

[gəʊ] ? "

go	?	"
去	?	"

“明天早上我走之前，能不能过来跟你待一会儿？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

"	No	,	no	,	no	,	you	must	not	,	indeed	you	must	not	.
"	不	,	不	,	不	,	你	必须	不是	,	的确	你	必须	不是	.

“不，不，不，你绝对不能，你绝对不能。”

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ,

Remember	your	promise	,
记住	你的	承诺	,

记住你的承诺。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]

remember	that	you	are	not	to	see	me	again	until	you	come	back	from
记住	那	你	是	不是	到	看	我	再次	直到	你	来	后退	从

['pɔːtsməθ] .

Portsmouth	.
朴茨茅斯	.

记住，在你从朴茨茅斯回来之前，不许再见我。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [wiː; wi] [ə'griːd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Even	this	is	not	quite	what	we	agreed	,	for	you	are	still	with	me	,
甚至	这	是	不是	相当	什么	我们	同意	,	为了	你	是	仍然	和	我	,

即便如此，也与我们之前的约定略有出入，因为你仍然和我在一起。

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['mærid] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! "

and	we've	been	married	nearly	half	an	hour	!	"
和	我们已经	到过	已婚	几乎	一半	一个	小时	!	"

我们结婚才快半个小时!

" [pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi]

"	Perhaps	we	were	married	a	thousand	years	ago	—	I	don't	know	,	"	he
"	也许	我们	是	已婚	一个	千	年	前	—	我	不	知道	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

answered	,	drawing	her	to	him	.
回答	,	绘画	她	到	他	.

“也许我们一千年前就结婚了——我不知道，”他回答道，同时把她拉向自己。

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːm] [səʊ][fɑː(r)] . "

"	It's	all	a	magnificent	dream	so	far	.	"
"	它是	全部	一个	壮丽	梦	所以	远的	.	"

“到目前为止，一切都像一场美妙的梦。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

"	You	must	go	,	you	must	keep	your	word	.
"	你	必须	去	,	你	必须	保持	你的	单词	.

你必须去，你必须信守诺言。

[doʊnt] [breɪk] [ðə; ði][fɜːst] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['evə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] .

Don't	break	the	first	promise	you	ever	made	me	,	Philip	.
不	休息	这	第一的	承诺	你	曾经	制成	我	,	菲利普	.

菲利普，别违背你当初对我许下的第一个承诺。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]

"	She	did	not	say	it	very	reproachfully	,	for	his	look	was	ardent	and
"	她	做过	不是	说	它	非常	责备地	,	为了	他的	看	曾是	热心	和

['wɜːʃɪpfl] ,

worshipful	,
崇拜的	,

她并没有用责备的语气说这话，因为他的眼神充满爱慕和崇拜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dʒɔɪ] .

and	she	could	not	be	even	a	little	austere	in	her	new	joy	.
和	她	可以	不是	是	甚至	一个	小的	简朴	在	她	新的	喜悦	.

她沉浸在新的喜悦中，丝毫没有一丝冷漠或拘谨之感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	going	,	"	he	answered	.
"	我	是	去	,	"	他	回答	.

“我要走了，”他回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ][baɪ][ðə; ði][rəʊd] , [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

"	We	will	go	back	to	the	town	,	I	by	the	road	,	you	by	the	shore	,
"	我们	将要	去	后退	到	这	镇	,	我	经过	这	路	,	你	经过	这	支撑	,

“我们将返回镇上，我走公路，你走海边。”

[səʊ][nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — "

so	no	one	will	see	us	,	and	—	"
所以	不	一	将要	看	我们	,	和	—	"

这样就不会有人看见我们了，而且——”

" ['fɪlɪp] , " [sed] ['gwiːdə] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [bænz] ?

"	Philip	,	"	said	Guida	suddenly	,	"	is	it	quite	the	same	being	married	without	banns	?
"	菲利普	,	"	说	圭达	突然	,	"	是	它	相当	这	相同的	存在	已婚	没有	禁令	?

“菲利普，”吉达突然说道，“没有发布结婚公告就结婚，和没有发布结婚公告结婚有什么区别吗？”

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['juːθfl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	His	laugh	had	again	a	youthful	ring	of	delight	.
"	他的	笑	有	再次	一个	青春	戒指	的	喜	.

他的笑声再次充满了年轻人的喜悦。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['daʊtɪŋ] [feɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Of	course	,	just	the	same	,	my	doubting	fay	,	"	said	he	.
"	的	课程	,	只是	这	相同的	,	我的	怀疑	仙女	,	"	说	他	.

“当然，我那多疑的仙女，”他说。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	be	frightened	about	anything	.
"	不	是	害怕	关于	任何事物	.

不要害怕任何事。

[naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] — [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ?

Now	promise	me	that	—	will	you	promise	me	?
现在	承诺	我	那	—	将要	你	承诺	我	?

现在答应我——你愿意答应我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['stedəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
" She looked at him a moment steadily , her eyes lingering on his face with
" 她 看起来 在 他 一个 片刻 稳步 , 她 眼睛 挥之不去的 在 他的 脸 和
[greɪt] ['tendənəs] ,
great tenderness ,
伟大的 压痛 ,

她凝视了他片刻，目光温柔地在他脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and then she said :
和 然后 她 说 :

然后她说：

" [jes] , ['fɪlɪp] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['kwestʃən] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" Yes , Philip , I will not trouble or question any longer .
" 是的 , 菲利普 , 我 将要 不是 麻烦 或者 问题 任何 更长 .

“是的，菲利普，我不会再打扰你或问任何问题了。”

[ai] [wɪl] ['əʊnli]
I will only
我 将要 仅有的

我只会

[bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
believe that everything is all right .
相信 那 一切 是 全部 正确的 .

相信一切都会好起来的。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪp] .
Say good - bye to me , Philip .
说 好的 - 再见 到 我 , 菲利普 .

菲利普，跟我道别吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [ɑː] , [pliːz] , [pliːz] [gəʊ] ,
I am happy now , but if — if you stay any longer — ah , please , please go ,
我 是 快乐的 现在 , 但 如果 — 如果 你 停留 任何 更长 — 啊 , 请 , 请 去 ,

我现在很开心，但是如果你——如果你再待下去——啊，求求你，快走吧。

['fɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['ʃɔːrˌhæm] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
" A moment afterwards Philip and Shoreham were entering the high road ,
" 一个 片刻 然后 菲利普 和 肖勒姆 是 进入 这 高的 路 ,

片刻之后，菲利普和肖勒姆就进入了大街上。

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
waving their handkerchiefs to her as they went .
挥手 他们的 手帕 到 她 作为 他们 去 .

她们边走边向她挥舞手帕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['druːɪdz] ['krɒmlek] [weə(r)] ['fɪlɪps] [frend] [hæd; həd] [sæt] ,
She had gone back to the Druid's cromlech where Philip's friend had sat ,
她 有 已消失 后退 到 这 德鲁伊的 石圈 在哪里 菲利普的 朋友 有 卫星 ,

她回到了德鲁伊的石圈旁，菲利普的朋友曾坐在那里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	with	smiling	lips	and	swimming	eyes	she	watched	the	young	men	until	they
和	和	微笑	嘴唇	和	游泳	眼睛	她	观看	这	年轻的	男人	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

were	lost	to	view	.
是	丢失的	到	看法	.

她嘴角带着微笑，眼神迷离地望着那些年轻人，直到他们消失在她的视线中。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

Her	eyes	wandered	over	the	sea	.
她	眼睛	漫步	超过	这	海	.

她的目光飘向大海。

[haʊ] [ɪ'mens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ] [mɪ'stɪəriəs] ,

How	immense	it	was	,	how	mysterious	,
如何	巨大	它	曾是	,	如何	神秘	,

它多么浩瀚，多么神秘！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɒt] [ɪn] [wʌn] ['fiːlɪŋz] [bəuθ][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔː] !

how	it	begot	in	one	feelings	both	of	love	and	of	awe	!
如何	它	生	在	一	情怀	两个都	的	爱	和	的	敬畏	!

它竟能同时激起一个人的爱与敬畏之情！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [kɑːm] .

At	this	moment	she	was	not	in	sympathy	with	its	wonderful	calm	.
在	这	片刻	她	曾是	不是	在	同情	和	它是	精彩的	冷静的	.

此刻，她对这美好的宁静毫无共鸣。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əb'zɔːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

There	had	been	times	when	she	seemed	of	it	,	part	of	it	,	absorbed	by	it
那里	有	到过	时代	什么时候	她	似乎	的	它	,	部分	的	它	,	吸收	经过	它

,

,

,

有时她似乎融入其中，成为其中的一部分，完全被它所吞噬。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kɒntent] .

till	it	flowed	over	her	soul	and	wrapped	her	in	a	deep	content	.
直到	它	流动	超过	她	灵魂	和	包装	她	在	一个	深的	内容	.

直到它流淌过她的灵魂，将她包裹在深深的满足之中。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Now	all	was	different	.
现在	全部	曾是	不同的	.

现在一切都变了。

['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)]['sɪlvə(r)] [heɪz] .

Mystery	and	the	million	happenings	of	life	lay	hidden	in	that	far	silver	haze	.
神秘	和	这	百万	事件	的	生活	躺	隐	在	那	远的	银	阴霾	.

神秘和人生中的无数际遇都隐藏在那片遥远的银色薄雾之中。

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] [naʊ] .

On	the	brink	of	such	a	sea	her	mind	seemed	to	be	hovering	now	.
在	这	边缘	的	这样的	一个	海	她	头脑	似乎	到	是	悬停	现在	.

此刻，她的思绪似乎正徘徊在这片汪洋大海的边缘。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'faɪnd] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

Nothing	was	defined	,	nothing	was	clear	.
没有什么	曾是	定义	,	没有什么	曾是	清除	.

一切都没有明确定义，一切都不清楚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [laɪf] , ['biːɪŋ] , [wɒz; wəz][wʌn] [waɪd] , [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

She	was	too	agitated	to	think	;	life	,	being	,	was	one	wide	,	vague	sensation	,
她	曾是	也	激动	到	思考	;	生活	,	存在	,	曾是	一	宽的	,	模糊的	感觉	,

['pɑːtli] [dɪ'laɪt] , ['pɑːtli] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

partly	delight	,	partly	trepidation	.
部分	喜	,	部分	忐忑不安	.

她心绪烦乱，无法思考；生命，存在，对她来说是一种广阔而模糊的感觉，一部分是喜悦，一部分是恐惧。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['tremjələsnəs] .

Everything	had	a	bright	tremulousness	.
一切	有	一个	明亮的	颤抖	.

一切都带着一种明亮的颤动。

[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɑːk] [klaʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [mɪst] ,

This	mystery	was	no	dark	cloud	,	it	was	a	shaking	,	glittering	mist	,
这	神秘	曾是	不	黑暗的	云	,	它	曾是	一个	摇晃	,	闪闪发光	薄雾	,

这团谜团并非乌云，而是一阵颤动闪烁的薄雾。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [biːt] [hɑːd] ,

and	yet	there	rose	from	it	an	air	which	made	her	pulse	beat	hard	,
和	然而	那里	玫瑰	从	它	一个	空气	哪个	制成	她	脉冲	打	难的	,

然而，她身上却散发出一种令人心跳加速的气息。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['laɪtnəs] .

her	breath	come	with	joyous	lightness	.
她	气息	来	和	欢乐	亮度	.

她的呼吸轻盈而愉悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnʃəsnəs] ; [ə; eɪ] [njuː] [glɑːs] , [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː]

She	was	growing	to	a	new	consciousness	;	a	new	glass	,	through	which	to	see
她	曾是	生长	到	一个	新的	意识	;	一个	新的	玻璃	,	通过	哪个	到	看

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她逐渐形成了一种新的意识；一种新的视角，透过这种视角来看待生活。

[wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [saɪt] .

was	quickly	being	adjusted	to	her	inner	sight	.
曾是	迅速地	存在	调整	到	她	内	视线	.

很快就适应了她的内在视觉。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

Many	a	time	,	with	her	mother	,	she	had	sat	upon	the	shore	at	St	.
许多	一个	时间	,	和	她	母亲	,	她	有	卫星	之上	这	支撑	在	英石	.

[ɔbɪnz] [beɪ] ,

Aubin's	Bay	,
奥宾的	湾	,

她曾多次和母亲一起坐在圣奥宾湾的岸边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [weə(r)] [waɪt] [seɪlz] ['flʌtə] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['restləs] [dʌvz; dəʊvz] .

and	looked	out	where	white	sails	fluttered	like	the	wings	of	restless	doves	.
和	看起来	出去	在哪里	白色的	帆	飘动	喜欢	这	翅膀	的	不安	鸽子	.

向外望去，只见白色的帆像躁动不安的鸽子的翅膀一样扑扇着。

['nɪərə(r)] , ['meɪbi] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ðə; ði] [kiːn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nearer	,	maybe	just	beneath	her	,	there	had	risen	the	keen	singing	of	the
更近	,	或许	只是	下面	她	,	那里	有	升起	这	敏锐的	歌唱	的	这

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

更近一些，或许就在她脚下，传来锯子尖锐的鸣叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ædz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [biːmz] ;

and	she	could	see	the	white	flash	of	the	adze	as	it	shaped	the	beams	;
和	她	可以	看	这	白色的	闪光	的	这	斧子	作为	它	形状	这	光束	;

她可以看到斧刃划过光束时闪过一道白光；

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ʃɪp] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ɪts] [fleʃ] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd]

the	skeleton	of	a	noble	ship	being	covered	with	its	flesh	of	wood	,	and
这	骨骼	的	一个	高贵	船	存在	涵盖	和	它是	肉	的	木头	,	和

[veɪnd] [wɪð] [ˈaɪən] ;

veined	with	iron	;
有脉络	和	铁	;

一艘高贵船只的骨架，被木质的“血肉”包裹，并镶嵌着铁质的纹理；

[ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] [ˈkwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʊliz] ,

the	tall	masts	quivering	to	their	places	as	the	workmen	hauled	at	the	pulleys	,
这	高的	桅杆	颤抖	到	他们的	地方	作为	这	工人	拖拽	在	这	滑轮	,

随着工人们拉动滑轮，高耸的桅杆颤抖着落到各自的位置上。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][ˈpætwɑː] [raɪmz] .

singing	snatches	of	patois	rhymes	.
歌唱	抢夺	的	方言	韵律	.

哼唱几句方言童谣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] [lɔːntʃt] ,

She	had	seen	more	than	one	ship	launched	,
她	有	已见	更多的	比	一	船	发射	,

她曾亲眼目睹过不止一艘船下水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn][hæd; həd] [gɒn] [θruː]

and	a	strange	shiver	of	pleasure	and	of	pain	had	gone	through
和	一个	奇怪的	颤抖	的	乐趣	和	的	疼痛	有	已消失	通过

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她感到一阵既快乐又痛苦的奇异颤栗；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

for	as	the	water	caught	the	graceful	figure	of	the	vessel	,
为了	作为	这	水	捕捉	这	优美	数字	的	这	血管	,

当水流映照出船只优美的身姿时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['belid] [aʊt] [ðə; ði] [seɪlz] ,

and	the	wind	bellied	out	the	sails	,
和	这	风	肚子	出去	这	帆	,

风吹得船帆鼓胀起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]

it	seemed	to	her	as	if	some	ship	of	her	own	hopes	were
它	似乎	到	她	作为	如果	一些	船	的	她	自己的	希望	是

['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

going	out	between	the	reefs	to	the	open	sea	.
去	出去	之间	这	珊瑚礁	到	这	打开	海	.

在她看来，仿佛有一艘承载着她希望的船正驶过礁石，驶向茫茫大海。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	would	her	ship	bring	back	again	to	her	?
什么	会	她	船	带来	后退	再次	到	她	?

她的船又会给她带回什么呢?

[ɔː(r)] [wʊd] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] ?

Or	would	anything	ever	come	back	?
或者	会	任何事物	曾经	来	后退	?

或者说，一切都还会回来吗?

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] , [ˈpəʊətri] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

The	books	of	adventure	,	poetry	,	history	,
这	图书	的	冒险	,	诗	,	历史	,

冒险小说、诗歌、历史书籍

[ænd; ənd] [mɪˈθɒlədʒi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈkwikən] [hɜ:(r); hə(r)]

and	mythology	she	had	read	with	her	mother	had	quickened	her
和	神话	她	有	读	和	她	母亲	有	加速	她

[maɪnd] , [ˈʃa:pənd] [hɜ:(r); hə(r)][ɹntjuˈɪʃ(ə)n] ,

mind	,	sharpened	her	intuition	,
头脑	,	锋利	她	直觉	,

她和母亲一起读过的神话故事，使她思维敏捷，直觉敏锐。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtemprəmənt] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈsensətɪv] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [les]

had	made	her	temperament	still	more	sensitive	—	and	her	heart	less
有	制成	她	气质	仍然	更多的	敏感的	—	和	她	心	较少的

[ˈpi:sf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

这使她的性情更加敏感，内心也更加不安。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ] : [həʊm] [ænd; ənd][ˈdju:ti] , [sɒŋ]

In	her	was	almost	every	note	of	human	feeling	:	home	and	duty	,	song
在	她	曾是	几乎	每一个	笔记	的	人类	感觉	:	家	和	责任	,	歌曲

[ænd; ənd] [ˈgeɪəti] ,

and	gaiety	,
和	欢乐	,

她身上几乎包含了所有人类情感：家庭与责任、歌声与欢乐。

[ˈdeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈneɪbəli] [ˈkaɪndnəs] , [lʌv] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd]

daring	and	neighbourly	kindness	,	love	of	sky	and	sea	and	air	and
大胆	和	邻里	仁慈	,	爱	的	天空	和	海	和	空气	和

[ˈɔ:tʃədz] ,

orchards	,
果园	,

勇敢而友善的邻里情谊，对天空、海洋、空气和果园的热爱，

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ˈsmelɪŋ] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ˈænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts]

of	the	good	-	smelling	earth	and	wholesome	animal	life	,	and	all	the	incidents
的	这	好的	-	闻起来	地球	和	健康	动物	生活	,	和	全部	这	事件

, [ˈtrædʒɪk] ,

,	tragic	,
,	悲惨	,

芬芳的泥土和健康的动物生活，以及所有悲惨的事件，

[ˈkɒmɪk] , [ɔ:(r)] [ˈkɒmənpleɪs] , [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ɪgˈzɪstəns] .

comic	,	or	commonplace	,	of	human	existence	.
漫画	,	或者	平凡	,	的	人类	存在	.

人类生活中滑稽或平凡的一面。

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [lʌv] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] !

How	wonderful	love	was	,	she	thought	!
如何	精彩的	爱	曾是	,	她	想法	!

她心想，爱情多么美好啊！

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [mˈɪliənz] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

How	wonderful	that	so	many	millions	who	had	loved	had	come	and	gone	,
如何	精彩的	那	所以	许多	百万	WHO	有	喜爱	有	来	和	已消失	,

多么奇妙啊，那么多曾经相爱的人来来往往，真是令人感慨万千。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [leɪd][beə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt]

and	yet	of	all	they	felt	they	had	spoken	no	word	that	laid	bare	the	exact
和	然而	的	全部	他们	毛毡	他们	有	说	不	单词	那	铺设	裸	这	精确的

['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] .

feeling	to	her	or	to	any	other	.
感觉	到	她	或者	到	任何	其他	.

然而，尽管他们内心充满各种感受，却始终没有向她或其他人说出真正表达这种感受的话语。

[ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [huː] [reɪzd] [ðiːz] ['veri] [stəʊnz] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

The	barbarians	who	raised	these	very	stones	she	sat	on	,	they	had	loved	and
这	野蛮人	WHO	提高	这些	非常	石头	她	卫星	在	,	他们	有	喜爱	和

[heit] ,

hated	,
憎恨	,

那些竖起她所坐的这些石头的野蛮人，既爱他们，也恨他们。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [ɔː(r)] ['sʌfəd] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] — [bʌt; bət] [weə(r)] ?

and	everything	they	had	dared	or	suffered	was	recorded	—	but	where	?
和	一切	他们	有	敢于	或者	遭受	曾是	记录	—	但	在哪里	?

他们所经历的一切，无论是冒险还是苦难，都被记录了下来——但记录在哪里呢?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [felt] ?

And	who	could	know	exactly	what	they	felt	?
和	WHO	可以	知道	确切地	什么	他们	毛毡	?

谁又能确切地知道他们内心的感受呢?

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['kiːnɪst] [peɪn][ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ægəni] , [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

She	realised	the	almost	keenest	pain	of	life	,	that	universal	agony	,	the	trying	to
她	意识到	这	几乎	最热衷	疼痛	的	生活	,	那	普遍的	痛苦	,	这	尝试	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

她体会到了人生中最剧烈的痛苦，那种普遍存在的痛苦，那就是试图开口说话却无能为力。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] , [ðə; ði] ['aʊəli] [pruːf] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst] ['gɪftɪd]

to	reveal	;	and	the	proof	,	the	hourly	proof	even	the	wisest	and	most	gifted
到	揭示	;	和	这	证明	,	这	每小时	证明	甚至	这	最明智的	和	最多	天才

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

揭示；而证据，即使是最睿智、最有天赋的人也拥有每小时的证据，

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪk'spres] , [baɪ] [saʊnd] , [ɔː(r)][baɪ] ['kʌlə(r)] ,

that	what	they	feel	they	can	never	quite	express	,	by	sound	,	or	by	colour	,
那	什么	他们	感觉	他们	能	绝不	相当	表达	,	经过	声音	,	或者	经过	颜色	,

他们内心的感受，无论用声音还是色彩，都永远无法完全表达出来。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['greɪv(ə)n] [stəʊn] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] . . . .

or	by	the	graven	stone	,	or	by	the	spoken	word	.	.	.	.
或者	经过	这	雕刻	石头	,	或者	经过	这	说	单词	.	.	.	.

或刻在石碑上，或口头传达.....

[bʌt; bət][laɪf][wɒz; wəz] [gʊd] , [ɑː] [jes] !

But	life	was	good	,	ah	yes	!
但	生活	曾是	好的	,	啊	是的	!

但生活很美好，啊，是的!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ;

and	all	that	might	be	revealed	to	her	she	would	pray	for	;
和	全部	那	可能	是	揭晓	到	她	她	会	祈祷	为了	;

她会为所有可能向她揭示的事情祈祷;

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] — [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪlɪp] — [wʊd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	Philip	—	her	Philip	—	would	help	her	to	the	revelation	.
和	菲利普	—	她	菲利普	—	会	帮助	她	到	这	启示	.

而菲利普——她的菲利普——会帮助她获得启示。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪlɪp] !

Her	Philip	!
她	菲利普	!

她的菲利普!

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] ,

Her	heart	gave	a	great	throb	,
她	心	给予	一个	伟大的	搏动	,

她的心脏剧烈跳动起来，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

for	the	knowledge	that	she	was	a	wife	came	home	to	her	with	a
为了	这	知识	那	她	曾是	一个	妻子	来了	家	到	她	和	一个

['plez(ə)nt] [ʃɒk] .

pleasant	shock	.
令人愉快的	震惊	.

得知自己已为人妻的消息，她感到既惊喜又意外。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['gwi:də] - [di:] - , [bʌt; bət]['gwi:də] - .

Her	name	was	no	longer	Guida	Landresse	de	Landresse	,	but	Guida	d'Avranche	.
她	姓名	曾是	不	更长	圭达	-	德	-	,	但	圭达	-	.

她的名字不再是吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯，而是吉达·德阿夫朗什。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][wʌn] [traɪb] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'dɒptɪd] , [tʃeɪndʒd] .

She	had	gone	from	one	tribe	to	another	,	she	had	been	adopted	,	changed	.
她	有	已消失	从	一	部落	到	其他	,	她	有	到过	已采用	,	已更改	.

她从一个部落去了另一个部落，她被收养了，改变了。

[ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

A	new	life	was	begun	.
一个	新的	生活	曾是	开始	.

新生活开始了。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , ['sləʊli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

She	rose	,	slowly	made	her	way	down	to	the	sea	,
她	玫瑰	,	缓慢地	制成	她	方式	向下	到	这	海	,

她起身，缓缓走向大海。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ʃɔ:(r)] - [pɑ:ðz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	proceeded	along	the	sands	and	shore	-	paths	to	the	town	.
和	继续	沿着	这	沙子	和	支撑	-	路径	到	这	镇	.

然后沿着沙滩和海岸小路前往镇上。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ves(ə)l] , [wɪð] [nju:] [seɪlz] , ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [hʌl] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [fɔ:m] ,

Presently	a	large	vessel	,	with	new	sails	,	beautiful	white	hull	,	and	gracious	form	,
目前	一个	大的	血管	,	和	新的	帆	,	美丽的	白色的	船体	,	和	亲切	形式	,

目前这是一艘大型船只，拥有崭新的船帆、美丽的白色船体和优美的外形。

[keɪm] ['sləʊli] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

came	slowly	round	a	point	.
来了	缓慢地	圆形的	一个	观点	.

缓慢地绕过一个点。

[ʃi:; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

She	shaded	her	eyes	to	look	at	it	.
她	阴影	她	眼睛	到	看	在	它	.

她眯起眼睛去看。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [bəʊt] ['meɪtər] ['rænʌlf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	it's	the	boat	Maitre	Ranulph	was	to	launch	to	-	day	,	"	she	said	.
"	为什么	,	它是	这	船	领班	拉努夫	曾是	到	发射	到	-	天	,	"	她	说	.

“哦，那是兰努夫先生今天要下水的船，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	stopped	suddenly	.
然后	她	停止	突然	.

然后她突然停了下来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['rænʌlf] — [pɔː(r); pʊə(r)][ˌɑːr'oʊ] !

"	Poor	Ranulph	—	poor	Ro	!
"	贫穷的	拉努夫	—	贫穷的	罗	!

“可怜的拉努夫——可怜的罗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] .

"	she	added	gently	.
"	她	额外	轻轻地	.

她轻声补充道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	knew	that	he	cared	for	her	—	loved	her	.
她	知道	那	他	关心	为了	她	—	喜爱	她	.

她知道他关心她，爱她。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðiːz] [wiːks] [pɑːst] ?

Where	had	he	been	these	weeks	past	?
在哪里	有	他	到过	这些	周	过去的	?

过去几周他都去了哪里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [wʌns] [sɪns] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

She	had	not	seen	him	once	since	that	great	day	when	they	had	visited	the
她	有	不是	已见	他	一次	自从	那	伟大的	天	什么时候	他们	有	到访	这

-	.

Ecrehos	.
-	.

自从他们一起拜访埃克雷霍斯的那天起，她就再也没见过他了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɛliː] ['mætɪŋli] [ðə; ði]['smʌg(ə)lə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

The	house	of	Elie	Mattingley	the	smuggler	stood	in	the	Rue	d'Egypte	,
这	房子	的	埃利	马廷利	这	走私者	站立	在	这	后悔	-	,

走私犯埃利·马廷利的住所位于埃及街。

[nɒt][fɑː(r)] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] .

not	far	east	of	the	Vier	Prison	.
不是	远的	东方	的	这	维尔	监狱	.

就在维尔监狱以东不远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊəræt][ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] ,

It	had	belonged	to	a	jurat	of	repute	,
它	有	属于	到	一个	宣誓	的	声誉	,

它曾属于一个享有盛誉的陪审团，

[huː] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mætɪŋli] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] .

who	parted	with	it	to	Mattingley	not	long	before	he	died	.
WHO	分手了	和	它	到	马廷利	不是	长的	前	他	死亡	.

他在去世前不久将它转让给了马廷利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'fɜː(r)] ,

There	was	no	doubt	as	to	the	validity	of	the	transfer	,
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	有效性	的	这	转移	,

转账的合法性毫无疑问。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz]['djuːli] ['redʒɪstəd] [ˌeɪ 'juː] [greɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [ɪn]

for	the	deed	was	duly	registered	au	greffe	,	and	it	said	:	"	In
为了	这	契据	曾是	正式地	挂号的	au	格雷夫	,	和	它	说	:	"	在

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['liːvrə] - ,

consideration	of	one	livre	turnois	,
考虑	的	一	利弗	-	,

因为该契约已正式登记，并写明：“鉴于一里弗尔图尔诺瓦，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['dʒʊəræt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mætɪŋli]

Possibly	it	was	a	libel	against	the	departed	jurat	that	he	and	Mattingley
可能	它	曾是	一个	诽谤	反对	这	已离开	宣誓	那	他	和	马廷利

[hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ] ['kʌstəmz] [lɔː] ,

had	had	dealings	unrecognised	by	customs	law	,
有	有	交易	未被识别	经过	海关	法律	,

或许这是对已故陪审员的诽谤，指控他和马廷利曾有过不被海关法承认的交易。

[kɹ'ɪstelˌaɪzɪŋ] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː] [ðɪs] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['paɪrət] - ['smʌg(ə)lə(r)] .

crystallising	at	last	into	this	legacy	to	the	famous	pirate	-	smuggler	.
结晶	在	最后的	进入	这	遗产	到	这	著名的	海盗	-	走私者	.

最终凝结成这份留给这位著名海盗走私犯的遗产。

[ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] ,

Unlike	any	other	in	the	street	,	this	house	had	a	high	stone	wall	in	front	,
与此不同	任何	其他	在	这	街道	,	这	房子	有	一个	高的	石头	墙	在	正面	,

与这条街上的其他房子不同，这栋房子前面有一堵高高的石墙。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [peɪvd] [wɪð] [flæt] [stəʊnz] .

enclosing	a	small	square	paved	with	flat	stones	.
封闭	一个	小的	正方形	铺砌路面	和	平坦的	石头	.

围成一个用扁平石块铺成的小正方形。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wel] , [wɪð] [æn; ən] [æn'tiːk] ['aɪən] [geɪt] , [ænd; ənd]

In	one	corner	was	an	ivy	-	covered	well	,	with	an	antique	iron	gate	,	and
在	一	角落	曾是	一个	常春藤	-	涵盖	出色地	,	和	一个	古董	铁	门	,	和

[ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

the	bucket	,
这	桶	,

角落里有一口爬满常春藤的水井，井口装着古老的铁门，水桶就放在里面。

['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fɜːn] - [grəʊn] [hʊd] ,

hanging	on	a	hook	inside	the	fern	-	grown	hood	,
绞刑	在	一个	钩	里面	这	蕨类	-	生长	兜帽	,

挂在长满蕨类植物的兜帽内的钩子上，

[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [waɪn] - [keg] — [ə'prəʊpriət] ['embləm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['smʌglərz] [haʊs] .

was	an	old	wine	-	keg	—	appropriate	emblem	for	a	smuggler's	house	.
曾是	一个	老的	葡萄酒	-	桶	—	合适的	徽	为了	一个	走私者的	房子	.

那是一个旧酒桶——非常适合作为走私犯住所的标志。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] , ['gəːdl] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [griːn] [ɜːθ] , [gruː] [ə; eɪ][peə(r)] [triː] ,

In	one	corner	,	girdled	by	about	five	square	feet	of	green	earth	,	grew	a	pear	tree	,
在	一	角落	,	束腰	经过	关于	五	正方形	脚	的	绿色的	地球	,	生长	一个	梨	树	,

在角落里，被大约五平方英尺的绿土环绕着，长着一棵梨树。

['beərɪŋ] [lɑːdʒ] ['dʒuːsi] [peəz] , [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɒdʒə(r)] ,

bearing	large	juicy	pears	,	reserved	for	the	use	of	a	distinguished	lodger	,
轴承	大的	多汁的	梨	,	预订的	为了	这	使用	的	一个	杰出的	房客	,

结着又大又多汁的梨，专供一位尊贵的房客享用。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ˌdiː'juː] - [diː][boʊ'mɑːnˌwɑːr] .

the	Chevalier	du	Champsavoys	de	Beaumanoir	.
这	骑士	杜	-	德	博马诺尔	.

博马努瓦的尚萨沃伊骑士。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] .

In	the	summer	the	Chevalier	always	had	his	breakfast	under	this	tree	.
在	这	夏天	这	骑士	总是	有	他的	早餐	在下面	这	树	.

夏天的时候，这位骑士总是在这棵树下吃早餐。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] , ['iːv(ə)n] ['sævəri] [dɪt] - ,

Occasionally	one	other	person	breakfasted	with	him	,	even	Savary	dit	Detricand	,
偶尔	一	其他	人	早餐	和	他	,	甚至	萨瓦里	迪特	-	,

偶尔还会有另一个人和他一起吃早餐，甚至萨瓦里·迪特·德特里坎德也这样说。

[huːm] [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [met] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

whom	however	he	met	less	frequently	than	many	people	of	the	town	,
谁	然而	他	遇见	较少的	频繁地	比	许多	人们	的	这	镇	,

然而，他与他见面的次数远少于镇上的许多人。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

though	they	lived	in	the	same	house	.
尽管	他们	居住地	在	这	相同的	房子	.

虽然他们住在同一栋房子里。

- [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['lɒdʒə(r)] , ['æbsənt][æt; ət] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] ,

Detricand	was	but	a	fitful	lodger	,	absent	at	times	for	a	month	or	so	,
-	曾是	但	一个	断断续续	房客	,	缺席的	在	时代	为了	一个	月	或者	所以	,

德特里坎德只是个时常不在的房客，有时一走就是一个月左右。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['peɪmənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

and	running	up	bills	for	food	and	wine	,	of	which	payment	was	never
和	跑步	向上	账单	为了	食物	和	葡萄酒	,	的	哪个	支付	曾是	绝不

['sʌmərəli] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ] ['mætɪŋli] ,

summarily	demanded	by	Mattingley	,
简而言之	要求	经过	马廷利	,

而且，他们还产生了大量的餐饮费用，但马廷利从未立即要求他们支付这些费用。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .

for	some	day	or	other	he	always	paid	.
为了	一些	天	或者	其他	他	总是	有薪酬的	.

他总有一天会付出代价。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

When	he	did	,	he	never	questioned	the	bill	,	and	,	what	was	most	important	,
什么时候	他	做过	,	他	绝不	被质问	这	账单	,	和	,	什么	曾是	最多	重要的	,

他这样做的时候，从未质疑过账单的内容，而且，最重要的是，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)][ɔː(r)] " [wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] [θrʌʃ] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

whether	he	was	sober	or	"	warm	as	a	thrush	,	"	he	always	treated
无论	他	曾是	清醒	或者	"	温暖的	作为	一个	画眉	,	"	他	总是	治疗

- [wɪð] [rɪ'spekt] ,

Carterette	with	respect	,
-	和	尊重	,

无论他当时是清醒的还是"热情似火"，他始终都对卡特雷特表示尊重。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'speərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['ʌndə(r)] [slaɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

though	she	was	not	unsparing	with	her	tongue	under	slight	temptation	.
尽管	她	曾是	不是	毫不留情	和	她	舌头	在下面	轻微	诱惑	.

即便在稍加诱惑下，她也并非毫不留情地用舌头挑逗别人。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['tempəz] , [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Despite	their	differences	and	the	girl's	tempers	,	when	the	day	came	for
尽管	他们的	差异	和	这	女孩们	脾气	,	什么时候	这	天	来了	为了

- [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

Detricand	to	leave	for	France	,
-	到	离开	为了	法国	,

尽管他们之间存在分歧，而且女孩脾气暴躁，但当德特里坎德启程前往法国的那一天到来时，

- [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

Carterette	was	unhappy	.
-	曾是	不开心	.

卡特雷特很不高兴。

['sevrəl] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] : [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ,

Several	things	had	come	at	once	:	his	going	,
一些	事物	有	来	在	一次	:	他的	去	,

好几件事同时发生：他的离去，

— [ɒn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['kændə(r)] [naʊ] ?

—	on	whom	should	she	lavish	her	good	advice	and	biting	candour	now	?
—	在	谁	应该	她	奢华的	她	好的	建议	和	咬	坦率	现在	?

——现在她应该把她的良言和尖锐的坦率倾注在谁身上呢?

— ['jɛstərdeɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [viːr] ['mɑːrki] [wɪð] [əu'liviə] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)]

—	yesterday's	business	in	the	Vier	Marchi	with	Olivier	Delagarde	,	and	the	bitter
—	昨天的	商业	在	这	维尔	马尔基	和	奥利维尔	-	,	和	这	苦的

[tʃeɪndʒ] [ɪn] ['rænʌlf] .

change	in	Ranulph	.
改变	在	拉努夫	.

—昨天奥利维尔·德拉加德在维尔马尔基的生意，以及拉努夫的痛苦变化。

['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɒrəʊfl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Sorrowful	reflections	and	as	sorrowful	curiosity	devoured	her	.
悲伤	反思	和	作为	悲伤	好奇心	吞噬	她	.

悲伤的思绪和悲伤的好奇心吞噬了她。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['tɔːtʃəd] [hɜː'self] .

All	day	she	tortured	herself	.
全部	天	她	受折磨	她自己	.

她整天都在折磨自己。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt]

The	late	afternoon	came	,	and	she	could	bear	it	no	longer	—	she	would	visit
这	晚的	下午	来了	,	和	她	可以	熊	它	不	更长	—	她	会	访问

['gwiːdə] .

Guida	.
圭达	.

傍晚时分，她再也无法忍受了——她要去拜访圭达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] , [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [əu'liviə]

She	was	about	to	start	,	when	the	door	in	the	garden	wall	opened	and	Olivier
她	曾是	关于	到	开始	,	什么时候	这	门	在	这	花园	墙	打开	和	奥利维尔

- ['entəd] .

Delagarde	entered	.
-	进入	.

她正要开始，这时花园墙上的门开了，奥利维尔·德拉加德走了进来。

[æz; əz][hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ]

As	he	doffed	his	hat	to	her	she	thought	she	had	never	seen	anything
作为	他	脱掉	他的	帽子	到	她	她	想法	她	有	绝不	已见	任何事物

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

more	beautiful	than	the	smooth	forehead	,
更多的	美丽的	比	这	光滑的	前额	,

他向她脱帽致意时，她心想，她从未见过比那光滑的额头更美的东西。

[waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['pætrɪət] .

white	hair	,	and	long	beard	of	the	returned	patriot	.
白色的	头发	,	和	长的	胡须	的	这	返回	爱国者	.

这位归来的爱国者，头发花白，留着长长的胡须。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['kləuzə(r)]['skruːtəni] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ,

That	was	the	first	impression	;	but	a	closer	scrutiny	detected	the	furtive	,
那	曾是	这	第一的	印象	;	但	一个	更近	审查	检测到	这	鬼鬼祟祟	,

['wɔːtəri] [aɪ] ,

watery	eye	,
水状的	眼睛	,

这是第一印象；但仔细观察后，却发现了那双偷偷摸摸、泪汪汪的眼睛。

[ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] , ['druːpɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] [tiːθ] , ['blækənd] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] .

the	unwholesome	,	drooping	mouth	,	the	vicious	teeth	,	blackened	and	irregular	.
这	不健康的	,	下垂	嘴	,	这	恶毒	牙齿	,	变黑	和	不规律的	.

那张不健康的下垂的嘴，那颗邪恶的、发黑且参差不齐的牙齿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] ,

There	was	,	too	,	something	sinister	in	the	yellow	stockings	,
那里	曾是	,	也	,	某物	险恶	在	这	黄色的	长筒袜	,

此外，那双黄色长袜也透着一丝不祥之感。

['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bluː] [kəʊt] .

luridly	contrasting	with	the	black	knickerbockers	and	rusty	blue	coat	.
令人毛骨悚然地	对比	和	这	黑色的	尼克博克	和	生锈的	蓝色的	外套	.

与黑色灯笼裤和锈蓝色外套形成鲜明对比。

[æt; ət][fɜːst] - [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] - [laɪk] ['fɪgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

At	first	Carterette	was	inclined	to	run	towards	the	prophet	-	like	figure	—	it
在	第一的	-	曾是	倾斜	到	跑步	向	这	先知	-	喜欢	数字	—	它

[wɒz; wəz] - ['fɑːðə(r)] ;

was	Ranulph's	father	;
曾是	-	父亲	;

起初，卡特雷特倾向于奔向那个先知般的身影——那是拉努夫的父亲；

[nekst][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [dɪs'laɪk] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [liə] ['mælɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

next	she	drew	back	with	dislike	—	his	smile	was	leering	malice	under	the	guise	of
下一个	她	画	后退	和	不喜欢	—	他的	微笑	曾是	色眯眯的	恶意	在下面	这	伪装	的

['eɪmiəb(ə)l] [mɜːθ] .

amiable	mirth	.
可亲	欢笑	.

接着，她厌恶地后退了一步——他的笑容表面上和蔼可亲，实则带着一丝阴险的恶意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['ɪnstəntli]

But	he	was	old	,	and	he	looked	feeble	,	so	her	mind	instantly
但	他	曾是	老的	,	和	他	看起来	微弱	,	所以	她	头脑	即刻

[tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

changed	again	,
已更改	再次	,

但他年纪大了，看起来很虚弱，所以她立刻又改变了主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ðə; ði]

and	she	offered	him	a	seat	on	a	bench	beside	the	arched	doorway	with	the
和	她	提供	他	一个	座位	在	一个	长椅	旁	这	拱形	门口	和	这

[ˌsjuːpə'skrɪpʃən] :

superscription	:
上标	:

她请他坐在拱形门旁的长凳上，门楣上刻着：

" [nɔː(r)] ['pɒvəti] [nɔː(r)] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] ['deɪli] [bred]

"	Nor	Poverty	nor	Riches	,	but	Daily	Bread
"	也不	贫困	也不	财富	,	但	日常的	面包

既不贫穷，也不富裕，只管每日的面包

['ʌndə(r)] [maɪn] [əʊn] [fɪg] [triː] .

Under	Mine	Own	Fig	Tree	.
在下面	矿	自己的	如图	树	.

在我自己那棵无花果树下。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [hɪm] [rɪ'freʃmənt] ,

"	After	the	custom	of	the	country	,	Carterette	at	once	offered	him	refreshment	,
"	后	这	风俗	的	这	国家	,	-	在	一次	提供	他	清爽	,

按照当地的习俗，卡特雷特立刻给他端来了茶点。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['brændi] — [gʊd] [əʊld] ['brændi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	brought	him	brandy	—	good	old	brandy	was	always	to	be	got	at	the
和	带来	他	白兰地	—	好的	老的	白兰地	曾是	总是	到	是	得到	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['ɛliː] ['mætɪŋli] !

house	of	Elie	Mattingley	!
房子	的	埃利	马廷利	!

然后给他带了白兰地——在埃利·马廷利家总能买到上好的白兰地！

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , [ʌn'kæni] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

As	he	drank	she	noticed	a	peculiar	,	uncanny	twitching	of	the	fingers	and
作为	他	喝	她	注意到	一个	奇特	,	不可思议	抽搐	的	这	手指	和

['aɪlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

她注意到他喝酒时，手指和眼睑出现了一种奇怪的、不可思议的抽搐。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

The	old	man's	eyes	were	continually	shifting	from	place	to	place	.
这	老的	男人的	眼睛	是	持续	转变	从	地方	到	地方	.

老人的目光不停地四处游移。

[hiː; hi] [ɑːskt] - ['meni] ['kwestʃənz] .

He	asked	Carterette	many	questions	.
他	问	-	许多	问题	.

他问了卡特雷特很多问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [haʊs] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [dɪd][ðə; ði] [diːp] [striːm] [stɪl] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	known	the	house	years	before	—	did	the	deep	stream	still	run	beneath	it
他	有	已知	这	房子	年	前	—	做过	这	深的	溪流	仍然	跑步	下面	它

?

?
?

他多年前就认识这栋房子——那条深溪还在房子底下流淌吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] [həʊl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

Was	the	round	hole	still	in	the	floor	of	the	back	room	,
曾是	这	圆形的	洞	仍然	在	这	地面	的	这	后退	房间	,

后屋地板上的圆洞还在吗?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪn][əʊld] [deɪz] ?

from	which	water	used	to	be	drawn	in	old	days	?
从	哪个	水	用过的	到	是	绘制	在	老的	天	?

过去人们是从哪里汲取水源的?

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][em] . - ['bedruːm] [naʊ] ,

Carterette	replied	that	it	was	M	.	Detricand's	bedroom	now	,
-	回复	那	它	曾是	M	.	-	卧室	现在	,

卡特雷特回答说，现在那是德特里坎德先生的卧室了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	you	could	plainly	hear	the	stream	running	beneath	the	house	.
和	你	可以	显然	听到	这	溪流	跑步	下面	这	房子	.

可以清晰地听到溪水在房子底下潺潺流淌的声音。

[dɪd] [nɒt][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['wʌri] [pɔː(r); pʊə(r)][em] . - [ðen] ?

Did	not	the	noise	of	the	water	worry	poor	M	.	Detricand	then	?
做过	不是	这	噪音	的	这	水	担心	贫穷的	M	.	-	然后	?

当时，水声难道没有让可怜的德特里坎德先生感到担忧吗?

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [went] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	so	it	still	went	straight	on	to	the	sea	—	and	,	of	course	,
和	所以	它	仍然	去	直的	在	到	这	海	—	和	,	的	课程	,

于是它依然径直流入大海——当然，

[mʌtʃ] ['swɪftə(r)]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

much	swifter	after	such	a	heavy	rain	as	they	had	had	the	day	before	.
很多	更迅捷	后	这样的	一个	重的	雨	作为	他们	有	有	这	天	前	.

经历了前一天那样的大雨之后，速度快了很多。

- [tʊk] [hɪm]['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Carterette	took	him	into	every	room	in	the	house	save	her	own	and	the
-	采取	他	进入	每一个	房间	在	这	房子	节省	她	自己的	和	这

[ʃɛvə'lɪrz] .

Chevalier's	.
骑士的	.

卡特雷特带着他参观了房子里除了她自己和谢瓦利埃家以外的每一个房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn] - ['bedruːm] [əu'liviə] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi]

In	the	kitchen	and	in	Detricand's	bedroom	Olivier	Delagarde's	eyes	were	very	busy
在	这	厨房	和	在	-	卧室	奥利维尔	-	眼睛	是	非常	忙碌的

.

:
.

在厨房和德特里坎德的卧室里，奥利维尔·德拉加德的目光非常活跃。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)]

He	saw	that	the	kitchen	opened	on	the	garden	,	which	had	a	gate	in	the	rear
他	锯	那	这	厨房	打开	在	这	花园	,	哪个	有	一个	门	在	这	后部

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他看到厨房通向花园，花园后墙上有一扇门。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɒzɪndʒ] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] [swʌŋ] [laɪk] [dɔːz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

He	also	saw	that	the	lozenge	-	paned	windows	swung	like	doors	,	and	were	not
他	还	锯	那	这	菱形	-	窗格	视窗	摇摆	喜欢	门	,	和	是	不是

[sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] ;

securely	fastened	;
安全地	系紧	;

他还发现菱形玻璃窗像门一样摇来摇去，而且没有牢固地关好；

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn] - ['bedruːm][tuː; tə][siː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['fləʊɪŋ]

and	he	tried	the	trap	-	door	in	Detricand's	bedroom	to	see	the	water	flowing
和	他	尝试	这	陷阱	-	门	在	-	卧室	到	看	这	水	流动

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

他试着打开德特里坎德卧室里的活板门，想看看下面的水是怎么流的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] — [jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli]

just	as	it	did	when	he	was	young	—	Yes	,	there	it	was	running	swiftly
只是	作为	它	做过	什么时候	他	曾是	年轻的	—	是的	,	那里	它	曾是	跑步	迅速地

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] !

away	to	the	sea	!
离开	到	这	海	!

就像他小时候那样——是的，它正迅速地向大海奔去！

[ðen] [hiː; hi] ['bæbəld] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ;

Then	he	babbled	all	the	way	to	the	door	that	led	into	the	street	;
然后	他	胡言乱语	全部	这	方式	到	这	门	那	引领	进入	这	街道	;

然后他一路喋喋不休地走到通往街道的门口；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

for	now	he	would	stay	no	longer	.
为了	现在	他	会	停留	不	更长	.

他现在不会再待下去了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

When	he	had	gone	,
什么时候	他	有	已消失	,

他走后，

- [sæt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - ['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Carterette	sat	wondering	why	it	was	that	Ranulph's	father	should	inspire	her
-	卫星	好奇	为什么	它	曾是	那	-	父亲	应该	启发	她

[wɪð] [sʌtʃ] [dɪs'laɪk] .

with	such	dislike	.
和	这样的	不喜欢	.

卡特雷特坐在那里，纳闷为什么她会对拉努夫的父亲如此反感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][nəʊ][mæn][ɪn] ['dʒɜːzi] [wɒz; wəz][səʊ]['pɒpjələ(r)][æz; əz] [əu'liviə]

She	knew	that	at	this	moment	no	man	in	Jersey	was	so	popular	as	Olivier
她	知道	那	在	这	片刻	不	男人	在	球衣	曾是	所以	受欢迎的	作为	奥利维尔

- .

Delagarde	.
-	.

她知道，此刻泽西岛上没有哪个男人比奥利维尔·德拉加德更受欢迎。

[ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

The	longer	she	thought	the	more	puzzled	she	became	.
这	更长	她	想法	这	更多的	困惑	她	成为	.

她思考的时间越长，就越感到困惑。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɒt][wʌn] ['θɪəri] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

No	sooner	had	she	got	one	theory	than	another	forced	her	to	move	on	.
不	很快	有	她	得到	一	理论	比	其他	强制	她	到	移动	在	.

她刚想出一个理论，另一个理论就迫使她继续前进。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [fʊt] [tuː; tə] [dɑːns] .

In	the	language	of	her	people	,	she	did	not	know	on	which	foot	to	dance	.
在	这	语言	的	她	人们	,	她	做过	不是	知道	在	哪个	脚	到	舞蹈	.

用她族人的语言来说，她不知道该用哪只脚跳舞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] , - ['entəd] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['pɑːslz] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] .

As	she	sat	and	thought	,	Detricand	entered	,	loaded	with	parcels	and	bundles	.
作为	她	卫星	和	想法	,	-	进入	,	已加载	和	包裹	和	捆绑	.

她坐着思考时，德特里坎德走了进来，手里提着一大堆包裹和捆扎物。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] ;

These	were	mostly	gifts	for	her	father	and	herself	;
这些	是	大多	礼物	为了	她	父亲	和	她自己	;

这些大多是她送给父亲和她自己的礼物；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌdiː'juː] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [delft] ['ʃeɪvɪŋ] - [dɪʃ] ,

and	for	du	Champsavoys	there	was	a	fine	delft	shaving	-	dish	,
和	为了	杜	-	那里	曾是	一个	美好的	代尔夫特	剃须	-	盘子	,

而杜尚萨沃伊家族则拥有一件精美的代尔夫特瓷器剃须碟。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] - [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [nek] .

shaped	like	a	quartermoon	to	fit	the	neck	.
形状	喜欢	一个	-	到	合身	这	脖子	.

形状像四分之一月牙，正好适合脖子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

They	were	distributed	,	and	by	the	time	supper	was	over	,	it
他们	是	分布式	,	和	经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	,	它

[wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] .

was	quite	dark	.
曾是	相当	黑暗的	.

饭菜分发完毕后，天色已经很暗了。

[ðen] - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	Detricand	said	his	farewells	,	for	it	was	ten	o'clock	,	and	he
然后	-	说	他的	告别	,	为了	它	曾是	十	点钟	,	和	他

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [θriː] ,

must	be	away	at	three	,
必须	是	离开	在	三	,

然后德特里坎德道别，因为已经十点了，他三点钟必须离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stiːl] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['brɪtəni] ,

when	his	boat	was	to	steal	across	to	Brittany	,
什么时候	他的	船	曾是	到	偷	穿过	到	布列塔尼	,

当他的船准备偷偷驶往布列塔尼时，

[ænd; ənd][lænd][hɪm][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)][diː][lɑː]

and	land	him	near	to	the	outposts	of	the	Royalist	army	under	de	la
和	土地	他	靠近	到	这	前哨站	的	这	保皇党	军队	在下面	德	拉

- .

Rochejaquelein	.
-	.

并把他送到德拉罗什雅克林指挥的保皇党军队的前哨站附近。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [jet] [tuː; tə][duː; də] .

There	were	letters	to	write	and	packing	yet	to	do	.
那里	是	信件	到	写	和	包装	然而	到	做	.

还有信件要写，还有行李要收拾。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['geɪli] .

He	set	to	work	gaily	.
他	放	到	工作	兴高采烈地	.

他兴高采烈地开始工作。

[æt; ət][lɑːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæg][tuː; tə]

At	last	everything	was	done	,	and	he	was	stooping	over	a	bag	to
在	最后的	一切	曾是	完毕	,	和	他	曾是	弯腰	超过	一个	包	到

['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

fasten	it	.
系	它	.

最后一切都准备就绪，他正弯腰给一个袋子系扣子。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	candle	was	in	the	window	.
这	蜡烛	曾是	在	这	窗户	.

蜡烛放在窗台上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['skɪni] [hænd] — [riːtʃt] ['sɒftli] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Suddenly	a	hand	—	a	long	,	skinny	hand	—	reached	softly	out	from	behind	a
突然	一个	手	—	一个	长的	,	瘦骨嶙峋的	手	—	达到	轻轻	出去	从	在后面	一个

[lɑːdʒ] [pres] ,

large	press	,
大的	按	,

突然，一只手——一只修长而纤细的手——从一台大型印刷机后面轻轻地伸出来。

[ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪm] .

and	swallowed	and	crushed	out	the	flame	.
和	吞咽	和	碎	出去	这	火焰	.

然后吞下火焰并将其捏碎。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ə'stɒnɪʃt] .

Detricand	raised	his	head	quickly	,	astonished	.
-	提高	他的	头	迅速地	,	惊讶	.

德特里坎德猛地抬起头，一脸惊讶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] ['bləʊɪŋ] — [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['flikə] [wen] ['bɜːnɪŋ] .

There	was	no	wind	blowing	—	the	candle	had	not	even	flickered	when	burning	.
那里	曾是	不	风	吹	—	这	蜡烛	有	不是	甚至	闪烁	什么时候	燃烧	.

没有风，蜡烛燃烧时甚至没有闪烁一下。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

But	then	,	again	,	he	had	not	heard	a	sound	;
但	然后	,	再次	,	他	有	不是	听到	一个	声音	;

但是，他仍然没有听到任何声音；

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

perhaps	that	was	because	his	foot	was	scraping	the	floor	at	the	moment
也许	那	曾是	因为	他的	脚	曾是	刮擦	这	地面	在	这	片刻

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

the	light	went	out	.
这	光	去	出去	.

或许是因为灯灭的那一刻，他的脚正蹭着地板。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['stɑːlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	looked	out	of	the	window	,	but	there	was	only	starlight	,	and	he
他	看起来	出去	的	这	窗户	,	但	那里	曾是	仅有的	星光	,	和	他

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .

could	not	see	distinctly	.
可以	不是	看	明显地	.

他向窗外望去，但只有星光，看不清楚。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔːl] - [wei] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Turning	round	he	went	to	the	door	of	the	outer	hall	-	way	,	opened	it	,
转弯	圆形的	他	去	到	这	门	的	这	外	大厅	-	方式	,	打开	它	,

他转身走到外走廊的门前，打开了门。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	stepped	into	the	garden	.
和	步	进入	这	花园	.

然后走进了花园。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ,

As	he	did	so	,	a	figure	slipped	from	behind	the	press	in	the	bedroom	,
作为	他	做过	所以	,	一个	数字	滑倒了	从	在后面	这	按	在	这	卧室	,

就在这时，一个人影从卧室的衣柜后面溜了出来。

['swɪftli] [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ðen] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]

swiftly	raised	the	trap	-	door	in	the	flooring	,	then	,	shadowed	by	the	door	leading	into
迅速地	提高	这	陷阱	-	门	在	这	地板	,	然后	,	阴影	经过	这	门	领导	进入

[ðə; ði] [hɔːl] - [wei] ,

the	hall	-	way	,
这	大厅	-	方式	,

他迅速升起地板上的活板门，然后，在通往走廊的门的阴影下，

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

waited	for	him	.
等待	为了	他	.

他等着他。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

Presently	his	footstep	was	heard	.
目前	他的	脚步	曾是	听到	.

随后，人们听到了他的脚步声。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	entered	the	hall	,	stood	in	the	doorway	of	the	bedroom	for	a	moment	,
他	进入	这	大厅	,	站立	在	这	门口	的	这	卧室	为了	一个	片刻	,

他走进大厅，在卧室门口站了一会儿，

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

while	he	searched	in	his	pockets	for	a	light	,	then	stepped	inside	.
尽管	他	搜索	在	他的	口袋	为了	一个	光	,	然后	步	里面	.

他一边在口袋里摸索着找打火机，一边走了进去。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

Suddenly	his	attention	was	arrested	.
突然	他的	注意力	曾是	被捕	.

他的注意力突然被吸引了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

There	was	the	sound	of	flowing	water	beneath	his	feet	.
那里	曾是	这	声音	的	流动	水	下面	他的	脚	.

脚下传来潺潺流水声。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

This	could	always	be	heard	in	his	room	,	but	now	how	loud	it	was	!
这	可以	总是	是	听到	在	他的	房间	,	但	现在	如何	大声	它	曾是	!

他房间里一直都能听到这个声音，但现在声音竟然这么大！

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi]['əʊpən] ,

Realising	that	the	trap	-	door	must	be	open	,
意识到	那	这	陷阱	-	门	必须	是	打开	,

意识到活板门必须打开，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

he	**listened**	**for**	**a**	**second**	**and**	**was**	**instantly**	**conscious**	**of**	**some**	**one**	**in**
他	听着	为了	一个	第二	和	曾是	即刻	有意识的	的	一些	一	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

他侧耳倾听了一会儿，立刻意识到房间里有人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] ['sɒftli] .

He	**made**	**a**	**step**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**but**	**it**	**suddenly**	**closed**	**softly**	**.**
他	制成	一个	步	向	这	门	,	但	它	突然	关闭	轻轻	.

他朝门口迈了一步，但门突然轻轻地关上了。

[hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**moved**	**swiftly**	**to**	**the**	**window**	**,**	**for**	**the**	**presence**	**was**	**near**	**the**	**door**	**.**
他	已搬	迅速地	到	这	窗户	,	为了	这	在场	曾是	靠近	这	门	.

他迅速走到窗边，因为那东西就在门附近。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**mean**	**?**
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	它	?

是谁?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌn] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ?

Was	**there**	**one**	**,**	**or**	**more**	**?**
曾是	那里	一	,	或者	更多的	?

是一个，还是多个?

[wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] [ɪn'tendɪd] ?

Was	**murder**	**intended**	**?**
曾是	谋杀	故意的	?

谋杀是蓄意的吗?

[ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] ['wɪədnəs] , [stɒpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd]

The	**silence**	**,**	**the**	**weirdness**	**,**	**stopped**	**his**	**tongue**	**—**	**besides**	**,**	**what**	**was**	**the**	**good**
这	沉默	,	这	怪异	,	停止	他的	舌头	—	除了	,	什么	曾是	这	好的

[ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?

of	**crying**	**out**	**?**
的	哭泣	出去	?

寂静和怪异的气氛让他哑口无言——再说，喊叫又有什么用呢?

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][wʌns] .

Whatever	**was**	**to**	**happen**	**would**	**happen**	**at**	**once**	**.**
任何	曾是	到	发生	会	发生	在	一次	.

该发生的事都会立刻发生。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	**struck**	**a**	**light**	**,**	**and**	**held**	**it**	**up**	**.**
他	击	一个	光	,	和	握住	它	向上	.

他点燃了一盏灯，并举了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] .

As	**he**	**did**	**so**	**some**	**one**	**or**	**something**	**rushed**	**at**	**him**	**.**
作为	他	做过	所以	一些	一	或者	某物	匆忙	在	他	.

就在这时，有人或什么东西朝他冲了过来。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] !

What	a	fool	he	had	been	—	the	light	had	revealed	his	position	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	—	这	光	有	揭晓	他的	位置	!

他真是个傻瓜——光线暴露了他的位置！

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

But	at	the	same	moment	came	the	instinct	to	throw	himself	to	one	side	;
但	在	这	相同的	片刻	来了	这	本能	到	扔	他自己	到	一	边	;

但就在同一时刻，他本能地想要扑到一边；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [keɪm] .

which	he	did	as	the	rush	came	.
哪个	他	做过	作为	这	匆忙	来了	.

随着人潮涌来，他照做了。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ][mænz] [waɪt] [bɪəd] .

In	that	one	flash	he	had	seen	—	a	man's	white	beard	.
在	那	一	闪光	他	有	已见	—	一个	男人的	白色的	胡须	.

那一瞬间，他看到了——一个男人的白胡子。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

Next	instant	there	was	a	sharp	sting	in	his	right	shoulder	.
下一个	立即的	那里	曾是	一个	锋利的	蜇	在	他的	正确的	肩膀	.

下一刻，他的右肩传来一阵剧痛。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [brest] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swɜːrvɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .

The	knife	had	missed	his	breast	—	the	sudden	swerving	had	saved	him	.
这	刀	有	错过	他的	胸部	—	这	突然	急转弯	有	已保存	他	.

刀子没砍中他的胸膛——是突然的转向救了他一命。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

Even	as	it	struck	,	he	threw	himself	on	his	assailant	.
甚至	作为	它	击	,	他	扔	他自己	在	他的	袭击者	.

就在他被击中的那一刻，他扑向了袭击者。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Then	came	a	struggle	.
然后	来了	一个	斗争	.

然后就是一场斗争。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ]

The	long	fingers	of	the	man	with	the	white	beard	clove	to	the	knife	like	a
这	长的	手指	的	这	男人	和	这	白色的	胡须	丁香	到	这	刀	喜欢	一个

[ded] ['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] .

dead	soldier's	to	the	handle	of	a	sword	.
死的	士兵的	到	这	处理	的	一个	剑	.

白胡子男人的修长手指紧紧握住刀柄，就像死去的士兵握住剑柄一样。

[twaɪs] - [hænd][wɒz; wəz] [gæʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv]

Twice	Detricand's	hand	was	gashed	slightly	,	and	then	he	pinioned	the	wrist	of
两次	-	手	曾是	裂口	轻微地	,	和	然后	他	钉住	这	手腕	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemy	,
他的	敌人	,

德特里坎德的手两次被划破了口子，然后他抓住了敌人的手腕。

[ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm] [ʌp] .

and	tripped	him	up	.
和	绊倒了	他	向上	.

结果绊倒了他。

[ðə; ði] ['mɪskriənt] [fel] [hɑ:f] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

The	miscreant	fell	half	across	the	opening	in	the	floor	.
这	恶棍	跌倒	一半	穿过	这	开幕	在	这	地面	.

那个恶棍半个身子都摔倒在地板上的破洞里。

[wʌn] [fʊt] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] , ['ɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

One	foot	,	hanging	down	,	almost	touched	the	running	water	.
一	脚	,	绞刑	向下	,	几乎	感动	这	跑步	水	.

一只脚悬空着，几乎碰到了流水。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz][fəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .

Detricand	had	his	foe	at	his	mercy	.
-	有	他的	敌人	在	他的	怜悯	.

德特里坎德将他的敌人玩弄于股掌之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][drɒp] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

There	was	the	first	inclination	to	drop	him	into	the	stream	,
那里	曾是	这	第一的	倾角	到	降低	他	进入	这	溪流	,

他最初的想法是把他扔进溪流里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

but	that	was	put	away	as	quickly	as	it	came	.
但	那	曾是	放	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	.

但那件事很快就被抛诸脑后了。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

He	gave	the	wretch	a	sudden	twist	,	pulling	him	clear	of	the	hole	,
他	给予	这	可怜虫	一个	突然	捻	,	拉	他	清除	的	这	洞	,

他猛地一扭那可怜虫，把他从洞里拉了出来。

[ænd; ənd] [rentʃ] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

and	wrenched	the	knife	from	his	fingers	at	the	same	moment	.
和	扭动	这	刀	从	他的	手指	在	这	相同的	片刻	.

与此同时，他猛地从他手指间夺走了刀子。

" [naʊ] , [mə'sjɜ:] , " [sed] [hi:; hi] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , " [naʊ] [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]

"	Now	,	monsieur	,	"	said	he	,	feeling	for	a	light	,	"	now	we'll	have	a	look
"	现在	,	先生	,	"	说	他	,	感觉	为了	一个	光	,	"	现在	出色地	有	一个	看

[æt; ət][ju:; jʊ] .

at	you	.
在	你	.

“先生，”他摸索着找了个灯说，“现在我们来检查一下您。”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [leɪ] ['kwaɪət] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

"	The	figure	lay	quiet	beneath	him	.
"	这	数字	躺	安静的	下面	他	.

那人静静地躺在他身下。

[ðə; ði] ['nɜ:vəs] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][lɪmp] , [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz]

The	nervous	strength	was	gone	,	the	body	was	limp	,	the	breathing	was
这	紧张的	力量	曾是	已消失	,	这	身体	曾是	跛行	,	这	呼吸	曾是

['leɪbəd] .

laboured	.
辛勤劳作	.

神经衰弱，身体瘫软，呼吸困难。

[ðə; ði] [laɪt] [fleəd] .

The	light	flared	.
这	光	喇叭口	.

光芒闪过。

- [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hægəd] , [mə'lɪʃəs] [feɪs]

Detricand held it down , and there was revealed the haggard , malicious face

- 握住 它 向下 , 和 那里 曾是 揭晓 这 枯槁 , 恶意 脸

[ɒv; əv] [əu'liviə] - .

of Olivier Delagarde .

的 奥利维尔 - .

德特里坎德按住它，露出了奥利维尔·德拉加德憔悴、恶毒的脸。

" [səʊ] , [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] , " [sed] - — " [səʊ] [jʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [tuː] — [eɪ]

" So , monsieur the traitor , " said Detricand — " so you'd be a murderer too — eh

" 所以 , 先生 这 叛徒 , " 说 - — " 所以 你会 是 一个 凶手 也 — 嗯

? **?** ?

“那么，叛徒先生，”德特里康德说，“所以你也是个杀人犯——是吗？”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['mʌmbld] [æn; ən] [əʊθ] .

" The old man mumbled an oath .

" 这 老的 男人 喃喃自语 一个 誓言 .

老人低声咒骂了一句。

" [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [biːst]

" Hand of the devil , " continued Detricand , " was there ever a greater beast

" 手 的 这 魔鬼 , " 持续 - , " 曾是 那里 曾经 一个 更大的 兽

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] !

than you !

比 你 !

“魔鬼之手，”德特里坎德继续说道，“世上还有比你更可怕的野兽吗！”

[ai] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðiːz] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] ,

I held my tongue about you these eleven years past ,

我 握住 我的 舌头 关于 你 这些 十一 年 过去的 ,

过去十一年里，我一直对你保持沉默。

[ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːltri] [laɪf] ,

I held it yesterday and saved your paltry life ,

我 握住 它 昨天 和 已保存 你的 微不足道 生活 ,

我昨天拿着它，救了你那可怜的命。

[ænd; ənd] [jʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei]

and you'd repay me by stabbing me in the dark — in a fine old - fashioned way

和 你会 偿还 我 经过 刺 我 在 这 黑暗的 — 在 一个 美好的 老的 - 造型 方式

[tuː] ,

too ,

也 ,

而你会用一种老式的、阴险的方式在黑暗中捅我一刀来报复我。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [træp] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [bləʊn] - [aʊt] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [trɪks] —

with your trap - doors , and blown - out candle , and Italian tricks —

和 你的 陷阱 - 门 , 和 吹 - 出去 蜡烛 , 和 意大利语 技巧 —

带着你的暗门、吹灭的蜡烛和意大利式的把戏——

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

" He held the candle down near the white beard as though he would singe it .

" 他 握住 这 蜡烛 向下 靠近 这 白色的 胡须 作为 尽管 他 会 一盎司 它 .

他把蜡烛举到白胡子旁边，好像要把它烧焦似的。

" [kʌm] , [sɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

" Come , sit up against the wall there and let me look at you .

" 来 , 坐 向上 反对 这 墙 那里 和 让 我 看 在 你 .

“来，靠墙坐下，让我看看你。”

" ['krɪndʒɪŋ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Cringing	,	the	old	man	drew	himself	over	to	the	wall	.
"	令人作呕	,	这	老的	男人	画	他自己	超过	到	这	墙	.

老人畏缩着，挪到墙边。

- , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Detricand	,	seating	himself	in	a	chair	,	held	the	candle	up	before	him	.
-	,	座位	他自己	在	一个	椅子	,	握住	这	蜡烛	向上	前	他	.

德特里坎德坐到椅子上，举起蜡烛站在自己面前。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,

After	a	moment	he	said	:	"	What	I	want	to	know	is	,
后	一个	片刻	他	说	:	"	什么	我	想	到	知道	是	,

过了一会儿，他说："我想知道的是，

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] ['kɔːmərənt] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'get] [ə; eɪ] [gʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] ['meɪtər] ['rænʌlf] ?

how	could	a	low	-	flying	cormorant	like	you	beget	a	gull	of	the	cliffs	like	Maitre	Ranulph	?
如何	可以	一个	低的	-	飞行	鸬鹚	喜欢	你	产生	一个	鸥	的	这	悬崖	喜欢	领班	拉努夫	?

你这样一只低飞的鸬鹚，怎么可能生出像兰努夫大师那样翱翔于悬崖之上的海鸥呢?

" [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [jet] ['fɪəf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] - ,

"	The	old	man	did	not	answer	,	but	sat	blinking	with	malignant	yet	fearful	eyes	at	Detricand	,
"	这	老的	男人	做过	不是	回答	,	但	卫星	眨眼	和	恶性	然而	可怕	眼睛	在	-	,

"老人没有回答，只是眨着眼睛，用既恶毒又恐惧的眼神盯着德特里坎德。"

[huː] [kən'tɪnjuːd] : " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ?

who	continued	:	"	What	did	you	come	back	for	?
WHO	持续	:	"	什么	做过	你	来	后退	为了	?

他接着问道："你回来做什么？"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [ded] ?

Why	didn't	you	stay	dead	?
为什么	没有	你	停留	死的	?

你为什么不就此死去?

['rænʌlf] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,

Ranulph	had	a	name	as	clean	as	a	piece	of	paper	from	the	mill	,
拉努夫	有	一个	姓名	作为	干净的	作为	一个	片	的	纸	从	这	磨	,

拉努夫的名声清白得像一张从造纸厂出来的纸一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [sɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [jɔːz] .

and	he	can't	write	it	now	without	turning	sick	,	because	it's	the	same	name	as	yours	.
和	他	不能	写	它	现在	没有	转弯	生病的	,	因为	它是	这	相同的	姓名	作为	你的	.

他现在没法写这个名字，否则他会生病，因为这个名字和你的名字一样。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['blækəmɔː(r)] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	the	choice	blackamoor	of	creation	,	aren't	you	?
你是	这	选择	黑人	的	创建	,	不是	你	?

你是造物主选中的黑人，对吧?

[naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

Now	what	have	you	got	to	say	?	"
现在	什么	有	你	得到	到	说	?	"

你现在还有什么要说的?

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , " [hwain] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] .

"	Let	me	go	,	"	whined	the	old	man	with	the	white	beard	.
"	让	我	去	,	"	抱怨	这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	.

“放开我！”白胡子老人哀求道。

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , [məˈsjɜː] .

"	Let	me	go	,	monsieur	.
"	让	我	去	,	先生	.

“放开我，先生。”

[doʊnt] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

Don't	send	me	to	prison	.
不	发送	我	到	监狱	.

不要把我送进监狱。

" - [stɜːd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ][paɪl][pv; əv][dɜːt] .

"	Detricand	stirred	him	with	his	foot	,	as	one	might	a	pile	of	dirt	.
"	-	搅拌	他	和	他的	脚	,	作为	一	可能	一个	桩	的	污垢	.

“德特里坎德用脚踢了他一下，就像踢一堆泥土一样。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Listen	,	"	said	he	.
"	听	,	"	说	他	.

“听着，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ['ðer] ['kʌtɪŋ] [pf] [ðə; ði][ɪə(r)][pv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	In	the	Vier	Marchi	they're	cutting	off	the	ear	of	a	man	and	nailing	it	to
"	在	这	维尔	马尔基	它们是	切割	离开	这	耳朵	的	一个	男人	和	钉钉子	它	到

[ə; eɪ][pəʊst] ,

a	post	,
一个	邮政	,

“在维尔马尔基，他们割下一个人的耳朵，然后把它钉在柱子上。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ɪl] - [juːst] [ə; eɪ] [kaʊ] .

because	he	ill	-	used	a	cow	.
因为	他	患病的	-	用过的	一个	奶牛	.

因为他虐待了一头牛。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeid] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ,

What	do	you	suppose	they'd	do	to	you	,
什么	做	你	认为	他们会	做	到	你	,

你觉得他们会怎么对你?

[ɪf] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] -

if	I	took	you	down	there	and	told	them	it	was	through	you	Rullecour
如果	我	采取	你	向下	那里	和	讲述	他们	它	曾是	通过	你	-

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

如果我带你下去，告诉他们鲁勒库尔是通过你才登陆的，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈməːdə] — [eɪ] , ['meɪtər] ['kɔːmərənt] ?

and	that	you'd	have	seen	them	all	murdered	—	eh	,	maitre	cormorant	?
和	那	你会	有	已见	他们	全部	被谋杀	—	嗯	,	领班	鸬鹚	?

你会亲眼目睹他们全部被谋杀——嗯，鸬鹚大师?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [krɔːl] [tə'wɔːdz] - [pn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	The	old	man	crawled	towards	Detricand	on	his	knees	.
"	这	老的	男人	爬行	向	-	在	他的	膝盖	.

老人跪着爬向德特里坎德。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] , " [hiː; hi] [hwain] .

"	Let	me	go	,	let	me	go	,	"	he	whined	.
"	让	我	去	,	让	我	去	,	"	他	抱怨	.

“放开我，放开我，”他哀求道。

" [ai][wɒz; wəz][mæd] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;

"	I	was	mad	;	I	didn't	know	what	I	was	doing	;
"	我	曾是	疯狂的	;	我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	;

“我当时很生气；我不知道自己在做什么；

[aɪv] [nɒt] [biːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][gaiˈænə]['prɪz(ə)n] .

I've	not	been	right	in	the	head	since	I	was	in	the	Guiana	prison	.
我已经	不是	到过	正确的	在	这	头	自从	我	曾是	在	这	圭亚那	监狱	.

自从我在圭亚那监狱服刑以来，我的精神就一直不太正常。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] - [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

"	At	that	moment	it	struck	Detricand	that	the	old	man	must	have	had
"	在	那	片刻	它	击	-	那	这	老的	男人	必须	有	有

[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

some	awful	experience	in	prison	,
一些	可怕	经验	在	监狱	,

“那一刻，德特里坎德突然意识到，这个老人一定在监狱里有过非常可怕的经历。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]['terə(r)] , [ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][fɪə(r)] .

for	now	his	eyes	had	the	most	painful	terror	,	the	most	abject	fear	.
为了	现在	他的	眼睛	有	这	最多	痛苦	恐怖	,	这	最多	卑贱	害怕	.

此刻，他的眼中充满了最痛苦的恐惧，最绝望的害怕。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ]['kreɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪt] .

He	had	never	seen	so	craven	a	sight	.
他	有	绝不	已见	所以	懦夫	一个	视线	.

他从未见过如此卑鄙的景象。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪn][gaiˈænə] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə]

"	What	were	you	in	prison	for	in	Guiana	,	and	what	did	they	do	to
"	什么	是	你	在	监狱	为了	在	圭亚那	,	和	什么	做过	他们	做	到

[juː; jʊ][ðeə(r)] ?

you	there	?
你	那里	?

“你在圭亚那坐牢是因为什么？他们在那里对你做了什么？”

" [ɑːskt] - ['stɜːnli] .

"	asked	Detricand	sternly	.
"	问	-	严厉地	.

“德特里坎德严厉地问道。”

[əˈgen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈʃivə] ['hɒrəbli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [stɹˈiːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [æz; əz]

Again	the	old	man	shivered	horribly	,	and	tears	streamed	down	his	cheeks	,	as
再次	这	老的	男人	瑟瑟发抖	糟糕透了	,	和	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,	作为

[hiː; hi] [hwain] ['pɪtiəsli] :

he	whined	piteously	:
他	抱怨	可怜地	:

老人再次剧烈颤抖，泪水顺着脸颊流淌下来，他可怜兮兮地呜咽着：

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [kraɪst] , [nəʊ] !

"	Oh	no	,	no	,	no	—	for	the	mercy	of	Christ	,	no	!
"	哦	不	,	不	,	不	—	为了	这	怜悯	的	基督	,	不	!

“哦不，不，不——看在基督的份上，不！

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [bləʊ] .

"	He	threw	up	his	hands	as	if	to	ward	off	a	blow	.
"	他	扔	向上	他的	双手	作为	如果	到	病房	离开	一个	吹	.

他举起双手，仿佛要抵挡攻击。

- [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['terə(r)] ,

Detricand	**saw**	**that**	**this**	**was**	**not**	**acting**	**,**	**that**	**it**	**was**	**a**	**supreme**	**terror**	**,**
-	锯	那	这	曾是	不是	表演	,	那	它	曾是	一个	最高	恐怖	,

德特里坎德意识到这不是行动，而是极度恐怖。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['treɪtərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪldli] ['steərɪŋ] ,

an	**awful**	**momentary**	**aberration**	**;**	**for**	**the**	**traitor's**	**eyes**	**were**	**wildly**	**staring**	**,**
一个	可怕	瞬间	像差	;	为了	这	叛徒的	眼睛	是	疯狂地	凝视	,

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['ægəni] ,

the	**mouth**	**was**	**drawn**	**in**	**agony**	**,**
这	嘴	曾是	绘制	在	痛苦	,

可怕的瞬间失控；因为叛徒双眼狂乱地盯着前方，嘴角痛苦地扭曲着。

[ðə; ði] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rɪdʒɪdli] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['bɒdi] ['stɪfənd]

the	**hands**	**were**	**now**	**rigidly**	**clutching**	**an**	**imaginary**	**something**	**,**	**the**	**body**	**stiffened**
这	双手	是	现在	严格地	紧握	一个	假想	某物	,	这	身体	僵硬

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] .

where	**it**	**crouched**	**.**
在哪里	它	蹲着	.

双手僵硬地抓着一个想象中的东西，身体蜷缩着，姿势僵硬。

- [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] .

Detricand	**understood**	**now**	**.**
-	理解	现在	.

德特里坎德现在明白了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [wɪpt] — [haʊ] ['hɒrəbli] [huː]

The	**old**	**man**	**had**	**been**	**tied**	**to**	**a**	**triangle**	**and**	**whipped**	**—**	**how**	**horribly**	**who**
这	老的	男人	有	到过	系	到	一个	三角形	和	鞭打	—	如何	糟糕透了	WHO

[mait] [nəʊ] ?

might	**know**	**?**
可能	知道	?

老人被绑在三角架上鞭打——究竟有多可怕，谁又能知道呢?

[hɪz; ɪz] [muːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] ,

His	**mood**	**towards**	**the**	**miserable**	**creature**	**changed**	**:**	**he**	**spoke**	**to**	**him**	**in**	**a**	**firm**	**,**
他的	情绪	向	这	悲惨的	生物	已更改	:	他	辐	到	他	在	一个	公司	,

['kwaɪət] [təʊn] .

quiet	**tone**	**.**
安静的	语气	.

他对这个可怜的家伙的态度发生了变化：他用坚定而平静的语气和他说话。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] .

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**be**	**hurt**	**.**
"	那里	,	那里	,	你是	不是	去	到	是	伤害	.

“好了好了，你不会受伤的。”

[biː; bi] ['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] .

Be	**quiet**	**now**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**not**	**be**	**touched**	**.**
是	安静的	现在	,	和	你	将	不是	是	感动	.

现在安静点，你就不会被人碰。

" [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['weɪskəʊt] ,

"	**Then**	**he**	**stooped**	**over**	**,**	**and**	**quickly**	**undoing**	**the**	**old**	**man's**	**waistcoat**	**,**
"	然后	他	弯腰	超过	,	和	迅速地	撤销	这	老的	男人的	马甲	,

然后他弯下腰，迅速解开了老人的背心。

[hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	**pulled**	**down**	**the**	**coat**	**and**	**shirt**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**back**	**.**
他	拉	向下	这	外套	和	衬衫	和	看起来	在	他的	后退	.

他拉下外套和衬衫，看了看自己的后背。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skɑːd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['aɪən] ,

As	far	as	he	could	see	it	was	scarred	as	though	by	a	red	-	hot	iron	,
作为	远的	作为	他	可以	看	它	曾是	疤痕	作为	尽管	经过	一个	红色的	-	热的	铁	,

据他所见，那上面布满了像是被烧红的铁烙过的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːld] [welts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['wɪpkɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [skɪn] .

and	the	healed	welts	were	like	whipcords	on	the	shrivelled	skin	.
和	这	已治愈	肿块	是	喜欢	鞭绳	在	这	干瘪	皮肤	.

愈合后的伤痕就像鞭子一样勒在干瘪的皮肤上。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈhwɪmpə] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kwaɪətə(r)] .

The	old	man	whimpered	yet	,	but	he	was	growing	quieter	.
这	老的	男人	呜咽	然而	,	但	他	曾是	生长	更安静	.

老人还在呜咽，但声音渐渐小了。

- ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'gen]

Detricand	lifted	him	up	,	and	buttoning	the	shirt	and	straightening	the	coat	again
-	抬起	他	向上	,	和	扣纽扣	这	衬衫	和	拉直	这	外套	再次

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

德特里坎德把他扶了起来，一边帮他扣好衬衫扣子，一边整理好外套，说道：

" [naʊ] , [jʊr; jər] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,

"	Now	,	you're	to	go	home	and	sleep	the	sleep	of	the	unjust	,
"	现在	,	你是	到	去	家	和	睡觉	这	睡觉	的	这	不公正	,

“现在，你们就回家去，睡上不义之人的觉吧。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sɪksθ] [kə'mɑːndmənt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [tel] [nəʊ] [mɔː(r)] [laɪz]

and	you're	to	keep	the	sixth	commandment	,	and	you're	to	tell	no	more	lies
和	你是	到	保持	这	第六	诫命	,	和	你是	到	告诉	不	更多的	谎言

.

:
.

你们要遵守第六诫，不可再说谎。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [mes] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [laɪf] ,

You've	made	a	shameful	mess	of	your	son's	life	,
你已经	制成	一个	可耻	混乱	的	你的	儿子的	生活	,

你把儿子的生活搞得一团糟，真是可耻！

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [daɪ] [naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['nəʊtɪs] .

and	you're	to	die	now	as	soon	as	you	can	without	attracting	notice	.
和	你是	到	死	现在	作为	很快	作为	你	能	没有	吸引	注意	.

你现在就应该死，而且要尽快，不要引起任何人的注意。

[jʊr; jər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

You're	to	pray	for	an	accident	to	take	you	out	of	the	world	:
你是	到	祈祷	为了	一个	事故	到	拿	你	出去	的	这	世界	:

你要祈祷发生意外，带你离开这个世界：

[ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klɪf] , [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] ,

a	wind	to	blow	you	over	a	cliff	,	a	roof	to	fall	on	you	,
一个	风	到	吹	你	超过	一个	悬崖	,	一个	屋顶	到	落下	在	你	,

一阵风会把你吹下悬崖，屋顶会砸到你。

[ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [juː; jʊ] [ʌp] ,

a	boat	to	go	down	with	you	,	a	hole	in	the	ground	to	swallow	you	up	,
一个	船	到	去	向下	和	你	,	一个	洞	在	这	地面	到	吞	你	向上	,

一艘与你同沉的船，一个吞噬你的地洞，

[ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə][end][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][deɪ] .

a	fever	or	a	plague	to	end	you	in	a	day	.
一个	发烧	或者	一个	瘟疫	到	结尾	你	在	一个	天	.

一场高烧或瘟疫就能在一天之内夺走你的生命。

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] ;

"	He	opened	the	door	to	let	him	go	;
"	他	打开	这	门	到	让	他	去	;

他打开门让他走了;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [held] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [grɪp] .

but	suddenly	catching	his	arms	held	him	in	a	close	grip	.
但	突然	捕捉	他的	武器	握住	他	在	一个	关闭	紧握	.

但突然间，他的双臂被人紧紧抓住。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] .

"	he	said	in	a	mysterious	whisper	.
"	他	说	在	一个	神秘	耳语	.

他神秘地低语道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪəd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][træp] -

There	was	only	the	weird	sound	of	the	running	water	through	the	open	trap	-
那里	曾是	仅有的	这	诡异的	声音	的	这	跑步	水	通过	这	打开	陷阱	-

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

door	of	the	floor	.
门	的	这	地面	.

只有水从敞开的地板活板门流淌下来的奇怪声音。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [wɒz; wəz] ['evri] ['dʒɜrziˌmæn] , [frɒm; frəm] [haɪɪst] [tuː; tə] [ləʊɪst] ,

He	knew	how	superstitious	was	every	Jerseyman	,	from	highest	to	lowest	,
他	知道	如何	迷信的	曾是	每一个	新泽西人	,	从	最高	到	最低	,

他深知新泽西人，无论地位高低，都非常迷信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðæt] ['wiːknəs] [naʊ] .

and	he	would	work	upon	that	weakness	now	.
和	他	会	工作	之上	那	弱点	现在	.

他现在就要着手克服这个弱点。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?

"	You	hear	that	water	running	to	the	sea	?
"	你	听到	那	水	跑步	到	这	海	?

你听到水流向大海的声音了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] .

"	he	said	solemnly	.
"	他	说	庄严地	.

他严肃地说。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	tried	to	kill	and	drown	me	to	-	night	.
"	你	尝试	到	杀	和	溺水	我	到	-	夜晚	.

“你今晚想杀了我，还想淹死我。”

[juːv] [hɜːd] [haʊ] [wen] [wʌn][mæn][hæz; həz] ['draʊnd] [ə'nʌðə(r)] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːm] [fˈɒləʊz]
You've heard how when one man has drowned another an invisible stream follows
你已经 听到 如何 什么时候 一 男人 有 溺水 其他 一个 无形的 溪流 跟随
[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][weər'evə(r)][hiː; hi][gəʊz] ,
the murderer wherever he goes ,
这 凶手 无论 他 去 ,

你听说过这样的故事吗？当一个人淹死了另一个人之后，会有一条无形的溪流跟随凶手，无论他走到哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
and he hears it , hour after hour , month after month , year after year ,
和 他 听到 它 , 小时 后 小时 , 月 后 月 , 年 后 年 ,

他一小时又一小时、一月又一月、一年又一年地听到这些话。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [flʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ,
until suddenly one day it comes on him in a huge flood , and he is found ,
直到 突然 一 天 它 来 在 他 在 一个 巨大的 洪水 , 和 他 是 成立 ,

直到有一天，洪水突然涌来，把他淹没，他才被发现。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
whether in the road , or in his bed , or at the table , or in the field ,
无论 在 这 路 , 或者 在 他的 床 , 或者 在 这 桌子 , 或者 在 这 场地 ,

无论是在路上，还是在床上，还是在餐桌旁，还是在田野里，

['draʊnd] , [ænd; ənd] [ded] ?
drowned , and dead ?
溺水 , 和 死的 ?

溺水身亡?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃivə] ['vaɪələntli] .
" The old man shivered violently .
" 这 老的 男人 瑟瑟发抖 暴力 .

老人剧烈地颤抖了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɑː'nɔːn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] ?
" You know Manon Moignard the witch ?
" 你 知道 玛侬 - 这 巫婆 ?

你知道女巫玛侬·莫尼亚尔吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] ,
Well , if you don't do what I say — and I shall find out ,
出色地 , 如果 你 不 做 什么 我 说 — 和 我 将 寻找 出去 ,

如果你不按我说的做——我会查清楚的——

[maɪnd][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [ɒn][juː; jʊ] .
mind you — she shall bewitch the flood on you .
头脑 你 — 她 将 蛊惑 这 洪水 在 你 .

记住——她会用巫术让洪水淹没你。

[biː; bi] [stɪl] . . .
Be still . . .
是 仍然 . . .

保持安静.....

['lɪs(ə)n] !
listen !
听 !

听!

[ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] [jʊl] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
That's the sound you'll hear every day of your life ,
那就是 这 声音 你会 听到 每一个 天 的 你的 生活 ,

这就是你余生每天都会听到的声音。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

if	you	break	the	promise	you've	got	to	make	to	me	now	.
如果	你	休息	这	承诺	你已经	得到	到	制作	到	我	现在	.

如果你违背了你现在必须向我做出的承诺。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪð] ['gəʊstli] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	He	spoke	the	promise	with	ghostly	deliberation	,	and	the	old	man	,
"	他	辐	这	承诺	和	幽灵般的	审议	,	和	这	老的	男人	,

“他用一种幽灵般的沉稳语气说出了那番承诺，而那位老人，

[ɔːl][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəʊ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

all	the	desperado	gone	out	of	him	,	repeated	it	in	a	husky	voice	.
全部	这	亡命之徒	已消失	出去	的	他	,	重复	它	在	一个	沙哑	嗓音	.

他身上那股亡命之徒的劲儿全都消失了，他用沙哑的声音重复道。

[ˌweərə'pɒn] - [led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Whereupon	Detricand	led	him	into	the	garden	,
于是	-	引领	他	进入	这	花园	,

于是，德特里坎德领着他进了花园。

[sɔː] [hɪm] [seɪf] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

saw	him	safe	out	on	the	road	and	watched	him	disappear	.
锯	他	安全的	出去	在	这	路	和	观看	他	消失	.

我看到他平安地走在路上，然后看着他消失在视线中。

[ðen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ɒv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] ,

Then	rubbing	his	fingers	,	as	though	to	rid	them	of	pollution	,
然后	擦	他的	手指	,	作为	尽管	到	摆脱	他们	的	污染	,

然后他搓了搓手指，好像要去除手指上的污垢。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

with	an	exclamation	of	disgust	he	went	back	to	the	house	.
和	一个	感叹	的	厌恶	他	去	后退	到	这	房子	.

他厌恶地惊呼一声，回到了房子里。

[baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

By	another	evening	—	that	is	,
经过	其他	晚上	—	那	是	,

又一个晚上——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['gwiːdə] [ə'raɪvd] [həʊm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['fɪlɪp]

at	the	hour	when	Guida	arrived	home	after	her	secret	marriage	with	Philip
在	这	小时	什么时候	圭达	到达的	家	后	她	秘密	婚姻	和	菲利普

- — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][diː][lɑː] - [ɪn][ðə; ði]

d'Avranche	—	he	saw	the	lights	of	the	army	of	de	la	Rochejaquelein	in	the
-	—	他	锯	这	灯	的	这	军队	的	德	拉	-	在	这

['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] .

valley	of	the	Vendee	.
谷	的	这	买方	.

当吉达与菲利普·达夫朗什秘密结婚后回到家时，他看到了旺代山谷中罗什雅克林军队的灯光。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[əˌdæptə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['wepən] [ɪn] [laɪf]

Adaptability	was	his	greatest	weapon	in	life
适应性	曾是	他的	最	武器	在	生活

适应能力是他一生中最强大的武器。

[hiː; hi] [felt] [θɪŋz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['stʌdi] [ðem; ðəm]

He	felt	things	,	he	did	not	study	them
他	毛毡	事物	,	他	做过	不是	学习	他们

他感受事物，而不是研究它们。

[ɪf] ['wɪmɪn] ['hædnt] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

If	women	hadn't	memory	,	she	answered	,	they	wouldn't	have	much
如果	女性	之前没有	记忆	,	她	回答	,	他们	不会	有	很多

她回答说，如果女人没有记忆，她们就不会有很多东西。

[lɪlt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪk'spɪəriəns]

Lilt	of	existence	lulling	to	sleep	wisdom	and	tried	experience
轻快	的	存在	催眠	到	睡觉	智慧	和	尝试	经验

存在的轻柔低吟，催人入眠，智慧与历练交织。

['ləʊnli] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Lonely	we	come	into	the	world	,	and	lonely	we	go	out	of	it
孤独	我们	来	进入	这	世界	,	和	孤独	我们	去	出去	的	它

我们孤独地来到这个世界，也孤独地离开这个世界。

['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbviəs]

Never	to	be	content	with	superficial	reasons	and	the	obvious
绝不	到	是	内容	和	浅	原因	和	这	明显的

永远不要满足于肤浅的理由和显而易见的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神